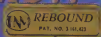
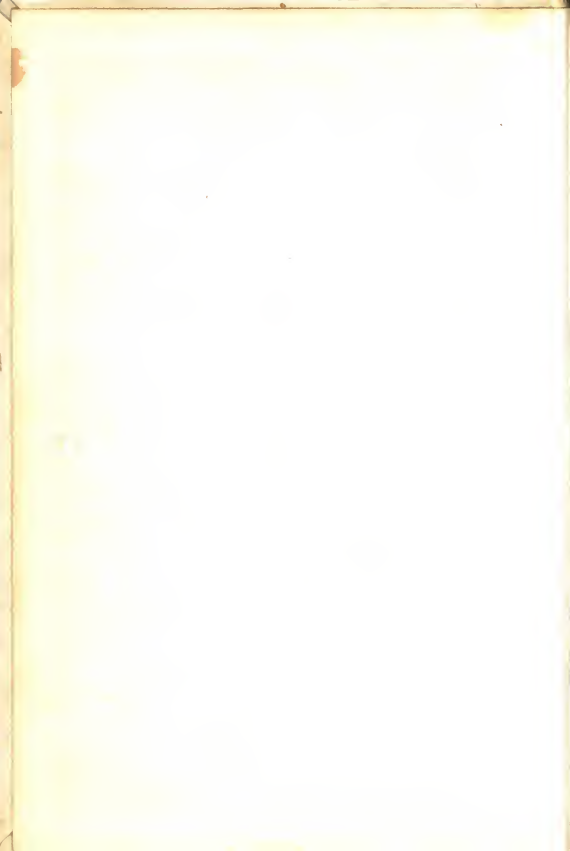


CONTEMPORARY SOVIET SHORT STORIES

new voices



Edited by HARPER / KOULAEFF / GISETTI



FEB 9 '81

1

JUN 20

RU
491.7864 H

093450 ✓

JUN 20 '84

HARPER
NEW VOICES

MAY 5 '86

JAN 17 '87

JAN 20 '88

RU
491.7864 H

093450 ✓

HARPER
NEW VOICES

SEP 9 '83

HI 21048A

MAR 20 '69

JAN 21 '80.

NOV 24 '81

AUG 5 '81

OCT 30

MAR 5 '82

FEB 27 '82

NOV 23 '81

RU
491.7864 H

093451 ✓

HARPER
NEW VOICES

IBL

RU
491.7864 H

093451 ✓

HARPER
NEW VOICES

IBL

David Young 820

OCT 13 '83

MAR 20 '89

NOV 30 '84



3.75
10⁰⁰
11

new voices

CONTEMPORARY SOVIET SHORT STORIES



new voices

CONTEMPORARY SOVIET

SHORT STORIES

EDITED BY

Kenneth Harper

Galina Koulaeff *Margarita Gisetti*

University of California at Los Angeles



Harcourt, Brace & World, Inc.

New York Chicago Burlingame

© 1966 by Harcourt, Brace & World, Inc.

*All rights reserved. No part of this publication
may be reproduced or utilized in any form
or by any means, electronic or mechanical,
including photocopy, recording, or any information storage
and retrieval system, without permission in writing
from the Publisher.*

Library of Congress Catalog Card Number: 66-11881

Printed in the United States of America

Оглавление

Введение	vii
Евгений Евтушенко	3
Окно выходит в белые деревья	4
Юрий Казаков	7
Голубое и зелёное	9
Василий Аксёнов	51
Перемена образа жизни	54
Виктор Некрасов	75
Кира Георгиевна	78
Василий Аксёнов	119
Папа, сложи!	120
Виктор Некрасов	144
« Санта Марія »	145
Вопросы к тексту	151
Словарь к тексту	157



Introduction

THE FIVE stories that make up this collection were published in the Soviet Union in the late 1950's and early 1960's. The choice of literature of this recent vintage is deliberate. In the first place, we believe that students of Russian will find the reflection of the current scene interesting and familiar. The authors, men of the younger or "middle" generation, are concerned with the present; events of the 1920's, or even of World War II, have passed into history. There is the "flavor of today" in these stories, the atmosphere of change, mobility, and insecurity. We have perhaps magnified this impression by choosing stories with an urban setting: people contend with television sets, public telephone booths, taxis, and stop lights in a manner that is familiar to American readers.

Also familiar is the way in which the characters in these stories distinguish two aspects of life: work and nonwork. The workaday world, as a matter of fact, receives little attention. People are shown on their off-hours, on weekends, even on vacation; almost always they are absorbed in their private affairs. The resurrection of the individual is, of course, one of the prominent features of the "new," post-Stalin era in Soviet literature. The term "individualism" is, on the other hand, hardly appropriate in this context. It would be a mistake to assume that these writers intentionally demean the function of man in society, or that they seriously question the goals or nature of Soviet society.

The hostility of the individual toward society is already obsolescent as a theme of literature — at least for the younger generation. These writers accept in a non-defensive way the distinction between public and private man, and proceed to investigate the latter. Four of the five stories in our anthology deal almost exclusively with the complexities of love and family relationships.

The reader will also recognize the nonheroic nature of our characters. Not only is Labor (a primary social activity) absent from these stories, there are no Heroes of Labor. These writers present their characters not as producers, but as consumers. (Producers may be heroic; the consumer is, almost by definition, a nonhero.) Western literature has long since enthroned the so-called average man, with all the complexities of his average life. He is now being rehabilitated in Soviet literature, not as the object of patronage, pity, censure, or ridicule, in the fashion of the nineteenth century, but as a figure meriting understanding and respect. The new attitude, especially evident in the works of Aksënov, is in sharp contrast to the treatment of the "little man" in Gogol, Chekhov, or even Zoshchenko. This is, potentially, the most significant development in the "new" Soviet literature.

For the student of Russian, this anthology provides a good sample of the contemporary colloquial language. The student can rightly complain of the rigid diet of nineteenth-century reading that is prescribed for him. As long as the Russians were a completely alien, hypothetical race, the spoken and written language of the last century was as good a model to study as any other. For most students, as a result, Russia has remained a quaint land where people drive around in *troikas*, drink *kras*, and say *matushka*. The space age has literally passed the classroom by.

The chief reasons for this state of affairs may be cited briefly. There is the overall literary excellence of the Russian classics, as compared to the less inspiring output of Soviet writers. Political considerations are involved: teachers and publishers are reluctant to import the propaganda of the ideological enemy. Another factor is the strong disapproval of the great changes in

the Russian language that have occurred in the past few decades. Both Soviet and émigré intellectuals have been disturbed at the "corruption" of speech (the flood of neologisms, the inexact usage of words, bureaucratisms, the proliferation of "low" forms, slang, and so forth). The American student has been carefully shielded from these linguistic facts of life, on the premise that he should learn the "pure" Russian of pre-Revolutionary times.

Whatever else may be said for traditionalism, it can hardly be defended as a foundation for teaching modern foreign languages. The Russian language *has* undergone considerable change, and students deserve to be informed of the facts. (The Soviets do not learn all their English from the novels of James Fenimore Cooper.) The most compelling reason for modernizing the reading diet of the American student is, however, the accessibility of the Soviet Union. Thousands of Americans now visit the country every year, and student travel and exchange is not just a possibility but a reality. In a real sense, the publication of this anthology is the direct result of jet air travel and tourism. The visitor to Moscow will find that the idiom of Tolstoy's peasants is hardly the best preparation for easy conversation with the man on the subway. We believe that a certain exposure to the contemporary language is useful, especially if the material is informative and interesting in its own right.

This anthology is designed for second-year students of Russian. Except for very rare omissions of complete sentences, the original text has not been adapted in any way. In preparing the marginal glosses and footnotes, we have presumed a general knowledge of Russian grammar (including the formation of participles) and a basic vocabulary. The rendering of idiomatic expressions, colloquialisms, and slang is, of course, a hazardous business. Our main concern has been to make the meaning clear and, to a lesser extent, to suggest the flavor of the original. The following conventions have been adopted in the marginal glosses: adjectival forms are supplied for adverbial forms, when appropriate; in

most instances Russian participles are glossed as verbs; verbs are glossed as unmarked infinitives; nouns are glossed in the singular; quotation marks indicate a specific contextual meaning that is at variance with the norm for a given word or expression.

The text of each story has been arbitrarily divided into sections, or units. Each unit is introduced by preparatory sentences (Подготовка к чтению) which contain new vocabulary and constructions that occur in the Russian text. It is recommended that the student memorize these sentences before proceeding to the text, since glossing is not normally provided for this material. It should be noted that in the English translation of these sentences the Russian "historical present tense" is normally rendered by the past tense.

The editors express their gratitude to X. V. Ordovsky and Jane Gardner for their assistance in the preparation of the manuscript.

K. H.

Los Angeles, California

new voices

CONTEMPORARY SOVIET SHORT STORIES



Окно выходит в белые деревья

YEVTUSHENKO is undoubtedly the best known Soviet writer of the young generation. He typifies, better than any other single individual, the new spirit of literature. A poet of strong emotions, he is noted especially for his resistance to conformity. His attitude on important issues of the day varies from impatience to indignation. His outspoken criticism of "official" policies has brought censure from above; it has also won the enthusiastic approval of Soviet youth, who come by the thousands into huge auditoriums and public squares to hear him read his poetry.

In the selection that follows, we see Yevtushenko in a more restrained mood. The poem "Окно выходит в белые деревья" is really an evocation of sorrow. An elderly professor, overwhelmed by a family tragedy, is unable to continue his class; his students watch in disbelief, but with great respect and sympathy, as he walks out on them. The most interesting stylistic device is the repetition of words and phrases, in perfect correspondence to the solemnity of the occasion and to the benumbed intellectual processes of the professor and students. This correspondence is the best evidence of the bond of understanding that links the two generations.

**ЕВГЕНИЙ
ЕВТУШЕНКО**
(1933-)

Он долго по карма́нам° и́щет° но́мер:°	pocket look for ticket
« Ну что тако́е?	
Где́ же э́тот но́мер?	
А мо́жет быть,	
не бра́л у вас я но́мер?	
Куда́ он де́лся?° —	Куля... What's happened to it?
Тре́т° руко́ю лоб.° —	rub forehead
Ах вот он!..	
Что́ ж,	
как ви́дно,° я ста́рею.°	как... apparently getting old
Не спо́рьте,° те́тя Ма́ша,	old argue
я ста́рею.	
И что́ уж тут поде́лаешь¹ —	
ста́рею... »	
Мы слы́шим —	
дверь° внизу° скрипи́т° за ним.	door downstairs squeak
Окно́ выхо́дит в бе́лые дере́вья,	
в большо́е и краси́вые дере́вья,	
но мы сейча́с гляди́м° не на дере́вья,	look
мы мо́лча° на профе́ссора гляди́м.	silently
Ухо́дит он,	
суту́лый,°	round-shouldered
неуме́лый,°	clumsy
како́й-то беззащи́тно° неуме́лый,	"helplessly"
я бы сказа́л —	
уста́ло° неуме́лый,	tired
под сне́гом,° мя́гко° па́дающим° в тишь.°	snow soft fall stillness
Уже́° и сам° он, как дере́вья, бе́лый,	already himself
да,	
как дере́вья,	
соверше́нно° бе́лый,	completely
ещё́ немно́го —²	
и насто́лько° бе́лый,	so
что сре́ди° них егó не разгляди́шь.³	among

1956

1. И... what could be done 2. ещё... a little later 3. егó... you can't make him out



Голубое и зелёное

ALTHOUGH Kazakov is one of the leaders of the new school of literature, he has much in common with writers of the nineteenth century. One is easily reminded of Turgenev and Chekhov; the minor key, the sense of failure and missed happiness, and the keen appreciation of nature strike familiar chords. His heroes, struggling nobly but hopelessly against the odds, acquire a sense of wonderment at their lives. A story by Kazakov is typically a record of a poignant emotional experience that leaves his hero bewildered and dubious about the rightful nature of things.

Голубое и зелёное is a good example of Kazakov's immersion into the emotional world of his characters. The hero, a seventeen-year-old schoolboy, is so overwhelmed by his first love affair that the rest of the world fades from view as he relates his story. His family, friends, and studies are not neglected—they simply cannot compete in his imagination with the brief moments spent with Lilya. Unlike Turgenev's Pavel Kirsanov, Alexei will survive the shock, and go on to lead a "normal," productive life. The happy end, however, fails to convince Alexei that Lilya is just another phase, another memory along the way. He is left battered and bruised, uncomprehending, full of wonderment that there is room in the prosy, familiar world around him for such poetry and strangeness.

Kazakov was born in Moscow. His first interest was music, but since 1956 he has been a professional writer. He has traveled widely in Russia and is particularly fond of the far North. His stories have been collected under such titles as *У белого моря*, *Голубое и зелёное*, *Манька*, *По дороге*, and *На полустанке*.

ЮРИЙ
КАЗАКОВ
(1927-)

Подготовка к чтению*

- | | |
|---|---|
| 1. Я люблю слушать хорошую музыку. | 1. I like to listen to good music. |
| 2. На втором этаже включили приёмник и я слышу джаз. | 2. On the second floor they turned on the radio and I could hear jazz (playing). |
| 3. Некоторые умеют танцевать, а я не умею. | 3. Some people know how to dance, but I don't. |
| 4. Мы идём рядом, совсем чужие друг другу, и в то же время странно знакомые. | 4. We were walking side by side, complete strangers to each other, and at the same time, friends in some strange way. |
| 5. Мой приятель нарочно оставил нас наедине. | 5. My friend left us alone on purpose. |
| 6. В конце концов, я могу уйти домой, потому что я живу тут рядом. | 6. After all, I can go home because I live near by. |
| 7. До начала сеанса ещё минут пятнадцать. | 7. It's about fifteen minutes before the show starts. |
| 8. В фойе кино некоторые слушали певицу, другие тихо разговаривали и ели мороженое и конфеты. | 8. In the theater lobby some people were listening to a singer; others were quietly talking and eating ice cream and candy. |
| 9. Я никогда раньше не обращал внимания на картины. | 9. I never paid any attention to the pictures before. |
| 10. Я думал о художниках, которые их нарисовали. | 10. I was thinking about the artists who painted them. |
| 11. Лилия смотрит на меня блестящими серыми глазами. Какая она красивая! | 11. Lilya was looking at me with her bright gray eyes. How beautiful she is! |
| 12. Мне почему-то не хочется курить и я бросаю папиросу. | 12. For some reason, I didn't feel like smoking, and I threw away my cigarette. |
| 13. Интересно, если быстро курить, папироса делается горькой. | 13. It's curious; if one smokes fast, the cigarette becomes bitter. |
| 14. Я бы ни за что не говорил с Лилей о футболе. | 14. I wouldn't talk soccer with Lilya for anything. |

* Preparation for Reading

Голубое и зелёное

1

— Лиля, — говорит она глубоким[°] грудным[°] голосом[°] и подаёт мне горячую[°] маленькую руку.

Я осторожно[°] беру её руку, пожимая[°] и отпуская[°]. Я бормочу[°] при этом своё имя. Кажется,[°] я не сразу даже сообразил,[°] что нужно[°] назвать[°] своё имя. Рука, которую я только что¹ отпустил, нежно[°] белёт² в темноте.[°] «Какая необыкновенная,[°] нежная рука!» — с восторгом[°] думаю я.

Мы стоим на дне[°] глубокого двора.^{°3} Как много окон в этом квадратном[°] тёмном[°] дворе: есть окна голубые,[°] и зелёные,[°] и розовые,[°] и просто белые. Из голубого окна на втором этаже слышна музыка. Там включили приёмник, и я слышу джаз. Я очень люблю джаз, нет, не танцевать — танцевать я не умею, — я люблю слушать хороший джаз. Некоторые не любят, но я люблю. Не знаю, может быть, это плохо. Я стою и слушаю джазовую[°] музыку со второго этажа, из голубого окна. Видимо,[°] там прекрасный[°] приёмник.

После того как⁴ она назвала своё имя, наступает[°] долгое молчание.[°] Я знаю, что она ждёт от меня чего-то. Может быть, она думает, что я заговорю,[°] скажу что-нибудь весёлое,[°] может, она ждёт первого моего слова, вопроса какого-нибудь, чтобы заго-

deep "low"
voice "warm"
careful "shake"
let go mumble it seems
figure out must "tell"

tender darkness
unusual delight
bottom court
square dark
light blue green pink

jazz
apparently
fine
come
silence
start talking
cheerful

1. только... just 2. shows white (in appearance) 3. I.e., the court is like a well, the sides of which are the surrounding buildings. 4. После... after

ворить самой.⁵ Но я молчу, я весь во власти⁶ необыкновенного ритма и серебряного⁷ звука⁸ трубы.⁹ Как хорошо, что играет музыка и я могу молчать!

Наконец мы трогаемся.¹⁰ Мы выходим на светлую¹¹ улицу. Нас четверо:¹² мой приятель с девушкой, Лилия и я. Мы идём в кино. В первый раз¹³ я иду в кино с девушкой, в первый раз меня познакомили¹⁴ с ней, и она подала мне руку и сказала своё имя. Чудесное¹⁵ имя, произнесённое¹⁶ грудным голосом! И вот мы идём рядом, совсем чужие друг другу и в то же время странно знакомые. Музыка больше нет, и мне не за что спрятаться.¹⁷ Мой приятель отстаёт¹⁸ со своей девушкой. В страхе¹⁹ я замедляю²⁰ шаги,²¹ но те идут ещё медленней. Я знаю, он делает это нарочно. Это очень плохо с его стороны²² — оставить нас наедине. Никогда не ожидал²³ от него такого предательства!²⁴

Что бы такое сказать ей? Что она любит? Осторожно, сбоку²⁵ смотрю на неё: блестящие глаза, в которых отражаются²⁶ огни,²⁷ тёмные, наверное²⁸ очень жёсткие²⁹ волосы, сдвинутые³⁰ густые брови,³¹ придающие³² ей самый решительный³³ вид... Но щеки³⁴ у неё почему-то напряжены,³⁵ как будто³⁶ она сдерживает³⁷ смех.³⁸ Что бы ей всё-таки³⁹ сказать?

— Вы любите Москву? — вдруг⁴⁰ спрашивает она и смотрит на меня очень строго.⁴¹ Я вздрагиваю⁴² от её глубокого голоса. Есть ли ещё⁴³ у кого-нибудь такой голос!

Некоторое время я молчу, переводя дух.⁴⁴ Наконец собираюсь с силами.⁴⁵ Да, конечно, я люблю Москву. Особенно⁴⁶ я люблю арбатские⁴⁷ переулки⁴⁸ и бульвары. Но и другие улицы я тоже люблю... Потом я снова умолкаю.⁴⁹

Мы выходим на Арбатскую площадь.⁵⁰ Я принимаюсь⁵¹ насвистывать⁵² и сую⁵³ руки в карманы. Пусть⁵⁴ думает, что знакомство⁵⁵ с ней мне не так уж интересно. Подумаешь! В конце концов, я могу уйти домой, я тут рядом живу, и вовсе не⁵⁶ обязательно⁵⁷ мне идти в кино и мучиться,⁵⁸ видя, как дрожат⁵⁹ её щеки.

5. весь... seized by the power 6. с... on his part 7. как... as if
8. переводя... getting my breath 9. собираюсь... collect my strength
10. Арбат, a section of Moscow 11. вовсе... not at all

herself
silver sound trumpet

set off
lighted **Нач...** there were
four of us
В... for the first time
introduce

wonderful "said"

hide
lag behind fear slow down
step

expect
treachery

sideways
be reflected light probably
coarse drawn together
eyebrow
give decisive look
cheek strain
restrain laughter anyway
suddenly
stern shudder
"else"

especially lane

become silent
square
start whistle thrust
let [her] acquaintance

obligatory torment oneself
tremble

Но мы всё-таки приходим в кино. До начала сеанса ещё минут пятнадцать. Мы стоим посреди[°] фойе и слушаем певицу, но её плохо слышно: возле[°] нас много народу, и все потихоньку[°] разговаривают. Я давно заметил,[°] что те, кто стоит в фойе, плохо слушают оркестр. Слушают и аплодируют[°] только передние,[°] а сзади[°] едят мороженое и конфеты и тихо переговариваются.[°] Решив, что певицу всё равно[°] не услышишь как следует,[°] я принимаюсь разглядывать[°] картины. Я никогда раньше не обращал внимания на них, но теперь я очень заинтересован. Я думаю о художниках, которые их нарисовали. Видимо, не зря повесили¹² эти картины в фойе. Очень хорошо, что они висят тут.

Лилия смотрит на меня блестящими серыми глазами. Какая она красивая! Впрочем,[°] она вообще не красивая, просто у неё блестящие глаза и розовые крепкие[°] щёки. Когда она улыбается,[°] на щеках появляются[°] ямочки,[°] а брови расходятся[°] и не кажутся уже такими строгими. У неё высокий[°] чистый[°] лоб. Только иногда на нём появляется морщинка.[°] Наверное, она думает в это время.

Нет, я больше не могу стоять с ней! Почему она так меня рассматривает?[°]

— Пойду курить,[°] — говорю я отрывисто[°] и небрежно[°] и ухожу в курительную.[°] Там я сажусь и вздыхаю[°] с облегчением.[°] Странно, но когда в комнате много дыма, когда воздух[°] совсем темный от дыма, почему-то не хочется курить. Я осматриваюсь[°]: стоят и сидят много людей. Некоторые спокойно[°] разговаривают, другие молча торопливо[°] курят, жадно[°] затягиваются,[°] бросают недокуренные[°] папиросы и быстро выходят. Куда они торопятся? Интересно, если жадно курить, папироса делается[°] кислой[°] и горькой.[°] Лучше всего курить не спеша,[°] понемножку. Я смотрю на часы: до сеанса ещё пять минут. Нет, я, наверное, всё-таки глуп. Другие так легко знакомятся, разговаривают, смеются. Другие ужасно[°] остроумны,[°] говорят о футболе и о чём угодно.¹³ Спрячт о

in the middle

near quietly
notice

applaud the ones in front
behind
talk

всё... anyway как...
properly
examine

however

firm smile
appear dimple come apart
high
clear
wrinkle

examine
have a smoke abrupt
casual smoking lounge
sigh relief
smoke air

look around
quiet
hasty greedy inhale
"unfinished"

become sour bitter
* he... slowly

terrible witty

12. he... they had been hung for a good reason 13. o... about anything at all

кибернэтике.° Я бы ни за что¹⁴ не заговорил с девушкой о кибернэтике. А Лиля жестокая,° решаю я, у неё жёсткие волосы. У меня волосы мягкие. Наверное, поэтому я сижу и курю, хотя° мне совсем не¹⁵ хочется курить. Но я всё-таки посижу ещё. Что мне делать в фойе? Опять смотреть на картины? Но ведь это плохие картины, и неизвестно° для чего их повесили. Очень хорошо, что я их раньше никогда не замечал.

cybernetics

cruel

although

no one knows

14. ни... for anything 15. совсем... not at all

Вопросы к тексту, 1, стр. 151.

Подготовка к чтению

- | | |
|---|---|
| 1. Не глядя друг на друга, мы вошли в зрительный зал и сели. | 1. We went into the auditorium and sat down without looking at each other. |
| 2. Потом началась кинокартина. | 2. Then the movie started. |
| 3. На улице почти никого нет; быстро проезжают автомашины. | 3. There was almost no one on the street; cars were going by rapidly. |
| 4. Теперь на улице темнее, чем было два часа назад. | 4. It's darker outside now than it was two hours ago. |
| 5. У неё каникулы и я очень рад, что она согласна встретиться. | 5. She's on vacation, and I'm very glad that she has agreed to see me. |
| 6. Двое ребят с велосипедами собираются куда-то ехать. | 6. Two kids with their bicycles were getting ready to go somewhere. |
| 7. «Лйля, вы дома?» громко спрашиваю я. | 7. "Lilya, are you home?" I asked in a loud voice. |
| 8. У неё подруга и они спорят о чём-то интересном. | 8. A girl friend is visiting her and they're arguing about something interesting. |
| 9. Они смеются надо мной и я думаю, что лучше всего мне уйти. | 9. They were laughing at me, and I thought it would be best for me to leave. |
| 10. Афиши иногда можно читать с конца, тогда выходят смешные слова. | 10. Sometimes it's possible to read the billboards backward; then the words come out funny. |
| 11. Мы стоим довольно далеко друг от друга и говорим о себе и о наших знакомых. | 11. We stood rather far apart, talking about ourselves and our friends. |

Наконец звонок. Я очень медленно выхожу из курительной, разыскиваю° в толпе° Лилю. Не глядя друг на друга, мы идём в зрительный зал и садимся. Потом гаснет свет¹ и начинается кинокартина.

Когда мы выходим из кино, приятель мой совсем исчезает.° Это так действует° на меня, что я перестаю° вообще° о чём-либо думать. Просто° иду и молчу. На улицах нет почти никого. Быстро проносятся° автомашины. Наши шаги гулко отдаются от стен² и далеко слышны.

Так мы доходим до её дома. Останавливаемся° опять во дворе. Поздно,° уже не все окна горят,° и во дворе темнее, чем было два часа назад. Много белых и розовых окон погасло,° но зелёные ещё горят. Светится° и° голубое окно на втором этаже, только музыки больше не слышно отсюда. Некоторое время мы стоим совершенно молча. Лилия странно ведёт себя:° поднимает лицо, смотрит на окна, будто считает° их; она почти отворачивается° от меня, потом начинает поправлять° волосы... Наконец я очень небрежно, как бы между прочим³ говорю, что нам нужно ещё встретиться завтра. Я очень рад, что во дворе темно и она не видит моих пылающих° ушей.°

Она согласна встретиться. Я могу прийти к ней, её окна выходят на улицу. У неё каникулы, родные° уехали на дачу,° и ей немного скучно. Она с удовольствием° погуляет.°

Я размышляю,° прилично° ли будет пожать ей руку на прощанье.⁴ Она сама протягивает° мне узкую° руку, белёющую в темноте, и я снова чувствую её теплоту° и доверчивость.°

На другой день я прихожу к ней засветло.° Во дворе на этот раз много ребят. Двое из них с велоси-

look for crowd

disappear have an effect
stop altogether just

shoot past

stop
it's late "are lit up"

"have become dark"
"is lit up" also

well... behaves
count turn away
straighten

burning ear

relatives
na... "to the country"
c... gladly take a walk
ponder proper
give
"slender"
warmth trustfulness
before dark

1. рассвет... they turn out the lights 2. гулко... echo from the walls
3. как... just sort of by the way 4. пожать... shake hands at parting

пéдами: они собираются куда-то éхать; но, мóжет быть, они ужé приéхали? Остальные° стоят прóсто так.° Мне кáжется, все они смóтрят на меня и отличнó° знаят, зачём я пришёл. И я никак° не могу пройти двором, я подхожу к её óкнам на úлицу. Я заглядываю° в окнó и откáшливаюсь.°

— Лилия, вы дóма? — грóмко спрашиваю я. Я спрашиваю óчень грóмко, и гóлос мой не дрожит. Это прýмо° замечательно,° что у меня не прервáлся гóлос!°

Да, она дóма. У неё подру́га. Они спóрят о чём-то интерéсном, и я дóлжен разрешить° этот спор.°

— Идите скорей! — зовёт меня Лилия.

Но мне невыносимó° идти двором, я никак не могу идти двором...

— Я к вам влéзу° чéрез° окнó! — решительно говорю я и вспрýгиваю° на окнó. Я óчень легкó и красíво вспрýгиваю на окнó, перебрáсываю° одну нóгу чéрез подокóнник° и тут замечаю насмéшливое° удивлénие° подру́ги и замешáтельство° Лили. Я срáзу догадываюсь,° что сдéлал какую-то нелóвкость,° и застываю верхóm° на окнé: одна нóга на úлице, другая в кóмнате. Я сижу и смóтрю на Лилию.

— Ну, лéзьте° же! — нетерпеливо° говорит Лилия. Брóви её сходятся° и щёки всё бóльше краснеют.°

— Не люблю лéтом торчáть° в кóмнатах... — бормочу я, дéлая высокомерное° лицó. — Лúчше я подожду вас на úлице.

Я спрыгиваю° с окнá и отхожу° к ворóтам.° Как они смеются тепёрь надо мной! Я знаю, девчóнки° все жестóкие и никогдá нас не понимают. Зачём я пришёл сюда? Зачём мне служить посмéшищем!° Лúчше всего мне уйти. Ёсли побежать сейчáс, то мóжно добежать до концá úлицы и свернóть° за угол, прёжде чем она выйде́т. Убежать или нет? Секúнду я раздумываю:° бóдет ли это удóбно?° Потóм я поворачиваюсь° и вдруг ви́жу Лилию. Она с подру́гой выходит из ворóт, смóтрит на меня, в глазах её ещё не погáс° смех, а на щекáх играю́т ямочки.

the rest

прóсто... just like that
perfectly well in no way

peep in clear one's throat

really wonderful

settle argument

unbearable

climb in through

jump up

throw over

window sill

ironic astonishment
embarrassment
guess

blunder

climb impatient

come together

hang around

arrogant

jump down walk away
gate
girl

turn

*think over proper

turn around

die out

5. у... my voice didn't break 6. застываю... freeze astride 7. всё... become redder 8. служить... be a laughing-stock

На подру́гу я не смотре́ю. За́чем она́ идёт с на́ми? Что я бу́ду с ни́ми обе́ими° де́лать? Я молчу́, и Ли́ля начина́ет говори́ть с подру́гой. О́ни разгова́ривают, а я молчу́. Когда́ мы прохо́дим ми́мо° афи́ш, я внима́тельно° чита́ю их. Афи́ши мо́жно ино́гда чита́ть с ко́нца, то́гда выхо́дят сме́шные го́ртанные° слова́. Дохо́дим до угла́, и тут подру́га начина́ет проща́ться.° С призна́тельностью° я смотре́ю на неё. Она́ о́чень краси́вая и у́мная.

Подру́га уходи́т, а мы иде́м на Тве́рской бу́льва́р. Ско́лько влюбе́нных° ходи́ло по Тве́рско́му бу́льва́ру! Тепе́рь по нему́ иде́м мы. Пра́вда, мы ещё не влюбе́нные.° Впро́чем, мо́жет быть, мы то́же влюбе́нные, я не зна́ю. Мы иде́м дово́льно дале́ко друг от дру́га. Приме́рно° в ме́тре друг от дру́га. Ли́пы° уже́ отцве́ли.° За́то о́чень мно́го цвето́в на клу́мбах.° О́ни совсе́м не па́хнут,° и назва́ний° их ни́кто, на-ве́рное, не зна́ет.

Мы о́чень мно́го говори́м. Ника́к нельзя́ уста-новить° после́довательности° в на́шем разгово́ре° и в на́ших мы́слях.° Мы говори́м о себе́ и о на́ших зна́комых, мы переска́киваем° с предме́та° на предме́т и забыва́ем то, о чём говори́ли мину́ту наза́д. Но нас э́то не сму́щает,° у нас ещё мно́го вре́мени, впе́реді дли́нный, дли́нный ве́чер, и мо́жно ещё вспо́мнить° забы́тое. А ещё лу́чше вспо́минать всё пото́м, но́чью.

both

past

attentive

guttural

say good-bye gratitude

lover

"sweethearts"

approximately linden tree

past blooming flower bed

smell name

establish consistency
conversation
thought

jump subject

disturb

recall

Вопро́сы к те́ксту, 2, стр. 151.

Подготов́ка к чтéнию

- | | |
|--|--|
| 1. Вдруг я замечаю, что у неё расстегнулось пла́тье. | 1. Suddenly I noticed that her dress was unbuttoned. |
| 2. На скаме́йках, тесно прижа́вшись, сидели влюблённые. | 2. Lovers sat on the benches, closely snuggled up to each other. |
| 3. Я прихо́жу домо́й в три часа́, зажигаю настольную ла́мпу и начинаю чита́ть замеча́тельную кни́гу. | 3. I came home at three o'clock, turned on the table lamp, and began reading a wonderful book. |
| 4. Почему́ я реши́л, что у неё жёсткие во́лосы? У неё ма́гкие, шелкови́стые во́лосы. | 4. Why did I decide that she had coarse hair? She has soft, silky hair. |
| 5. Через неде́лю мы с ма́терью у́ехали на Се́вер. | 5. A week later [my] mother and I went up North. |
| 6. С са́мой весны́ я мечта́л об э́той поёздке. | 6. Ever since spring I had dreamed of that trip. |
| 7. У меня́ есть ружьё и я бро́жу совсе́м один. | 7. I have a gun, and I wander around all by myself. |
| 8. Иногда́ я сажу́сь и смотрею́ на широ́кую ре́ку и низкое осе́нное не́бо. | 8. Sometimes I [would] sit and look at the wide river and the low autumn sky. |
| 9. Же́нщины вообше́ не лю́бят и не понима́ют охоты́. | 9. Generally, women don't like and don't understand hunting. |

Вдруг я замечаю, что у неё расстегнулось платье. У неё чудное° платье, я таких ни у кого не видел — от ворота° до пояса° мелкие° кнопки°. И вот несколько кнопок теперь расстегнулись, а она этого не замечает. Но не может же она ходить по улицам в расстегнутом платье! Как бы мне сказать ей об этом? Может быть, взять и застегнуть° самому? Сказать что-нибудь смешное° и застегнуть, как будто это самое обыкновенное° дело°. Как было бы хорошо! Но нет, этого никак нельзя сделать, это просто невозможно°. Тогда я открываюсь°, выжидая паузу¹ в её разговоре и говорю, чтобы она застегнулась. Она сразу замолкает°. А я смотрю на большую надпись°, торчащую° на крыше°. Написано, что каждый может выиграть° сто тысяч. Очень оптимистическая надпись. Вот бы² нам выиграть когда-нибудь!

Потом я закуриваю°. Я очень долго закуриваю. Вообще во всех трудных минутах лучше всего закурить. Это очень помогает°. Потом я несмело° взглядываю° на неё. Платье застегнуто, щеки у неё пламенеют°, глаза делаются тёмными и строгими. Она тоже смотрит на меня, смотрит так, будто я очень изменился° или узнал про° неё что-то важное°. Теперь мы идём уже немного ближе° друг к другу.

Час проходит за часом, а мы всё ходим, говорим и ходим. По Москве можно ходить без конца. Мы выходим к Пушкинской площади, от Пушкинской спускаемся к Трубной, оттуда по Неглинке идём к Большому театру, потом к Каменному° мосту°... Я готов° ходить бесконечно. Я только спрашиваю у неё, не устала° ли она. Нет, она не устала, ей очень интересно. Гаснут° фонари° на улицах. Нёбо°, дождавшись темноты, опускается° ниже, звёзд° становится° больше. Потом начинается тихий рассвет°. На бульварах, тесно прижавшись, сидят

"funny"

collar waist "tiny"
snap

button up

funny

ordinary matter

impossible

turn away

become silent sign
stick out
roof win

light a cigarette

help timid

glance

be on fire

change about important
closer

stone bridge

ready

get tired

"go out" street light sky

go down star

"there are"

dawn

1. выжидая... wait for a pause 2. Вот бы... if only

влюблённые. На каждой скамейке по одной паре.[°] Я смотрю на них с завистью[°] и думаю, будем ли и мы с Лилей сидеть когда-нибудь так.

На улицах совсем нет людей, только милиционеры.[°] Они все смотрят на нас. Некоторые выразительно[°] покашливают,[°] когда мы проходим. Наверное, им хочется что-нибудь сказать нам, но они не говорят. Лилия наклоняет[°] голову и ускоряет[°] шаг. А мне почему-то смешно. Теперь мы с ней идём почти[°] рядом. Её рука иногда касается[°] моей. Это совсем незамётные[°] прикосновения,[°] но я их чувствую.

Наконец мы расстаёмся[°] в её тихом гулком дворе. Все спят, не горит ни одно окно. Мы понижаем[°] наши голоса почти до шёпота,[°] но слова всё равно звучат[°] громко, и мне кажется, нас кто-то подслушивает.[°]

Домой я прихожу в три часа. Только сейчас я чувствую, как гудят[°] ноги. Как же тогда устала она! Я зажигаю настольную лампу и начинаю читать. Я читаю «Замок[°] Брбуди», который дала мне Лилия. Это замечательная книга, я читаю её, и всё время вижу почему-то лицо Лили. Иногда я закрываю глаза и слышу её нежный[°] грудной голос. Между[°] страниц[°] мне попадаетея[°] длинный тёмный волос. Это её волос — ведь она читала «Замок Брбуди». Почему я решил, что у неё жёсткие волосы? Это очень мягкий, шелковистый[°] волос. Я осторожно сворачиваю[°] его и кладу в том[°] Энциклопедии. Потом я спрячу[°] его получше.

Совсем рассвело,³ и я не могу больше читать. Я ложусь[°] и смотрю в окно. Мы живём очень высоко, на седьмом этаже. Из наших окон видны крыши многих домов. А вдали,[°] там, откуда летом встаёт солнце,[°] видна звезда Кремлёвской[°] башни.[°] Одна только звезда видна. Я люблю подолгу[°] смотреть на эту звезду. Ночью, когда в Москве тихо, я слышу бой курантов.⁴ Ночью всё очень хорошо слышно. Я лежу, смотрю на звезду и думаю о Лиле.

А через неделю мы с матерью уезжаем на Север. Я давно мечтал об этой поездке — с самой весны.

3. совсем... it is broad daylight 4. бой... chimes ringing

couple

envy

policeman

significantly cough

lower quicken

almost touch

"slight" touch

part

lower

whisper

sound

eavesdrop

"ache"

castle

soft

between page come across

silky

fold volume

hide

lie down

in the distance

sun Kremlin tower

"for hours"

Но теперь жизнь в деревне° для меня полна особен-
ного значения° и смысла.°

Я впервые° попадаю в леса°, в настоящие° дикие°
леса, и весь переполнен° радостью° первооткры-
вателя.° У меня есть ружьё, — мне купили° его,
когда я кончил девять классов°, — и я охочусь°. Я
брожу совсем один и не скучаю°. Иногда я устаю.
Тогда я сажусь и смотрю на широкую реку, на низ-
кое осеннее небо. Август. И на Севере очень часто°
стоит плохая погода.° Но и в плохую погоду и в
солнце я выхожу рано° утром из дому и иду в лес.
Там я охочусь и собираю° грибы° или просто пере-
хожу° с поляны° на поляну и смотрю на белые
ромашки°, которых здесь множество°. Мало ли
что° можно делать в лесу! Можно сесть на берегу°
озера° и сидеть неподвижно°. Можно просто
лежать, слушать гул° соsen° и думать о Лиле.
Можно даже говорить с ней. Я рассказываю ей об
охоте, об озёрах и лесах, о прекрасном запахе°
ружейного° дыма°, и она понимает меня, хотя
женщины вообще не любят и не понимают охоты.

5. Мало... there are lots of things

country
significance meaning
for the first time forest
fill joy
explorer buy
grade hunt
be bored

often
weather
early
gather mushroom
pass clearing
ox-eye daisy great number
shore
lake motionless
murmur pine

smell
gun smoke

Вопросы к тексту, 3, стр. 151.

Подготовка к чтению

1. Через месяц я возвращаюсь в Москву и прямо с вокзала иду к Лиле.
2. Мне кажется, что она загорела, немного похудела и её глаза стали ещё больше.
3. Я плохо одет и мне неудобно идти с ней гулять.
4. Она совсем одна; подружки ещё не приехали, родители на даче и она страшно скучает.
5. Я люблю оперу и может быть скоро стану певцом.
6. Я пою и не замечаю, что дождь уже кончился и что прохожие оглядываются на нас.
7. Мне хочется писать стихи, чтобы вся страна знала их наизусть.
8. Я решил заняться плаванием и стать чемпионом мира.
9. Я люблю мечтать о далёких путешествиях и неизвестных странах.
10. Экспедиции направляются в Среднюю Азию; нужны работники, но у меня нет специальности и поэтому я не могу ехать.
11. Я поступлю в институт и потом стану инженером или учителем.
1. A month later I returned to Moscow and went straight from the station to see Lilya.
2. It seemed to me that she was sun-tanned, had lost some weight, and that her eyes had become still larger.
3. I was poorly dressed and felt uncomfortable walking about with her.
4. She's all alone: her girl friends haven't arrived yet, her parents are in the country, and she's terribly bored.
5. I love opera, and perhaps I shall soon be a singer.
6. I was singing and didn't notice that it had stopped raining, and that passers-by were looking back at us.
7. I felt like writing poems so that the whole country would know them by heart.
8. I decided to take up swimming and to become the world champion.
9. I love to dream of distant travels and unknown lands.
10. Expeditions are leaving for Central Asia; they need workers, but I don't have a profession and therefore can't go.
11. I shall enter the Institute and later become an engineer or a teacher.

Через месяц я возвращаюсь в Москву. Прямо с вокзала, едва° поставив дома чемоданы,° я иду к Лиле. Вечер, её окна светятся, значит она дома. Я подхожу к окну, пробираясь° через леса° — её дом ремонтируют,° — и смотрю через занавеску°.

Она сидит за столом одна, у настольной лампы и читает. Лицо её задумчиво.° Она перевёртывает° страницу, облокачивается,° поднимает глаза и смотрит на лампу, наматывая° на палец° прядь° волос. Какие у неё тёмные глаза! Почему я раньше думал, что они серые? Они совсем тёмные, почти чёрные. Я стою под лесами, пахнет штукатуркой° и сосной. Этот сосновый запах доносится° ко мне, как далёкий отзвук° моих охот, как воспоминание° обо всём, что я оставил на Севере. За моей спиной° слышны шаги прохожих.° Люди идут куда-то, спешат, чётко шагая° по асфальту,° у них своей мысли и своей любви, они живут каждый своей жизнью. Москва оглушила° меня своим шумом,° огнями, запахом, многолюдством,° от которых я отвык° за месяц. И я с робкой° радостью думаю, как хорошо, что в этом огромном° городе у меня есть любимая.°

— Лилия! — зову° я негромко.°

Она вздрагивает, брови её поднимаются. Потом она встаёт, подходит к окну, отодвигает° занавеску, наклоняется° ко мне, и я близко вижу её тёмные радостные глаза.

— Алёша! — говорит она медленно. На щеках её появляются едва заметные° ямочки. — Алёша! Это ты? Это правда° ты? Я сейчас выйду. Ты хочешь гулять? Я очень хочу гулять с тобой. Я сейчас выйду.

Я выбираюсь° из лесов, перехожу на другую сторону и смотрю на её окна. Вот гаснет свет, проходит короткая° минута, и в чёрной дыре° воробьёк° показывается° фигура° Лили. Она сразу замечает меня и бежит ко мне через улицу. Она хватается° мои руки и долго держит° их в своих руках. Мне кажется

scarcely suitcase

make one's way scaffolding
repair curtain

pensive turn over
lean on one's elbow
wind finger lock

plaster
reach
echo recollection
back
passer-by
чёрно... "clattering"
pavement

stun noise
crowds become
unaccustomed
timid
enormous beloved
call "softly"

pull aside
lean

noticeable
really

struggle out

short hole
appear figure
grab
hold

ся, она загорела и немного похудела. Глаза её стали ещё больше. Я слышу, как колотится её сердце и прерывается дыхание.

— Пойдём гулять! — говорит наконец она. И тут я обращаю внимание,¹ что она говорит мне “ты”. Мне очень хочется сесть или прислониться к чему-нибудь — так вдруг ослабли мои ноги. Даже после самых утомительных охот они так не дрожали.

Но мне неудобно идти с ней. Я только на минутку зашёл повидать её. Я так плохо одет. Я прямо с дороги,³ на мне лыжный костюм, сбитые ботинки.⁴ Костюм прожжён в нескольких местах. Это я ночевал на охоте. Когда спишь у костра, очень часто прожигает куртку и брюки. Нет, я никак не могу идти с ней.

— Какая чепуха! — беспечно говорит она и тянет меня за руку. Ей нужно со мной поговорить. Она совсем одна, подруги ещё не приехали, родители на даче, она страшно скучает и всё время ждала меня. При чём здесь костюм?⁵ И потом почему я не писал? Мне, наверное, было приятно,⁶ что другие мучаются?

И вот мы опять идём по Москве. Очень странный, сумасшедший какой-то вечер. Начинается дождь, мы прячемся в гулкий подъезд и, задыхаясь от быстрого бега,⁷ смотрим на улицу. С шумом падает вода по водосточной трубе,⁸ тротуары блестят, автомашины проезжают совсем мокрые, и от них к нам ползут красные и белые змейки света, отражающегося на мокром асфальте. Потом дождь перестаёт, мы выходим, смеёмся, перепрыгиваем через лужи. Но дождь начинается с новой силой, и мы снова прячемся. На её волосах блестят капли дождя. Но ещё сильнее блестят её глаза, когда она смотрит на меня.

— Ты вспоминал обо мне? — спрашивает она. — Я почти всё время о тебе думала, хоть и не хотела. Сама не знаю, почему. Ведь мы знакомы

pound
“falter” breathing

lean against
grow weak
tiresome

ski clothes
burn through
spend the night bonfire
jacket pants

nonsense light-hearted
pull

crazy start
hide entrance

sidewalk shine
wet creep
“tiny serpents” be reflected

jump over puddle

drop
“think”
although

1. обращаю... notice 2. зашёл... dropped in to see 3. прямо... just back from the trip 4. сбитые... worn-out boots 5. При... What have clothes got to do with it? 6. Мне приятно I like 7. задыхаясь... breathing hard from running fast 8. водосточная... drainpipe

так мало. Правда? Я читала книгу и вдруг думала, понравилась бы она тебе. У тебя уши не краснели? Говорят, если думаешь долго о ком-нибудь, у него начинают уши краснеть. Я даже в Большой⁹ не пошла. Мне мама дала один билет, а я не пошла. Ты любишь оперу?

— Ещё бы!¹⁰ Я, может, скоро стану певцом. Мне сказали, что у меня хороший бас.

— Алёша! У тебя бас? Спой, пожалуйста! Ты потихоньку спой, и никто не услышит, одна я.

Сначала я отказываюсь. Потом я всё-таки пою. Я пою романсы и арии и не замечаю, что дождь уже кончился, по тротуару идут прохожие и оглядываются на нас. Лилия тоже не замечает ничего. Она смотрит мне в лицо, и глаза её блестя.

Молодым быть очень плохо. Жизнь проходит быстро, тебе уже семнадцать или восемнадцать лет, а ты ещё ничего не сделал. Неизвестно даже, есть ли у тебя какие-нибудь таланты. А хочется большой, бурной жизни! Хочется писать стихи, чтобы вся страна знала их наизусть. Или сочинить героическую симфонию и выйти потом к оркестру — бледному, во фраке, с волосами, падающими на лоб... И чтобы в ложе непременно сидела Лилия! Что же мне делать? Что сделать, чтобы жизнь не прошла даром, чтобы каждый день был днём борьбы и побед! Я живу в тоске, меня мучит мысль, что я не герой, не открыватель. Способен ли я на подвиг? Не знаю. Способен ли я на тяжёлый труд, хватит ли у меня сил на свершение великих дел? Хуже всего то, что никто не понимает моей муки. Все смотрят на меня, как на мальчишку, даже иной раз ерошат мне волосы, будто мне ещё десять лет! И только Лилия, одна Лилия понимает меня, только с ней я могу быть до конца откровенным.

Мы давно уже занимаемся в школе: она в девятом, я — в десятом. Я решил заняться плаванием и стать чемпионом СССР, а потом и мира. Уже три месяца хожу в бассейн. Кроль — самый лучший

like

ticket

sing

refuse

song

even

turbulent

compose

pale tail coat

so that theater box by all means

in vain

struggle victory anguish

torment explorer capable

heroic deed

hard work accomplishment great

torment

rumple

frank

study

pool crawl

9. Bolshoi Theater 10. Ещё бы! I should say so! 11. хватит... would I have enough 12. иной раз sometimes

стиль.° Это самый стремительный° стиль. Он мне очень нравится. Но по вечерам я люблю мечтать.

Есть зимой короткая минута, когда снег на крышах и небо делаются темно-голубыми в сумерках,° даже лиловыми.° Я стою у окна, смотрю в открытую форточку¹³ на лиловый снег, дышу° нежным морозным° воздухом, и мне почему-то грезятся° далекие путешествия, неизвестные страны, горы°... Если бы мне попасть в экспедицию!

Я начинаю ходить по трестам¹⁴ и главам.¹⁵ Их много в Москве, и все они со звучными° загадочными° названиями. Да, экспедиции отправляются. В Среднюю Азию, и на Урал, и на Север. Да, работники нужны. Какая у меня специальность? Ах, у меня нет специальности... Очень жаль,° но мне ничем° не могут помочь. Мне необходимо° учиться. Рабочим? Рабочих они нанимают° на месте. Всего доброго!¹⁶

И я снова хожу в школу, готовлю уроки¹⁷... Что ж, придется покориться обстоятельствам.¹⁸ Хорошо, я кончу десять классов и даже поступлю в институт. Мне теперь всё безразлично.¹⁹ Я поступлю в институт и стану потом инженером или учителем. Но в моем лице люди потеряют° великого путешественника.°

"stroke" fast

twilight

violet

breathe

frosty dream

mountain

loud

mysterious

sorry

in no way necessary

hire

lose

traveler

13. small hinged windowpane 14. трест Trust (Board) 15. глава Central Board 16. Всего... good-bye 17. готовить... do one's homework 18. придется... I'll have to resign myself to the circumstances 19. Мне... it makes no difference now

Подготóвка к чтéнию

1. Наступил декабрь. Лилия часто звонит мне по телефону и мы долго разговариваем.
2. «Лилия, ты подождёшь меня немного?» нерешительно прошу я.
3. Тётя и двоюродная сестра удивлены и обрадованы.
4. Она смотрит расписание поездов; ближайший обратный поезд идёт в одиннадцать часов.
5. Я очень спешу. Дело в том, что я не один. Меня на улице ждёт один приятель.
6. Понемногу мы отогреваемся, пьём чай, а потом встаём из-за стола, потому что пора ехать.
7. Я молчу и только крепче сжимаю её руку.
8. Я давно поцеловал одну девочку, но я не помню её имени. Лилия никогда ни с кем не целовалась.
9. Если мы дойдём до станции и нас не убьют, тогда я тебя поцелую.
10. «Тебе было стыдно?» спросила Лилия.
1. December came. Lilya telephoned me often and we would talk for a long time.
2. "Lilya, will you wait a little (for me)?" I asked with hesitation.
3. [My] aunt and cousin were surprised and happy.
4. She was looking through the train schedule; the next train back leaves at eleven.
5. I'm in a great hurry. The fact is, I'm not alone. A friend is waiting for me outside.
6. Little by little we warmed up, drank some tea, and then got up from the table because it was time to go.
7. I was silent and only pressed her hand harder.
8. I kissed a girl a long time ago, but I don't remember her name. Lilya had never kissed anyone.
9. If we get to the station, and they haven't yet killed us, I'll kiss you.
10. "Were you ashamed?" asked Lilya.

Наступил декабрь. Всё свободное время я про-
вожусь с Лилей. Я люблю её ещё больше. Я не знал,
что любовь может быть бесконечной. Но это так. С
каждым месяцем Лилия делается мне всё дороже, и
уже нет жертвы, на которую я бы не пошёл ради
неё. Она часто звонит мне по телефону. Мы долго
разговариваем, а после разговора я никак не могу
взяться за учебники.¹ Начались сильные морозы с
метелями. Мать собирается ехать в деревню, но у
неё нет тёплого платка. Старинная тёплая шаль
есть у тети, которая живёт за городом. Мне нужно
поехать и привезти эту шаль.

В воскресенье утром я выхожу из дому. Но
вместо того, чтобы ехать на вокзал, я захожу к
Лиле. Мы идём с ней на каток, потом — греться
в Третьяковку.² В Третьяковке зимой очень тепло,
там есть стулья, и на стульях можно посидеть и
потихоньку поговорить. Мы бродим по залам,
смотрим картины. Особенно я люблю "Девочку с
персиками" Серова.³ Эта девочка очень похожа
на Лилию. Лилия краснеет и смеётся, когда я говорю
ей об этом. Иногда мы совсем забываем о картинах,
разговариваем шёпотом и смотрим друг на друга.
Между тем быстро темнеет. Третьяковка скоро
закрывается, мы выходим на мороз, и тут я
вспоминаю, что мне нужно было съездить за
шалью. Я с испугом говорю об этом Лиле. Ну что
ж, очень хорошо, мы сейчас же поедem за город.

И мы едем, радостные оттого, что нам не нужно
расставаться. Мы ходим на платформе, засыпан-
ной снегом, и идём дорогой через поле. Впереди
и сзади темнеют фигуры людей, идущих вместе с
нами с электрички. Слышны разговоры и смех,
вспыхивают огоньки папирос. Иногда кто-нибудь
вперед бросает окурок на дорогу. Мы подходим,

spend

sacrifice

ради... for her sake

frost

snowstorm

shawl old shawl

за... out of town

bring

skating-rink warm
(oneself)

peach resemble

get dark

close

с... in a panic

сейчас... right away

platform

"covered" field

э

(electric) train

flare up

throw cigarette butt

1. никак... just couldn't get back to my textbooks 2. Третьяковская
галерея an art gallery in Moscow 3. Valentin A. Serov, a Russian
artist (1865-1911)

он всё ещё светится. Вокруг° огонька — маленькое розовое пятнышко° на снегу. Мы не наступаем° на него. Пусть ещё посветится во тьме.° Потом мы переходим через замёрзшую° реку, и под нами гулко скрипит деревянный° мост. Очень сильный мороз. Мы идём тёмной просекой.° По сторонам совсем чёрные ели° и сосны. Тут гораздо° темнее, чем в поле. Только из окон некоторых дач° падают на снег жёлтые полосы° света. Многие дачи стоят совсем глухие,° тёмные: в них, наверное, зимой не живут. Сильно пахнет берёзовыми° почками° и чистым снегом, в Москве так никогда не пахнет.

Наконец мы подходим к дому моей тети. Почему-то мне представляется° невозможным заходить° к ней вместе с Лилей.

— Лилия, ты подождёшь меня немного? — решительно прошу я. — Я очень скоро.

— Хорошо, — соглашается она. — Только недолго. Я совсем замёрзла.° У меня замёрзли ноги. И лицо. Нет, ты не думай, я рада, что поехала с тобой! Только ты недолго, правда?

Я ухожу, оставляя её на тёмной просеке совсем одну. У меня очень нехорошо на сердце.4

Тётя и двоюродная сестра удивлены и обрадованы. Почему я так поздно? Как я вырос!° Совсем мужчина. Наверное, я останусь ночевать?

— Как здоровье° мамы?

— Спасибо, очень хорошо.

— Папа работает?

— Да, папа работает.

— Всё там же?° А как здоровье дяди?

Господи,° тысячи вопросов! Сестра смотрит расписание поездов. Ближайший обратный поезд идёт в одиннадцать часов. Я должен раздеться° и выпить чаю. И потом я должен дать им посмотреть на себя и рассказать обо всём. Ведь я не был у них целый° год. Год — это очень много.

Меня насильно° раздевают. Топится° печка,° ярко° горит лампа в розовом абажуре,° стучат° старинные часы. Очень тепло, и очень хочется чаю. Но на тёмной просеке меня ждёт Лилия!

4. У... I feel very uneasy.

around
tiny spot step
darkness
frozen
wooden
clearing (in a forest)
spruce much
country house
strip
"deserted"
birch bud

seem come in

frozen

grow up

health

Still at the same place?
"good heavens"

"take off my coat"

whole
by force burn stove
bright lampshade "tick"

Наконец я говорю:

— Простите,[°] но я очень спешу... Дело в том, что я не один. Меня на улице ждёт... один приятель.

Как меня ругают![°] Я совсем невоспитанный[°] человек. Разве[°] можно оставлять человека на улице в такой холод! Сестра выбегает в сад, я слышу под окнами хруст[°] её шагов. Немного погодя⁵ опять хрустит снег, и сестра вводит[°] в комнату Лилю. Она совсем белая. Её раздевают и сажают[°] к печке. На ноги ей надевают[°] тёплые валенки.[°]

Понемногу мы отогреваемся. Потом садимся пить чай. Лилия стала пунцовой[°] от тепла и смущения.[°] Она почти не поднимает глаз от чашки,[°] только изредка[°] страшно серьёзно взглядывает на меня. Но щёки её напряжены, и на них дрожат ямочки. Я уже знаю, что это значит,[°] и очень счастлив![°] Я выпил уже пять стаканов[°] чая.

Потом мы встаём из-за стола. Пора[°] ехать. Мы одеваемся,[°] мне дают шаль. Но вдруг раздумывают,[°] велят[°] Лиле раздеться, укутывают[°] её шалью и сверху[°] натягивают[°] пальто. Она очень толстая теперь, лицо её почти всё закрыто шалью, только блестят глаза.

Мы выходим на улицу и первое время⁶ ничего не видим. Лилия крепко держится за меня. Отойдя от дома, мы начинаем немного различать[°] тропинку.[°] Лилия вдруг начинает хохотать.[°] Она даже падает два раза, и мне приходится⁷ поднимать её и вытряхивать[°] снег из рукавов.[°]

— Какой у тебя был вид!⁸ — еле[°] выговаривает она. — Ты смотрел на меня, как страус,[°] когда меня привели![°]

Я тоже хохочу во всё горло.⁹

— Алёша! — вдруг со сладким ужасом[°] говорит она. — А ведь нас могут остановить![°]

— Кто?

— Ну, мало ли кто!¹⁰ Бандиты... Они могут нас убить.[°]

— Ерунда![°] — говорю я громко.

pardon

scold unmannered
is it really

crunch

bring

seat

put on felt boots

crimson

embarrassment cup
from time to time

mean

happy glass

it's time

dress

change one's mind "tell"
wrap around
on top pull on

make out path

laugh boisterously

shake out sleeve

barely utter

ostrich

bring in

"delighted" horror

stop

kill

nonsense

5. Немного... a little later 6. первое... at first 7. мне... I have to
8. Какой... What a sight you were! 9. хохочу... roar with laughter
10. мало... God knows who!

Кажется, я говорю это слишком° громко. И почему-то вдруг начинаю чувствовать, что на улице мороз.° Он даже как будто покрепчал,¹¹ пока мы пили чай и разговаривали.

— Ерунда! — опять повторяю я. — Никого здесь нет!

— А вдруг есть? — быстро спрашивает Лилия и оглядывается. Я тоже оглядываюсь.

— Ты боишься?° — звонко° спрашивает она.

— Нет! Хотя... А ты боишься?

— Ах, я страшно боюсь! Нас определённо° раздénут.° У меня предчувствие.°

— Ты веришь° предчувствиям?

— Верю. Зачем я поехала? Впрочем, я рада всё равно, что поехала.

— Да?

— Да! Если даже нас раздénут и убьют, я всё равно не пожалéю.° А ты? Ты согласился бы умереть° ради меня?

Я молчу и только крепче сжимаю° её руку. Если бы мне только представился° слóчай,° чтобы доказать° ей свою любовь!

— Алёша...

— Да?

— Я у тебя хочу спросить... Только ты не смотри на меня. Не смей° заглядывать мне в лицо! Да... о чём я хотела? Отвернись!

— Ну вот, я отвернулся. Только ты смотри на дорогу. А то мы споткнёмся.°

— Это ничего, я в платкé, мне не больно° падать.

— Да?

— Алёша... Ты целовался° когда-нибудь?

— Нет. Никогда не целовался. А что?

— Совсем никогда?

— Я целовался один раз... Но это было в первом классе. Я поцеловал одну девочку. Я даже не помню, как её звать.

— Правда? Ты не помнишь её имени?

— Нет, не помню.

— Тогда это не считается.° Ты был ещё мальчик.

too

"freezing"

be afraid "loudly"

definitely

"rob" premonition

believe

regret

die

press

"arise" opportunity

prove

dare

stumble

"hurt"

kiss

count

11. Он... it seems that it even grew colder

— Да, я был мальчик.

— Алёша... Ты хочешь меня поцеловать?

Я всё-таки спотыкаюсь. Теперь я не отворачиваюсь больше, я внимательно смотрю на дорогу.

— Когда? Сейчас? — спрашиваю я.

— Нет, нет... Если мы дойдём до станции и нас не убьют, тогда на станции я тебя поцелую.

Я молчу. Мороз, кажется, ослабел.¹² Я совсем его не чувствую.¹³ Очень горят щёки. И жарко.^o hot
Или мы так быстро идём?

— Алёша...

— Да?

— Я совсем ни с кем не целовалась.

Я молча взглядываю на звёзды. Потом я смотрю вперёд,^o на желтоватое^o зарево^o огнём над Москвой. До Москвы тридцать километров, но зарево её огнём видно. Как всё-таки чудесна жизнь! ahead yellowish glow

— Это, наверное, стыдно — целоваться? Тебе было стыдно?

— Я не помню, это было так давно... По-моему, это не особенно стыдно.

— Да, это было давно. Но всё-таки это, наверное, стыдно.

12. Мороз... It seems that it grew warmer. 13. Я... I don't feel the cold at all.

Подготовка к чтению

1. Ни души не видно ни вперёд, ни сзади; звонко скрипят по снегу наши шаги.
2. Мы смотрим на огонёк и наконец догадываемся: это электрический фонарик.
3. Мы медленно идём навстрёчу чёрным фигурам.
4. У кассы горит одна лампочка и снег на платформе блестит, как соль.
5. Я нагибаюсь, целую её губы, и весь мир начинает бесшумно кружиться.
6. Вдали слышен низкий гудок и через минуту, подходит электричка.
7. Людям в вагоне мало; одни читают газеты, другие дремлют.
8. Невозможно с точностью указать минуту, когда я полюбил Лилю.
9. Теперь вся моя жизнь делится на две части.
10. Зимой у нас всё было общее: прошлое и будущее.
1. Not a soul could be seen ahead or behind; our footsteps crunched loudly in the snow.
2. We looked at the light and finally guessed: it was a flashlight.
3. We walked slowly toward the black figures.
4. One electric light bulb was burning near the ticket office, and the snow on the platform glittered like salt.
5. I leaned over, kissed her lips, and the whole world silently started spinning.
6. A low whistle was heard in the distance, and a minute later the [electric] train approached.
7. There aren't many people in the car; some are reading their newspapers, others are dozing.
8. It is impossible to point out precisely the moment I fell in love with Lilya.
9. Now, my whole life is divided into two parts.
10. In winter we had everything in common: the past and the future.

Мы идём уже полем. На этот раз мы совсем одни в пустом° поле. Ни души не видно ни впереди, ни сзади. Никто не бросает на дорогу горящих° окурков. Только звонко скрипят наши шаги. Вдруг впереди вспыхивает светлячок°, бледный светлячок, похожий на далёкую свечку°. Он вспыхивает, качается° некоторое время и гаснет. Потом опять зажигается, но уже ближе. Мы смотрим на этот огонёк и наконец догадываемся: это электрический фонарик. Потом мы замечаем маленькие чёрные фигуры. Они идут нам навстрёчу от станции. Может быть, это приехавшие на электричке? Нет, электричка не проходила, мы не слышали никакого шума.

— Ну вот... — говорит Лилия и крепче прижимается ко мне. — Я так и знала. Сейчас нас убьют. Это бандиты.

Что я могу ей сказать? Я ничего не говорю. Мы идём навстрёчу чёрным фигурам, мы очень медленно идём. Я вглядываюсь°, считаю: шесть человек. Нашёпываю° в кармане ключ° и вдруг испытываю° прилив° горячего восторга¹ и отваги°. Как я буду драться° с ними! Я задыхаюсь от волнения°, сердце моё бурно колотится.² Они громко говорят о чём-то, но шагах в двадцати от нас замолкают.

— Лучше бы я тебя поцеловала, — печально° говорит Лилия. — Я очень жалею...

И вот мы встречаемся на дороге среди пустынного° поля. Шестеро останавливаются, зажигают фонарик, его слабый красноватый° луч,° скользя по снегу, падает на нас. Мы щуримся°. Нас оглядывают° и молчат. У двоих расплахнуты° пальто. Один торопливо докуривает папиросу, сплёвывает° в снег. Я жду оклика° или удара°. Но нас не окликают. Мы проходим.

— А девочка ничего°, — сожалеюще° замечает кто-то сзади. — Эй, малый, не робей! А то отобьём!³

1. горячий... ardent enthusiasm 2. бурно... beats wildly 3. Эй... Hey, fellow, don't be scared or we'll take over!

empty
burning

firefly
candle
sway

look intently
feel about key
experience surge courage
fight excitement

sad

deserted
reddish beam glide
squint
look over throw open
spit
"yell" blow

"not bad" regretfully

— Ты испугался, да? — спрашивает Лилия немного погодя.

— Нет! Я только за тебя боялся...

— За меня? — Она сбоку странно смотрит на меня и замедляет шаги. — А я ни капельки⁴ не боялась! Мне только платка жалко было.

Больше до самой станции мы не говорим. У станции Лилия, становясь на цыпочки[°] и обсыпаясь[°] снегом, срывает[°] веточку[°] сосны и суёт в карман. Потом мы поднимаемся на платформу. Никого нет. У кассы горит одна лампочка, и снег на платформе блестит, как соль. Мы начинаем топтать[°] очень холодно. Лилия вдруг отходит от меня и прислоняется[°] к перилам. Я стою на краю[°] платформы, над рельсами,[°] и вытягиваю[°] шею, стараюсь[°] увидеть огонёк электрички.

— Алёша... — зовёт меня Лилия. У неё странный голос.

Я подхожу. Ноги мои дрожат, мне делается вдруг чего-то страшно.

— Прижмись[°] ко мне, Алёша, — просит Лилия. — Я совсем замёрзла.

Я обнимаю[°] её и прижимаюсь к ней, и моё лицо почти касается её лица. Я близко вижу её глаза. Я впервые так близко вижу её глаза. На ресницах[°] у неё густой иней,[°] волосы выбились[°] из-под шали, и на них тоже иней. Какие у неё большие глаза и какой испуганный взгляд![°] Снег скрипит у нас под ногами. Мы стоим неподвижно, но он скрипит. Сзади раздаётся[°] вдруг звонкий шелчок.⁵ Он сучо катится[°] по доскам, как по льду[°] на реке, и затихает[°] где-то на краю платформы. Почему мы молчим? Впрочем, совсем не хочется говорить.

Лилия шевелит[°] губами. Глаза её делаются совсем чёрными.

— Что же ты не целуешь меня? — слабо шепчет[°] она. Пар[°] от нашего дыхания смешивается.[°] Я смотрю на её губы. Они опять шевелятся и открываются.[°] Я нагибаюсь и долго целую их, и весь мир начинает бесшумно кружиться. Они тёп-

tiptoe "sprinkled"
tear off twig

stamp

lean (against) railing edge
rails stretch out try

snuggle up

put one's arms around

eyelash
frost come out

look

be heard
roll ice
die out

move

whisper
vapor blend together

"half-open"

4. ни... not a bit 5. звонкий... cracking "sound"

лые. Во время поцелуя Лилия смотрит на меня, прикрыв пушистые ресницы. Она целуется и смотрит на меня, и теперь я вижу, как она меня любит.

Так мы целуемся в первый раз. Потом она прижимается холодной щекой к моему лицу, и мы стоим не шевелясь. Я смотрю поверх её плеча, в темный зимний лес за платформой. Я чувствую на лице её тёплое детское дыхание и слышу торопливый стук её сердца, а она, наверное, слышит стук моего сердца. Потом она шевелится и затаивает дыхание.⁶ Я отклоняюсь, нахожу её губы и опять целую. На этот раз она закрывает глаза.

Вдали слышен низкий гудок, сверкает ослепительная звёздочка. Подходит электричка. Через минуту мы входим в светлый и тёплый вагон, со стуком захлопываем за собой дверь и садимся на тёплую лавочку. Людям в вагоне мало. Одни читают, шуршат газетами, другие дремлют, покачиваясь вместе с вагоном. Лилия молчит и всю дорогу смотрит в окно, хоть стёкла замёрзли, на дворе⁷ ночь и решительно ничего нельзя увидеть.

Нравится, никогда невозможно с точностью указать минуту, когда пришла к тебе любовь. И я никак не могу решить, когда я полюбил Лилию. Может быть, тогда, когда я, одинокий, бродил по Северу? А может, во время поцелуя на платформе? Или тогда, когда она впервые подала мне руку и нежно сказала своё имя: Лилия? Я не знаю. Я только одно знаю, что теперь уж я не могу без неё. Вся моя жизнь теперь делится на две части: до неё и при ней. Как бы я жил и что значил без неё? Я даже думать об этом не хочу, как не хочу думать о возможной смерти⁸ моих близких.

Зима наша прошла чудесно. Всё было наше, всё было общее: прошлое и будущее, радость и вся жизнь до последнего дыхания. Какое счастливое время, какие дни, какое головокружение!

6. заатаивает... holds her breath 7. на... outside

fluffy

over shoulder

"beat"

lean back find

dazzling "pinpoint of light"

noise slam

bench

rustle

sway

alone

possible

death "dear ones"

giddiness

Подготовка к чтению

1. Весной я с ужасом начинаю замечать, что ей не нравятся мой взгляды; мы несколько раз ссоримся.
1. In spring I began noticing with horror that she didn't like my views; we quarreled several times.
2. Наши разговоры делаются неестественно весёлыми.
2. Our conversations were becoming unnaturally gay.
3. Вот уже весна... все оживлены, все собираются встречать май.
3. Here it's spring already . . . everyone is in high spirits, everyone is getting ready to celebrate the First of May.
4. У меня целых три дня, которые я проведу с ней.
4. I have three whole days to spend with her.
5. Лиле нужно было ехать к дяде — он болен и ему страшно скучно.
5. Lilya had to go to see her uncle — he was ill and terribly bored.
6. В назначенный час я стоял у Телеграфа.
6. At the appointed hour I was standing by the Telegraph [Building].
7. Рядом с ней стоит красивый парень в шляпе.
7. A handsome fellow wearing a hat was standing beside her.
8. На крышах домов гремят репродукторы.
8. Loudspeakers "blared" on the roofs of the houses.
9. Раньше она всегда оглядывалась, когда уходила, а иногда даже возвращалась и внимательно смотрела мне в лицо.
9. Before, she would always look back when she was leaving; sometimes she would even come back and look at me intently.

Но весной я начинаю кое-что замечать. Нет, я ничего не замечаю, я только чувствую с болью, ° что наступают что-то новое. Это даже трудно ° выразить. ° Просто у нас обнаруживается ° разница ° в характерах. Ей не нравятся мои взгляды, она смеётся над моими мечтами, ° смеётся жестоко, и мы несколько раз соборимся. Потом... Потом всё катится под гору, ° всё быстрее, всё ужаснее. Всё чаще её не оказывается дома, ° всё чаще разговоры наши делаются неестественно весёлыми и пустыми. ° Я чувствую, как уходит она от меня с каждым разом всё дальше, ° всё дальше...

Сколько в мире девушек, которым по семнадцать лет! Но ты знаешь одну, только одной ты смотришь в глаза, видишь их блеск, и глубину, ° и влажность, ° только её голос трогает ° тебя до слёз, ° только её руки ты боишься даже поцеловать. Она говорит с тобой, слушает тебя, смеётся, молчит, и ты видишь, что ты единственный ° ей нужен, что только тобой она живёт и для тебя, что тебя одного она любит, так же как и ты её.

Но вот ты с ужасом замечаешь, что глаза её, прежде отдававшие ° тебе свою теплоту, свой блеск, свою жизнь, глаза её теперь равнодушны, ° ушли в себя ° и что вся она ушла от тебя в такую дальнюю даль, ° где тебе её уже не достать, ° откуда не вернуть ° её. Как больно! ° Как тяжело жить!

И вот уже весна... Много солнца и света, голубое небо, липы на бульварах начинают тонко ° пахнуть. Все бодро оживлены, все собираются встречать май. ° И я, как и все, тоже собираюсь. Мне подарил ° к маю сто рублей — теперь я самый богатый ° человек! И у меня впереди целых три свободных дня. Три дня, которые я проведу с Лилей — не станет же она и в эти дни готовиться ° к экзаменам! Нет, я

pain
hard
express come to light
difference

daydream

shallow

farther

depth "mistiness"
move tear

only

give
indifferent

distance reach
return painful

delicate

give rich

"study"

1. катится... goes downhill 2. Всё... more and more often she wouldn't be home 3. ушли... withdrawn 4. встречать... celebrate the First of May

не пойду́ никуда́, никакие́ компани́и мне не нужны́, я буду́ эти дни вме́сте° с ней. Мы так давно́ не были вме́сте...

together

Но она́ не мо́жет быть со мной. Ей ну́жно е́хать на да́чу к большо́му дяде. Её́ дядя бо́лен, и ему́ скучно, он хо́чет встре́тить май в кругу́ родных°, и вот они́ е́дут — её́ родители и она́. прекра́сно! О́чень хоро́шо встре́тить май на да́че. Но мне так хо́чется по-бы́ть с ней... Мо́жет быть, второ́го ма́я?

Второ́го? Она́ разду́мывает, намо́рщив° лоб, и слегка° красне́ет. Да, мо́жет быть, она́ вы́рвется°... Конёчно, она́ о́чень хо́чет! Мы ведь так давно́ не были вме́сте. Ита́к,° второ́го ве́чером, у Телегра́фа° на у́лице Го́рького.

wrinkle

slightly get away

so

В назна́ченный час я стою́ у Телегра́фа. Как мно́го здесь наро́ду! Над моёй голово́й гло́бус°. Ещё́ су́мерки, но он уже́ све́тится — голу́бой, с же́лтыми мате́риками° — и тихо́нько кру́тится°. По́лыха́ет° иллюмина́ция:° золотые° коло́сья,° голу́бые и зелёные́ и́скры°. От све́та иллюмина́ции лица́ у всех о́чень краси́вые. У меня́ в карма́не сто рублёй. Я их не истра́тил° вчера́, и они́ со мной — ма́ло ли куда́? мы мо́жем пойти́ сего́дня. В парк и́ли в кино́... Я терпе́ливо° жду. Круго́м° все нер́вничают, но я уди́тельно° споко́ен.°

globe

continent spin

blaze "festive lights"
golden ears of grain
"flashes (of light)"

spend

patient around

amazing calm

По у́лице, пра́мо по сере́дине,° иду́т то́лпы люде́й. Как мно́го де́вушек и ребя́т, и все пою́т, крича́т° что́-то, игра́ют на аккордео́нах. На всех домо́х фла́ги, лозунги,° мно́го огне́й. Пою́т пе́сни,° и мне то́же хо́чется запе́ть, ведь у меня́ хоро́ший го́лос. У меня́ бас. Я когда́-то мечта́л ста́ть певцо́м. О мно́гом я мечта́л...

shout

slogan song

Вдруг я ви́жу Ли́лю. Она́ пробира́ется° ко мне, поднима́ется° по ступе́нкам,° и на неё все о́гляды-ваются — так она́ краси́ва. Я никогда́ не ви́дел её́ тако́й краси́вой. Сёрдце моё начина́ет колоти́ться. Она́ бы́стро о́глядывает всех, глаза́ её́ перебега́ют° по лица́м, и́щут ко́го-то. Они́ и́щут меня́. Я де́лаю шаг ей навстре́чу, один то́лько шаг, и вдруг о́страя°

make one's way

climb step

scan

sharp

5. v... with family 6. Telegraph Building 7. мало... there are lots of places where 8. прямо... right in the middle

боль ударяет° меня в сердце, и во рту становится сухо.° Она не одна! Рядом с ней стоит парень в шляпе и смотрит на меня. Он красивый, этот парень, и он держит её под руку.⁹ Да, он держит её под руку, тогда как я только на второй месяц осмелился° взять её под руку.

— Здравствуй, Алёша, — говорит Лилия. Голос у неё немного дрожит, а в глазах смущение.° Только небольшое смущение, совсем маленькое. — Ты давно ждёшь? Мы, кажется, опоздали°...

Она смотрит на большие часы под глобусом и чуть° хмурится.° Потом она поворачивает голову и смотрит на парня. У неё очень нежная шея,° когда она смотрит на него. Смотрела ли она так на меня?

— Познакомьтесь, пожалуйста!

Мы знакомимся. Он крепко жмёт мне руку. В его пожатии° уверенность.°

— Ты знаешь, Алёша, сегодня у нас с тобой ничего не выйдет. Мы идём сейчас в Большой театр... Ты не обижаешься?°

— Нет, я не обижаюсь.

— Ты проводишь° нас немножко? Тебе ведь всё равно сейчас нечего делать.¹⁰

— Провожу. Мне действительно° нечего делать.

Мы вливаемся° в поток° и вместе с потоком движемся° вниз, к Охотному ряду.¹¹ Зачем я иду? Что со мной делается?¹² Кругом поют. Играют аккордеоны. На крышах домов гремят репродукторы. В кармане у меня сто рублей! Совсем новая хрустящая бумажка в сто рублей. Но зачем я иду, куда я иду!

— Ну, как дядя? — спрашиваю я.

— Дядя? Какой дядя... Ах, ты про вчерашнее?° — Она закусывает° губу и быстро взглядывает на парня. — Дядя поправляется°... Мы очень здорово° встретили май, так весело было! Танцевали... А ты? Ты хорошо встретил?

— Я? Очень хорошо.

— Ну, я рада!

Мы заворачиваем к Большому театру. Мы идём

strike

dry

dare

embarrassment

be late

a little frown
neck

handshake confidence

feel hurt

"walk along (with)"

really

"join" stream (of people)
move

yesterday's

bite

is better очень... "really"

9. он... he holds her by the arm 10. нечего... nothing else to do

11. Охотный ряд a main street in Moscow 12. Что... What is happening to me?

все рядом, втроём. ° Теперё не я держу её под руку. Её руку держит этот красивый парень. И она уже не со мной, она с ним. Она сейчас за тысячу верст¹³ от меня. Почему у меня першит в горле?¹⁴ И щиплет ° глаза? Заболел я, что ли?¹⁵ Доходим до Большого театра, останавливаемся. Молчим. Совершенно не о чем говорить. Я вижу, как парень легонько ° сжимает её локоть. °

— Ну мы пойдём. До свидания! — говорит Лилия и улыбается мне. Какая у неё виноватая ° и в то же время отсутствующая ° улыбка! °

Яжимаю её руку. Всё-таки у неё прекрасная рука. Они поворачиваются и неторопливо ° идут под колонны. ° А я стою и смотрю ей вслед.¹⁶ Она очень выросла за этот год. Ей уже семнадцать лет. У неё лёгкая ° фигура. Где я впервые увидел её фигуру? Ах, да, в чёрной дыре ворот, когда я приехал с Севера. Тогда её фигура поразила ° меня. Потом я любовался ° ею в Колонном зале¹⁷ и в Консерватории. ° Потом на школьном балу... Изумительный ° зимний бал! А сейчас она уходит и не оглядывается. Раньше она всегда оглядывалась, когда уходила. Иногда она даже возвращалась, внимательно смотрела мне в лицо и спрашивала:

— Ты что-то хочешь мне сказать?

— Нет, ничего, — отвечал я со смехом, счастливый от того, что она вернулась.

Она быстро оглядывалась по сторонам и говорила:

— Поцелуй меня!

И я целовал её, пахнущую морозом, на площади или на углу улицы. Она любила эти мгновённые ° поцелуи на улице.

— Откуда им знать! — говорила она о людях, которые могли увидеть наш поцелуй. — Они ничего не знают! Может, мы брат и сестра. Правда?

Теперь она не оглядывается. Я стою, и мимо меня идут люди, обходят меня, как столб, ° как вещь. То

the three of us

sting

gently

elbow

guilty

"abstracted" smile

slow

column

"slender"

"attracted"

admire Conservatory

wonderful

"fleeting"

pillar

13. за... miles away 14. у... I have a tickling in my throat 15. Заболел... Did I get sick or something? 16. смотрю... follow her with my eyes 17. a traditional center for festivities, located in what is now the House of Trade Unions

и дело слышен смех. Идут по двое и по трое и целыми группами, ° — совсем нет одиноких. ° Оди-
нокому невыносимо на праздничной ° улице. Оди-
нокие, наверное, сидят дома. Я стою и смотрю...
Вот они уже скрылись ° в освещённом ° подъезде.
Весь вечер они будут слушать оперу, наслаждаясь °
своей близостью. ° Надо мной в фиолетовом ° небе
летит и никак не может улететь ° крылатая четвёрка
коней.¹⁸ И в кармане у меня сто рублей. Совсем
новая бумажка, которую я не истратил вчера.

group "single"

festive

disappear lighted

revel

"closeness" purple

fly away

18. крылатая... four-winged horses (a sculpture on the portico of the Bolshoi Theater)

Подготовка к чтению

1. Прошёл год. У меня произошло за это время много нового.
 2. Я занимаюсь плаванием и наконец овладел кролем.
 3. Однажды я получил от неё письмо. Она пишет, что вышла замуж и уезжает с мужем на Север.
 4. Она называет меня «милый» и просит меня прийти на вокзал её проводить.
 5. Внезапно я увидел её; она стояла с родными.
 6. Я рада, что ты приехал. Ты очень вырос.
 7. Мы были просто глупые дети. Правда?
 8. Лилия искоса взглядывает на меня и немного краснеет.
 9. Все улыбаются, машут платками, кричат, идут рядом с вагонами.
 10. Сразу играют две или три гармошки; в одном вагоне громко поют.
1. One year has passed. A lot of new things have happened in that time.
 2. I'm taking up swimming and I've finally mastered the crawl.
 3. Once I received a letter from her. She wrote that she had got married and that she is going up North with her husband.
 4. She called me "dear" and asked me to come to the station to see her off.
 5. Suddenly I saw her; she was standing with her relatives.
 6. I'm glad you came. You've grown up a lot.
 7. We were simply foolish children. Isn't it true?
 8. Lilya glanced sideways at me and blushed a little.
 9. Everyone is smiling, waving handkerchiefs, shouting, walking alongside the cars.
 10. Two or three accordions are playing at the same time; in one of the cars people are singing loudly.

Прошёл год. Мир не разрушился, ° жизнь не оставилась. Я почти позабыл о Лиле. Да, я забыл о ней. Вернее, ° я старался ° не думать о ней. Зачем думать? Один раз я встретился с ней на улице. Правда, у меня похолодела ° спина, ° но я держался ровно.¹ Я совсем потерял интерес к её жизни. Я не спрашивал, как она живёт, а она не спросила, как живу я. Хотя у меня произошло за это время много нового. Год — это ведь очень много!

Я учусь в институте. Я очень хорошо учусь, никто не отвлекает ° меня от учёбы, ° никто не зовёт ° меня гулять. У меня много общественной ° работы. ° Я занимаюсь плаванием и уже выполнил норму первого разряда.² Наконец-то я овладел кролем. Кроль — самый стремительный стиль. Впрочем, это не важно.

Однажды ° я получаю ° от неё письмо. Опять весна, снова май, лёгкий май, у меня очень легко на душе. Я люблю весну. Я сдаю ° экзамены и перехожу на второй курс.³ И вот я получаю от неё письмо. Она пишет, что вышла замуж.⁴ Ещё она пишет, что уезжает с мужем на Север и очень просит прийти проводить ° её. Она называет меня « милый », и она пишет в конце письма: « Твоя старая, старая знакомая ».

Я долго сижу и смотрю на обои. ° У нас красивые обои с очень замысловатым ° рисунком. ° Я люблю смотреть на эти рисунки. Конечно, я провожу её, раз она хочет. Почему бы нет? Она не враг ° мой, она не сделала мне ничего плохого. Я провожу её, тем более что⁵ я давно всё забыл: мало ли чего не бывает⁶ в жизни! Разве всё запомнишь, что случилось ° с тобой год назад.

И я еду на вокзал в тот день и час, которые на-

crumble

rather try

"froze" "spine"

distract studies invite

"public service" work

once receive

pass

see off

wallpaper

complicated design

enemy

happen

1. держался... "controlled myself" 2. выполнил... passed the first-class requirements 3. перехожу... enter the second-year studies 4. вышла... got married 5. тем... especially since 6. мало... all kinds of things happen

писала она мне в письме. Долго ищу я её на перроне,° наконец нахожу. Я увидел её внезапно и даже вздрогнул. Она стоит в светлом платье с открытыми° руками, и первый загар° уже тронул° её руки и лицо. У неё попрежнему° нежные руки. Но лицо изменилось, оно стало лицом женщины. Она уже не девочка, нет, не девочка... С ней стоят родные и муж — тот самый парень. Они все громко говорят и смеются, но я замечаю, как Лилия нетерпеливо оглядывается: она ждёт° меня.

Я подхожу. Она тотчас° берёт меня под руку.

— Я на одну мину́ту, — говорит она мужу с нежной улыбкой.

Муж кивает° и приветливо° смотрит на меня. Да, он меня помнит. Он великодушно° протягивает мне руку. Потом мы с Лилей отходим.

— Ну вот я и дама,° и уезжаю, и прощай° Москва, — говорит Лилия и грустно смотрит на ба́шни вокзала. — Я рада, что ты приехал. Странно как-то всё... Ты очень вырос. Как ты живёшь?

— Хорошо, — отвечаю я и пытаюсь° улыбнуться. Но улыбка у меня не получается,° почему-то деревенеет° лицо. Лилия внимательно смотрит на меня, лоб её перерезает° морщинка. Это у неё всегда, когда она думает.

— Что с тобой? — спрашивает она.

— Ничего. Я просто рад за тебя. Давно вы поженились?°

— Всего° неделю. Это такое счастье!°

— Да, это счастье.

Лилия смеётся.

— Откуда тебе знать! Но постой,° у тебя очень странное лицо!

— Это кажется. Это от солнца. Потом я немного устал, у меня ведь экзамены. Немецкий°...

— Проклятый° немецкий? — смеётся она. — Помнишь, я тебе помогала?

— Да, я помню. — Я раздвигаю° губы и улыбаюсь.

— Слушай, Алёша, в чём дело? — тревожно°

platform

bare sun tan touch
as before

immediately

nod friendly
magnanimous

married woman farewell

try

become stiff
cut across

marry

only happiness

"wait"

German
damned

"part"

alarming

7. Но... but the smile doesn't come off

спрашивает Лилия, придвигаясь° ко мне. И я опять близко вижу её прекрасное лицо, из которого уже ушло что-то. Да, оно изменилось,° оно теперь почти чужое мне. Лучше ли оно стало, я не могу решить. — Ты скрываешь° что-то, — с упреком° говорит она. — Раньше ты был не такой!

move closer

change

hide reproach

— Нет, нет, ты ошибаешься,° — убежденно° говорю я. — Просто я не спал ночь.

be mistaken "firmly"

Она смотрит на часы. Потом оглядывается. Муж кивает ей.

— Сейчас! — кричит она ему и снова берёт меня за руку. — Ты знаешь, как я счастлива! Порадуйся° же за меня. Мы едем на Север, на работу... Помнишь, как ты рассказывал мне о Севере? Вот... Ты рад за меня?

be happy

Зачем, зачем она спрашивает у меня об этом! Вдруг она начинает смеяться.

— Ты знаешь, я вспомнила... Помнишь, зимой на платформе мы с тобой поцеловались? Я тебя поцеловала, а ты дрожал так, что платформа скрипела. Ха-ха-ха... У тебя был тогда глупый вид.°

look

Она смеётся. Потом смотрит на меня весёлыми серыми глазами. Днём° глаза у неё серые. Только вечером они кажутся тёмными. На щеках у неё дрожат ямочки.

in the daytime

— Какие мы дураки° были! — беспечно говорит она и оглядывается на мужа. Во взгляде её нежность.°

fool

affection

— Да, мы были дураки, — соглашаюсь я.

— Нет, дураки — не так, не то... Мы были просто глупые дети. Правда?

— Да, мы были глупые дети.

Вперёд загораются зелёный огонёк светофора.° Лилия идёт к вагону. Её ждут.

signal lights

— Ну, прощай! — говорит она. — Нет, до свиданья! Я тебе напишу, обязательно!°

for sure

— Хорошо.

Я знаю, что она не напишет. Зачем? И она знает это. Она искоса взглядывает на меня и немного краснеет.

— Я всё-таки рада, что ты приехал проводить. И,

конечно, без цветов! Ты никогда не подарил мне ни одного цветка!

— Да, я не подарил тебе ничего...

Она оставляет мою руку, берёт под руку мужа, и они поднимаются на площадку вагона.⁸ Мы остаёмся ° внизу на платформе. Её родные что-то спрашивают у меня, но я ничего не понимаю. Впереди низко и долго гудит электровоз. ° Вагоны трогаются. Удивительно мягко трогает ° электровоз вагоны! Все улыбаются, машут платками, кепками, ° кричат, идут рядом с вагонами. Играют сразу две или три гармошки в разных местах, в одном вагоне громко поют. Наверно, студенты. Лилия уже далеко. Одной рукой она держится за плечо мужа, другой машет нам. Даже издали ° видно, какие нежные у неё руки. И ещё видно, какая счастливая у неё улыбка.

remain

electric locomotive

"move"

cap

from a distance

8. они... they climb up on the train

Вопросы к тексту, 8, стр. 152.

Подготовка к чтению

- | | |
|--|--|
| 1. Я закуриваю, засовываю руки в карманы и выхожу на площадь. | 1. I lit a cigarette, thrust my hands into my pockets, and went out onto the square. |
| 2. Последний раз я плакал, когда мне было пятнадцать лет. | 2. The last time I cried was when I was fifteen years old. |
| 3. В метро многие на меня пристально смотрят. | 3. Many people stared at me on the subway. |
| 4. Ничто не вечно в этом мире, даже горе. | 4. Nothing is eternal in this world, not even sorrow. |
| 5. Я окончил институт и теперь я взрослый человек. | 5. I've finished the Institute and now I'm a grown man. |
| 6. Я не стал ни поэтом, ни музыкантом. | 6. I didn't become a poet or a musician. |
| 7. Я научился танцевать, познакомился с красивыми и умными девушками. | 7. I've learned how to dance, and have met beautiful, intelligent girls. |
| 8. Иногда мне снится Лилия. | 8. Sometimes I dream of Lilya. |
| 9. Я еду на лекции, но мне почему-то тяжело и хочется побыть одному. | 9. I go to lectures, but for some reason I feel depressed and want to stay alone. |
| 10. Я не люблю снов. Я стану спать на правом боку и утром просыпаться весёлым. | 10. I don't like dreams. I'll start sleeping on my right side, and I'll wake up cheerful in the morning. |

Поезд уходит. Я закуриваю, засовываю руки в карманы и с потоком провожающих иду к выходу на площадь. Я сжимаю° папиросу в зубах° и смотрю на серебристые° фонарные столбы. Они очень блестят от солнца, даже глазам больно. И я опускаю глаза. Теперь можно признаться:° весь год во мне всё-таки жила надежда.° Теперь всё кончено.° Ну что ж, я рад за неё, честное слово,¹ рад! Только почему-то очень болит сердце.

Обычное° дело, девушка вышла замуж — это ведь всегда так случается. Девушки выходят замуж, это очень хорошо. Плохо только, что я не могу плакать.° Последний раз я плакал в пятнадцать лет. Теперь мне двадцатый. И сердце стоит в горле и поднимается всё выше — скоро его можно будет жевать,° а я не могу плакать. Очень хорошо, что девушки выходят замуж...

Я выхожу на площадь, в глаза мне бросается² циферблат° часов на Казанском вокзале.³ Станные фигуры вместо цифр° — я никогда не мог в них разобраться.° Я подхожу к газировщице.⁴ Сначала я прошу с сиропом,° но потом раздумываю и прошу чистой воды. Неловко° пить с сиропом, когда сердце подступает° к горлу. Я беру холодный стакан и набираю° в рот воды, но не могу проглотить.° Как-как° я глотаю° наконец, всего один глоток.° Кажется, стало легче.

Потом я спускаюсь в метро. Что-то сделалось° с моим лицом: я замечаю, что многие пристально на меня смотрят.⁵ Дома я некоторое время думаю о Лиле. Потом я снова начинаю рассматривать узоры на обоях. Если заглядеться° на них, можно увидеть много любопытного.° Можно увидеть джунгли и слонов° с задранными° хоботами.° Или фигуры странных людей в берётах° и плащах.° Или лица

clench teeth

silvery

confess

hope finish

ordinary

cry

chew

clock dial

number

make out

"fruit flavor"

awkward

come up

take swallow

with difficulty swallow
gulp

happen

stare

curious (things)

elephant raised trunk

beret cape

1. честное... honestly! 2. в глаза... my eye catches 3. a railway station in Moscow 4. soda water vender 5. пристально... stare at me

своих знакомых. Только Ли́линого лица́ нет на обоях...

Навѣрное, она́ сейчасъ проезжаетъ мимо той платформы, на которой мы поцеловались в первый раз. Только сейчасъ платформа вся в зелени.⁶ Посмотрит ли она́ на эту платформу? Подумает ли обо мне? Впрочем, зачѣм ей смотре́ть? Она́ смотрит сейчасъ на своего мужа. Она́ его́ любит. Он очень красивый, её муж.

Ничто́ не вѣчно в этомъ ми́ре, да́же горе. А жизнь не останавливается. Нет, никогда́ не останавливается жизнь, вла́стно° входит в твою́ ду́шу, и все твои́ печáли° развѣиваются,° как дым, ма́ленькие челове́ческие° печáли, совсе́м ма́ленькие по сравне́нию⁷ с жизнью. Так прекра́сно устро́ен° мир.

Теперь я кончаю институт. Кончилась моя юность,° отошла́ далеко-далеко́, навсегда́.° И это хорошо: я взрослый человек и всё могу́, и мне не ерошат волосы, как ребёнку. Скоро я поеду́ на Север. Не знаю́, почему́-то меня́ всё тя́нет на Север.⁸ Наверное, потому́, что я там охотился когда-то и был счастлив. Лилю́ я совсе́м забы́л, ведь сто́лько лет прошло́! Бы́ло бы очень́ трудно́ жить, е́сли бы ничто́ не забывáлось. Но, к счастью,⁹ мно́гое забывáется. Конечно, она́ так и не написала́ мне с Севера. Где она́ — я не знаю́, да и не хочу́ знать. Я о ней совсе́м не ду́маю. Жизнь у меня́ хороша́. Правда, не стал я ни поэ́том, ни музыкан́том... Ну что ж, не всем быть поэ́тами! Спортивные° соревнова́ния,° конфе́ренции, пра́ктика,° экза́мены — всё это́ очень́ занима́ет меня́, ни одной́ мину́ты нет свободной. Кро́ме того́, я научи́лся танцева́ть, познако́мился со мно́гими краси́выми и у́мными де́вушками, встреча́юсь с ними́, в не́которых влюбля́юсь,° и они́ влюбля́ются в меня́...

Но иногда́ мне снится́ Лили́я. Она́ приходит ко мне во сне, и я вновь слышу её го́лос, её не́жный смех, трогаю её ру́ки, говорю́ с ней — о чём, я не помню. Иногда́ она́ печальна́ и темна́, иногда́ ра́достна, на щекáх её дрожа́т ямочки, очень́ ма́ленькие, совсе́м

overbearing
sorrow dissipate
human
arrange

youth forever

athletic "games"
training

fall in love

6. вся... all surrounded by greenery 7. по... in comparison 8. меня... I have a longing for the North 9. к... fortunately

незамётные для чужого взгляда. И я тогда вновь оживаю,[°] и тоже смеюсь, и чувствую себя юным и застенчивым,[°] будто мне по-прежнему семнадцать лет и я люблю впервые в жизни.

"cheer up"
bashful

Я просыпаюсь[°] утром, еду в институт на лекции, дежурю в профкоме¹⁰ или выступаю[°] на комсомольском¹¹ собрании.[°] Но мне почему-то тяжело в этот день и хочется побыть одному, посидеть где-нибудь с закрытыми глазами.

wake up
speak
meeting

Но это бывает редко:[°] раза четыре в год. И потому это всё сны. Сны, сны... Непрошенные[°] сны!

seldom
uninvited

Я не хочу снов. Я люблю, когда мне снится музыка. Говорят, если спать на правом боку, сны перестанут сниться. Я стану спать теперь на правом боку. Я буду спать крепко и утром просыпаться весёлым. Жизнь ведь так прекрасна!

Ах, господи, как я не хочу снов!

1956

10. дежурю... help out at the trade-union committee 11. комсомол
Young Communist League

Вопросы к тексту, 9, стр. 152.

Перемéна óбраза жéзни

THE PROVINCE of Aksënov is youth. He is thoroughly at home with the teen-agers and young adults of Soviet Russia, who constitute a special in-group and a special problem that Communist planners could hardly have foreseen a generation ago. In spirit, Aksënov is a member of this group, examining with unusual understanding the moods and experiences of youth, and recording its language with great fidelity.

The reader who knows Salinger's *The Catcher in the Rye* will recognize the symptoms of youthfulness. A typical Aksënov character harbors a smouldering suspicion of phoniness, in whatever guise it may appear; he is skeptical of the values that the world around him accepts without question. This critical attitude toward the uncriticizable is evident in the two Aksënov stories chosen for this anthology (*Перемéна óбраза жéзни* and *Пáпа, сло́жй!*); it is most apparent in Aksënov's controversial novel, *Апельсыны из Марóкко*. The weapon of criticism may, of course, be turned inward. A case in point is Sergei's cruel self-analysis in *Пáпа, сло́жй!*, which recalls the famous dialogue of Ivan Karamazov and the Devil. These stories offer fresh evidence that to be young is not easy.

A second clear symptom of youth, revealed in both our selections, is insecurity and defensiveness. The narrator of *Перемéна óбраза жéзни* hides his feelings beneath a façade of toughness and indifference. The adherence to fads in speech, dress, and language also

ВАСИ́ЛИЙ
АКСЕ́НОВ
(1932-)

suggests his desperate need for identity with peers. For the hero of *Папа, сложи!*, the camaraderie of his soccer-playing buddies has always been a substitute for a satisfactory relationship with his wife. The loneliness and vulnerability of the nonheroic Sergei are effectively developed, especially through the contrast provided by the appealing figure of Olya, his six-year-old daughter. Like his heroes, Aksënov is fully aware of the ironies of life.

Whether or not Aksënov's characters are "representative" of Soviet youth (his critics deny it), there is little doubt that his language is authentic. The student will find in these stories a liberal sampling of the colloquial Russian spoken by the "young men of the sixties."

Aksënov has lived and traveled widely in Siberia and the Far East. A graduate of the Leningrad Medical Institute, he has been prominent in literature since the 1960's. His works include *Коллеги*, *Звёздный билет*, *Катапульты* (a collection of short stories), and *Апельсины из Марокко*.

Подготовка к чтению

1. Вётра не было; шторм шёл далеко в море.
2. Отдыхающие рассуждали о волё, атмосферных явлениях и отчего колеблется температура воды в море.
3. Он прекрасно разбирался в существе вопроса, но волнение мешало ему объяснять.
4. Мне стало не по себе оттого, что они были до конца друг за друга.
5. За час до вылета я зашёл в телефонную будку, набрал её номер и сказал, что уезжаю в дом отдыха.
6. Надо загадать желание когда звезда падает, а сейчас уже поздно.
7. В телеграмме было написано: « Выезжаю, поезд такой-то, встречай ».
8. Дело в том, что несколько лет назад эта женщина вообразила, что я появился на свет только для того, чтобы стать её мужем.
9. Я выключаю телефон у себя в мастерской, начисто забываю о её существовании, но в какой-то момент она всё-таки дозванивается до меня.
1. There was no wind; there was a storm far out at sea.
2. The vacationers discussed the water, atmospheric phenomena, and why the temperature of the water in the sea fluctuates.
3. He understood perfectly the essence of the question, but excitement prevented him from explaining.
4. I felt strange because they were completely devoted to each other.
5. An hour before take-off I went to the telephone booth, dialed her number, and said that I was going away to a resort home.
6. One has to make a wish while a star is falling, but now it's too late.
7. In the telegram was written: Am leaving/such and such a train/meet me.
8. The fact is that several years ago, this woman imagined that I came into the world for the sole purpose of becoming her husband.
9. I would disconnect the phone in my office and completely forget about her existence; nevertheless, at certain moments she would reach me by phone.

Перемена образа жизни

1

Авиация° продёльывает с нами странные номера.¹ Когда я прилетаю° куда-нибудь самолётом, мне хочется чертыхнуться° по адресу географии.² Это потому что между теми местами, откуда я приехал°, и Черномёрским° побережьем° Кавказа°, оказывается°, нет ни Средне-Русской возвышенности,³ ни лесостепей°, ни просто степей°. Оказывается, между нами просто-напросто° несколько часов лёта°. Два затёртых° номера° «Огонька»,⁴ четыре улыбки девушки-стюардессы°, карамелька° при взлёте° и карамелька во время посадки°. Пора бы привыкнуть°. Глупо даже рассуждать° на эту тему°, думал я, стоя вечером на набережной° в Гагре.

Вётра не было. Шторм шёл где-то далеко в открытом море, а здесь он лишь давал о себе знать° мошными°, но чуть ленивыми° ударами по пляжам°.

Отдыхающие рассуждали о воде и атмосферных явлениях. Средних лет° грузин°, волнуясь°, объяснял пожилый° паре, отчего колеблется температура воды в Чёрном море.

— Но, Гóги, вы забываете о течениях°, Гóги! —

aviation

arrive

swear

come Black Sea coast

Caucasus

it turns out

forest-steppe steppe

simply

flight soiled issue

stewardess

candy take-off

landing get accustomed

discuss subject

embankment

powerful "slow"

beach

Georgian be excited

elderly

current

1. продёльывает номера plays tricks 2. no... at geography 3. Средне... Central Russian Uplands 4. Совет... Soviet magazine 5. давал... showed itself 6. Средних... middle-aged

капризно° сказала пожилая дама, с удовольствием произнося имя Гёги.

— Течение? — почему-то волнуясь, воскликнул° грузин и заговорил о течениях. Он говорил о течениях, о Средиземном° море и о проливах° Босфор° и Дарданеллы.° Он сильно коверкал° русские слова, то и дело° переходя на свой язык. Чувствовалось, что он прекрасно разбирается в существе вопроса, просто волнение мешает ему объяснить всё, как есть.

— Как, Гёги, — рассеянно° протянула° дама, глядя куда-то в сторону, — разве сюда втекает° Средиземное море?

Её муж сказал вско°:

— Да° нет. Сюда идёт° Красное море от Великого, или Тихого, океана,° вот как.°

Гёги трудно было всё это вынести° Он почти кричал, объяснял что-то про Гольфстрим,° про разные течения и про Чёрное море. Он прекрасно всё знал и, может быть, являлся° специалистом в этой области,° но ему мешало волнение.

— От Великого, или Тихого, — с удовольствием повторил° из-под вельюровой° шляпы пожилой «отдыхающий».

Нервно,° но вежливо° попрощавшись, грузин ушёл в темноту, а пара направилась° под руку вдоль° набережной. Мне стало не по себе при виде° их сплочённости.° Они были до конца друг за друга, и у них было единое° представление° о мире, в котором мы живём.

Я тоже пошёл по набережной. Огоньки Гагры висели надо мной. Дёмики здесь карабкаются° высоко в гору, но сейчас контуров° горы не было видно — гора сливалась° с тёмным небом, и можно было подумать, что это светятся в ночи° верхние этажи небоскрёбов.° Я прошёл мимо экскурсионных° автобусов, они стояли в ряд° возле набережной.

В тоннеле° под пальмами° плыли° огоньки папирос. Я шёл навстречу° этим огонькам, то и дело

capricious

exclaim

Mediterranean strait
Bosporus
the Dardanelles "distort"

absent-minded drawl
flow in

weighty
"oh" "stretch"

bear
Gulf Stream

"was"
field

repeat velour

nervous polite
make one's way
along
"togetherness"
one and the same concept

climb
outline
merge

skyscraper
excursion row

tunnel palm float

7. to... every so often 8. Великий или Тихий океан Pacific Ocean
9. вот... that's how it is 10. при... at the sight 11. в... at night (poetic)

забывая, что это именно° я иду здесь, под пальмами, подумать только! Я, старый затворник,° гуляю себе под пальмами. По сути дела,°12 я ещё был там, откуда я приехал. Там, где утром я завтракал° в молочной столовой,°13 чистил° ботинки у знакомого чистильщика° и покупал газёты. Там, где, за час до вылета, я зашёл в телефонную будку, набрал номер и в ответ на заспанный° голос сказал, что уезжаю, а после долгих и нервных расспросов° даже сказал куда, назвал дом отдыха. Там, откуда я приехал, пахло выхлопными° газами,° как возле стоянки° экскурсионных автобусов, но вовсе не роскошным° парфюмерным° букетом,° как в этой пальмовой аллее.°14

— Звезда упала,° — сказал впереди женский° голос, прозвучавший° как бы через силу.°15

— Загадай желание, — откликнулся° мужчина.

— Надо загадывать, когда она падает, а сейчас уже поздно, — без тени° отчаяния° сказала женщина.

— Загадай постфактум, — вско посоветовал мужчина, и я увидел впереди тяжёлые контуры велюровой шляпы.

По горизонту,° отделяя° бухту° от всего остального моря, прошёл луч прожектора.° Я отправился спать. В холле° дома отдыха дежурная° передала° мне телеграмму, в которой было написано: « Выезжаю, поезд такой-то, вагон такой-то, встречай, скоро будем вместе ». Нечего было долго ломать голову°16 — телеграмма от Ники. Вернее, от Вёры. Дело в том, что её имя Вероника. Все друзья° зовут её Никой, и это ей нравится, а я упорно° зову её Вёрой, и это является лишним° поводом° для постоянной° грызни.°

Дело в том, что эта женщина, Ника-Вёра-Вероника, несколько лет назад вообразила, что я появился на этот свет только для того, чтобы стать её мужем. Мы все тогда просто обалдели° от песенки°

precisely
recluse

have breakfast shine
shoe-shiner

sleepy
questions

exhaust gas
terminal
luxurious "fragrant"
bouquet

fall down feminine
sound
respond

"trace" despair

horizon cut off bay
search light
hall "attendant" hand

friend
persistent
additional cause
constant bickering

be driven insane song

12. По... essentially 13. молочная... milk bar 14. пальмовая...
avenue bordered by palm trees 15. через... with great effort
16. Нечего... it was not necessary to strain your brain so long

« Джони, только ты мне нужен ». Её крутили° каждый вечер раз пятнадцать, а Вероника всё время подпевала° « Гэнка, только ты мне нужен ». Я думал тогда, что это просто шуточки,° и вот на тебе!¹⁷

Самое смешное, что всё это тянется° уже несколько лет. Я выключаю телефон у себя в мастерской, неделями и месяцами торчю в командировках,¹⁸ встречаюсь иногда с другими женщинами и даже завязываю кое-какие романчики,¹⁹ я то и дело забываю о Вере, просто начисто забываю о её существовании, но в какой-то момент она всё-таки дозванивается до меня или приходит сама, сияющая,° румяная,° одержимая° своей идеей,° что только я ей нужен, и красивая, ой какая красивая!

— Скучал?° — спрашивает она.

— Ещё как,²⁰ — отвечаю я.

— Ну, здравствуй, — говорит она и подходит близко-близко.

И я откладываю° в сторону то, что в этот момент у меня в руках, — карандаш, кассету,° папку° с материалами.° А утром, не оставив записки,° перебираюсь° к приятелю в пустую дачу. Приветик!° Я опять ушёл целым и невредимым.²¹

— Во всяком случае,²² — говорит иногда она, — я освобождаю° тебя от определённых забот,° приношу° этим пользу²³ государству.°

Она говорит это цинично° и горько, но это у неё напукное.°

"play" (the record)

hum along

joke

drag on

radiant

rosy-cheeked obsessed
idea

be bored

put aside

box folder

"paper" note

move hello

free worries

state

cynical

"affectation"

17. вот... here you are 18. торчу... spend time on "business" trips
19. завязываю... get involved in (love) affairs 20. Емё... and how
21. ушёл... got away safe and sound 22. Во... in any case 23. приношу... in this way I benefit

Подготовка к чтению

1. Я понимаю, что давно надо было бы кончить эту комедию и жениться на ней.
2. А Вероника и не думает стареть, она ни капельки не изменилась.
3. В то время когда я летел, она уже развивала свою активность, чтобы достать путёвку в дом отдыха.
4. Я поднялся по тёмной лестнице, вошёл в свою комнату, разделся и заснул.
5. Спортом я не занимаюсь, но не обхожусь без утренней гимнастики и абонемента в плавательный бассейн.
6. Чтобы понять, над чем мы работаем, нужно было сильно подумать, но многие из нас утратили эту способность.
7. За пять минут до прихода поезда на перроне появилось несколько разговорчивых студентов.
8. Блондин был неописуемо счастлив, он подхватил чемодан и пошёл лёгкой походкой.
1. I understand that I should have ended this comedy long ago and married her.
2. And Veronika is not about to grow older; she didn't change a bit.
3. While I was on the flight, she was already busying herself in acquiring a permit for the resort home.
4. I went up the dark staircase, entered my room, undressed, and fell asleep.
5. I do not participate in sports, but I cannot manage without morning exercises and a season ticket to the swimming pool.
6. In order to understand what we are working on, we should think hard, but many of us have lost this ability.
7. Five minutes before the arrival of the train, some talkative students appeared on the platform.
8. The blond man was indescribably happy; he picked up his suitcase and started off with a light step.

Я понимаю, что давно надо было бы кончить эту комедию и жениться на ней. Иногда меня охватывает такая тоска¹... Тоска, которую Вера, я знаю, может унять[°] одним движением[°] руки. Но я боюсь, потому что знаю: с той минуты, когда мы выйдем из загса,² моя жизнь изменится коренным,[°] а может быть, и катастрофическим[°] образом.[°]

Да, мне бывает неуютно,[°] когда я ночью отхожу от своего рабочего стола к окну и вижу за рекой дом, который стоит там триста лет, но ведь человечество[°] настолько ушло вперёд, что может позволить[°] отдельным[°] своим представителям[°] не заводить[°] семей... А может быть, мысли и чувства[°] каждого, сливаясь с мыслями и чувствами поколений,[°] передаются[°] дальше, так же, как гены?[°]

А Вероника и не думает стареть. Она влюбилась в меня, когда ей было двадцать лет, и с тех пор³ ни капельки не изменилась. Может быть, ей кажется, что прошли не годы, а недели? Шумная,[°] цветущая,[°] она — дитя[°] Технологического[°] института, и отсюда разные хохмы,[°] и резкая манера[°] говорить, а в глубине она до тошноты⁴ сентиментальна.[°] Мне кажется, что она родилась на юге,[°] но она говорит — нет, на севере.

Чёрт дернул меня⁵ позвонить[°] ей сегодня утром за час до отлёта, что я, забыл, дурак, что она не может злиться[°] на меня больше часа? Ведь в то время, когда я летел, она уже развивала свою хваленую активность⁶ и, наверно, даже умудрилась[°] достать путёвку в этот самый дом отдыха.

— Во сколько⁷ приходит такой-то поезд? — спросил я дежурную. Она сказала, во сколько, и я поднялся по тёмной лестнице, вошёл в свою комнату, разделся и заснул.

soothe movement

radical

catastrophic way

uncomfortable

mankind

allow individual
representative
acquire family feeling

generation be carried
gene

noisy blooming

child Technological

witty remarks abrupt
manner
sentimental

south

call

be angry

manage

1. меня... I am seized by such depression 2. civil registrar's office (a place for the registration of marriages) 3. с... from that time 4. до... sickeningly 5. Чёрт... what possessed me 6. развивала... displayed famous activity (busied herself) 7. Во... at what time

Надо сказать, что мне тридцать один год. Со спортом всё покончено,⁸ однако я стараюсь не опускаться. Утренняя гимнастика, абонемент в плавательный бассейн — без этого не обходится.⁹ Правда, все эти гигиенические процедуры — а иначе их не назовёшь — летят к чертям,¹⁰ когда я завожусь. А так как я почти постоянно на полном «заводе»¹¹... В общем,¹² попробуйте поплавать! Во время «завода» я выключаю телефон и не отхожу от своего рабочего стола, спускаюсь только за сигаретами. Хозяйка приносит мне обед и кофе, такой, что от него колотится сердце. Почти все мои товарищи ведут такой же образ жизни.

Раньше я работал в проектно-бюро. Одна стена у нас была стеклянная, и зимою ранняя луна имела возможность¹³ наблюдать за работой сотни парней и девушек, склонившихся над своими досками. Мы все были в ковбойках. В глазах рябило¹⁴ от шотландской клетки, когда ты после перекура заходил в зал. Грань между институтом и этим бюро для всех нас стёрлась, мы все продолжали выполнять какой-то отвлечённый урок, похожий на теорему, которая взялась неизвестно откуда. Чтобы понять, над чем мы работаем, нужно было сильно подумать, но многие из нас быстро утратили эту способность. Мне казалось тогда, что весь мир сидит в больших и низких залах, где одна стена стеклянная. И луна приценивается к каждому из нас.

Потом мне стало представляться, что весь мир сидит до утра в серых склепах своих мастерских, корчится в творческих муках,¹⁵ томится у окна, думая о женской любви, которая, возможно, прочнее любого дома на той стороне реки, наутро начинает кашлять, и — вот тебе на! — бац, в лёгких какие-то очажки!

Потом ты лечишься без отрыва от труда¹⁶

"let myself go"

hygienic treatment

get wound up

try swim

go downstairs

landlady

lead kind

designing department

glass moon

observe hundred

bend over

drawing-board plaid shirt

Scotch plaid

"having a smoke"

distinction

become obliterated

abstract

similar theorem appear

price

crypt

languish

more durable any in the morning cough wham!

lung nidus

take treatment

8. всё... I am finished 9. без... I cannot get along without all this 10. летят... fly to the devil 11. на... all wound up 12. В... in general 13. имела... was able 14. В... you were dazzled 15. корчится... writhes in throes of creation 16. без... without giving up work

(уколы° в правую ягодицу° и порошок° столовыми ложками¹⁷), и пожалуйста°...

— Теперь вы практически° здоровы. А с психикой у вас всё в порядке?¹⁸ Вы знаете, в организме всё взаимосвязано.° Нужно переменить образ жизни.

— Ты что, Генка, взялся за перпетуум-мобиле? Какой-то блеск в глазах¹⁹...

— Как будто бы ты, Геннадий, сам не понимаешь, что организму нужен отдых.°

Три года уже я нигде не ездил без дела, и вот я в Гагре. Я сплю голый° в большой комнате, и Гагра шевелится во мне, как толстое° пресмыкающееся° со светящимися° внутренностями.°

Утром я увидел вместо окна плакат, призывающий° вносить° деньги в сберегательную кассу.²⁰ На нём было всё, что полагается°: синее море, в углах симметрично кипарисы,° виднелся° кусок° прекрасной° колоннады и верхушка° пальмы. Я встал на этом фоне° и крикнул на весь мир:²¹ «Накопил° и путёвку купил!» Потом вспомнил про телеграмму и стал одеваться. Посмотрелся° в зеркало. Вид пока что²² не плакатный,° но всё впереди.

На вокзале в кадúшках° стояли пальмы. За пять минут до прихода поезда на перроне появились неразговорчивые московские студенты. Из сумок° у них высóвывались° дыхательные трубки,²³ ласты° и ракетки° для бадминтона. Компания° была первоклассная,° надо сказать. Потом их бегом° догнала° одна — уж такая! — девушка... Но поезд подошёл.

Первым выпрыгнул° на перрон здоровенный° блондин. Он бросил на асфальт чемодан, раскрыл° руки и заорал:°

— О пальмы в Гагре!

Он был неописуемо счастлив. Со знанием дела²⁴ осмотрел° «ту» девушку, подхватил чемодан и пошёл лёгкой упрóгой° походкой, готовый к повторё-

shot buttock powder

"if you please"

actually

interrelated

rest

naked

fat reptile

luminous viscera

invite deposit

one would expect

cypress be seen section

beautiful top

background

save up

look at oneself

as on a poster

tub

bag

stick out flipper

racket group

first-class running

catch up

jump out husky

throw open

start to shout

,

examine

resilient

17. столовыми... by tablespoons 18. c... is your mental state all right? 19. Какой-то... Your eyes somehow glitter... 20. сберегательная... savings bank 21. на... to the world 22. пока... at the moment 23. дыхательные... snorkles 24. Со... knowingly

нию° прошлого́дного° сезо́на° сокруши́тельных° побед.

repetition last year's
season smashing

По́езд ещё двíгался. Мужчи́ны в соло́менных° шля́пах труси́ли° за ним, держа́ пе́ред собо́й букёты, как эстафе́тные па́лочки.²⁵ Я сде́лал скачо́к²⁶ в сто́рону, купи́л буке́т и побежа́л за э́тими мужчи́нами, уже́ ви́дя в окне́ бле́дную от волне́ния Веро́нику. Она́ заме́тила у меня́ в рука́х буке́т и изумле́нно° вски́нула° бро́ви.

straw
trot

in amazement "raise"

— Здра́вствуй, Ни́ка, — сказа́л я, обнима́я её, — ты зна́ешь...

25. эстафетные... batons (of relay race) 26. сделал... jumped

Вопро́сы к те́ксту, 2, стр. 152.

Подготóвка к чтéнию

- | | |
|--|--|
| 1. Мы вели удивительный образ жизни: ели фрукты, купались и загорали. | 1. We were leading an amazing kind of life: eating fruits, swimming, and getting sun-tanned. |
| 2. Я каждый день приносил ей цветы; она хороше́ла с каждым днём. | 2. Every day I brought flowers to her; she became prettier day by day. |
| 3. Она уплы́вала далеко́ от берега, ныряла и долго не появля́лась на по-ве́рхность. | 3. She would swim out a long distance from the shore, dive, and for a long time would not appear on the surface. |
| 4. На пля́же мы не разгово́риваем друг с дру́гом, я сижу́ с блокнóтом, пишу́, рису́ю, обду́мываю но́вые проёкты. | 4. At the beach we didn't talk to each other; I would sit with a notebook, write, draw, and plan new projects. |
| 5. Всё мне меша́ло: и смех, и шум, но я всё-таки де́лал вид, что рабо́таю. | 5. Everything would disturb me — the laughter and the noise — but nevertheless I pretended that I was working. |
| 6. Каза́лось, она́ никогда́ не ходила в лаборато́рию, не пробива́ла свой тало́н в часа́х, кото́рые понаста́вили во всех круп́ных учрежде́ниях. | 6. It seemed she never used to go to the laboratory to punch her timecard in the time clocks, which have been set in all large institutions. |
| 7. Почему́ тыходи́шь всё вре́мя в э́той рубашке? Мо́жет быть пугови́цы ото́рваны на дру́гих? | 7. Why do you wear that shirt all the time? Perhaps the buttons are torn off your other shirts? |
| 8. Я така́я впечатли́тельная: ко́гда при мне гово́рят "змея́", я па́даю в обмо́рок. | 8. I'm so sensitive: when people say "snake" in my presence, I faint. |
| 9. Мы спо́рили о чём-то тако́м, о чём, со́бственно, и не сто́ило нам с ней спо́рить. | 9. We argued with her about something that wasn't worth arguing about. |

Мы вели удивительный образ жизни: ели фрукты, купались и загорали, а вечером весело ужинали¹ в скверном² ресторане «Гагрипш», весело отплясывали³ под более чем странный восточный джаз, и всё это было так, как будто так и должно быть. Мы наблюдали за залом, в котором задавали тон⁴ блондины титанической⁵ выносливости,⁶ и смеясь называли мужчин «гагерами», а женщин «гагарами», а детей «гагриками». ² Я называл Веронику Никой и каждый день приносил ей цветы, а она не могла наравдаться⁷ на меня и хороше́ла с каждым днём.

Ей всё здесь страшно нравилось: пряные⁸ запахи парков и меланхолия буфетчиков⁹-армян,¹⁰ чурчхела³ и сыр «сулгуни»⁴ и, разумеется,¹¹ горы, море, солнце... Она уплывала далеко от берега в лапах и маске с дыхательной трубкой и заставляла¹² о себе думать: ныряла и долго не появлялась на поверхность. Потом она выходила из воды, ложилась в пяти метрах от меня на гальку¹³ и поглядывала, блестя глазами,⁵ словно говоря: «Ну и дурак ты, Гёнка! Где ещё такую найдёшь?»¹⁴

На пляже мы не разговаривали друг с другом, считалось,¹⁵ что я работаю — сижу с блокнотом, пишу, рисую, обдумываю новые проекты. Я действительно сидел с блокнотом и писал в нём, когда Вероника выходила из воды: «Вот тебе на! Она не утонула.¹⁶ Ну и ну, на небе ни облачка.¹⁷ О-хо-хо, поезд пошёл... Ту-ру-ру, он пошёл на север... Эге-ге, хочется есть... Че-пу-ха! Съём-ка¹⁸ грушу¹⁹...» — и рисовал животных.²⁰

И так каждый день по несколько страниц в блокноте. Я не мог здесь работать. Всё мне мешало: весь блеск,²¹ и смех, и шум, и гам,²² и Ника, хотя она

have supper

wretched

dance

titanic hardiness

dote

heady

buffet-keeper Armenian

of course

force

pebbles

find

be assumed

drown cloud

eat pear

animal

brilliance uproar

1. задавали... set the tone 2. «гагерами»... «гагарами»... nicknames derived from "Gagra" 3. glazed nuts 4. a Georgian cheese dish 5. блестя... flashing her eyes

и лежала молча. Но всё-таки я делал вид,⁶ что работаю, и она не посягала[°] на эти часы. Может быть, она понимала, что я этими жалкими[°] усилиями[°] отстаиваю[°] своё право[°] на одиночество.[°] А может быть, она ничего не думала по этому поводу,⁷ а просто ей было достаточно[°] лежать в пяти метрах от меня на галке и блестя глазами. Наверно, ей было достаточно завтрака и обеда, и послеобеденного времени,⁸ и вечера, и той части ночи, что мы проводили вместе, — всего того времени, когда мы были в достаточной близости.

Она была совершенно счастлива. Всё окружающее[°] было для неё совершенно естественной[°] и, казалось, единственно возможной средой,[°] в которой она должна была жить с детства до старости.[°] Казалось, она никогда не ходила в лабораторию, не пробивала свой талон в часах, что поставили сейчас во всех крупных учреждениях. Никогда она не ёжилась[°] от холода под морозящим[°] северным дождём, никогда не проталкивала[°] в унизительном[°] ожидании возле подъезда моего дома, никогда не звонила мне по ночам. Всегда она была счастлива в любви, всегда она шествовала[°] в очень смелом[°] сарафане[°] по пальмовой аллее навстречу любимому и верному[°] человеку.

— Привет, гáгер!

— Привет, гагáра!

— Хочешь меня поцеловать?

Всегда она спрашивала так, зная, что я тут же её поцелую и преподнесу[°] ей магнолию и мы чуть ли не⁹ вприпрыжку[°] отправимся на пляж.

Вдруг она сказала мне:

— Почему ты ходишь всё время в этой? У тебя ведь есть и другие рубашки.

Я вздрогнул и посмотрел на неё. В её глазах мелькнуло[°] беспокойство,[°] но она уже шла напролом.¹⁰

— Сколько у тебя рубашек?

— Пять, — сказал я.

— Ну вот видишь! А ты ходишь всё время в од-

infringe
pitiful
effort assert right
privacy

sufficient

surrounding natural
environment
old age

huddle up drizzling
stand (for hours)
humiliating

march along daring
"sun-dress"
faithful

present
skipping

appear for a moment
anxiety

6. делал... pretended 7. no... regarding this 8. послеобеденное... afternoon 9. чуть... almost 10. шла... pushed on

ной.° Мóжет быть, пúговицы отóрваны на другíх? Ну конéчно! Рáзве у тебá бы́ли когдá-нибудь рубáшки с цéлыми пúговицами!

— Да, нет пúговиц, — сказáл я, отводя́ взгляд.¹¹

— Пойдём, пришью,° — сказáла она́ решительно.

Мы пришл́и в мою́ кóмнату, я вы́тащил° чемо́дán, положил° его́ на кровáть, и Нýка, как мне показáлось, с кáким-то вожделéнием¹² погрузилась° в его́ содержимое°...

Я вы́шел из кóмнаты на балкóн. Всё бы́ло как положено:¹³ крáсное сóлнце садилось° в синее мóре. Все крáски были óчень тóчные° — ю́гу чужды° полутóнá. Вни́зу, прýмо под балкóном, на плóщáдке,° нáша культúрница° Надýко проводила° мероприя́тие.°

— Прекрáсный фруктóвый° тáнец° « Яблóчко »!° — кричáла она́, легкó пронося° по плóщáдке своё полное° тéло.°

Среди танцующих я замéтил человéка, котóрый в день моего́ приезда° на нáбережной спóрил с грузинóм Гóги по вопро́су о течéниях. Я с трудóм узнал его́. Крéпкий° загáр скрáдывал° дря́блость° его́ щёк, велю́ровую шля́пу он смени́л° на головнóй убóр¹⁴ сбóрщиков° чáя. Он совершéнно° естéственно отпýсывал в естéственно веселя́щейся° толпé. Он выки́дывал смешные колéнца,¹⁵ был óчень нелéп° и мил, в́идимо нáчисто заб́ыв в этóт прекрáсный миг,° к чéму его́ обязывают занима́емый пост¹⁶ и óбщая ситуáция. Тут же я увидел его́ жену́. Она́ шла прýмо под мо́им балкóном с двумя́ друѓими жéнщинами.

— Вы дáже не знáете, кáкая я впечатлительная, — лепетáла° она́. — Когдá при мне говорят « змея́ », я ужé па́даю в óбморок.

Я стоя́л на балкóне и смотре́л на Гáгру, на эту́ узкую, прóсто мéтров двéсти шириной°,° полóску° ровнóй° земли°,° зажáтую° мéжду мра́чно темне́ющими горáми и напряжéнно°-багровым° мóрем. Этá дли́нная и узкая Гáгра, Дзвéли¹⁷ Гáгра, Гáгрипш и Ахáли¹⁸ Гáгра, рóбко, но настýрно° пульсировала,°

"the same one"

sew on

pull out

put

immerse oneself

content

set

"pure" alien

"ground"

recreation director conduct

"program"

fruit dance apple

"move"

stout body

arrival

"heavy" conceal
flabbiness
replace

picker quite

enjoy oneself

awkward

moment

babble

in width strip

level land squeezed

intensely crimson

persistent pulsate

11. отводя... looking aside 12. с... lustily 13. как... as it should be
14. головной... headdress 15. выкидывал... was cutting comical
figures 16. к... what the post that he occupies requires of him
17. Old (Georgian) 18. New (Georgian)

уже зажигались° фонари и освещались° большие окна, автобусы включали фары,° а звонкие голоса культработников° кричали по всему побережью:

— Весёлый спортивный танец фокстрот!

Кто может поручиться,° что море не вспучится,° а горы не извергнут° огня? Такое ощущение° было у меня в этот момент. Тонкие руки Ники легли мне на плечи. Она вздохнула и вымолвила:°

— Боже мой, как красиво...

— Что красиво? — спросил я ровным голосом.

— Всё, всё, — еле слышно вымолвила она.

— Всё это искусственное,° — резко сказал я, и она отдернула° пальцы.

— Что искусственное?

— Пальмы, например,° — пробурчал° я, — это искусственные пальмы.

— Не говори глупостей!° — вскричала° она.

— Зимой, когда уезжают все курортники,° их красят° особой устойчивой° краской. Неужели ты не знала? Наивное° дитя!

— Дурак! — облегчённо засмеялась она.

— Блажен,° кто верует,° — прокричал¹⁹ я. — Всё искусственное. И эти парфюмерные запахи тоже. По ночам деревья опрыскивают° из пульверизатора° специальным химраствором,° а изготавлиет° этот раствор завод в Челябинской области.° Копоть° там, воньца!° Перерабатывают° каменный уголь²⁰ и дёготь°...

— Ну хватит!° — сердито° сказала она.

— Все эти субтропики° — липа.°

— А что же не липа? — спросила она.

— Дождь и мокрый снег, глина под ногами, кирзовые° сапоги, товарные° поезда, пассажирские,° пожалуй, тоже. Самолёты — это липа. Мой рабочий стол — не липа и твоё лаборатория тоже. Рентген°... — помолчав, добавил° я.

— Не понимаю, — потерянно° прошептала она.

— Ну как же ты не понимаешь? Вот когда стрóили° этот дом и возили° в тóчках° раствор, а кран° поднимал панели° — это была не липа, а когда

light up be illuminated

headlight

recreation director

guarantee swell up

disgorge sensation

say

artificial

jerk back

for example grumble

nonsense cry out

health-resort visitor

paint durable

naive

blessed believe

spray

sprayer chemical solution

manufacture region

soot stench process

tar

enough angry

subtropics "hoax"

tarpaulin freight

passenger

X-ray add

perplexed

build "bring"
wheelbarrow crane
panel

19. said in a grating voice 20. каменный... coal

здесь танцуют фруктовый танец « Яблочко » — это липа.

— Какую чушь ты мелешь!²¹ — воскликнула она.
— Люди сюда приезжают отдыхать. Это естественно...

— Правильно.° Но не мешало бы им²² подумать и о другом на такой узкой полоске ровной земли, — сказал я, но она продолжала свою мысль:

correct

— Ведь ты же сам работаешь для того, чтобы люди могли лучше отдыхать.

— Я работаю ради самой работы, — сказал я из чистого пизонства,° и она тут же вскричала:

foppery

— Ты пизон и сноб!

Каким-то образом я возразил ей,²³ и она что-то снова стала говорить, я ей как-то отвечал, и долго мы спорили о чём-то таком, о чём, собственно, и не стоило нам с ней спорить.

— Гёнка, что с тобой сегодня происходит? — спросила наконец она.

— Просто хочется выпить, — ответил я.

21. Какую... What nonsense are you peddling? 22. he... it wouldn't hurt them 23. возразил... objected to her words

Подготóвка к чтéнию

- | | |
|---|--|
| 1. Мы сделали заказ; официантка несколько раз подбегала, а потом, наконец, принесла что-то. | 1. We ordered; the waitress came running to us several times and finally brought us something. |
| 2. Блондину ужасно везло: он поймал такси. | 2. The blond man was awfully lucky: he caught a taxi. |
| 3. Мы смотрели в ту сторону, где скрылись стоп-сигналы машины. | 3. We looked in the direction from which the brake lights of the car had vanished. |
| 4. Он спросил, расписались ли мы. | 4. He asked whether we had registered our marriage. |
| 5. Утром я уложил чемодан, благополучно проскользнул мимо столовой и вышел на шоссе. | 5. In the morning I packed my suitcase, successfully stole past the dining room, and went out on the road. |
| 6. Я знал, что там подают крепкий кофе. | 6. I knew they served strong coffee there. |
| 7. Никто в мире не знал, где я нахожусь в этот момент. | 7. Nobody in the world knew where I was at that moment. |
| 8. Я не удивился, что Ника шла мне навстречу. | 8. I wasn't surprised that Nika was coming toward me. |

« Гагрипш » был битком набит,¹ и мы с трудом нашли свободные места за одним столом с двумя молодыми людьми — блондинами в пиджаках^о с узкими лацканами.^о

coat
lapel

Мы сделали заказ. Официантка несколько раз подбегала, а потом всё-таки принесла что-то. В зал вошёл Грохачёв. Он шёл меж столиков, такой же, как всегда, иронично^о-расслабленный,^о с неясной^о улыбкой на устах.^о Увидеть его здесь было неожиданным^о и приятно. Грохачёв такой же затворник, как я, и работаем мы с ним в одной области, часто даже в командировки ездим вместе.

ironically feeble vague
lips
unexpected

— Эй, Грох! — я помахал^о ему рукой, и он, раздобыв^о где-то стул, подсел^о к нам.

wave
get sit close to

Оказывается, он оставил жену в Гудаутах и сейчас в гордом^о одиночестве шпарил^о в своём « Москвиче »² домой.

proud "speed"

Мы заговорили о своих делах. Под коньяк^о это шло хорошо, и мы забыли обо всём. Иногда я видел, как Вера танцует то с одним блондинчиком, то с другим.

cognac

Потом мы пятером³ вышли на шоссе и стали ловить⁴ такси. Блондину ужасно везло. Он поймал^о « Москвич » и уселся^о в него с Вероникой и со своим приятелем, таким же, как он, блондином. А « Москвич », как известно, берёт только троих. Я смотрел в ту сторону, где скрылись стоп-сигналы такси, и слушал Гроха. Он рассказывал о своей давней^о тяжбе^о с одним управлением,^о которое осуществляло^о его проект. Минут через пятнадцать он опомнился.^о

catch
seat oneself

— Слушай, у меня же машина в сотне метров отсюда. Зачем ты отпустил Нёку с этими подонками?^о

long-standing
law-suit department
carry out
recollect

— Что ты, не знаешь Нёку? — сказал я. — Она уже давно с ними расправилась^о и ложится спать.

"bum"
get rid of

1. битком... packed 2. make of a Soviet car 3. мы... the five of us
4. стали... tried to catch

Мы нашли его машину, сели в неё и поехали. Грох спросил:

— Вы с ней расписались наконец?

— Пока нет.

— Чего ты тянешь? Поверь,⁵ это не так уж страшно.

— Сколько километров отсюда до Гудаут? — спросил я.

Он посмеялся, и снова мы перешли на профессиональные темы. Странно, несколько лет назад мы могли болтать⁶ много часов подряд⁷ о чём угодно,⁵ а вот теперь, куда ни гни⁶ — всё равно возвращаешься к работе.

Грох довёз⁸ меня до дома. Я вылез⁹ из машины и сразу заметил Нйку. Она сидела на скамейке и ждала меня. Я обернулся.¹⁰ Машина ещё не отъехала.¹¹

— Грох, ты во сколько завтра едешь?

— Примерно в полдень.¹²

— Твоя стоянка¹³ возле гостиницы? Может быть я поеду с тобой.

— Ну что ж! — сказал Грох.

Он уехал, а я подошёл к Нйке. Она, смеясь, стала рассказывать о мальчиках, как они её «кадрили»,¹⁴ как это было смешно. Обнявшись, мы пошли к дому, который белел в темноте в конце кипарисовой аллеи. Я не сказал Нйке, что завтра уеду из этого рая,¹⁵ где наша любовь может расцвести¹⁶ и окрепнуть,¹⁷ где люди меняют¹⁸ тяжёлые шляпы на головные уборы сборщиков чая. А уеду я не потому, что не люблю её, а может быть потому, что Грох катит¹⁹ домой и будет в своей норе²⁰ раньше меня на неделю, если я останусь в этом раю.

Утром я уложил чемодан и благополучно проскользнул мимо столовой. Оставил у дежурной записку для Нйки и вышел на шоссе. Автобусом я доехал до парка и пошёл завтракать в чебуречную.²¹ Я знал, что там подают крепкий восточный²² кофе, и решил сразу, с утра, накачаться²³ кофе вместо всех этих кефирчиков и ацидофилинов,²⁴ чем потчуют²⁵ в доме отдыха.

believe

chatter on end

take get out

turn around drive off

noon

parking place

"examine"

paradise flourish

get firmly established
replace

"drive"

hole

"snack bar"

"Turkish"

fill up on

treat

5. о... "about anything at all" 6. куда... wherever you turn
7. кефирчиков... varieties of cultured milk

Чебуречная была под открытым небом, вернее, под кроной огромного дерева. С удовольствием я глотал обжигающую чёрную влагу, чувствуя, как проясняется мой заспанный мозг. Чемодан стоял рядом, и никто в мире не знал, где я нахожусь в этот момент. За соседним столиком ел человек в шляпе сборщика чая. Жир стекал у него по подбородку, он наслаждался, попивая светлое вино, в котором отражалось солнце. Может быть, он наслаждался тем же, что и я.

Вдруг он отложил чебурек⁸ и позвал:

— Чибисов! Василий!

Смущённо улыбаясь и переминаясь с ноги на ногу,⁹ к нему подошёл стриженный «под бок»¹⁰ парень в голубой «бобочке», в коричневых широких штанах.

— Курортный привёт, товарищ Уváров!

— Садись. Давно приехал? — торопливо спросил Уváров, снял и спрятал за спину свою белую шляпу.

— Вчера прилетёл.

— Ну, как там у нас? Пустили третий цех?¹¹

— Нет ещё.

— Почему?

— Техника безопасности резину тянет.¹²

— Безобразие! Вечно суют палки в колёса.¹³

Они заговорили о строительстве. Уváров говорил резко, возмущённо, а Чибисов отвечал обстоятельно и с виноватой улыбочкой.

— Дайте ещё один стакан, — сердито сказал Уváров официантке.

Она принесла стакан, и он налил в него «цинандали».¹⁴

— Пей, Василий!

— За поправку, значит, — с ухмылкой сказал Чибисов и поднял стакан двумя пальцами.

— Ну как тебе тут? — спросил Уváров.

Чибисов залпом выпил¹⁵ «цинандали».

crown
burning "liquid"
clear up brain
be
near by eat
grease stream down
chin sip

with embarrassment

shirt-jacket brown
pants

take off

it's a shame "always"
construction
with indignation
in detail

recovery smirk

8. lamb pie (a Caucasian dish) 9. переминаясь... shifting from one foot to the other 10. стриженный... with a crew cut 11. Ну...? How are things at our factory? Did they start the third shop? 12. Техника... Safety Regulations is holding things up. 13. суют... put a spoke in one's wheel 14. a red wine 15. залпом... drank down in one breath

- Хорошо, да только непривычно.[°]
 Уваров встал.
 — Ну ладно! Тебе когда на работу выходить?[°]
 — Сами знаете, Сергей Сергеевич.
 — Вот именно¹⁶ — знаю, смотри, ты не забудь.
 Ну ладно, пока.[°] Пользуйся[°] правом на отдых.
 Он ушёл. Чибисов сидел за столиком, вертел[°] в пальцах пустой стакан и неуверенным взглядом обводил¹⁷ горящий на солнце морской горизонт. У парня было красное, обожжённое ветром лицо, шея такого же цвета[°] и кисти рук,¹⁸ а дальше руки были белые, и, словно склероз, на предплечье[°] синела[°] татуировка.[°] Мне хотелось выпить с этим парнем и сделать всё для того, чтобы он поскорее почувствовал себя здесь в своей тарелке,¹⁹ потому что уж он-то знает, что такое липа, а что — нет, и он знает, что рай — это непривычное место для человека.
 Я встал, поднял чемодан и пошёл по аллее. Надо мной висели огромные листья[°] незнакомых мне деревьев, аллею окаймляли[°] огромные голубые цветы. Навстречу мне шла Ника. Я не удивился. Я удивился бы, если бы её здесь не оказалось. Эта аллея была специально оборудована[°] для того, чтобы по ней навстречу мне, сверкая[°] зубами, глазами и волосами, шла тоненькая девушка Вероника, Вера-Ника. Она взяла меня под руку и пошла со мной.
 — Что же, наша любовь — это тоже липа?²⁰ — спросила она улыбаясь.
 — Это магнолия, — ответил я.
 На шоссе нас догнал Грохачёв. Он притормозил[°] и спросил меня:
 — Значит, не едешь?
 — У меня есть ещё десять дней, — ответил я, — в конце концов, я имею право на отдых.
 Грох улыбнулся нам очень по-доброму.[°]
 — Ну, пока, — сказал он. — Всё равно скоро увидимся.²¹

1961

16. Bor... that's it 17. неуверенным... with uncertainty looked around
 18. кисти... hands 19. в... at home 20. липа (a) linden tree (see p. 16); (b) hoax 21. скоро... see you soon



Кіра Георгієвна

NEKRASOV is the oldest of the writers represented in our anthology. A student of architecture and the theater, he first achieved prominence through his writings about World War II. In 1947 he was awarded the Stalin Prize for literature. His works include *В окопах Сталинграда*, *В родном городе*, *Вторая ночь*, *Вася Конаков*, and *Кіра Георгієвна*. He is best known in this country for *По обе стороны океана*, a record of a visit to Europe and the United States. His efforts to discover positive aspects of American life were criticized in the Soviet Union.

Кіра Георгієвна is a novel of the Soviet intelligentsia. The heroine is married to a professor; previously, she had been married to a poet and had spent her young married years in avant-garde art circles. In a brief but suggestive flashback, Nekrasov recounts the arrest and disappearance of her first husband, Dimka, during the purges of the 1930's. The Kira of 1960 is less than a model of Soviet womanhood. The chief flaw in her character — selfishness — is perhaps magnified by the personal and social tragedy which she has lived. Her life since Dimka's arrest has not really been her own, and she has submitted to the necessity of forgetting the past and living only for the present.

The potential moral deterioration of Kira is outlined in the portion of the novel presented here (approximately one-third of the whole). In the continuation, she goes away with her first husband (who has also re-

**ВИКТОР
НЕКРАСОВ**

(1911–)

married), in a vain attempt to recapture the past. In the process of discovering the vanity of this action, she attains a new maturity. This change in character is described in a convincing way, without benefit of comment by the author.

The reader is cautioned that Nekrasov's style is remarkably in tune with the style of his heroine: a certain inelegance and laxity pervades the novel. On the other hand, in the second Nekrasov selection (*Санта Марія*) the style is the author's own.

Подготовка к чтению

- | | |
|---|---|
| 1. После третьей или четвертой рюмки начали спорить. | 1. After the third or fourth (wine) glass they began to argue. |
| 2. Можно ли считать настоящим произведением искусства неопубликованный роман или рассказ? | 2. Can an unpublished novel or story be considered a genuine work of art? |
| 3. Она говорила весело, не давая никому себя перебить. | 3. She would talk gaily, not allowing anyone to interrupt her. |
| 4. Когда все заговорили хором, она потребовала коньяку. | 4. When they all started to talk together, she asked for some cognac. |
| 5. Высокие здания были освещены прожекторами и отражались в воде. | 5. The tall buildings were lit up with floodlights and were reflected in the water. |
| 6. Весь вечер она его поддразнивала: сначала велела ему снять галстук, потом при всех стала говорить о его мужественном подбородке. | 6. All evening long she teased him: at first she told him to take off his tie, and then, in front of everybody, she began to talk about his masculine chin. |
| 7. Он электрик, а её друзья все художники и скульпторы. | 7. He was an electrician and her friends were all artists and sculptors. |
| 8. « Я провожу вас наверх », мрачно сказал Юрочка, « лифт не работает ». | 8. "I'll walk upstairs with you," said Yurochka, gloomily. "The elevator isn't working." |
| 9. Она стояла у открытого окна, вдыхая свежий, весенний воздух. | 9. She stood at the open window, breathing in the fresh spring air. |
| 10. Она думала о том, какой добрый и чуткий человек её муж. | 10. She was thinking what a kind and sensitive man her husband was. |

Кира Георгиевна

Повесть¹

1

После третьей или четвертой рюмки начали спорить об искусстве. О том, о сём² и наконец о том, можно ли считать настоящим произведением искусства неопубликованный роман, повесть или рассказ. Тут мнения³ раскололись. Одни говорили да, другие — нет. И те и другие очень убедительно. Убедительней же всех Кира Георгиевна. Так, во всяком случае,⁴ казалось ей. Ну не всё ли равно,⁵ напечатан рассказ в типографии⁶ или написан от руки в детской тетради. Он есть, он появился, родился — и всё! Сколько у этого рассказа читателей — неважно, хотя бы⁷ один, хотя бы сам автор, важно, чтоб он был написан.

— Вот я высеку⁸ из мрамора⁹ твою, Лёшка, голову. — Лёшка, молодой, задиристый¹⁰ художник, был её главным оппонентом. — Высеку со всеми её вихрями¹¹ во все стороны¹² и оставлю в мастерской, на выставку¹³ не дам. Что ж, оттого, что она будет стоять у меня на Сивцевом Вражке,¹⁴ а не на Кузнецком,¹⁵ в выставочном¹⁶ зале, что ж, значит, она уже не произведение искусства? Ерунда!

Всё это Кира Георгиевна говорила весело, как всегда напористо,¹⁷ не давая себя перебить. Она

this

opinion split
convincing

notebook
be born

carve marble
badgering
main
tufts of hair direction
studio exhibit

exhibition

aggressive

1. novelette or short story 2. во... anyway 3. Ну... what difference does it make 4. напечатан в типографии printed 5. хотя бы even if 6. Сивцев Вражек a street in Moscow 7. Кузнецкий мост a street in Moscow

любила спорить. Ей доставлял⁸ удовольствие самый процесс спора, обстановка⁹ его. Прокурённая¹⁰ комната, художники, горящие¹¹ глаза, все друг друга перебивают. Биение¹² мысли... В этом тоже есть что-то от самого искусства.

— А вообще, дело не в этом,⁸ — продолжала она, — не в том, где и как выставлено¹⁰ то или иное произведение, а в том умении¹¹ художника, ухватив¹² самое яркое, своеобразное,¹³ создать¹⁴ обобщённый¹⁵ образ...

— Ну и так далее.⁹ Ясно! Точка!¹⁰ — перебил её весёлый, лохматый¹¹ Лёшка. — А что ты скажешь о Шубине,¹² великом скульпторе Шубине? Обобщал он или нет? А? Каждый его вельможа¹³ сам по себе,¹⁴ индивидуален, чёрт возьми!¹⁵

— Погоди,¹⁶ погоди...

Но тут все заговорили хором. Кира Георгиевна сбилась,¹⁷ потеряла¹⁸ нить¹⁹ своих рассуждений²⁰ и потребовала коньяку. От коньяка вдруг захмелела²¹ (она больше говорила, что может много выпить) и вышла на балкон.

Вниз до самого горизонта мигала²² огнями праздничная Москва. Кремль и высотные здания были освещены прожекторами.

«А вот и красиво, — подумала Кира Георгиевна, — даже очень. И Кремль, и высотные здания, и как всё это отражается в воде. И чёрт с ним,²³ что в этих высотных зданиях нет логики. Сейчас они красивые, именно сейчас, — белые среди ночи, колючие.²⁴ Вот и вся логика. И машины бегут вниз с красными огоньками... Нет, вниз смотреть не надо... — Она отвернулась. В комнате продолжался спор. — И ребята все славные.²⁵ Хорошие, славные ребята. И Лёшка, и Вовка, и Григорий Александрович... Ну, этот, правда, немного болван²⁶ и работать не умеет, но старик добрый, покладистый.²⁷ Пил бы только меньше.²⁸ И Юрочка, кстати,²⁹ тоже. Он что-то там подсел к этому пьянице³⁰ Смородниченко, а ему ещё домой меня отвезить³¹...»

give
"setting"
smoke-filled "fiery"
pulsation

continue
exhibit
ability catch
distinctive create
generalized
image
period
shaggy-haired

nobleman

wait

become confused lose
thread "arguments"
become tipsy

twinkle

"spiked"

nice

blockhead

obliging
by the way
drunk

8. дело... that's not the point 9. и... etc. 10. Fedor I. Shubin (1740-1805) 11. сам... in his own way 12. чёрт... damn it! 13. И... "who the devil cares" 14. Пил... If only he would drink less. 15. а... and he still has to take me home

И потóm, в таксi, сiдя рядом с Юрочкой, она думала, какой он, Юрочка, славный, какой милый и деликатный, ° как стесняется, ° вот даже сейчас, хотя бы нечаянно ° задеть ° её рукой. « А ведь я нравлюсь ему, честное слово, нравлюсь », — подумала она, и эта мысль, что она может нравиться простому, здоровому, ° двадцатидвухлётнему парню, была ей особенно приятна. Она искоса посмотрела на него. Он сидел прямо, положив руки на колени, ° и через плечó шофёра ° смотрел на бегущий навстрéчу асфáлт.

— Дúешься, ° Юрочка, а?

Юрочка ничего не ответил. Весь вéчер она слегка поддразнивала его, а он, дурачок, ° обижался. Сначала велела ему снять гáлстук (у него, мол, ° красивая шея и незачем ° этот хомút ° таскать °), и он послушно ° снял гáлстук, расстегнул ворот, и все почему-то рассмеялись. ° Потóm при всех¹⁶ стала говорить о лёпке ° его лица, о мужественной линии подборóдка, о том, что начала лепить ° его гóлову, и тут он совсем смутился. Юрочка вообще всегда смущался в её компании — он электромонтёр, а Кирины друзья все художники, скульпторы. От смущения он подсел к Сергею Смородническому, бывшему ° моряку, ° от которого только в третьем часу нóчи Кира Геóргиевна с трудом его оторвала. Сейчас он дúлся. А ей было смешно. И приятно.

У подъезда громадного ° дома по улице Немировича-Данченко они отпустили ° таксi.

— Я провожу вас навёрх, — мрачно сказал Юрочка, — лифт не работает.

— Не стои́т,¹⁷ я не боюсь, — сказала Кира Геóргиевна, но он, ничего не ответив, вошёл в парáдное ° и быстро побежал вверх. °

« Славный, хороший, бесхитростный ° парень, — подумала Кира Геóргиевна. — Куда всем Смородническим и Кулявиным до него! »¹⁸

Слегка запыхавшись, ° она поднялась на шестой этаж. Юрочка стоял, облокотившись ° о перила, ° и смотрел в пролёт лéстницы.¹⁹

tactful feel shy
accidentally touch

robust

knee driver

be annoyed

silly boy

"she said"

no need yoke drag

obedient

burst out laughing

modeling

model

former sailor

huge

let go

front door

up

ingenuous

out of breath

lean banister

16. при... in front of everyone 17. Не... don't bother 18. Куда... He is much better than all the S-s' and K-s'! 19. пролёт... stairwell

— Ну, спасибо, — сказала она и протянула руку.
— До завтра. В одиннадцать прошу, минута в минуту.

Вместо ответа Юрочка решительно° притянул° её к себе, неуклюже,° крепко поцеловал и так же решительно ринулся° вниз.°

Первой мыслью Кіры Георгіевны было — как хорошо, что не она это сделала, второй — как неприятен запах винного перегара,°20 и только третьей — что завтра Юрочку надо будет отчитать.°

Внизу хлопнула° дверь.

Кіра Георгіевна отворила ключом английский замок.° Дома все спали. Она заглянула° зачём-то° в кухню,° потом на цыпочках° подошла к комнате Николая Ивановича и слегка приоткрыла дверь. Он, как всегда, сразу же включил свет и приподнялся° на своём диване,° моргая° близорукими° глазами.

— Ну как, повеселилась?°21

— Спи, спи. Повеселилась.

Он надел очки° и стал шарить° папиросы.

— А Сергей Владимирович был?

— Был, был... И зачём ты ночью куришь? Спи.

Он улыбнулся мягкой, виноватой улыбкой и вместо папиросы взял из пепельницы° бычок.°

— Ну разве это курение?° Просто так...

— Вот это «просто так» хуже всего, — сказала Кіра Георгіевна и, глядя на его слегка обрюзгшее,° с мешками° под глазами, доброе лицо, подумала: «Нет, ей-богу,° нет на свете° человека лучше его». И потом, стоя в своей комнате у раскрытого окна и вдыхая свежий, весенний, совсем не городской воздух, глядя на помёркнувшую° уже Москву, на чётко° вырисовывавшийся° на востоке° силуэт города, она думала, как сейчас хорошо и какой добрый, чуткий, настоящий человек Николай Иванович — её муж.

with determination draw
awkward
dash down

lecture
bang

look glance for some
reason
kitchen на... (on) tiptoe

raise (oneself) a little
sofa blink near-sighted

eyeglasses grope for

ash tray cigarette butt
smoking

flabby
bag
really and truly world

“dark”
clear outlined east

20. винный... stale liquor 21. Ну... Well, did you have a good time?

Подготовка к чтению

1. Кира родилась в Кіеве; отец её был врачом, мать домохозяйкой.
2. Учась в школе, Кіра мечтала стать балериной, но потом стала мечтать о карьере киноактрисы, потому что она была исключительно фотогенична.
3. Было приятно с профессиональным апломбом рассуждать о колорите или прозрачности теней и восторгаться Матиссом.
4. Решение она принимала сразу и тут же его выполняла.
5. Они поселились в крохотной комнате на пятом этаже, которую Дімка снимал, поссорившись с отцом, крупным инженером.
6. Окно выходило на крышу и за ней виднелись сотни других крыш.
7. Когда Кілю исключили из института, отец взял отпуск за свой счёт.
8. Как и откуда было отправлено его письмо — неизвестно, но на конверте был штемпель Москвы, и адрес был написан незнакомой рукой.
9. Она работала в местной газете, писала плакаты для кинотеатра, и преподавала рисование.
10. Мійшка влюбился по уши в Дімку за то, что тот научил его прыгать в воду вниз головой и соскакивать с трамвая на полном ходу.
1. Kira was born in Kiev; her father was a doctor, her mother a housewife.
2. While attending school, Kira dreamed of becoming a ballet dancer, but later, because she was exceptionally photogenic, she began to dream about a career as a movie actress.
3. It was nice to discuss colors or the transparency of shadows with professional aplomb, and to rave about Matisse.
4. She would make a decision in a flash and carry it out immediately.
5. They settled down in a tiny fifth floor room which Dimka rented after having quarreled with his father, a prominent engineer.
6. The window looked out on the roof; beyond it one could see hundreds of other roofs.
7. When Kilya was expelled from the institute her father took a leave of absence at his own expense.
8. How and from where the letter was sent, no one knew, but the envelope bore a Moscow postmark and the address was written in an unfamiliar hand.
9. She worked for a local newspaper, painted posters for the movie theater, and taught drawing.
10. Mishka was head over heels in love with Dimka because he had taught him how to jump head first into water, and [how] to jump off streetcars while they were going full speed.

Жизнь у Кіры Геóргиевны — или, как её называли друзья, Кили (в дётстве она́ до́лго не могла́ произнести́ б́укву «р») — понача́лу° сложи́лась° как бу́дто вёсело и лёгко́. Родила́сь и жила́ она́ до войны° в Кіеве. Оте́ц был врачо́м-отола́ринго́логом° — сло́во, кото́рое Кили́ то́же о́чень до́лго не могла́ вы́говорить,° — мать, как пи́шут в анке́тах,° домохозяйкой. Был ещё мла́дший брат Ми́шка — лентяй,° футбо́лист и пе́рвый во дво́ре драчу́н.°

Уча́сь в шко́ле, Кили́ мечта́ла ста́ть балери́ной и ходи́ла да́же в бале́тную студи́ю, пото́м, поступи́в в скучне́йшую, ненави́стную° ей торго́во-промы́шленную профшко́лу¹ (« почему́-то на́до обяза́тельно куда́-то поступи́ть »), ста́ла мечта́ть о карье́ре киноакт́рисы — она́ была́ стро́йне́йкой,° с весёлыми гла́зами, кудря́вой,° подстри́женной° под ма́льчика,² и профшко́льные друзья́ уверя́ли° её, что она́ исклю́чительно фотогени́чна (в то вре́мя о́чень мо́дным° было́ э́то сло́во). В зе́ркале на её туа́лете° появи́лись фотогра́фии знамени́тых° киноа́ртистов тех лет. Одно́ вре́мя она́ носи́ла° да́же че́лочку° а-ля Ли́а де-Пу́тти. Пото́м она́ осты́ла° к кино́ и увлекла́сь° живописью, о́чень ле́вой,° приводи́вшей её добропорядочных° роди́телей в у́жас.³ На экза́мене в худо́жественный° институ́т стари́ка швейца́ра,° поэ́йровавшего° экзамену́ющимся, сде́лала зе́лёным и под° Сеза́нна. Тем не ме́нее⁴ её при́няли° — пра́вда, не на живопи́сный,° а почему́-то на скульпту́рный факульте́т.°

В институ́те бы́ло вёсело и не о́чень утоми́тельно.° Приятно́ бы́ло ходи́ть с эти́дником,° отмыва́ть° бензи́ном° на пла́тье ма́сляную° кра́ску и гли́ну,° с профе́ссиональным апло́мбом рассу́жда́ть о ко́лорите, густоте́° то́на,° прозра́чности тенёй, восторга́ться Матиссо́м, Гогёно́м, Майоле́м, скепти́чески° улыба́ться, ко́гда упо́мина́ли° Су́ри-

at first shape

war ear and throat specialist

pronounce questionnaire

lazybones fighter

hateful

slender

curly-headed cropped

assure

fashionable dressing table

famous

wear bangs

cool down

be carried away avant-garde

respectable

art porter

model

"after" accept

"painting"

department

exhausting

sketch book clean off

benzine oil clay

richness tone

sceptical mention

1. торго́во-... Commercial Technical School 2. под... like a boy's
3. приводи́вшей в у́жас which horrified 4. Тем... nevertheless

кова⁵ или Антокольского.⁶ В институте она научилась курить. Там же она влюбилась. Сперва в Сашку Лозинского, своего одноклассника,⁷ физкультурника,⁸ певца и гитариста, потом в очкастого⁹ Веньку Лифшица, писавшего стихи. Венька ввёл¹⁰ её в кружок¹¹ поэтов. Там оказалось ещё веселее. Читали друг другу стихи, свой и чужие,¹² украинские, русские, спорили, острили,¹³ бродили ночами по надднепровским¹⁴ паркам, немножко пили — не столько по охоте, сколько для взрослости.¹⁵ Там же она познакомилась с Вадимом Кудрявцевым.

Всё, что ни делала Кия, она делала, не задумываясь.¹⁶ Отказывать¹⁷ себе в чём-либо она не любила. Решение принимала сразу и тут же выполняла, родители не успевали даже пикнуть.¹⁸ Как-то¹⁹ вечером она привела в дом высокого, стройного, голубоглазого парня лет двадцати, в зелёной футболке,²⁰ с копной²¹ чёрных, как у цыгана,²² волос, падавших на глаза. Представила²³ его как талантливейшего из всех известных²⁴ ей сейчас поэтов. Тут же, страшно смущаясь,²⁵ он вынужден²⁶ был прочесть две свои поэмы — «Муравьиные²⁷ следы²⁸» и «Скучающий бумеранг». Родители, с трудом признававшие²⁹ даже Блока,³⁰ растерянно³¹ слушали. Кия же не сводила сияющих, восторженных³² глаз со своего Димки. Через три дня они поженились.

С милым³³ рай³⁴ и в шалаше.³⁵ Ей было восемнадцать лет, ему двадцать. Поселились они в крохотной Димкиной комнатке на пятом этаже, которую он снимал, поссорившись с отцом, крупным инженером. Окно комнаты выходило на крышу, но за неё виднелись сотни других крыш, и об этом очень нравилось — совсем Монмартр, мансарда.³⁶ «Монмартрскими» казались³⁷ им и сверхлёвые³⁸ Килины упражнения,³⁹ развешанные⁴⁰ по всем стенам, и две чёрные негрятинские маски с оттопырен-

classmate
athlete bespectacled
introduce
circle
others'
crack jokes
above the Dnieper

he... without hesitation
deny

once

sport shirt mop Gypsy
introduce
known
be embarrassed forced
ant footprint

recognize in bewilderment
ecstatic

loved one paradise twig
house

just like garret
seem ultra avant-garde
"sketches" hang

5. Vasilii I. Surikov, Russian artist (1848–1916) 6. Mark M. Antokolskii, Russian sculptor (1843–1902) 7. he... not so much because they liked it as to prove that they were adult 8. he... before her parents could utter a sound 9. Aleksandr A. Blok, Russian symbolist poet (1880–1921)

ными° губами, сделанные тоже ею. В комнате всегда был дикий беспорядок,° везде валялись° на обрывках° бумаги Димкины стихи, а одно было написано прямо на стене.

Кроме стихов, у Вадима была ещё кинофабрика.° Работал он там ассистентом режиссёра,° хотя никакого специального образования° не имел, просто был молод, предприимчив° и любил кинематографическую суету.° Кля тоже любила суету. И артистов любила, и свет юпитеров,° и ночные съёмки,° на которые стала ездить вместе с Вадимом, и заезды° в ночной «Континенталь» — одним словом, всё то, что на пресном° языке её родителей называлось страшным словом «богема».

Занятия в институте были почти совсем заброшены.° Их вытеснили° лепка и стройка° каких-то декораций° в громадном павильоне кинофабрики. Всё это происходило° в тридцать шестом году. Через год Вадима арестовали.°

Симпатичную° монмартрскую комнату опечатали.° Кля вернулась к родителям. Дома царил° траур.° Несколько раз Килю вызывали° в большой серый дом на улице Королёнка и говорили о Димке страшные вещи, которым невозможно было поверить. В институте её тоже несколько раз приглашали° на собеседование° и через месяц исключили. Началось хождение° по каким-то учреждениям.° Отец взял отпуск за свой счёт и поехал с Килей в Москву. Через год Килю восстановили,° но не на её курсе,° а курсом ниже.

Первые недели и даже месяцы после ареста Вадима Кля ходила сама не своя.¹⁰ Всё было так неожиданно, так страшно. Весёлый её Димка, бешабинный° Димка, писавший стихи о «тучках зелёных, стрелою° пронзённых° Амура,° что отдал колчан° свой в ломбárd»,° голубоглазый её Димка, безалаберный,° лёгкий,° всё всем раздающий,° всеобщий° любимец,° и вдруг — враг° народа...

Через год или полтора после его ареста пришло от него письмо. Как и откуда оно было отправлено

protruding
disorder be scattered
around
scrap

movie studio
director
education
enterprising
"hustle and bustle"
arc lamp
film shooting
stopping at
insipid
"Bohemian"

neglect crowd out
building
stage set
happen
arrest
nice
seal up (officially) reign
"gloom" summon

invite interview
"round of visits" office

reinstate
class

reckless
arrow pierce Cupid
quiver pawnshop
disorderly "light-hearted"
give away
everybody's favorite
enemy

10. ходила... walked around as if she were lost

— неизвестно, но на конверте был штемпель Москвы, и адрес написан незнакомой рукой. В письме было всего несколько строчек — жив, здоров, а кроме того,¹¹ сказано, что она может не считать себя его женой, он даёт ей свободу. Вот и всё. «Целую. Твой Димка». Написано на обрывке бумаги, торопливым кривым почерком. Больше о нём она ничего не слыхала.

Наложили ли все эти события какую-либо печать¹² на Килю? И да, и нет. Беспечная, жившая как бы на поверхности жизни, весело скользившая по ней, Киля вдруг поняла, что, кроме шумных вечеринок и чтения стихов, кроме милых рисунков, развешанных по стенам, есть нечто более сложное, важное, не всегда понятное и, увы, не всегда приятное. Но у неё был завидный характер, она умела быстро забывать то, что осложняет жизнь. Возможно, это и не лучшая черта человеческого характера, но Киле самой и её окружающим эта черта облегчала жизнь. Через три года, в эвакуации, она помогла Кире — теперь её всё реже звали Килей, — её матери и младшему брату жить в тех не слишком лёгких условиях, в которых они жили, помогла пережить и смерть отца. Короче, Кира умела не унывать. Она работала в местной газете, снабжая её карикатурами на Гитлера и Гёббельса, писала лозунги в клубе, плакаты для кинотеатра, преподавала рисование в первых классах, стояла в очередях, носила пайки, а иногда по ночам растаскивала вместе с соседями деревянные заборы на дрова. Всё это она делала легко, и если не всегда с удовольствием, то никогда не хныча.

О Вадиме она всегда помнила — две его карточки, одна серьёзная, паспортная, другая, где он снят делающим стойку на пляже, висели у неё над кроватью, — но, что говорить, время прошло, и первоначальная острота потери притупилась. Как ни странно,¹³ чаще вспоминали о нём Софья Григорьевна, Кирина мать, в своё время называв-

line

consider

freedom

crooked handwriting

event

carefree

glide

party

little sketch something

complicated alas!

pleasant enviable

disposition complicate

perhaps trait

nature

associates make easier

too condition

"get over" death

lose heart

supply

slogan

line ration

pilfer

fence firewood

complain

photo

photographed handstand

bed что... it goes without

saying

original sharpness loss

become dulled

11. кроме... besides 12. наложить печать leave an imprint 13. Как... strangely enough

шая его «этот тип»,^о и младший брат Мйшка, влюбившийся по уши в своего зятя или шурина¹⁴ (никто толком^о не знал, кем он ему приходится¹⁵), научившего его плавать, прыгать в воду вниз головой, соскакивать с трамвая на полном ходу,¹⁶ а главное, курить.

"character"

clearly

14. Russians find it difficult to distinguish between **зять** (the husband of one's sister) and **шурин** (the brother of one's wife). The English "brother-in-law" covers both kinship terms. 15. кем... what his kinship was 16. на... going at full speed

Подготовка к чтению

1. Бедная мать не могла привыкнуть к мысли, что Кира вышла замуж за пожилого профессора.
2. Он был седой вдовец, — известный и состоятельный человек.
3. Она не думала ни о какой диете и не жаловалась на сердце или головные боли.
4. Волосы, правда, она уже подкрашивала, но лицо её было свежее, почти без морщин.
5. Как ни странно, он по-прежнему оставался скромным, даже застенчивым человеком, любящим свою работу.
6. Его жена умерла до войны, а сын, лейтенант-артиллерист, погиб под Москвой в октябре сорок первого года.
7. Дачу купили главным образом потому, что Мишка женился.
8. Они познакомились с ним в прошлом году когда у них испортилась моторка.
9. Он сказал, что он работал монтажником и Кира записала его служебный телефон.
10. К Юрочке у неё чисто материнское чувство, он очень мило по-детски смущается и обижается.
1. Poor Mother couldn't get used to the idea that Kira had married an elderly professor.
2. He was a gray-haired widower, a well-known and well-to-do person.
3. She didn't think about dieting, and didn't complain about her (bad) heart or headaches.
4. It's true she was already touching up her hair, but her complexion was fresh, with hardly a wrinkle.
5. Strangely enough, he remained as before—a modest, even shy person who loved his work.
6. His wife had died before the war, and his son, a lieutenant in the artillery, had perished near Moscow in October 1941.
7. They bought the country house mainly because Mishka got married.
8. They got to know him last year, when their motor boat broke down.
9. He said that he worked as an electrician, and Kira wrote down his business telephone.
10. Her feeling for Yurochka is purely maternal; he gets embarrassed and offended in a delightfully childish way.

Прошло ещё пять лет. В сорок шестом году, в Алма-Ате, Кия познакомилась с Николаем Ивановичем Оболенским, профессором художественного института, и ещё через год уехала с ним в Москву. Несколько° позже° перебралась туда же и Софья Григорьевна с Мишкой.

Бедные матери, как трудно им ко всему привыкать. Куда° труднее, чем детям. И как не могла Софья Григорьевна сразу привыкнуть к тому, что их маленькая Кия стала вдруг женой какого-то никому не известного человека в зелёной футболке, от которого пахло табаком, а иногда и водкой, так же трудно было ей свыкнуться° с мыслью, что Кия её вышла замуж за Оболенского. Вадим всё-таки был почти ровесником° Кии, и, как говорили соседки,° они « чудесная пара ». И вообще, как вскоре выяснилось,° при всём своём легкомыслии° Вадим был добрый, весёлый, услужливый° и, главное,° любил Кию. И она его. И Софья Григорьевна полюбила его тоже. А Оболенский? Седой, лысый,° пожилый вдовец с брюшком,° с диабетом, всегда обсыпанный° пеплом,° молчаливый, тихий. Правда, известный и состоятельный. Неужели Кия позарилась° на положение,° на деньги, связи?° Не может быть...

Кире Георгиевне шёл сорок второй год,¹ но, как ни странно, она этого не чувствовала. Она по-прежнему была стройна (особое удовольствие ей доставляло,° когда на улице или в магазине° её называли « девушка »),° по-прежнему любила пляж, плавание, грёблю° (к сожалению,° на это теперь оставалось очень мало времени). Она не думала, в отличие от² своих приятельниц, ни о какой диете, сохраняющей° фигуру, не жаловалась на сердце, головные боли. Волосы, правда, она уже подкрашивала, и, нужно сказать, довольно° тщательно,°

somewhat later

“much”

get used

of the same age neighbor

turn out lack of
seriousness
obliging main thing

bald

paunch

covered cigarette ash

have an eye position
connection

give store

“Miss”

rowing к... unfortunately

preserve

rather thorough

1. шёл... going on forty-two 2. ... unlike

чтоб не было видно седёющего пробора, ° но во рту были только две золотые коронки, ° в самой глубине, ° видные только, когда она смеялась, лицо было свежее, почти без морщин — посторонние ° давали ей никак не больше тридцати двух — тридцати трёх лет. Но главное не это. Главное, что она умудрилась за эти годы не растерять ° то, что с возрастом ° обычно исчезает, — она осталась такой же увлекающейся ° в работе, какой была и в двадцать лет. Но, кроме того, она приобрела ° и нечто ° новое — и, скажем прямо, для друзей её неожиданное ° — она научилась работать. И в этом ей очень помог ° Николай Иванович Оболенский.

Он был старше Кили более чем на двадцать лет. Родился ещё в девятнадцатом веке. ° К началу революции ему минул двадцать первый год. ° Благодаря ° своему отцу, тоже художнику, учившемуся в Академии вместе с Кустодиевым ° и Малявиным, ° он попал в руки к Нестерову ° и к концу тридцатых годов стал довольно уже известным художником. В годы Отечественной войны ° удостоен ° был Сталинской премии. ° Через некоторое время он был избран ° членом ° корреспондентом Академии художеств. °

Как ни странно, несмотря на все эти звания, ° он по-прежнему оставался скромным, даже застенчивым человеком, любящим свою работу, кисти, ° мольберты, ° краски, своих студентов и ту общественную ° деятельность ° — он был членом всевозможных ° жюри ° и выставочных, ° — которой отдавался с охотой ° и великой добросовестностью. ° Больше у него ничего не осталось: жена умерла ещё до войны, а сын, лейтенант-артиллерист, погиб под Москвой в октябре сорок первого года.

Когда Кили впервые пришла к Николаю Ивановичу (это было ещё в Алма-Ате, она была тогда агитатором °), вид его комнаты ужаснул ° её. Портреты, рисунки, ° немая ° посуда, ° кастрюли ° — всё перемешку, ° и среди всего этого первоздан-

part
crown

stranger

lose age

"enthusiastic"
acquire something
unexpected
help

century

thanks to

be awarded
prize elect
member arts
"honor"

paintbrush
easel
social activity
all sorts of jury
conscientiousness

propagandist horrify
drawing unwashed
dishes saucepan
pell-mell

3. в... far back 4. ему... he was twenty-one 5. Boris M. Kustodiev, Filipp A. Maliavin, Mikhail V. Nesterov, Russian nineteenth- and twentieth-century artists 6. Отечественная... World War II 7. выставком exhibition committee 8. отдавался... devoted himself eagerly

ного° хаоса° мраморная копия гудоновского° Воль-
тёра, иронически поглядывавшая с высоты
полуживого° гардероба на весь этот развал.° Воз-
можно, этот хитрый,° мудрый° старец и сосватал°
немолодого профессора с тоже уже не совсем моло-
дой недоучившейся° студенткой.

Институт она закончила уже в Москве, посели-
вшись в полупустой квартире° Николая Ивановича.
Кое-кто многозначительно° по этому поводу°
улыбался и подмигивал,° но Кира Георгиевна
(теперь уже её так называли) говорила «плевала я на
это»¹⁰ — о дипломной работе¹¹ её, получившей
отличную° оценку,° даже старик Матвеев сказа-
л: «У этой шальной° девицы° что-то есть...» А много-
значительные улыбки, переглядывания?° Плевала
она на это!

Да, у неё старый муж. Но она его любит. Смейтесь
сколько угодно¹² — любит. Да, он стар, он часто
болеет,° у него диабет, гипертония,° больное
сердце, он беспомощен° и беззащитен во всём, что
не касается° его искусства, в искусстве же, слава
богу,¹³ не знает никаких компромиссов. Он ни к
кому никогда не приспосабливается,° и если голо-
сует° «за» или «против»° такого-то, то потому
только, что он сам «за» или «против»° такого-то, а
не по каким-либо другим причинам.° Студенты
любят и уважают° его, а они-то знают, кого надо,
а кого не надо любить и уважать. Да, у него дача в
Красной Пахре,¹⁴ но купили° её главным образом¹⁵
потому, что Мишка женился и совсем нехата° об-
завёлся° сразу двойней.° Да, её муж стар и не очень
красив, у него лысина,° брюшко, но с ним легко и
просто, он всё понимает с полуслова, он удивитель-
но деликатен, он понимает, что у Кили есть свои
интересы, свой круг друзей. Ну вот хотя бы Юроч-
ка.¹⁶ Молодой, красивый натурщик° третий месяц
позирует° ей для скульптуры «Юность». Другой на
месте Николая Ивановича не относился° бы так

primordial chaos

“dilapidated” “debris”

cunning wise “brought
together”

“un-graduated”

apartment

significant no... apropos of
this
wink

excellent rating

scatterbrained girl

exchange of glances

be sick high blood
pressure
helpless
concern

“kowtow”

vote against

reason

respect

buy

inopportunist

acquire twins

bald spot

model

sit

treat

9. Jean-Antoine Houdon, French sculptor (1741–1828) 10. плевала...
I don't give a damn 11. дипломная... graduation thesis 12.
сколько... as much as you want 13. слава... thank God 14. a resort
area near Moscow 15. главным... mainly 16. Ну... Well, here is
Yurochka, for example.

легко к этому, а он, напротив, ° очень любит Юрочку, приветливо его встречает, ° пропускает с ним даже рюмочку-другую¹⁷ коньяку. Он прекрасно понимает, что для Кіры Юрочка только мальчик с хорошо развитой ° мускулатурой, ° которую так приятно лепить, славный, ° немного неотёсанный ° мальчик, с которым они познакомились в прошлом году на пляже, когда у них испортилась моторка. Юрочка довольно долго возился ° с их заглохшим ° мотором, и тогда же, профессионально оценив ° его подтянутую ° мальчишескую фигуру, Кіра Георгиевна записала его служебный телефон — он работал монтажником ° в каком-то СМУ.¹⁸ Потом подвернулся ° заказ ° для сельскохозяйственной выставки,¹⁹ она позвонила Юрочке и убедила ° попозировать ей, хотя он и сопротивлялся, ° считая, как и большинство ° людей, что в этом занятии ° есть что-то недостойное. ° Вот и всё. Теперь он ходит к ней три раза в неделю после работы и позирует ей. И Николай Иванович всё это прекрасно понимает. И она понимает — ей всё-таки уже перевалило за сорок,²⁰ к Юрочке у неё чисто материнское чувство, а поддразнивает она его просто потому, что он всегда очень мило, по-детски смущается и обижается. Мальчишка ещё. Совсем ведь мальчишка. Взял вдруг и поцеловал её на лестнице. Что у него, своих девушек нет? И поцеловал-то, как медведь. ° Стиснул ° своими ручищами, ° чуть шею ей не свернул. °

« Да, надо всё-таки его отчитать, — подумала Кіра Георгиевна и закрыла окно: становилось ° прохладно, ° — и серьёзно отчитать. Мальчишка всё-таки... »

on the contrary
greet

developed muscles
nice uncouth

"tinker" stalled
appraise
smart

electrician
turn up commission
persuade
be reluctant
majority occupation
undignified

bear
hug great big arm wring

get
chilly

17. nponyckaet... even has a glass or two with him 18. Building Department 19. Сельскохозяйственная выставка Agricultural Exhibit 20. ей... after all, she was already past forty

Подготовка к чтению

- | | |
|--|---|
| 1. Она проснулась раньше обычного и застала Николая Ивановича ещё в столовой. | 1. She woke up earlier than usual and found Nikolai Ivanovich still in the dining room. |
| 2. Он вставал рано и завтракал один. | 2. He (usually) got up early and had his breakfast alone. |
| 3. Он всю ночь ворочался и видел всякие дурацкие сны. | 3. He tossed and turned all night long and had all sorts of foolish dreams. |
| 4. Да, сегодня праздник, но я уже условилась с Юрочкой. | 4. Yes, today is a holiday, but I've made arrangements with Yurochka. |
| 5. В самом деле глупо принимать всерьёз вчерашнее происшествие. | 5. Indeed, it would be silly to take yesterday's incident seriously. |
| 6. Куриносый, коротко остриженный — он выглядел совсем мальчишкой. | 6. Snub-nosed, with closely cropped hair, he looked just like a (little) boy. |
| 7. В мастерской было прохладно и он, чтобы согреться, боксировал воображаемого противника. | 7. It was chilly in the studio and he was shadowboxing to keep warm. |
| 8. Наступило душное, пыльное московское лето. | 8. A stifling, dusty Moscow summer set in. |
| 9. Она пригласила друзей и показала им почти законченную работу. | 9. She invited friends and showed them the almost finished work. |
| 10. Он спорил по любому поводу. | 10. He argued on every occasion. |

Следующее^о утро было солнечным и голубым. Кира Георгиевна проснулась раньше обычного — обычно она вставала часов в девять, половина десятого — и застала Николая Ивановича ещё в столовой: он вставал рано и завтракал всегда один.

next

— Ты что-то плохо выглядишь^о сегодня, — сказала она, подходя к нему и целуя в лоб.

look

— Возраст такой, — ответил Николай Иванович, вставая. — Всю ночь чего-то ворочался. И сны всякие дурацкие. — Он закурил. — Ты работаешь сегодня?

— Работаю. А что?

— Да ничего. Просто подумал — праздник, весна... Мало мы воздухом дышим.¹

— Мало. Но я уже условилась с Юрочкой. А позвонить ему^у некуда.²

— Ну, раз условилась...

Кира Георгиевна прошла в ванную.^о

bathroom

Холодный душ^о согнал^о последние остатки^о вчерашнего хмеля. Все показалось сейчас смешным и забавным.^о И этот спор об искусстве, и восторженные^о Лёшкины — главного её оппонента — тосты за «творческий»^о и против «коммерческого» реализма, и смешной обидевшийся Юрочка, его детская выходка^о на лестнице. Нет, не надо его отчитывать, надо просто с улыбкой сказать, что она старше его на двадцать лет и что ей в её возрасте... Нет, не надо. Просто пожуричь: «Ай-ай-ай,^о Юрочка». А может, и совсем промолчать,^о как будто ничего не было.

shower chase away
remnant
intoxication

amusing enthusiastic

creative

prank

reprove "tut-tut"

say nothing

В мастерскую — она находилась на Сивцевом Вражке — Кира Георгиевна пошла пешком.^о Дойдя до Никитских ворот, она решила, что Юрочку всё-таки надо отчитать. Собственно говоря,³ надо было сделать это ещё вчера, но поскольку^о она

by foot

as long as

1. Мало... We don't get enough fresh air. 2. А... And there is no way of reaching him by phone. 3. Собственно... as a matter of fact

вчера, растерявшись, ° не сделала этого, надо сегодня... Выйдя на Арбат, она передумала. ° В самом деле, смешно всерьёз принимать вчерашнее происшествие. Просто глупо.

Так и не приняла она никакого решения.⁴

Юрочка ждал её уже около получаса. Сидел у окна на старом скрипучем ° диване и листал ° «Огонёк». Вид был мрачный.

— День-то сегодня какой, настоящая весна, — весело сказала Кира Георгиевна, входя, и тут же ° окончательно ° поняла, что отчитывать его не будет, раз ° с этого прямо не начала.

Юрочка поднял голову и сразу же опустил.

— Настоящая, — сказал он.

— Я вот сейчас шла по Никитскому бульвару, и, знаешь, на деревьях уже почки. Ей-богу. Я даже сорвала ° одну и съела.

«Господи, что я несё»,⁵ — тут же подумала она.

Юрочка ничего не ответил. Курносый, коротко остриженный, с вихрами на макушке, ° он выглядел совсем мальчишкой. А руки взрослого — жилистые, ° ладонь ° широкая, грубая. °

— И вообще, надо уже подумывать ° о лете. А то ° стоит моторка без дела, ° никто ею не пользуется. Проверил ° бы как-нибудь ° мотор. А?

— Ладно, ° — мрачно сказал Юрочка и, отложив журнал, ° направился к каморке, ° где он передевался. ° — Начнём, что ли?⁷

— Да, да, начнём.

Кира Георгиевна стала искать комбинезон, ° в котором работала, не найдя, подошла к скульптуре — чему-то большому, обмотанному ° тряпками, ° — начала её разматывать, ° бросила, ° не докончив, опять стала искать комбинезон — черт его знает, всегда куда-нибудь денется °...

Сквозь ° большое окно-фонарь ° в мастерскую врывался толстый солнечный луч с дрожащими в нём пылинками. ° Он освещал часть пола ° и кусок стены, на которой висели гипсовые ° маски.

«Какие они все мёртвые, ° — подумала Кира

be taken aback
change one's mind

squeaky leaf through

right here
once and for all
since

pluck

crown (top of the head)

sinewy palm coarse
think A... otherwise

check some time
O.K.
magazine closet
change clothes

coveralls

wrap around
rag unwrap give up

disappear
, through bay window
"penetrate"
speck of dust floor
plaster
dead

4. принять решение make a decision 5. Господи... My God, what am I talking about? 6. без... idle 7. что... shall we?

Георгиевна. — Бѣлые, мѣртвые, с закрытыми глазами. Ну их... Сниму ».⁸

Вышел из каморки Юрочка, слегка поёживаясь:⁹ в мастерской было прохладно.

— Ты не видал моего комбинезона?

— Он там. — Юрочка кивнул головой в сторону каморки. — Принести?⁹

— Не надо.

Кира Георгиевна вынесла из каморки комбинезон и с силой встряхнула¹⁰ его — в солнечном луче красиво закрубились¹¹ облака¹² пыли. Комбинезон был старый, грязный¹³ и любимый.

— Слушай, знаешь что? — Кира Георгиевна бросила комбинезон на диван и сердито¹⁴ глянула¹⁵ на Юрочку. Он, чтобы согреться, боксировал воображаемого противника.

— Что? — Он прекратил¹⁶ боксировать и обернулся.

« Вот сейчас всё ему и скажу. Кратко,¹⁷ спокойно, без лишних¹⁸ слов. Самое глупое — делать вид, что ничего не было... Было... А раз было, надо сказать... »

Юрочка со сжатыми¹⁹ ещё кулаками,²⁰ полуобернувшись, выжидательно²¹ смотрел на неё.

— Знаешь что? — сказала она вдруг. — Ну его к чёрту! Поѣдем за город²²...

И они поехали за город.

К пяти часам они вернулись, приятно усталые, голодные.²³

— Хочу есть, зверски хочу есть,²⁴ — сказала Кира Георгиевна и заглянула²⁵ в сумочку,²⁶ сколько там денег. — Ты был когда-нибудь в « Арарате »?

Юрочка в « Арарате » никогда не был, и они пошли в « Арарат ». Там Кира Георгиевна спохватилась,²⁷ что её ждёт к обеду²⁸ Николай Иванович, и тут же из директорской клетушки²⁹ позвонила домой и велела Лúше передать³⁰ Николаю Ивановичу, который ещё не вернулся, что она встретила приятель-

shiver

shake

swirl cloud dust

dirty favorite

angry glance

stop

brief

unnecessary

clenched fist

expectant

hungry

look purse

remember suddenly
dinner

give a message

8. Ну... Let them go... I'll take them down. 9. Should I bring it?

10. Поѣдем... Let's go out into the country. 11. зверски... I am ravenously hungry 12. директорская... manager's "tiny room"

ницу и обедать будет у неё, пусть Николай Иванович не дожидается.

В «Арапате» они пили сначала сухое вино,^о потом коньяк, потом кофе, потом опять коньяк, какой-то особенный, очень дорогой. Потом, уже около одиннадцати часов, Кира Георгиевна опять позвонила домой и, старательно^о выговаривая все буквы, сообщила^о Николаю Ивановичу, что приятельница — он не знает её, они жили вместе в эвакуации — пригласила её к себе на дачу и ей неловко отказать, поэтому ночевать она сегодня дома не будет.

— Ну что ж, хоть воздухом подышишь, — сказал в трубку^о Николай Иванович. — Смотри только не простудись.^о Ты, надеюсь,^о в пальто?^о

— В пальто, в пальто... — весело ответила Кира Георгиевна и повесила трубку.

Прошло два месяца. Наступило душное, пыльное московское лето. Тут бы и поехать¹³ куда-нибудь на юг,^о к морю, да^о не пускала^о скульптура — к пятнадцатому июля её надо было сдать.^о Кира Георгиевна работала сейчас много и упорно.^о То, что она делала, ей нравилось. Она пригласила друзей и показала им почти законченную уже работу. «Юность» предназначалась^о для сельскохозяйственной выставки, и большинство друзей говорило, что она не стандартна,^о что в ней есть что-то своё, очень убедительное. Это был не безликий^о античный^о атлет^о с вытянутой рукой, а просто юноша с обнажённым^о торсом,^о в рабочих штанах, глядящий в небо. Даже вихрастый^о Лёшка нашёл в скульптуре кое-какие^о достоинства^о профессионального характера (уже успех!^о), хотя в принципе^о и возражал^о против неё, считая скульптуру если и не ярчайшим (его любимое словечко), то во всяком случае¹⁴ достаточно ярким образцом^о «коммерческого» реализма. Но это был Лёшка, по любому поводу, всегда и со всеми спорящий, так что особого значения этому можно было не придавать.^о

wine

with great care
inform

receiver
catch cold hope
overcoat

south but let
turn in
persistent

intend

“stereotyped”
impersonal
“classic” athlete
bare torso
shaggy-haired
certain merit
success principle
object

example

attach

13. Тут... just the right time to go 14. во... in any case

Подготовка к чтению

1. Раньше он ходил к ним довольно часто, а за этот месяц был только один раз, когда в кухне чинил проводку.
2. До знакомства с Кирой ему не приходилось сталкиваться с живописью.
3. Перед ним открылся совершенно незнакомый ему мир искусства, напряжённой работы и борьбы.
4. Блédный и усталый, в расстёгнутой от жары рубáхе, он сидёл как раз напротив Юрочки.
5. Ему было стыдно за свои грубые, загорéлые руки.
6. Я его считаю, счита́ла и всегда буду счита́ть лучшим челове́ком на земле́.
7. Она́ громко добавила, что ме́жду ними ра́зница в два́дцать лет.
8. Вообще́, доро́гой това́риш, мо́жешь поступи́ть как тебе́ у́годно.
9. Она́ встава́ла, иска́ла снотво́рное, о́пять ложи́лась, но не могла́ засну́ть.
1. Previously, he used to visit them rather often, but last month he only came once — to fix the wiring in the kitchen.
2. Before he got to know Kira, he had no opportunity to come in contact with painting.
3. A completely unknown world of art, of intense work and struggle, had opened up before him.
4. Pale and tired, his shirt unbuttoned because of the heat, he sat right across from Yurochka.
5. He was ashamed of his rough, sun-tanned hands.
6. I consider, have considered, and always will consider him the best man on earth.
7. She added loudly that there was a difference of twenty years between them.
8. In general, dear comrade, you can do as you please.
9. She would get up, look for a sleeping pill, and go back to bed; but she couldn't get to sleep.

При́ехал как-то° в мастерскую и Никола́й Ива́нов — де́лал он э́то о́чень ре́дко, — до́лго сто́ял и рассма́тривал скульпту́ру с ра́зных сторо́н, пото́м сказа́л: « Ну что ж, за́канчивай »¹ — и уе́хал. Зна́чит,° пона́вилось. В проти́вном слу́чае² он похва́лил° бы ка́кие-нибу́дь дета́ли, а пото́м, ве́чером и́ли на сле́дующий де́нь, нача́в отку́да-нибу́дь издалека́,³ под ко́нec разне́с бы в пух и прах.⁴ А сейча́с он до́лго сто́ял, смотре́л и сказа́л « за́канчивай ». На ка́кую-то до́лю° секун́ды Ки́ре Гео́ргиевне показа́лось, что, гля́дя на скульпту́ру, он разгля́дывает в ней конкре́тное° лицо°,° но, ко́гда он, проща́ясь с Ю́рочкой, сказа́л ему́: « Чтó-то да́вно вы у нас не́ были, загляну́ли бы ка́к-нибу́дь,⁵ у меня́ но́вые альбо́мы », — она́ поняла́, что оши́блась.

Тем не ме́нее,° ко́гда Никола́й Ива́нович уе́хал, она́ сказа́ла Ю́рочке:

— Действительно, зашёл бы как-нибудь. Ра́ньше ходи́л, ходи́л, а за э́тот ме́сяц о́дин то́лько раз был, ко́гда провóдку в кúхне чини́л. Нелóвко ка́к-то.

Ю́рочка ниче́го не отве́тил. С то́го дня, ко́гда они́ были в « Арара́те », в его́ отноше́нии° к Никола́ю Ива́новичу чтó-то изме́нилось. Ра́ньше он приходи́л дово́льно ча́сто. Ему́ нра́вилась и э́та непривы́чная для него́⁶ большо́я кварти́ра, уве́шанная° карти́нами, нра́вились и са́мые карти́ны, хотя́ не все́ в них бы́ло поня́тно, нра́вилось, как о них рассказы́вает Никола́й Ива́нович.

До зна́комства с Ки́рой и Никола́ем Ива́новичем Ю́рочка, по пра́вде гово́ря,⁷ живописью не о́чень-то интере́совался. Ну, был ра́за два — в шко́льные е́ще го́ды — в Третьяко́вке, пото́м солда́том° води́ли° его́ на ка́кую-то юбиле́йную° вы́ставку, вот и все́. В карти́нах нра́вилось ему́ бо́льше все́го содер́жание:°

once

it means

praise

fraction

specific person

Тем... nevertheless

relationship

hung (with many)

¹ when he was a soldier
"took"
anniversary
subject matter

1. Ну... All right, finish it up. 2. В... otherwise 3. нача́в... starting from some far-distant point 4. под... finally would have torn it to pieces 5. загляну́ли... drop in some time 6. непривы́чная... to which he was not accustomed 7. no... to tell the truth

Иван Грозный, например, убивающий своего сына,⁸ или «Утро стрелецкой казни»⁹ — можно довольно долго стоять и рассматривать каждого стрелца в отдельности.¹⁰ Нравилась ему в картинах и «похожесть»¹¹ их, «всамделишность»¹² их — шёлк,¹³ например, у княжны Таракановой¹⁴ такой, что пальцами хочется пощупать.¹⁵ Но в общем, музеи он не любил — слишком много всего, — в других же местах с живописью сталкиваться как-то не приходилось.

И вот столкнулся. И оказалось даже интересно. Николай Иванович брал с полки¹⁶ одну из громадных книг в красивых, с золотом, переплётках,¹⁷ и, усевшись рядом на диване, они вдвоём листали её, иногда целый вечер напролёт.¹⁸

Кира Георгиевна тоже любила говорить о картинах. Вскочив¹⁹ на стул и сняв со стены нечто пёстрое,²⁰ в изломанных²¹ линиях, она, как всегда громко, увлекаясь, и неясно начинала объяснять, что это должно значить и почему, хотя и талантливо, очень даже талантливо, но не годится²² для нашего зрителя.²³ Юрочка покорно²⁴ слушал и ничего не понимал. Когда же начинал говорить Николай Иванович, ему сразу становилось интересно, хотелось слушать, спрашивать. Они, например, два вечера просидели над одной только книгой про одного художника — Иванова, даже про одну его картину. Юрочка был просто потрясён²⁵ — бог ты мой, сколько работы, какой труд, всю жизнь человек отдал ему. И как интересно картина сделана — Христос²⁶²⁷ сам маленький и где-то далеко-далекó, а спереди²⁸ много народа, а вот смотришь в первую очередь²⁹ на Христа. И про боярыню³⁰ Морозову³¹ тоже очень интересно рассказывал Николай Иванович. И про «передвижников»,³² взбунтовавшихся³³ сто лет тому назад, и про французских художников, рисовавших свои картины так, что на них надо

в... separately

"likeness" "real-like"
quality silk

touch

shelf

binding

jump up colorful

broken

me... not suitable

"public" submissive

shock

Christ

in front

boyar's wife

rebel

8. "Ivan the Terrible and His Son Ivan" by Ilya E. Repin (1844-1930)

9. "The Morning of the Streltsy Execution" by Vasilii I. Surikov (1848-1916) 10. "Princess Tarakanova" by Konstantin D. Flavitskii (1830-66)

11. целый... the whole evening through 12. "Christ Before the People" by Aleksandr A. Ivanov (1806-58) 13. в... first of all

14. "Boyarinya Morozova" by Vasilii I. Surikov 15. Wanderers (a realistic movement in art beginning in 1863)

смотреть только издали. Перед Юрочкой открылся новый, совершенно незнакомый ему мир — мир искусства и в то же время мир напряжённой работы, борьбы, бунтов, ° очень, оказывается, беспокойный ° мир.

И всё это открыл ему Николай Иванович. Поэтому Юрочка и полюбил его дом.

Теперь Юрочка перестал заходить. Ему было стыдно. В последний раз, в тот день, когда менял проводку на кухне, вечером, за чаем, он старался не смотреть на Николая Ивановича. Блédный, усталый (сейчас он много работал, заканчивая групповой ° портрет для выставки), в расстёгнутой от жары рубашке, сквозь открытый вóрот которой виднелась белая безволосая ° грудь, ° тот сидел как раз напротив Юрочки, и Юрочке стало вдруг неловко за свои грубые, поцарапанные, ° загорелые руки, за своё здоровье, за то, что рядом сидит Кира Георгиевна и как ни в чём не бывало¹⁶ накладывает ° в блюдечки ° варенье, ° а потом — он знал, что так будет, — в передней, ° перед самым его уходом, ° прижмётся к нему, торопливо откóрет дверь и шутливо ° толкнёт ° его в спину. И оттого, что случилось именно так, ему стало ещё неприятнее, ещё стыднее. С тех пор он перестал заходить.

А как-то, когда Кира Георгиевна опять упрекнула ° его, почему он не заходит — это в конце концов неловко, Николай Иванович уже несколько раз спрашивал о нём, — он прямо сказал, что стыдится Николая Ивановича, что трудно смотреть ему в глаза.

Кира Георгиевна помолчала несколько секунд, потом сказала, деланно ° рассмеявшись:

— Ей-богу, ты в свой двадцать два года совсем ещё мальчик. Или наоборот ° — старик, ханжа. ° Вот именно, ханжа. Неужели ° ты не понимаешь, что мои отношения с Николаем Ивановичем построены ° совсем на другом? Я его считаю, считала и всегда буду считать лучшим человеком на земле, заруби ° это себе на носу.¹⁷ Ясно это тебе или нет?

Всё это было сказано громко и запальчиво. ° По-

rebellion restless

group

hairless chest

scratched

put

jam plate preserves

hall departure

playful give a push

reproach

unnatural

on the contrary hypocrite

really(?)

base

vehement

16. как... as if nothing had happened 17. заруби... get that in your head

тѡм она добавила, глядя куда-то в сторону:

— Но между нами разница всё-таки в двадцать лет — деталь, с которой трудно не считаться.

Юрочка ничего не ответил. Когда она упомянула о двадцати годах, он не мог не подумать, что между ними разница тоже в двадцать лет. Кира Георгиевна, очевидно, тоже это сообразила, потому что вдруг резко и раздражённо сказала:

— А вообще, дорогой товарищ, можешь поступать, как тебе угодно, у тебя своя башка° на плечах.

Он опять промолчал и вскоре ушёл. Он не умел так разговаривать. Всё это было ему неприятно, и обидно,° и жаль старика, и неловко за Кире Георгиевну, у которой всегда на всё есть убедительный ответ.

Всю ночь Кира Георгиевна не могла заснуть. Ворочалась с боку на бок, вставала, открывала, потом закрывала окно, искала снотворное, опять ложилась, опять ворочалась с боку на бок.

И зачем она завела° этот идиотский разговор? И словечко-то какое нашла — деталь... Дюра,° болтливая° дюра...

Последние два месяца всё было так хорошо. И работалось хорошо,¹⁸ как никогда, весело, с подъёмом.° И у Николая Ивановича всё как будто клеилось,° он был доволен,° а это случалось редко. И вообще, эти два месяца Кира Георгиевна чувствовала себя молодой, полной сил. Ей было весело. Она перестала обманывать° себя, убеждать,° что Юркины мускулы ей приятно только лепить. И разве оттого, что он появился, она изменила своё отношение к Николаю Ивановичу? Ничуть.° С ним ей всегда уютно,° и интересно, и приятно, даже когда он просто сидит за стеной в своём кабинете° и она слышит его покашливание.° Вот и сейчас он покашливает. Опять, значит, работает. Когда он кончает картину, ему даже на ночь трудно с ней расстаться, он перетаскивает° её из мастерской к себе в кабинет и возится° день и ночь...

18. И... and the work went smoothly

evident

irritably

"noodle"

"painful"

start

fool

blabbering

enthusiasm

"was going well" satisfied

deceive convince

not a bit

cozy

study

slight cough

carry

"is preoccupied (with it)"

Вопросы к тексту, 5, стр. 153–54.

Подготóвка к чтéнию

- | | |
|--|--|
| 1. Она́ накинóла халáт, на цы́почках прошлá чéрез столóвую и приоткрýла дверь в кабинéт. | 1. She threw on her robe, tip-toed across the dining room, and opened the door to the study very slightly. |
| 2. Он сто́ял в полосáтой пижáме. | 2. He was standing in his striped pajamas. |
| 3. Раз пришл́и гóсти, нáдо угост́ить их ча́ем. | 3. Since the guests have come, we must offer them some tea. |
| 4. Он́и остáлись обéдать и о фрéсках ужé никогдá не заикáлись. | 4. They stayed for dinner and never mentioned the frescoes again. |
| 5. Тóлько « под настроéние » он мог говор́ить так т́хо и неторопли́во. | 5. Only when he was "in the mood" could he talk so quietly and unhurriedly. |
| 6. Она́ вы́тянулась на своéй кровáти, натяну́ла на гóлову просты́ню, вздохну́ла и закрýла глазá. | 6. She stretched out on her bed, pulled the sheet over her head, sighed, and closed her eyes. |
| 7. В мастерску́ю вбежáла сосéдская девчóнка и сказа́ла, что Ќру спра́шивает какóй-то человек с усáми. | 7. The neighbors' little girl came running into the studio and said that somebody with a mustache was asking for Kira. |
| 8. Человек мéдленно осмотрél кóмнату. | 8. The man slowly looked around the room. |
| 9. Она́ положи́ла полотéнце на подокóнник. | 9. She put a towel on the window sill. |
| 10. Позвон́и мне в срéду вéчером ча́сиков так в о́диннадцать. | 10. Call me Wednesday night sometime, about eleven. |

Кіра Георгіевна накінула халат, на цыпочках прошла́ че́рез столóвую и приоткры́ла дверь к Никола́ю Ива́новичу. Он стоя́л пе́ред карти́ной, в полоса́той° пижа́ме, заложив° ру́ки за спину, и курил. На скрип° двéри оберну́лся.

— Чего́ э́то ты вдруг? — Он улыбу́лся, снял очки́ и, подойдя́ к ней, ла́сково° погла́дил° по голо́ве. — Бессо́нница?°

— А че́рт его́ зна́ет, не спы́тся чего́-то.¹ Ду́шно.

— Ду́шно. « Вече́рка »² писа́ла, что Москва́ не зна́ла тако́й жары́ послéдние се́мьдесят лет. У них почему́-то всегда́ се́мьдесят лет. Моро́зов таки́х не́ было се́мьдесят лет, сне́га — то́же. Все́ се́мьдесят лет...

— А мо́жет, ты все́-таки ля́жешь спать?³ — сказа́ла Кіра Георгіевна. — Вто́рой час уже́.

Он улыбу́лся.

— За́чем же спать, когда́ го́сти пришл́и? Э́то неве́жливо.°

— В тако́м слúчае на́до угости́ть их ча́ем, — сказа́ла Кіра Георгіевна и побежа́ла на кúхню.

Потóм они́ пи́ли чай, разостла́в° салфе́тку° на углу́ пи́сьменного° столá, и вспомина́ли, как Никола́й Ива́нович угоща́л впервы́е своего́ агита́тора ча́ем ещё в Алма́-Ате́, трина́дцать лет то́му наза́д. Трина́дцать лет... Поду́мать то́лько — трина́дцать лет, улыба́лся Никола́й Ива́нович, тогда́ у него́ ещё во́лосы на голо́ве бы́ли, не мно́го, но бы́ли, и он старáтельно зачёсыва́л° их из-за ле́вого у́ха к пра́вому, а тепе́рь...

— Вот ви́дишь э́того се́дого, прили́чного господи́на в воротни́чке° и га́лстукé? — Никола́й Ива́нович кива́л° в сто́рону своéй карти́ны, на кото́рой изображе́ны° бы́ли три пожи́лых челове́ка, сидя́щих за столóм. — Сейча́с он акаде́мик, вели́чина°, то́лстые кни́ги пи́шет... А ве́дь когда́ я писа́л его́ в пе́рвый

striped "hold"
squeak

tender stroke
insomnia

impolite

spread napkin
writing

comb (over)

collar
nod one's head
portray
important person

1. A... Damn it, I just can't get to sleep. 2. colloquial for the Moscow newspaper Вечерняя Москва 3. ляжешь... go to bed

раз, был златоку́дрым° красавцем, в кубанке,° в красных галифе,° с таким вот⁴ маузером на боку́. С самим Махно,⁵ говорят, самогón пил. А тепёрь — валидольчик,⁶ курить бросил, вредно°...

Он стал рассказывать об агитбрига́де,° с кото́рой исколесил° всю Украину и Дон, о том, как сде́лал в оди́н получасово́й се́анс° портре́т Шо́рса и тот, увидев его́, не́сколько удивился, не обнару́жив ни глаз, ни но́са, но тем не ме́нее взял и да́же поблагода́рил,° как е́здил в Крым, как познако́мился с Вереса́евым,⁷ как пое́хал пото́м в Москвú и пробился° с двумя́ ребята́ми к Луначарскому, кото́рый внима́тельно вы́слушал их предложе́ние° расписа́ть° стéны Кремля́ фрэсками на те́му « От Спартака́ до Ле́нина », а пото́м, уста́ло улыбу́вшись, сказа́л: « А мо́жет, това́рищи, пообе́даем,° вы, наве́рное, ниче́го не е́ли? » — и они оста́лись обе́дать и о фрэсках бо́льше уже́ не заика́лись.

Кира Гео́ргиевна, умести́вшись° в крёсле,° поджа́в коле́ни,⁸ слу́шала все э́ти рассказы́ и, как всегда́, поража́лась° тому́, как мно́го на своём веку́⁹ ви́дел Никола́й Ива́нович и как ма́ло об э́том рассказы́вает. То́лько так, случа́йно,° « под настро́ение », заговори́т и тогда́ уже́ мо́жет говори́ть всю ночь, неторопливо, ти́хо, прику́ривая папи́рсу от папи́росы, и слу́шать его́ мо́жно без конца́, вот та́к вот,¹⁰ в крёсле, поджа́в коле́ни.

Было́ уже́ совсе́м светло́.¹¹ Чири́кали° воро́бьи° — днём их нико́гда не слы́шно, а сейча́с залива́лись вове́сь,¹² — загромы́хали° на у́лице грузови́ки.° Никола́й Ива́нович зевну́л,° встал, подоше́л к карти́не.

— Вот та́к вот, Киль, и жизнь прошла́. Стари́чкóв тепёрь пи́шем и мо́лодость вспо́мина́ем. — Он обня́л её за плéчи и поцелова́л в во́лосы. — А хочешь, я твой портре́т сде́лаю? Прóсто так, для себя́. И повéсим его́ в столо́вой ря́дом с Кончалóвским. Идёт?°

golden-haired fur-trimmed
cap
breeches

bad (for him)
propaganda team
travel all over
sitting

thank
force (oneself)

offer paint

have dinner

"making herself
comfortable" armchair

be astonished

accidental

chirp sparrow

start rumbling truck
yawn

O.K.?

4. ... as big as this 5. C... with Makhno himself 6. a heart medication 7. *Vikentii V. Veresaev, Russian writer (1867–1945)* 8. поджав... with her legs curled up under 9. на... in his time 10. вот... just like this 11. совсем... broad daylight 12. заливались... were chirping at the top of their voices

— Идёт. — Кира Георгиевна весело рассмеялась.
— Только обязательно во весь рост,¹³ в бальном^o платье и с бриллиантами.^o Иначе не согласна.

Они разошлись^o по своим комнатам. « Вот и посидели хорошо... Ах, как хорошо посидели... » Кира Георгиевна вытянулась на своей кровати, натянула на голову простыню (привычка^o с детства), вздохнула и закрыла глаза. После этого тихого, уютного ночного чаепития она чувствовала себя какой-то очищенной,^o успокоенной.^o А через несколько часов произошло событие, от которого вся её, в общем, налаженная,^o как она считала, спокойная жизнь полетела вверх тормашками.¹⁴

Юрочка работал у себя в СМУ утром, поэтому условились, что в мастерскую он придёт к пяти часам. Сегодня был день подчистки и проверки¹⁵ — в основном^o скульптура была уже готова. Как всегда, это было и приятно и немного грустно. Приятно потому, что доделывать и отшлифовать¹⁶ всегда приятно, грустно потому, что всегда жалко расставаться с чем-то, к чему привык, что полюбил. Вздравшись^o на лестницу, Кира Георгиевна рассматривала скульптуру с верхней точки.¹⁷

— Что-то^o левая рука мне отсюда не нравится, — сказала она Юрочке, когда тот пришёл. — Давай^o проверим^o руку.

Но едва Юрочка занял свою обычную позицию, в мастерскую вбежала курносая Люська, соседская девочка, вечно болтавшаяся^o во дворе.

— Тётя Кира, вас дядька какой-то спрашивает.

— Какой дядька?

— Откуда я знаю? С усіми такой.

— Ну пусть зайдёт.

— А он сказал, чтоб вы во двор вышли.

— Вот ещё...¹⁸ — Кира Георгиевна, спустившись с лестницы, влезала^o в комбинезон и путалась^o в штанине.^o — Делать мне нечего.¹⁹ Пусть сюда идёт. Люська убежала.

ball
diamond
"each went"

habit
purified tranquil
well-organized

■... basically

climb up

somehow
let's
check

hang around

get in tangle oneself up
trouser leg

13. во... full length 14. полетела... went topsy-turvy 15. подчистка... "final check-up" 16. доделывать... "give the finishing touches" 17. с... from above 18. Вот... Indeed! 19. Делать... As if I have nothing else to do!

Через минуту хлопнула дверь в сенях. ^о	hall
— Можно?	
В мастерскую вошёл немолодой человек в гимнастёрке, ^о в сапогах, ^о высокий, седоватый, с усами вроде ^о чапаевских. ²⁰ Вошёл и остановился в дверях.	army shirt boot like
Кира Георгиевна, справившись ^о наконец со штаниной, обернулась. Несколько секунд оба молча смотрели друг на друга. Потом Кира Георгиевна сказала как-то медленно, с паузой:	manage
— Усы... Зачём усы?	
Человек улыбнулся.	
— Для красоты. Усы украшают ^о мужчину. — Он сделал несколько шагов вперёд. — Здравствуй.	embellish
— Здравствуй. — Кира Георгиевна пожала протянутую руку и вдруг села на диван.	
Человек медленно осмотрел мастерскую. Мимходом ^о оцениваяюще ^о взглянул на Юрочку.	in passing evaluating
— Знакомьтесь, — сказала Кира Георгиевна. — Юра... Вадим Петрович...	
Они пожали друг другу руки, крепко, по-мужски, ^о может быть даже несколько крепче, чем надо.	"as men do"
Кира Георгиевна встала и, зачём-то свернув ^о валявшееся ^о на диване полотенце, положила его на подоконник.	fold lie
— На этом мы сегодня кончим, — сказала она.	
— До четверга? — спросил Юрочка.	
— Ага, до четверга. — Кира Георгиевна наморщила брови и, точно ^о соображая что-то, посмотрела на него. — Или нет... Позвони мне в среду вечером... Часиков так в одиннадцать.	as if
— Ладно.	
Юрочка кивнул незнакомцу ^о — тот ответил тем же — и вышел.	stranger

20. *Vasilii I. Chapaeu, a Civil War hero*

Подготовка к чтению

1. На нём были трусы и старая выцветшая майка.
1. He was wearing shorts and an old, faded T-shirt.
2. Они говорили о качестве безопасных бритв.
2. They talked about the quality of the safety razors.
3. Он развернул лежащий на столе сверток.
3. He unwrapped the parcel that was lying on the table.
4. Там оказались ветчина, сыр и банка с маринованными огурцами.
4. There were some ham, cheese, and a jar of pickles.
5. Ты открой банку, а я тем временем о посуде позабочусь.
5. You open the jar, and in the meantime I'll take care of the dishes.
6. Я уверен, что ты уже забыл как меня зовут.
6. I am sure you've already forgotten my name.
7. Он пощупал пальцами верхнюю губу и улыбнулся в первый раз.
7. He touched his upper lip with his fingers and smiled for the first time.
8. Он похлопал по карману и вынул пачку сигарет.
8. He tapped his pocket and pulled out a pack of cigarettes.
9. Ему хотелось спросить где и когда это произошло, но он постеснялся.
9. He felt like asking where and when it had happened, but he was too shy.
10. « Не женат », — Юрочка покраснел.
10. "I'm not married," Yurochka blushed.

В среду вечером Юрочка трижды° звонил Кире Георгиевне, но два раза никто к телефону не подошёл, а на третий ответил Николай Иванович.

three times

— Не знаю, Юрочка, где она, — сказал он. — Растворилась° где-то. И записки не оставила. Позвоните-ка через часок.

“vanish”

Через час её тоже не оказалось. Позже звонить было уже неловко.

На следующий день, в четверг, Юрочка был свободен и решил на всякий случай¹ заглянуть в мастерскую.

Во дворе, как всегда, околачивалась° соседская Люська.

hang around

— А там дядька живёт, — сообщила она Юрочке. — Второй день уже.

Дядька, когда Юрочка вошёл в мастерскую, стоял у окна и сбривал° усы. На нём были трусы и старая, выцветшая, лопнувшая° под мышкой° майка.

shave off

“torn” под... in the armhole

— Очень хорошо, — сказал он, увидев Юрочку. — Подбросите° мне шёю.

shave

Юра поздоровался.

— А Кирь Георгиевны нет?

— Нет и не будет. Просила извиниться° перед вами. У неё какое-то совещание°.

be excused

conference

— Совещание? — Юра удивился. Кира Георгиевна, насколько он знал, ни на какие совещания никогда не ходила.

— Так точно° Просила, чтоб вы ей вечером позвонили. — Гость протянул бритву. — Прощу.

Так... exactly

Пока Юрочка подбрасывал шёю, они говорили о качестве бритв.

Потом гость вытерся° одеколоном°. Без усов он оказался гораздо моложе.

rub oneself toilet water

— Вы завтракали? — спросил он, вытирая и складывая° в коробочку безопасную бритву.

fold

1. на... just in case

- Завтракал.
- Жаль.
- А что?
- Гость наклонился и молча вынул из-под стола поллитровку.[°] half-liter bottle
- Может, за колбасой[°] сбегать? — спросил Юрочка. sausage
- Гость засмеялся.
- Понятливый[°] молодой человек! Не надо. Всё есть. — Он развернул лежащий на столе свёрток. Там оказались ветчина, сыр и банка с маринованными огурцами. smart
- Открой-ка её, — он перешёл вдруг на ты,² — а я тем временем о посуде позабочусь.
- Посудой оказались вазочка[°] из-под цветов и бритвенный стаканчик. vase
- Тебя, значит,[°] Юрой зовут? — сказал он, разливая[°] водку. — И работаешь натурщиком? so pour out
- Юрочка кивнул головой.
- Основная[°] профессия?[°] main occupation
- Нет, я электрик.
- Ну, это лучше. А меня зовут Вадим Петрович. Напоминаю,[°] так как уверен, что ты уже забыл. Ну, пошли![°] remind "let's go"
- Они закусили[°] ветчиной. have a bite
- Такие-то дела... А это, значит, под тряпками — ты? — Вадим Петрович кивнул в сторону скульптуры, обмотанной, как всегда, мокрыми тряпками.
- Я.
- Судя по всему, занимаешься боксом? judge
- Занимался.
- Почему в прошедшем времени?³
- Да так как-то всё⁴... Не успеваешь.[°] В армии было время, даже на соревнованиях[°] выступал,[°] а сейчас... He... there's no time match "take part"
- Семья? — Вадим Петрович искоса посмотрел на Юрочку.
- Мать, сестра...
- Маленькая?
- Да как сказать,⁵ четырнадцать лет.

2. он... suddenly he started using * ты * 3. в... in the past tense

4. Да... Well, somehow or other . . . 5. Да... well, what should I say

- Отца нет?
- Нет.
- Погиб на фронте?
- Нет, после войны уже. Попал в катастрофу.⁶ accident
- Шофёром был.
- А мать работает?
- Нет. На пенсии.⁶ Больная совсем. Сердце, pension
печень,⁶ плохо видит... liver
- Старенькая?
- Не очень. Пятьдесят пять. Скорее⁶ даже молодая. rather
- А братьев не было?
- Был старший. Погиб под Кенигсбергом.
- Вадим Петрович налил⁶ опять. pour
- Ты прости, вроде⁶ анкету заполняю.⁶ Но для "as if" fill in
меня это как-то... Ну ладно, будь здоров.⁶
- Он выпил, поморщился,⁶ повертел⁶ бутылку⁶ за wince turn bottle
горлышко.⁶ neck
- Самый бы раз⁷ за второй сбегать.⁶ Но не run
будем. Не будем... — Он пощупал пальцами верхнюю⁶ губу и улыбнулся, в первый раз за всё время. upper
- Странно как-то. Восемь лет усы носил. А до этого четыре года ещё и бороду.⁶ Итого⁶ двенадцать... beard altogether
- А может, всё-таки сбегать? — спросил Юрочка.
- Тут рукой подать,⁸ за углом.
- Нет, не надо. Хватит.⁶ Успеем ещё. — Вадим be enough
Петрович похлопал по карману, вынул пачку сигарет. — В город не идёшь?
- Могут и пойти. Только сначала давайте всё-таки... — Юрочка скрылся в камерке и сразу же вернулся оттуда с бутылкой в руке. — Грамм двести тут есть.
- Вадим Петрович хлопнул⁶ Юрочку по спине — slap
рука у него оказалась тяжёлая.
- А ты, хлопец,⁶ видать, любишь это дело. fellow
- Юрочка улыбнулся.
- Кто же не любит?
- Я, например, не любил. Когда мне было столько, сколько тебе.⁹ До двадцати совсем не пил.

6. будь... to your health! 7. Самый... it's just the right time
8. Тут... it's a stone's throw from here 9. столько... your age

Занимáлся спóртом. Мéжду прóчим¹⁰ и бóксом тóже.

— Поэто́му и нос у вас кривóй?

Вадíм Петро́вич рассмеялся.

— А что, здо́рово ви́дно?¹¹ — Он посмотре́лся в зе́ркало, то са́мое, пе́ред кото́рым бри́лся.° — Кри-
во́й-таки... От бóкса, ты угада́л.° Но не на ринге.

shave

guess

Ю́рочке хоте́лось спроси́ть, где и когдá это про-
изошлó, но он постесня́лся. Вадíм Петро́вич ему́
понра́вился. Простóй, 'де́ржится° по-дру́жески.° И
глаза́ у́мные.

behave friendly

— Ну ла́дно, раз принёс, на́до ви́пить. — Вадíм
Петро́вич чо́кнулся° о Ю́рину ва́зочку.

clink (glasses)

Не́сколько мину́т молча́ли. Потóм Вадíм Петро́-
вич встал, проше́лся° по масте́рской, верну́лся, сел
на дива́н, при́стально посмотре́л на Ю́рочку — тому́
ка́к-то да́же нелóвко ста́ло.

walk up and down

— Тебе́ ско́лько лет? — спроси́л Вадíм Петро́вич.

— Два́дцать два.

— И не же́на́т?

— Не же́на́т. — Ю́рочка покрасне́л.

— Почему́?

— А кто его́ зна́ет.¹² — Ю́рочка ещё пуще° по-
красне́л. — Шко́ла, потóм а́рмия, не вы́шло ка́к-то.

more

— Не вы́шло... Ясно́. — Вадíм Петро́вич поже-
ва́л° губа́ми. — А здесь, зна́чит, нату́рщиком рабо́-
таешь?

chew

— Ага́...

Вадíм Петро́вич о́пять пожева́л губа́ми.

— То́лько нату́рщиком?

— Нет. Я же вам говори́л, что основна́я моя́ про-
фе́ссия...

— Я не об э́том.

— А о че́м?

— О че́м? Эх, па́рень, па́рень. Бы́ло и мне когдá-то
два́дцать два го́да... — Он поры́лся° в карма́не и
бро́сил на стол мя́тую° стору́блёвку.° — А ну,
валяй-ка¹³ в «Гастроно́м»¹⁴... То́лько жи́во!¹⁵

dig

crumpled hundred-ruble
note

То́лько... Make it snappy!

10. Между... by the way 11. здорово... is it very noticeable? 12. А...
Who knows? 13. А... well, off you go 14. grocery store

Подготовка к чтению

1. В Парке культуры и отдыха её застала гроза.
2. Она заказала кружку пива и порцию чешских колбасок.
3. В ресторан вбежала парочка — парень и девушка, оба насквозь промокшие и босые.
4. Крыша протекла и нижний этаж залило.
5. В общем, он очень мало изменился.
6. Она сидит за красным, покрытым стеклом столиком и смотрит в тарелку.
7. Не суди меня строго; я тебе никогда не врал и сейчас не вру.
8. «Ну, выпьем же за Вовку!» Он улыбнулся.
9. Он уже пять лет женат; первый ребёнок у них умер, а второй жив и здоров.
10. Она была худая, но теперь немного пополнила.
11. Он говорил негромко, ничуть не стараясь её разжалобить или поразить.
1. In the Park of Culture and Rest she was caught in a thunderstorm.
2. She ordered a mug of beer and a helping of Czech sausages.
3. A couple ran into the restaurant — a fellow and a girl, both of them soaking wet and barefoot.
4. The roof had leaked and the lower floor was flooded.
5. On the whole, he had changed very little.
6. She was sitting at the red glass-topped table, looking into her plate.
7. Don't judge me severely; I have never lied to you and I am not lying now.
8. "Well, let's drink to Vovka!" He smiled.
9. He had been married for five years; their first child had died, the second was alive and well.
10. She had been thin, but recently she had gained some weight.
11. He talked in a low voice, not trying in the least to arouse her pity or to impress her.

Ни на какое совещание Кира Георгиевна не пошла — она не любила совещаний. Просто бродила по городу. Бог знает когда в последний раз бродила вот так, одна, по улицам, по переулочкам. ° Когда-то очень это любила, потом почему-то не стало хватать¹ времени.

В Парке культуры и отдыха её застала гроза — шумная, многоводная, ° мгновенная. Она забежала ° от потоков ° воды в ресторан — как оказалось, чешский. Чтоб не стоять без дела, взяла кружку пива и порцию странных, толстых, каких-то вывернутых ° наизнанку ° колбасок, именовавшихся ° «шпекачками». Пиво было очень холодное, ломило зубы,² но приятное и хмельное. °

Потом в ресторан вбежала парочка — парень и девушка, оба насквозь промокшие, босые, весёлые. Тут же у входа, ° прыгая на одной ноге и не переставая хохотать, девушка надела ° туфли, ° которые парень вынул из-за пазухи. ° Сели за соседний столик и тоже заказали пива.

Глядя на них, весёлых, молодых, — для них гроза была только поводом лишний раз посмеяться, — Кира с грустью подумала, что сейчас вряд ли³ бы уже сняла так вот туфли и побежала шлёпать ° по лужам. А ведь... В каком году это было? В тридцать шестом, тридцать седьмом? Гроза почище ° этой застала их как-то с Вадимом на Крещатике.⁴ Это была даже не гроза, это был потоп. ° Тогда залило нижние этажи и подвалы, ° и об этом писали в газетах. Крещатик, наполненный ° мутными ° потоками с улицы Ленина, Прорезной, Лютеранской, превратился ° в бурную, многоводную ° реку. И они так же, как эта парочка, хохоча от радости, по ° колёни в воде пытались добраться ° до своего дома. А там тоже был потоп — крыша протекла, всю комнату залило, и в раковину ° пришлось вылить ° три

lane

"torrential" run in
torrent

turn inside out call

intoxicating

entrance
put on shoe
"shirt front"

splash

"worse"

deluge
basement
filled muddyturn into "swollen"
up to
reach

sink pour down

1. не... she no longer had enough 2. ломило... it made her teeth ache
3. вряд... it's doubtful whether 4. main street in Kiev

полных ведра° отжато́й° тряпками воды. Ско́лько сме́ху было тогда́: наконёц-то пол помы́ли,° а то всё собира́лись, собира́лись...

С тех пор⁵ прошло́ два́дцать два, нет, два́дцать три го́да. Вчера́ о́ни сиде́ли в какой-то захуда́лой° столовой,° ка́жется на Лени́вке, недале́ко от музе́я Пу́шкина, и просиде́ли там, пока́⁶ её не⁶ закры́ли. Во́дки здесь не подава́ли, и, хотя́ Ки́ра Гео́ргиевна сказа́ла «и о́чень хорошо́», Вади́м сбегал всё-таки в сосе́дний магази́н. Пить пришло́сь из гра́нёных ста́канов,⁷ де́лая вид, что э́то на́рза́н.⁸

О че́м о́ни говори́ли в э́тот де́нь?

Сперва́,° когда́ шли по Арба́ту, Вади́м расспра́шивал о Со́фье Григо́рьевне, о Ми́шке («Неуже́ли уже папа́ша?° Ай-ай-ай!»), о ста́рых киевских дру́зьях, — из них кто поги́б, кто исче́з, а кто е́сли и жив, то ка́к-то воле́ю судьбы° и вре́мени отдали́лся.° Вади́м слу́шал внима́тельно, почти́ не перебива́я. Потом, пересека́я° Арба́тскую пло́щадь, о́ни дру́жно° поруга́ли° но́вый па́мятник° Го́голю¹⁰ и заговори́ли о скульпту́ре вообше́, о Ки́линой рабо́те, и тут Вади́м сказа́л, что он о́чень рад, что Ки́ля доби́лась° таких успе́хов в де́ле, кото́рое так лю́бит. «Э́то не всем удаётся»,¹¹ — сказа́л он. Ки́ра Гео́ргиевна промолча́ла. Потом о́ни не́сколько мину́т шли мо́лча, и Ки́ра Гео́ргиевна мучи́тельно° иска́ла те́му для разгово́ра, и тогда́ он сказа́л: «Мо́жет, зайдём ку́да-нибу́дь, я что́-то проголода́лся».° И о́ни зашли́ в э́ту са́мую столо́вую.

Пока́ Вади́м бе́гал за котле́тами° и вине́гретом,¹² Ки́ра Гео́ргиевна смотре́ла на него́ свёрху (о́ни устроили́сь наверху́, на балко́нчике)° и ду́мала о том, что он, в о́бщем, ма́ло измени́лся, хотя́ похо́дка и ста́ла не така́я уж лёгкая и молода́я, как бы́ла.

Потом Вади́м принёс две пор́ции мо́крых° котле́т с вермише́лью,° вине́грет, буты́лку на́рза́на и, разли́в во́дку, спроси́л:

— За что мы пьём?

bucket wring out
wash

shabby
eating place

at first

“daddy”

become estranged

cross unanimous
“criticize” monument

achieve

agonizing

get hungry

“hamburger patties”

balcony

soggy
vermicelli

5. С... since that time 6. пока не until 7. гра́нёный... thick glass tumbler 8. mineral water 9. волею... by the will of destiny 10. *Nikolai V. Gogol (1809–52), a great Russian writer* 11. Э́то... not everyone could succeed in that 12. salad of diced cooked vegetables

— За твоё возвращение, ° конечно, — сказала Кира Георгиевна и тут же услышала свой голос, чужой, далёкий, не её.

return

...Боже мой,¹³ боже мой, что ж это происходит?.. « За твоё возвращение... » Куда? К кому? Вот она сидит за этим krásным, покрытым стеклом столом и смóтрит в тарёлку, и пéред ней стакáн с какой-то гáдостью, ° и ни о чём она ещё не спросила и не знает, что спрашивать и как спрашивать, и вообще, нужно ли спрашивать, и он тоже молчит, тоже не спрашивает. Когда они шли мимо Гóголя, она сказала, что старýй пáмятник поставили недалекó, во дворе того дóма, где Гóголь умер, и что там ему даже лучше, и он сказал: « Реабилитировали старика », а она даже не спросила, реабилитировали ли его самогó. И сейчас она сидит, и смóтрит в тарёлку, и выпьет эту вóдку, котóрая ей протівна, ° выпьет потому, что так нáдо, так полагаётся¹⁴ и считается, что от этого станóвится лёгче...¹⁵

“revolting stuff”

Вадим полёз ° в карма́н, вынул бумáжник, ° старýй, лоснящийся, ° а из него — фотогра́фию: двух-лётний ма́льчик в кудря́шках, ° забáвный, ° большеглазый, удивлённый и чуть-чуть кривонóгий. °

repulsive

— Мой сын, — сказа́л Вадим. — Воло́дя.

Кира Гео́ргиевна подняла́ глаза́.

— Давай выпьем за него́. Хо́чешь?

— Давай.

Он пододвинул ° ей стака́н. Она́ взяла́ его́ обеими рука́ми, чу́ствуя, что они́ трясóтся. °

“thrust his hand” wallet
glossy (from wear)
ringlets (of hair) funny
bow-legged

Гóсподи, боже мой, что же это творится? ° Вот были вме́сте и расста́лись, и прошлó двáдцать лет, даже больше, и за эти двáдцать лет всего́ было стóлько,¹⁶ что и не разберёшься. ° И вот они́ опять вме́сте, и ей уже́ никто́ не ну́жен¹⁷ — ни Никола́й Ива́нович, ни Ю́рочка, никто́...

push
tremble
happen

Милый Вадим, Димка, не суди́ меня́ стрóго. Я плоха́я, сама́ знаю. Но я никогда́ тебе́ не врала́. И сейчас не вру. Я такая́ как есть. Прими́ ° меня́ такой...

make out

accept

13. Боже... My God! 14. так... one would expect 15. и... and it is supposed to make things easier 16. всего... so much had happened 17. ей... she no longer needs anyone else

Вадим сидел перед ней, слегка наклонясь вперёд, положив локти на стол, медленно вращая° перед собой стакан, и тоже смотрел на неё. И в глазах его, таких знакомых голубых глазах, в которые она не могла до сих пор¹⁸ взглянуть, она прочла то, на что, может быть, уже и не имела права, — ожидание.° И она поняла вдруг, что всё, что до этой минуты стояло между ними, рухнуло.°

turn around

expectation

collapse

И он понял.

— Киль, Киль, — сказал он. — Всё ясно. Жаль только, что и у нас мог быть такой Вовка. И было бы ему сейчас двадцать лет, а может, и больше.

Сказал и похлопал° её слегка по руке.

pat

Да, да, их сыну могло быть уже двадцать лет, а может, и больше. Он бы уже брился, и курил, и за девочками бы ухаживал,¹⁹ а может, и женился бы, и был бы у него сын такой, как этот Вовка... И тут Кира невольно° подумала: ведь Юрочке как раз столько лет, сколько могло быть их сыну.

involuntary

— Ну, выпьем же за Вовку, — сказала она.

Он улыбнулся.

— А кто говорил: «И очень хорошо, что нету?»

Она выпила, поперхнулась,° долго кашляла, он хлопал её по спине. Потом она попросила, чтоб он ещё рассказал о себе, что хочет. И он рассказал. Он уже пять лет женат — правда, не расписан.° Первый ребёнок у них умер, второй жив и здоров, рахит пройдёт,²⁰ ножки уже заметно выпрямляются.²¹ Жену зовут Мария Кондратьевна, или просто Муса, она моложе его на десять лет, попала на Север позже, чем он, хороший товарищ. Она выходила° его в госпитале, она врач по специальности. Красивая ли? Да как сказать — наверно, обыкновенная. Карточки у него с собой нет. Высокая, худая, теперь немного пополнела, глаза голубые, была когда-то брюнеткой, сейчас сильно поседела.°

choke

officially registered

nurse

turn gray

Обо всём этом Вадим говорил просто, спокойно, и по всему было видно, что к жене своей он относится хорошо,²² может быть, даже любит её. И Кира

18. до... until now 19. за... would go around with girls 20. рахит... he will get over the rickets 21. заметно... growing noticeably straighter 22. к... he is nice to his wife

Георгиевна вдруг почувствовала, что ей не хочется видеть эту женщину, даже на карточке.

Потом они гуляли по ночной^o Москвѣ, по тихим, безмолвным^o набережным. Вадим всё рассказывал о себѣ. Кира молча слушала. Он говорил негромко, спокойно, ничуть не стараясь её разжалобить или поразить.

Они вышли к Крымскому^o мосту, долго стояли на нём, глядели в чёрную, с дрожащими^o огнями воду. Вадим накинул на неё свой пиджак, обнял за плечи. Так они стояли и молчали, говорить уже не хотѣлось.

Приехал, вернулся... Он рядом с ней, тут, на мосту, в Москвѣ, через двадцать лет. У него седые волосы, искривлён^o нос, появились морщины. Они не могли не появиться, но, может быть, их было бы меньше, если б все эти годы он жил в Кіеве, в Москвѣ, рядом с нею или даже побывал^o на фронте. И всё же²³ пальцы его — она чувствует их на своём плече — остались такими же сильными, может быть, стали даже сильнее, а глаза... Она на всю жизнь запомнит его глаза, его взгляд — там, за столиком с красным стеклом, — великодушный,^o всё понимающий, всё-всё понимающий взгляд...

Они долго стояли на мосту. Прошёл милиционер, посмотрел на них, ничего не сказал и пошёл дальше. Потом, когда начало уже светать^o и Москва-река из чёрной, потом лилово-голубой стала розовой и чуть шероховатой,^o Вадим спросил:

— Ну, так как, Киль, что дальше будем делать?

И она ответила:

— Как — что? По-моему,^o всё ясно.

nighttime
silent

Crimean
quivering

crooked

be

magnanimous

grow light

"rippling"

in my opinion

23. всё... all the same

1961

Вопросы к тексту, 8, стр. 154.

Подготовка к чтению

- | | |
|--|--|
| 1. Люди прячутся под деревьями и под навёсами киосков. | 1. People are taking cover under the trees and under the kiosk awnings. |
| 2. Она была послушной девочкой. | 2. She was an obedient girl. |
| 3. Они вошли под тент летней закусочной, которая называлась «Лето». | 3. They went under the awning of the summer snack bar, which was called "Summer." |
| 4. На лицах посетителей отчетливо блестели капельки пота. | 4. Little drops of sweat shone distinctly on the faces of the customers. |
| 5. Девочка была в темно-синей матрósке и аккуратной плиссированной юбóчке. | 5. The little girl was dressed in a dark blue sailor's blouse and a neat accordion-pleated skirt. |
| 6. Её папа был когда-то спортсменом и кумиром трёх близлежащих улиц. | 6. Her daddy had been an athlete at one time and an idol of the three nearby streets. |
| 7. Мне надоел футбол. | 7. I'm fed up with soccer. |
| 8. Я работаю на заводе и обеспечиваю семью. | 8. I work at the factory and provide for my family. |
| 9. Ему подвинули тарелку раков, а девочке он заказал лимонаду и двести граммов конфёт. | 9. They pushed a plate of crayfish over to him; for the girl he ordered lemonade and 200 grams of candy. |
| 10. Ей было неудобно, но она сидела смирно. | 10. She was uncomfortable, but she sat quietly. |

Папа, сложи!

1

Высокий мужчина в яркой рубашке навывпуск° стоял на солнцепёке° и смотрел в небо, туда, где за зданием гостиницы° «Украина» накапливалась° густая мрачноватая синева.¹

«В Філях,² наверное, уже льёт»,° — думал он.

В Філях, должно быть,³ всё развезло°. Люди бегут по изрытой° бульдозерами земле, прячутся во времянках,° под деревьями, под навёсами киосков. Оттуда на Белорусский вокзал приходят мокрые электрички, а сухие с Белорусского уходят туда и попадают под ливень и сквозь ливень летят дальше, в Жаворонки, в Голицыно, в Звенигород,⁴ где по оврагам° текут° ручьи,° пахнет мокрыми соснами и белые церкви° стоят на холмах°. Ему вдруг захотелось быть где-нибудь там, закутать° Ольку в пиджак, взять её на руки и бежать под дождём к станции.

Он оглянулся и позвал:°

— Ольга!

Девочка лет шести прыгала в разножку по «классикам»⁵ в тени большого дома. Услышав голос отца, она подбежала° к нему и взяла за руку. Она была послушной. Они вошли под тент летней за-

ВАСИЛИЙ АКСЁНОВ

worn outside (one's
trousers)
blazing sun
hotel gather

pour
turn into mud
dig up
temporary shelter

ravine flow stream
church hill
wrap up

call

run up

1. густая... dense, bluish darkness 2. *Moscow suburb* 3. должно... probably 4. Жаворонки... *Moscow suburbs* 5. прыгала... "played hopscotch"

кусочной, которая так и называлась — « Лето ». Мужчина ещё раз оглянулся на тучу.

« Может быть, и пройдёт мимо стадиона », ° — прикинул ° он.

— Пэ, — сказала девочка, — рэ, и, нэ, о, сэ, и, тэ, мягкий знак...

Она читала объявление. °

Под тентом было, пожалуй, ° ещё жарче, чем на улице. Розовые лица посетителей, сидящих у наружного ° барьера, ° отсвечивали ° на солнце. Отчётливо блестели капельки пота на лицах. Страшно было смотреть, как люди едят горячие супы, ° а им ещё подносили ° трескучие ° шашлык. °

— Сэ, — продолжала девочка, — и опять сэ, о... Папа, сложи!

Отец обратил внимание на объявление, на котором было написано: « Приносить с собой и распивать ° спиртные ° напитки ° строго воспрещается ». ° Он давно уже привык к этим объявлениям и не обращал на них внимания.

— Что там написано? — спросила девочка.

— Чепуха, — усмехнулся ° он.

— Разве чепуху пишут печатными ° буквами? — усомнилась ° она.

— Бывает. °

Он пошёл в дальний тенистый ° угол, где сидели его приятели. Там пили холодное пиво. Девочка шла рядом с ним, белобрысенькая ° девочка в синей матроске и аккуратной плиссированной юбочке, с капроновыми ° бантиками ° в косичках, ° а на ногах белые носочки. ° Вся она была очень воскресной ° и чистенькой, такой примерно-показательный ° ребёнок, вроде тех, которые нарисованы на стенах микроавтобусов — « Знают наши малыши: ° консервы ° эти хороши ». Её не приходилось тянуть, она не глазела ° по сторонам, а спокойно шла за своим папой.

Её папа был когда-то спортсменом и кумиром трёх близлежащих улиц. Когда он весенним вечером возвращался с тренировки, ° на всех трёх близле-

stadium
reckon

sign
perhaps

outer railing gleam

soup
bring crackling

drink alcoholic beverage
be prohibited

grin
printed
doubt
happen
shady

towheaded

bow pigtail
socks "Sundayish"
exemplary

kid
canned food
stare

practice

6. shashlik (pieces of mutton roasted on a spit) 7. a kind of nylon

жащих улицах ребята выходили из подворотен° и приветствовали° его, а девчонки бросали° на него взволнованные° взгляды. Даже самые зайдлые° «ханурики»⁸ почтительно° поднимали кепки, а подполковник в отставке⁹ Коломёйцев, который без футбола не представлял себе жизни, останавливал его и говорил: «Слышал, что растёшь.° Расти! » А он шёл, в серой кепочке «букле»,° в синем мантиле,° в каких ходила вся их команда° — дубль мастеров,¹⁰ шёл особой развинченной° футбольной походкой, которая вырабатывается° не от чего-нибудь, а просто от усталости° (только пиджоны нарочно вырабатывают себе такую походку), и улыбался мягкой от усталости улыбкой, и всё в нём пело от молодости и от спортивной усталости.

Это было ещё до рождения° Ольги, и она, понятно, этого ещё не знает, но для него-то эти шесть лет прошли словно° шесть дней. К тому времени, к её рождению, он уже перестал «расти», но всё ещё играл. Летом футбол, зимой хоккей, вот и всё. С поля на скамью° запасных,° а потом и на трибуны,° но всё равно — летом футбол, зимой хоккей... Шесть летних сезонов и шесть зимних...

Ну и что? Чем плохо? Отстань° и не лезь в чужую жизнь.¹¹ Межсезонье,° осень, весна — периоды тренировок, знаем мы эти байки¹²... Телевизор — ну его к чёрту! А что у тебя есть ещё? Приветик, у меня есть жена. Жена? Ты говоришь, что у тебя в постели° есть женщина? Я говорю, что у меня есть жена. Семья, понял? Жена и дочка. О, даже дочка! Даже о дочке ты вспомнил. Слушай, ты там полегче, а то нарвёшься.¹³ Футбол, хоккей... Тебе не надоело? Господи, разве спорт может надоест? И потом, ещё у меня есть завод. А он тебе не надоел? Стоп, на завод посторонним вход воспрещён... Тебя к нашим станкам° на сто метров нельзя подпускать.° Итак, завод и футбол, да? Слушай, сколько раз можно повторять: жена, дочка... Ах, да! Я те

gateway
greet cast
excited confirmed
respectful

advance
bouclé coat
team
loose
be formed
fatigue

birth
like
bench reserve stand

leave me alone
off-season

bed
machine
allow to come near

8. bum, idler (slang) 9. подполковник... retired lieutenant colonel
10. дубль... second team 11. не... don't poke your nose into other people's lives 12. знаем... we've heard that story before 13. ты... don't push it too hard, or you'll get in trouble

да́м¹⁴ « ах да́ ». Семью́ обеспе́чиваю, по́нял? Пол-
торы́ бума́ги в ме́сяц,¹⁵ а премиа́льные?° Я, ме́жду
про́чим, рационали́затор.¹⁶ Зна́ю, у теб́я неплоха́я
башка́. То́-то.¹⁷ У меня́ друзе́й, ме́жду про́чим,
полно́.° Вон о́ни сидят — Пе́тька Стру́ков и Ильда́р,
Вла́дик, Же́нечка, И́горь, Зя́мка, Пе́тька-второ́й
то́же — все здесь. Сдвинули два сто́лика. Насори́ли°
ра́чьими° клешня́ми,° и лу́жи уже́ на столе́. Гоп-
компания́.° Все одногóдки.° А ско́лько вам лет? Э-э,
мы все с два́дцать девя́того.¹⁸ А ско́лько вам лет?
Ну, ско́лько, счита́ть не уме́ешь? Три́дцать два,
ста́ло быть.°

— Э́то что, Серге́а, твоя́ паца́нка?¹⁹ — спроси́л
Пе́тька-второ́й. Все с любопы́тством° уста́вились°
на де́вочку.

— Ага́.

Он сел на подста́вленный° ему́ стул и посади́л°
де́вочку на коле́ни°. Ей бы́ло неудо́бно, но она́
сидела́ сми́рно.

— Сиди́ ти́хо, Олю́сь, сейча́с полу́чишь конфе́тку.

Ему́ подвину́ли кру́жку пи́ва и тарелку́ ра́ков, а
де́вочке он заказáл лимона́ду и двести гра́ммов
конфе́т «Ну́-ка, отними́ ».²⁰

14. Я... I'll show you 15. Полторы... a hundred and fifty a month
16. a worker who organizes the processes of labor 17. Now you under-
stand! 18. мы... we were all born in 1929 19. girl (slang) 20. "Try
and take it away."

bonus
plenty
litter
crayfish claw
gang of the same age

ста.ю... that means

curiosity stare

"offered" seat
lap

Подготовка к чтению

- | | |
|--|---|
| 1. У жён сегодня конференция, а теща в гости уехала. | 1. My wife has a conference today, and my mother-in-law has gone to see her friends. |
| 2. Они прочно держались друг друга, и посторонние не допускались. | 2. They clung tightly to each other, and outsiders were not admitted. |
| 3. Нападающие и защитники женились, переходили в запас, становились болельщиками. | 3. The forwards and the guards had married, gone into reserve, and become fans. |
| 4. Сергей вздрогнул и заглянул в её внимательные и строгие голубые глаза. | 4. Sergei started, and looked into her attentive and stern blue eyes. |
| 5. Папа, не выдёргивай ему ноги, потому что он как живой. | 5. Daddy, don't pull its legs off — it looks alive. |
| 6. Она взяла рака и завернула его в носовой платок. | 6. She took the crayfish and wrapped it in her handkerchief. |
| 7. Они стали говорить о команде, которая, по их расчётам, должна выиграть чемпионат. | 7. They began to talk about the team which, according to their calculations, should win the championship. |
| 8. Он ездил в Ленинград с делегацией по обмену опытом. | 8. He went to Leningrad with a delegation for exchanging experience. |
| 9. Он прикурил у Жёнечки и сказал, что по его мнению, команда сегодня проиграет. | 9. He got a light from Zhenechka's cigarette and said that, in his opinion, the team would lose today. |
| 10. Он сразу взял себя в руки. | 10. He immediately took himself in hand. |

Друзья смотрели на него с огромным любопытством. Они впервые° видели его с дочкой.

— Понимаешь, у Алки сегодня конференция, — объявил° он Пётке Струкову.

— В воскресенье? — удивился Игорь.

— Вечно у них конференции, у помощников° смерти, — усмехнулся Сергей и добавил чуть ли не¹ виновато: — А теща в гости уехала, вот и приходится...

Он показal глазами на голову девочки. Волосики у неё были разделены° посередине° ниточкой° пробора.

— Пей пиво, — сказал Ильдар, — холодное...

Сергей поднял кружку, обвёл глазами друзей² и усмехнулся, наклонив голову, скрывая теплоту. Он любил свою гоп-компанию и каждого в отдельности° и знал, что они его тоже любят. Его любили как-то по-особенному,° наверное потому, что когда-то он был среди всех самым «растущим», он рос на глазах, он играл за дублёров.° У него были хорошие физические данные° и сильный удар,° и он поле видел. И женился он по праву на самой красивой из их девочек.

Сергей держался своих друзей. Только среди них он чувствовал себя таким, как шесть лет назад. Все они прочно держались друг друга, и посторонние не допускались. Словно связанные° тайной° поручкой,° они несли в тесном кругу свои юношеские вкусы° и привычки, тащили° все вместе в неизвестное° будущее° кусочек° времени, которое уже прошло. Манера носить кепки и кое-какие° слова, футбол, хоккей, яркие ковбойки и вечера в парке, когда Ильдар играет на гитаре и поёт «Ты меня не любишь, не жалеешь...». Жизнь шла своим чередом,³ нападающие и защитники женились, переходили в запас, становились болельщиками, у них рождались дети,

1. чуть... almost 2. обвёл... looked around at his friends 3. шла... went its normal course

for the first time

announce

helper

divide in the middle
thread

в... separately
in a special way

second team
qualities kick

bind secret agreement
taste
drag unknown
future fragment
some
'

но дети, жёны и весь быт° были где-то за невидимой° чертой той мужской° московской жизни, в которой опоздавшие° бегут от метро к стадиону словно в атаку,° а на трибунах волнение, и всех опьяняет° огромное весеннее чувство солидарности.° Они не понимали, почему это их девочки (те самые болельщицы и партнёрши по танцам) стали такими занудами.° Они играли в цеховых° командах и за пивом вспоминали о том времени, когда они играли в заводских° командах и как кого-то из них приглашали в дубль мастеров, а Сергея уже играл за дубль и мог бы выйти в основной состав,° если бы не Алка.

— Папа, не надо отламывать° ему голову, — сказала девочка.

Сергей вздрогнул и заглянул в её внимательные и строгие голубые глаза, Алкины глаза. Он опустил руку с красным красавцем раком.° Этот голубой взгляд, внимательный и строгий. Восемь лет назад он остановил его: «Убери° руки и приходи ко мне трезвый».° Такой взгляд. Можно, конечно, трепаться° с ребятами о том, как надоела «старуха», а может быть, она и действительно надоела, потому что нет-нет, а вдруг° тебе хочется познакомиться с какой-нибудь девочкой с сорокового года,° пловчихой° или гимнасткой, и ты знакомишься, бывает, но этот взгляд...

— И ноги ему не выдёргивай.

— Почему? — пробормотал° он растерянно, как тогда.

— Потому что он как живой.

Он положил рака на стол.

— А что же мне с ним делать?

— Дай мне его.

Оля взяла рака и завернула его в носовой платок. Вокруг грохотали° приятели.

— Ну и пацанка у тебя, Сергей! Вот это да!°

— Ты любишь рака, Оленька? — спросил Зямка, у которого не было детей.

— Да, — сказала девочка. — Он задом° ходит.

daily routine
invisible male
those who are late
attack
intoxicate
solidarity

bore factory (intramural)

(inter)factory

break off

crayfish

take off
sober
jabber

swimmer

mumble

roar

backward

4. выйти... become a regular 5. нет-нет... once in awhile and suddenly... 6. девочка... a girl born in 1940 7. Вот... That's for sure!

— О-хо-хо! О-хо-хо! — изнемогали° соседние
столики. — Вот ведь умница!° Умница!

— А ну-ка, замолчали!° — прикрикнул Пётка
Струков, и соседние столики замолчали.

Ильдár вынул таблицу° чемпионата и расстелил°
её на столе, и все склонились° над таблицей и стали
говорить о команде, о той команде, которая, по их
расчётам, должна была выиграть чемпионат, но по-
чему-то плелась° в середине таблицы. Они болели°
за эту команду, но болели не так, как обычно
болеют несведущие° фанатики, выбирающие своего
фаворита по каким-то непонятным° соображениям.°
Нет, просто их команда — это была Команда с
большой буквы, это было то, что, по их мнению,
больше всего соответствовало° высокому понятию°
«футбольная команда». На трибунах они не топали°
ногами, не свистели° и не кричали при неудачах:°
«Меньше водки надо пить!», потому что они знали,
как всё это бывает, ведь «пшёнку» может выдать°
любой самый классный° вратарь:° мяч° — круг-
лый,° а команда — это не механизм,° а одиннадцать
разных парней.

Вдруг с улицы из раскалённого добела дня° вошёл
в закусочную человек в светлом пиджаке и тёмном
галстуке, Вячеслав Сорочкин. Его появление° шумно
приветствовали:

— Привет, Слава!

— С приездом,° Слава!

— Ну как Ленинград, Слава?

— Город-музей, — коротко ответил Сорочкин и
стал всем пожимать руки, никого не обошёл.°

— Здравствуй, Олюсь! — сказал он дочке Сергея
и ей пожал руку.

— Здравствуйте, дядя Вяча! — сказала она.

«Откуда она знает, как его зовут?» — подумал
Сергей.

Сорочкину подвинули пиво. Он пил и рассказывал
о Ленинграде, куда он ездил на родственное° пред-
приятие° с делегацией по обмену опытом.

— Удивительные архитектурные ансамбли,°

“laughing themselves sick”

smart girl

be quiet

schedule spread out

bend over

lag behind be worried

ignorant

incomprehensible
consideration

correspond concept

stamp

whistle reversal

first-class goalkeeper
ball
round machinery

appearance

leave out

closely related

enterprise (factory)

ensemble

8. * пшёнку ... might mess up an easy shot 9. из... from the scorching heat of the day 10. С... welcome back!

творения° Растрелли, Росси, Казакова, Кваренги¹¹... — торопливо выкладывал° он.

creation
set forth

« Успел¹² уже и там культуры нахвататься », ¹² — подумал Сергей.

Он тоже был в Ленинграде, когда играл за дублёров, и Ленинград волновал его, как любой незнакомый город, тающий в себе невесту что.¹³ Но он тогда был режимным парнем¹⁴ и мало что себе позволял.¹⁵ Не успел культуры похватать° и даже не познакомился ни с кем.

pick up

— ... колонны дорические,° конические,° готические,° калифорнийские... — выкладывал Сорokin.

Doric conic
Gothic

— Молчу, молчу... — сказал Сергей, и все засмеялись.

Сорokin сделал вид, что не обиделся. Щелчками он сбил¹⁶ со стола на асфальт останки° рака и придвинулся° к таблице. Он прикурil у Женечки и сказал, что, по его мнению, Команда сегодня проиграет.°

remains
move closer

— Выиграст,° — сказал Сергей.

lose
win

— Да нет же, Серёжа, — мягко сказал Сорokin и посмотрел ему в глаза, — сегодня им не выиграть. Есть законы° игры,° теория, расчёт...

law game

— Ни черта ты в игре не понимаешь,¹⁷ Вяча, — холодно усмехнулся Сергей.

— Я не понимаю? — сразу завёлся° Сорokin. — Я книги читаю!

“get riled up”

— Книги! Ребята, слышите, Вяча наш книги читает! Вот он какой, наш Вяча!

Сорokin сразу взял себя в руки и пригладил° свои нежные° редкие° волосы. Он улыbnулся Сергею так, словно жалел его.

smooth out
soft sparse

11. Растрелли... *famous architects of the eighteenth and nineteenth centuries* 12. Успел нахвататься (he) managed to get a smattering 13. тающий... *harboring the unknown* 14. режимный... *in training* 15. мало... *didn't permit himself very much* 16. Щелчками... *he flicked off* 17. Ни... *you don't understand a darn thing about the game*

Подготóвка к чтéнию

1. Ты рáньше игрáл за дублёрóв, но ведь сейчáс ты совсём не игрáешь.
2. Помещéние бы́ло ужé набíто бит-кóм.
3. Он сдвинул кéпку на заты́лок и заговóрил, ни к кóму не обращáясь: « Я приéзжий, пóнял?... Не здéшний... »
4. Мне нáдо занимáться, экзáмены на носу́.
5. Асфáльт пружинил под ногáми, как пеноплáстиковый кóврик.
6. Посмóтрим бáскет на мáлой арéне, там жéнский полуфина́л.
7. Па́па, мо́жно тебя́ на мину́точку?
8. О́на не виновáта, что у не́й конфе́ренция.
9. Из её кулачкá, слóвно антéнны мáленького приё́мника, торча́ли рáчные усы́.
10. Глáвный техно́лог заво́да стоя́л в о́череди на карусéль.
11. Он поклони́лся Серге́ю и припо́днял шля́пу.
1. You used to play on the second team, but right now you aren't playing at all, are you?
2. The place was already packed.
3. He pushed his cap to the back of his head and started to talk, not addressing anyone (in particular): "I'm a visitor here, you understand? . . . I'm from out of town. . . ."
4. I have to study; exams are just around the corner.
5. The asphalt pavement was springy under their feet, like a foam rubber pad.
6. Let's watch the basketball game at the small arena; they're having the women's semi-finals.
7. Daddy, can I talk to you for a minute?
8. It's not her fault that she has a conference.
9. The whiskers of the crayfish stuck out from her little fist just like the antennae of a small radio.
10. The chief technologist of the factory was standing in line for the merry-go-round.
11. He bowed to Sergei and raised his hat slightly.

« Да, я не люблю, когда меня зовут Вячей, — казалось, говорила его улыбка, — но так называешь меня только ты, Сергей, и у тебя ничего не получится,¹ не будут ребята называть меня Вячей, а будут звать Славой, Славиком, как и раньше. Да, Сергей, ты играл за дублёров, но ведь сейчас ты уже не играешь. Да, ты женился на самой красивой из наших девочек, но... »

Сергей тоже сдержался.[°]

restrain (oneself)

« Спокойно, — думал он. — Как-нибудь друзья ».

Но что делать, если друг иногда смотрит на тебя таким взглядом, что хочется плеснуть ему опивками в физиономию!²

Сергей поднял голову. Брезентовый[°] тент колыхался,[°] словно сверху лежал кто-то пухлый[°] и ворочался там с боку на бок. Помещение уже было набито битком. Сидевший за соседним столиком сумрачный[°] человек в кепке-восьмиклинке³ тяжело поставил кружку на стол, сдвинул кепку на затылок и заговорил, ни к кому не обращаясь:

canvas

heave plump

gloomy

— Сам я приезжий, понял?... Не здешний... Женщина у меня здесь, в Москве, баба... Короче[°] — живу с ней. Всё!

in short

Он стукнул[°] кулаком по столу, надвинул кепку⁴ и замолчал, видимо, надолго.

bang

Сергей вытер пот со лба — здесь становилось невыносимо жарко. Сорokin перегнулся[°] через стол и шепнул ему:

lean over

— Серёжа, выведи[°] отсюда[°] девочку, пусть поиграет в сквере.[°]

take out from here

square (public garden)

— Не твоё дело, — шепнул ему Сергей в ответ.

Сорokin откинулся[°] и опять улыбнулся так, словно жалел его.

lean back

Потом он встал и одёрнул[°] пиджак.

pull down

— Извините, ребята, я пошёл.

1. у... you're not going to get anywhere (with that) 2. плеснуть...
fling the rest of my beer in his face 3. octagonal cap 4. надвинул...
pulled his cap over his eyes

— На стадион приедешь? — спросил Пётка.
 — К сожалению, не смогу. Надо заниматься.⁵
 — В воскресенье? — удивился Игорь.
 — Что делаешь,⁵ экзамены на носу.
 — За какой ты курс сейчас сдашь,⁶ Слава? —
 спросил Жёничка.

study

— За третий, — ответил Сорokin.
 — Ну, пока, — сказал он.
 — Общий привёт! — помахал он сжатыми ладо-
 нями.⁷

— Олесь, держи! — улыбнулся он и протянул⁸
 девочке шоколадку.

hold out

— Э, подожди, — окликнул его Зямка, — мы все
 идём. Здесь становится жарко.

Все встали и тесной гурьбой⁸ вышли на раскалён-
 ную добелá улицу. Асфальт пружинил под ногами,
 как пенопластиковый коврик. Туча не сдвинулась с
 места. Она по-прежнему темнела⁹ за высотным
 зданием и была похожа на чистое¹⁰ лицо всех нев-
 згод.¹⁰ Она вызывала¹¹ прилив¹² мужества.¹³

pure

adversity arouse surge
 courage
 in a conciliatory tone

— А ты на стадион поедешь? — примирительно¹⁴
 обратился к Сергею Сорokin.

miss

— А что ты думаешь, я пропущу¹⁵ такой футбол?
 — Ничего я не думаю, — устало сказал Сорokin.
 — Ну, не думашь, так и молчи.

Сорokin перебежал улицу и сел в автобус, а все
 остальные¹⁶ медленно пошли по теневой¹⁷ стороне,
 тихо разговаривая и посмеиваясь. Обычно они
 выходили с шумом-гамом,¹⁸ Зямка рассказывал
 анекдоты,¹⁹ Ильдár играл на гитаре, но сейчас
 среди них была маленькая девочка и они не знали,
 как себя вести.

the rest shady

hubbub

joke

— Куда мы идём? — спросил Сергёй.
 — Потянемся потихоньку¹⁰ на стадион, — сказал
 Игорь. — Посмотрим пока баскет на малой арене,
 там женский полуфинал.

— Папа, можно тебя на минуточку? — сказала
 Оля.

5. Что... what can I do about it 6. За... which year are you finishing
 now 7. помахал... he gestured with his hands clasped together
 8. тесной... in a closely knit group 9. appeared dark 10. Потянемся...
 let's wander on over

Сергей остановился, удивлённый тем, что она говорит совсем как взрослая. Друзья пошли вперёд.

— Я думала, мы пойдём в парк, — сказала девочка.

— Мы пойдём на стадион. Там тоже парк, знаешь, деревья, киоски...

— А карусель?

— Нет, этого там нет, но зато...

— Я хочу в парк.

— Ты неправá, °Ольга, — сдерживаясь, сказал он.

— Не хочу я идти с этими дядями, — совсем раскапризничалась °она.

— Ты неправá, — тупо °повторил он.

— Мама обещала °покатать °меня на карусели.

— Ну пусть мама тебя и катает, — с раздражением °сказал Сергей и оглянулся.

Ребята остановились на углу.

У Оли сморщилось °личико. °

— Она же не виновата, что у неё конференция.

— Мальчики! — крикнул Сергей. — Идите без меня! Я приеду к матчу! °

Он взял Олю за руку и дернул: °

— Пойдём быстрей.

« Конференция, конференция, — думал он на ходу, ¹¹ — вечные эти конференции. И тёща сегодня уехала. Весёлое воскресенье. Чего доброго, Алка станет кандидатом наук. ¹² Тогда держись. ¹³ Она и сейчас тебя в грош не ставит ». ¹⁴

Он шёл быстрыми шагами, а девочка, не поспевая, ¹⁵ бежала рядом. В правой руке она держала завернутого ° в платочек рака. Из её кулачка, словно антенны маленького приёмника, торчали рачьи усы. Она бежала, весёлая, и читала вслух ° буквы, которые видела:

— Тэ, кэ, а, нэ, и... Пап!

— Ткани! ° — сквозь зубы бросал ° Сергей.

— Мясо! °

— Галантерей! °

Ты... you're wrong

become "obstinate"

"stubbornly"

promise take for a ride

irritation

wrinkle up little face

game

jerk

wrapped up

aloud

cloth toss

meat

haberdashery

11. на... while walking along 12. Чего... For all I know, Alka may get a degree in science. 13. Тогда... Then hold tight! 14. тебя... she thinks you're not worth a penny 15. не... not able to keep up (with him)

Кандидат наук и бывший футболист-неудачник,^о имя которого помнят только самые старые проходимцы^о на трибунах. Человек сто из ста тысяч. Да-да, да, был такой, ага, помню, быстро сошёл¹⁶... А кто виноват, что он не стал таким, как Нётте, что она тогда не поехала в Сирию, что он... Уважаемый^о кандидат, учёная^о женщина, красавица^о... Ах ты, красавица... Ей уже не о чём с ним говорить.¹⁷ Но ночью-то находится^о общий язык, а днём пусть она говорит с кем-нибудь другим, с Сорочкиным например, он ей расскажет про Кваренги и про всех остальных и про колонны там разные — всё выложит в два счёта.¹⁸ Ты разменял четвертую десятку.¹⁹ А, ты опять заговорил? Ты сейчас трратишь^о четвертую. На что? Отстань! Кончился спорт, кончается любовь... О, любовь! Что мне стоит найти девочку с сорокового года, пловчиху какую-нибудь... Я не об этом. Отстань! Слушай, отстань!

В парке они катались на каруселях, сидели рядом верхом на двух серых конях^о в синих яблоках.^о Сергей держал дочку. Она хохотала, заливалась^о смехом, положила рака коню между ушей.

— И рак катается! — кричала она, закидывая^о головку.

Сергей хмуро улыбался. Вдруг он заметил главного технолога со своего завода. Тот стоял в очереди на карусель и держал за руку мальчика. Он поклонился Сергею и приподнял шляпу. Сергея покорила^о эта общность^о с главным технологом, ожиревшим^о и скучным человеком.

— Дочка? — крикнул главный технолог.

— Сын? — крикнул Сергей на следующем кругу.²⁰

Главный технолог кивнул несколько раз.

— Да-да, сын! — крикнул главный технолог.

Нет, он всё-таки симпатичный, главный технолог.

unsuccessful soccer player

old fox

respected

learned beauty

be found

spend

steed "spots"

overflow

toss back

jar similarity

fat

16. сошёл... came to naught 17. Ей... already she had nothing to talk about with him 18. выложит... (he) will tell (her) in two seconds 19. Ты... You've broken your fourth ten-ruble note. (You're into your thirties.) 20. на... the next time around

Подготовка к чтению

- | | |
|--|--|
| 1. Он оставил Ольгу на скамейке, а сам вошёл в телефонную будку и стал звонить в институт. | 1. He left Olga on the bench, and he himself went to a telephone booth to phone the institute. |
| 2. Сергей вырвал у неё рака, переломил его пополам и выбросил в кусты. | 2. Sergei tore the crayfish away from her, broke it in two, and threw it into the bushes. |
| 3. Сразу подвернулось такси. | 3. A taxi turned up at that very moment. |
| 4. Её захватила скорость. | 4. She was captivated by the speed. |
| 5. Он включил телевизор, чтобы узнать, начался ли матч. | 5. He turned on the TV to find out whether the game had started. |
| 6. Над столиком во всю стену тянулось зеркало. | 6. A mirror stretched along the entire wall, above the tables. |
| 7. «Вам, гражданин, уже хватит», сказала официантка, проходя мимо столика. | 7. "You've already had enough, citizen," said the waitress, going past their table. |
| 8. Она увидела, что мужчина вовсе не пьян. | 8. She saw that the man was not drunk at all. |
| 9. Он ел мороженое, не замечая его вкуса, чувствуя только холод во рту. | 9. He ate ice cream, not noticing its taste, but feeling only the coldness in his mouth. |

Оля долго не могла забыть блистательного °
кружения ° на карусели.

— Папа, папа, расскажем маме, как рак катался?

— Слушай, Ольга, откуда ты знаешь дядю Вячу?
— неожиданно для себя спросил Сергей.

— Мы его часто встречаем с мамой, когда идём
на работу. Он очень весёлый.

« Ах, вот как,¹ он, оказывается, ещё и весёлый, —
подумал Сергей. — Вяча — весельчак. ° Значит, он
снова начал крутить свои финты.² Ох, попробует
он у меня ». °³

Он оставил Ольгу на скамейке, а сам вошёл в
телефонную будку и стал звонить в этот мудрей-
ший ° институт, где шла эта мудрая конференция.
Он надеялся, что конференция кончилась, и тогда он
отвезёт дочку домой, сдаст ° её Алке, а сам поедет
на стадион, а потом проведёт весь вечер с ребятами.
Ильдár будет петь:

Ты меня не любишь, не жалёшь,

Разве я немного не красив?

Не смотря в лицо, от страсти ° млёшь, °

Мне на плечи руки опустив...

В трубке долго стонали ° длинные гудки, ° наконец
он оборвался ° и старческий ° голос сказал:

— Алё!

— Кончилась там ваша хитрая ° конференция? —
спросил Сергей.

— Какая такая конференция? — прошамкала °
трубка. — Сегодня воскресенье...

— Это институт? — крикнул Сергей.

— Ну, институт...

Сергей вышел из будки. Воздух струился, ° будто
плавился ° от жары. По аллею шёл толстый распарен-
ный ° человек в шелковой « бóбочке » с широкими

splendid

whirling

merry fellow

most "learned"

turn over

passion "melt"

moan buzzing

stop suddenly senile

intricate

mumble

stream (up)

melt

"perspiring"

1. Ах... Oh, is that so? 2. крутить... play his cunning tricks 3.
Ох... He's really asking for trouble.

рука́вами. Он уста́ло отма́хивался⁴ от мух. ° Мухи упу́рно⁵ лете́ли за ним, кружи́ли⁶ над его́ голово́й, он им, ви́димо, ° нра́вился.

« Та-ак », — поду́мал Серге́й, и у него́ вдруг чуть не подогну́лись но́ги⁴ от неожиданного, как толчо́к⁵ в спину, стра́ха. Он побежа́л бы́ло⁵ из па́рка, но вспо́мнил об О́льге. Она́ сиде́ла в те́ни на скаме́счке и води́ла⁶ ра́ка.

— « Да́же ра́ки, да́же ра́ки, уж ° такие за́бияки, ° то́же пята́тся наза́д⁶ и уса́ми шевеля́т », ° — приговора́вала ° она́.

« спосо́бная ° де́вочка, — поду́мал Серге́й. — В ма́мочку », °.

Он схвати́л её за́ руку и потащи́л. ° Она́ вереща́ла ° и показыва́ла ему́ ра́ка.

— Па́па, он тако́й у́мный, он почти́ стал как живо́й!

Серге́й остано́вился, вы́рвал у неё ра́ка, пере́ломил его́ попола́м и выбросил в кусты́.

— Ра́ками не игра́ют, — сказа́л он, — их е́дят. Они́ иду́т под ° пиво́.

Де́вочка сразу́ запла́кала в три ручья́⁸ и отказа́лась и́дти. Он подхвати́л её на́ руки и побежа́л.

Вы́скочил ° из па́рка. Сразу́ подверну́лось такси́. В горя́чей безвозду́шной ° ти́шине промелькну́ла ° внизу́ Москва́-река́, похо́жая на широ́кую поло́су сере́бряной фо́льги, ° откры́лась впе́ред друго́я река́, асфа́льтовая, река́ под назва́нием Садо́вое кольцо́,⁹ по кото́рому ему́ лете́ть, торо́питься, догоня́ть ° своё́ несча́стье. ° Де́вочка сиде́ла у него́ на рука́х. Она́ перестала́ пла́кать и улыба́лась. Её за́хвати́ла ско́рость. В лицо́ ей лете́ли бу́квы с афи́ш, вы́весок, ° плака́тов, рекла́м. ° Все бу́квы, кото́рые она́ вы́учила, ° и де́сять ты́сяч други́х, кра́сных, си́них, зеле́ных, лете́ли ей навстре́чу, все бу́квы оди́ннадцати плане́т со́лнечной ° систе́мы.

— Пэ, жэ, о, рэ, мя́гкий знак, жэ, лэ, рэ, жэ, у, с, жэ... Па́па, сло́жи!

« ПЖОРЬЖЛРЖУЕЖ, — проно́силось ° в голове́ у

wave away fly
stubborn circle
apparently

jolt

"play (with)"
really squabbler
"wiggle"
keep saying
gifted

drag along squeal

"with"

jump out
airless flash by

foil

run after unhappiness

signboard advertisement
learn

solar

rush by

4. чуть... almost collapsed 5. Он... he was about to run 6. пята́тся... they walk backward 7. В... Just like her mother. 8. запла́кала... started shedding floods of tears 9. Sadovoye Circle, a street in Moscow

Сергея. — Почему так много «ж»? Жажда, ° жестокость, ° жара, женщина, жираф, жёлоб, ° жуть, ° жир, ° жизнь, желток, ° жёлоб... «Папа, сложи!» Попробуй-ка тут сложи¹⁰ на такой скорости».

— У тебя задний мост ° стучит, ° — сказал он шофёру и оставил ему сверх ° счётчика ° тридцать копеек.

Он вбежал в свой дом, через три ступеньки¹¹ запрыгал по лестнице, открыл дверь и ворвался ° в свою квартиру. Пусто. ° Жарко. Чисто. Сергей огляделся, закурил, и эта его собственная ° двухкомнатная квартира показалась ему чужой, ° настолько ° чужой, что вот сейчас из другой комнаты может вдруг выйти совершенно незнакомый человек, не имеющий отношения ни к кому на свете. Ему стало не по себе,¹² и он тряхнул ° головой.

«Может, путаница ° какая-нибудь?» — подумал он с облегчением ° и включил телевизор, чтобы узнать, начался ли матч.

Телевизор тихо загудел, ° потом слышалось гудение ° трибун, и по характеру этого гудения он сразу понял, что идёт разминка. °

«Она может быть у Тамарки или у Галины», — подумал он.

Спускаясь по лестнице, он убеждал себя, что у Тамарки или у Галины, и уговаривал ° себя не звонить. Всё же ° он подошёл к автомату ° и позвонил. Ни у Тамарки, ни у Галины её не было. Он вышел из автомата. Солнце жгло ° плечи. Ольга прямо на солнцепёке прыгала в разножку по «классикам»...

Девочка подошла и взяла его за руку.

— Папа, куда мы пойдём теперь?

— Куда хочешь, — ответил он, — пошли куда-нибудь.

Они медленно пошли по солнечной стороне, потом он догадался ° перейти на другую сторону.

— Почему ты растерзал ° рака? — строго спросила Оля.

— Хочешь мороженого? — спросил он.

thirst

cruelty gutter horror fat
yolk

axle make a noise

over meter reading

burst

empty

own

alien so

shake

mix-up

relief

hum

hum

warming-up

try to persuade

Всё... nevertheless pay
telephone

burn

guess

tear up

10. Попробуй-ка... just try to find out what it spells 11. через... three steps at a time 12. Ему... he didn't feel quite himself

— А ты?

— Я хочу.

Переулками они вышли на Арбат прямо к кафе.

В кафе было прохладно и полутемно. Над столиками во всю стену тянулось зеркало. Сергей смотрел в зеркало, как он идёт по кафе, и какое у него красное лицо, и какие уже большие залысины.¹³ Ольги в зеркале видно не было, не доросла ещё.¹⁴

— А вам, гражданин, уже хватит, — сказала официантка, проходя мимо их столика.

— Мороженого дайте! — крикнул он ей вслед.^o

ей... after her

Она подошла и увидела, что мужчина вовсе не пьян, просто у него лицо красное, а глаза блуждают^o не от водки, а от каких-то других причин.

wander

Оля ела мороженое и болтала^o ножками. Сергей тоже ел, не замечая вкуса, чувствуя только холод во рту.

dangle

Рядом сидела парочка. Молодой человек с шевелюрой,^o похожей на папаху,^o в чём-то убеждал девушку, уговаривал её.

mop of hair sheepskin hat

— Не ликвидация, а реорганизация, — говорил он.

Девушка смотрела на него круглыми глазами.

— Перепрофилирование,^o — с мольбой произнёс он.

c... pleadingly

Она потупилась,^o а он придвинулся ближе и забубнил.^o Видно было, как коснулись^o их колени.

look down

mutter touch

— Бу-бу-бу, — бубнил он, — перспектива^o роста,^o бу-бу-бу, но зато перспектива, бу-бу-бу, ты пони-мáешь?

prospects development

Она кивнула, они встали и ушли, чуть пошатываясь.^o

stagger

13. большие... receding hairline (around the temples) 14. не... she wasn't tall enough yet.

Подготовка к чтению

1. Здесь недалекó зоомагазин; пойдём и выберем тебе первоклассную живую черепаху.
2. Радиокомментатор сказа́л, что то́лько что закончился пе́рвый тайм и его ко́манда проигрывала.
3. В зоомагазине были птицы — голуби и зелёные попугаи.
4. Черепахи лежали вплотную друг к другу, и не шевелились.
5. Черепаху положили в коробку с дырочками.
6. Продавщица сказа́ла, что черепаха летом ест траву́.
7. Внизу по реке шёл прогулочный теплоход.
8. Институты ве́дут исследовательскую рабо́ту.
9. Его мо́лодость прошла по стадионам, пивным и танцплощадкам.
10. Он ду́мал о том, как его дочка бу́дет расти́ и как она́ поедет в пионер-лагерь.
11. Па́па, угадай, что я пишу́.
1. There's a pet store not far from here; let's go and pick out a first-class live turtle.
2. The radio announcer said that the first half had just ended and his (Sergei's) team was losing.
3. In the pet store there were birds — pigeons and green parrots.
4. The turtles were lying close to each other and not moving.
5. They put the turtle in a cardboard box with little holes in it.
6. The saleslady said that the turtle eats grass in the summer.
7. Down below, an excursion boat was moving along the river.
8. The institutes are conducting research work.
9. His youth had been spent in stadiums, in beer parlors, and on dance floors.
10. He thought of how his daughter would be growing up and going to a Young Pioneers' camp.
11. Daddy, guess what I'm writing.

— Хочешь черепа́ху, дочка? — спросил Серге́й.

О́ля вздро́гнула и да́же вы́тянула° ше́йку.

— Как э́то — черепа́ху? — осто́рожно спроси́ла она́.

— Элеме́нтáрную° живу́ю черепа́ху. Здесь не-далеко́ зоомагази́н. Сейча́с пойдём и вы́берем тебе́ перво́кля́ссную черепа́ху.

— Пойдём бы́стрей, а?

Они́ вста́ли и пошл́и к вы́ходу.° В гарде́робе при-глуше́нно° вереща́л радиоко́мментáтор и слы́шался да́лкий, как мо́ре, ре́в° стадио́на. Серге́й хоте́л бы́ло прой́ти ми́мо, но не уде́ржа́лся° и спроси́л у гар-де́робши́ка,° как дела́.

Зака́нчива́лся пе́рвый тайм. Кома́нда прои́грыва-ла.

Они́ вы́шли на Арба́т. Прохо́жих бы́ло ма́ло, и маши́н то́же немно́го. Все в та́кие дни за́ городом. Че́рез у́лицу шёл уди́вительно вы́сокий шко́льник.° В рассте́гнутом се́ром ките́ле,° узкоплéчий° и весь о́чень то́нкий, краси́вый и весё́лый, он обеща́л вы́расти° в атлéта, в це́нтра сбóрной° баскетбо́льной кома́нды стра́ны. Серге́й до́лго провожа́л егó гла́зами,¹ ему́ бы́ло прия́тно смотре́ть, как вы́шаги-вает° э́та верста́,° как плывёт° вы́соко над толпо́й краси́вая, мо́дно постри́женная голова́.

В зоомага́зине О́ля понача́лу расте́рялась. Здесь бы́ли пти́цы, го́луби и зеле́ные попуга́и, чижи́,° канаре́йки.° Здесь бы́ли аква́риумы, в кото́рых сло́вно металличе́ская° пыль серебри́лись° мельча́йшие° ры́бки.° И наконéц, здесь был застекле́нный° грот,° в кото́ром находи́лись черепа́хи. Грот был ноздрева́тый,° сде́ланный из гипса и покра́шенный се́рой кра́ской. На дне егó, у́стланном° травой,° лежа́ло мно́жество° ма́леньких черепа́х. Они́ лежа́ли впло́тную дру́г к дру́гу и не шевели́лись да́же, они́ бы́ли похо́жи на булы́жную мостову́ю.² Они́ храни́ли°

stretch out

ordinary

exit

muffled

roar

restrain oneself

cloakroom attendant

schoolboy

tunic narrow-shouldered

grow combined (All-Star)

pace "tall lad" float

siskin

canary

metal shine silver tiniest

fish glassed-in grotto

porous

cover grass

multitude

keep

1. провожал... followed him with his eyes 2. булыжная... cobblestone pavement

молча́ние и терпе́ливо жда́ли своёй уча́сти.° Мо́жет
быть, о́ни лежа́ли ско́ванные° стра́хом, утра́тив°
ве́ру° в свои па́нцери,° не ве́дая° того́, что их здесь
не е́дят, что о́ни не иду́т под пи́во, что здесь их по-
степенно° всех разбе́рут° весёлые ма́ленькие де́ти и
у них нача́ётся дово́льно сно́сная,° хотя́ и оди́нокая
жизнь. Нако́нec, о́дна из них вы́сунула° из-под па́н-
циря го́ловку, забра́лась° на свою́ сосе́дку и попе-
ла́сь° пра́мо по спи́нам своих неподви́жных° сестёр.
Куда́ она́ ползла́° и заче́м, она́, наве́рное, и сама́
этого́ не зна́ла, но она́ всё ползла́ и ползла́ и э́тим
попра́вилась О́ле бо́льше дру́гих.

Па́па действите́льно купи́л э́ту черепа́ху, и её
вы́тащили из грóта, положи́ли в карто́нную коро́бку
с ды́рочками, напиха́ли° туда́ травы́.

— Что́ она́ ест? — спроси́л па́па у прода́вщицы.

— Тра́ву, — сказа́ла прода́вщица.

— А зимой́ чем её корми́ть?° — поинтересова́лся°
па́па.

— Се́ном,° — отве́тила прода́вщица.

— Зна́чит, на сенокос° на́до е́хать, — пошути́л°
па́па.

— Что? — спроси́ла прода́вщица.

— Зна́чит, на́до, говори́ю, е́хать на сенокос, —
повтори́л свою́ шу́тку° па́па.

Прода́вщица поче́му-то оби́делась и отверну́лась.

Когда́ о́ни вы́шли на у́лицу, нача́лся второ́й тайм.
Почти́ из всех о́кон бы́ли слы́шны кри́ки,° э́то шёл
репорта́ж.³ О́ля неслá коро́бку с черепа́хой и за-
гляды́вала в ды́рочки. Там бы́ло темно́, слы́шалось
сла́бое° шу́рша́ние.°

— Она́ до́лго бу́дет живо́й? — спроси́ла О́ля.

— Говори́ят, о́ни живу́т три́ста лет, — сказа́л
Серге́й.

— А на́шей ско́лько лет, па́па?

Серге́й загляну́л в коро́бку.

— На́ша ещё́ молодáя. Ей во́семьдесят лет. Сов-
се́м де́вочка.

Ре́в из ближа́йшего окна́ возвести́л° о том, что
кома́нда сравни́ла сче́т.⁴

— А мы ско́лько живём? — спроси́ла де́вочка.

fate

constrained lose

faith "shell" know

gradual buy up

tolerable

stick out

climb on

move slowly motionless

crawl

stuff

feed be interested

hay

haymaking joke

joke

shout

faint rustling

herald

3. commentary (sports) 4. сравни́ла... evened up the score

— Кто — мы?

— Ну, мы, люди...

— Мы меньше, — усмехнулся Сергей, — семьдесят лет или сто.

Ох, какая там, видно, шла драка!° Комментатор кричал так, словно разваливался° на сто кусков.

— А что потом? — спросила Оля.

Сергей остановился и посмотрел на неё. Она своими синими глазами смотрела на него пылливо,° как Алка. Он купил в 'кибске сигареты и ответил ей:

— Потом суп с котом.°

Оля засмеялась.

— С котом! Суп с котом! Папа, а сейчас мы куда поедём?

— Давай поедём на Ленинские горы, — предложил он.

— Идёт!

Солнце спряталось за университет и кое-где пробивало° его своими лучами насквозь.° Сергей поднял дочку и посадил её на парapéт.

— Ой, как красиво! — воскликнула девочка.

Внизу по реке шёл прогулочный теплоход. Тень Ленинских гор разделяла реку пополам. Одна половина° её ещё блестела на солнце. На другом берегу реки лежала чаша° большой спортивной арены. Поля не было видно. Видны были верхние ряды восточной стороны, до отказа заполненные° людьми. Доносились голоса дикторов,° но слов разобрать° было нельзя. Дальше был парк, аллеи и Москва, Москва, необозримая,° горящая на солнце миллионом окон. Там, в Москве, его дом, тридцать пять квадратных метров, там на всех углах представлены° телефонные будки, в каждой из которых можно узнать об опасности,° в каждой из которых может заколотиться° сердце и подогнуться ноги, в каждой из которых можно, наконец, успокоиться.° Там, в Москве, все его тридцать два года тихонько разгуливают° по улицам, ахаясь° и не находя друг друга. Там, в Москве, красавиц полно, сотни тысяч красавиц. Там мудрые институты ведут исследова-

fight
fall apart

keen

pierce through

half
bowl

announcer
make out
boundless

place
danger
beat faster
find peace of mind

promenade "call out"

5. Потом... After that, soup with the cat (a common expression used to avoid a definite answer). 6. до... filled to capacity

тельскую работу, там люди идут на повышение.⁷ Там его спокойствие[°] возле станка, там его завод. Там его спокойствие и тревоги,[°] его весенняя любовь, которая кончилась. Там его молодость, которая прошла, как весёлый неизменно[°] высокий школьник, по тренировочным залам и стадионам, по партам[°] и пивным, танцплощадкам, по подъездам, по поцелуям, по музыке в парке... Там всё, что с ним ещё будет. А что потом? Суп с котом.

Сергей держал девочку за руку и чувствовал, как бьётся[°] её пульс.[°] Он посмотрел сбоку на её лицо, на задранный[°] носик, на открытый рот, в котором, как бусинки,[°] блестели зубы, и ему вдруг стало радостно, и отлегло[°] все печали,[°] потому что он подумал о том, как его дочка будет расти, как ей будет восемь лет и четырнадцать, потом шестнадцать, восемнадцать, двадцать... как она поедет в пионерлагерь и вернётся оттуда, как он научит её плавать, какая она будет модница[°] и как будет целоваться в подъезде с каким-нибудь стилигой,⁸ как он будет кричать на неё и как они вместе когда-нибудь куда-нибудь поедут, может быть к морю.

Оля водила[°] пальцем в воздухе, писала в воздухе какие-то буквы.

— Папа, угадай, что я пишу.

Он смотрел как над стадионом и над всей Москвой двигался палец девочки.

— Не знаю, — сказал он. — Не могу понять.

— Да ну тебя, папка!⁹ Вот смотри!

И она стала писать на его руке:

— О-л-я, п-а-п-а...

Мощный рёв, похожий на взрыв,[°] долетел[°] со стадиона. Сергей понял, что Команда забила гол.¹⁰

peace (of mind)

anxiety

incredible

school desk

beat pulse

turned-up

bead

"fall away" sorrow

fashion-conscious (girl)

"move"

explosion "came"

1962

7. идут... are getting promotions 8. a rebellious youth, who follows extremes of Western fashions in dress, music, etc. 9. Да...! Oh, come on, Daddy! 10. забила... scored a goal

Вопросы к тексту, 5, стр. 155.

Подготовка к чтению

1. По вечерам, обгоняя друг друга, носятся по морю прогулочные катера, оставляя за собою белые хвосты невероятной длины.
2. Нынешние десятилетние мальчики мечтают быть космонавтами, а дрожит ли у них что-то внутри, когда они видят парусник?
3. Когда я увидел колумбовскую «Санта Марию» в детском отделе большого магазина, я сразу понял, что оставшиеся деньги будут потрачены именно на неё.
4. Я заплатил один доллар семьдесят пять центов и получил коробку удивительной красоты.
5. «Санта-Мария» была пластмассовая и состояла из отдельных кусков.
6. Иногда к нам в комнату заглядывал хозяин корабля и просил, чтобы ему разрешили приклеить что-нибудь, но ему не разрешали.
7. В наказание хозяин «Санта-Марии», как всегда в таких случаях, был отправлен учить уроки.
8. В воскресенье к мальчику в гости пришёл приятель и они начали играть в мяч.
9. Я выскочил в соседнюю комнату: «Санта-Мария» лежала на полу, а на мальчиках не было лица.
10. На починку корабля ушло не меньше часа.
1. In the evenings the excursion launches scud about the sea, passing one another, leaving behind white trails of incredible length.
2. Nowadays ten-year-old boys dream of being astronauts, but does something tremble inside them when they see a sailboat?
3. When I caught sight of Columbus' "Santa Maria" in the children's department of a big store, I immediately understood that the rest of the money would be spent precisely on it.
4. I paid one dollar and seventy-five cents and received an amazingly beautiful box.
5. The "Santa Maria" was made of plastic, and consisted of separate pieces.
6. Sometimes the owner of the ship would come into the room where we were and ask to be allowed to glue on something, but he was not allowed to.
7. As a punishment, the owner of the "Santa Maria" was sent to do (his) homework, as is usual in such cases.
8. On Sunday a friend came to see the boy and they started to play ball.
9. I dashed into the next room: the "Santa Maria" was lying on the floor, and the boys were white as ghosts.
10. It took more than an hour to repair the ship.

« Санта-Марія »

С балкона моей комнаты видно море. По нему с утра до вечера ходят теплоходы. Маленькие — раньше они назывались катерами, а теперь тоже теплоходами — в Алупку, Симеиз, Фёрос. Большие подальше — в Одессу, Батуми. Все они белые, а большие — с красными полосами на трубах.^o

Я их умею уже отличать^o по очертаниям. Самая красивая и важная — это « Россия », самый большой — « Адмирал Нахимов »: у него две трубы и он не теплоход, а пароход. Остальные — « Пётр Великий », « Крым », « Абхазия », « Литва » — те поменьше, но тоже красивые. По вечерам, обгоняя друг друга, носятся по морю красненькие прогулочные катера на подводных крыльях.¹ Среди них один большой — « Стрела »: он развивает^o скорость до восьми-десяти километров в час и оставляет за собой невероятной длины белый хвост.

Раз в неделю привозит иностранцев^o немецкий лайнер с жёлтой трубой и длинным названием « Фёлксфройндшафт »,² иногда появляется грек^o « Агамемнон », иногда румын.^o

Всех их я знаю, я к ним привык, полюбил. Но сегодня появилась « Альфа », и я не могу уже смотреть ни на важную « Россию », ни на стремительную^o « Стрелу ». У « Альфы » три мачты^o и сероватые^o паруса.^o И идёт она гордо, спокойно,

ВІКТОР
НЕКРАСОВ

smokestack
distinguish

develop

foreigner

Greek
Rumanian

swift mast
grayish sail

1. подводные... underwater wings (a reference to hydrofoil)
2. "People's Friendship" (German)

велича́во.° От неё нельзя́ оторва́ть° глаз. Она́ такая изя́шная,° стро́йная. И глядя́ на неё, хотя́ она́ то́лько уче́бное° судо́,° х́очется быть флибусте́ром,° отча́йнно° сме́лым и лихы́м,° х́очется, си́дя на ба́ке,° пить яма́йский° ром,° бе́гать по ре́ям,° крича́ть с ма́рса:° « Земля́! », открыва́ть° Аме́рику, быть Колу́мбом...

Я зна́ю: всё э́то от де́тства, от прочита́нных тогда́ книг. А вот ны́нешние десятиле́тние мальчи́шки? Дрожи́т ли у них что́-то внут́ри, когда́ они́ ви́дят живо́й па́русник? Или все де́ти тепе́рь мечта́ют быть не флибусте́рами, а космона́втами? Неужели́ э́то так?

Я привёз из Аме́рики одному́ ма́льчику пода́рок.° Когда́ я уви́дел его́, э́тот бу́дущий пода́рок, на по́лке де́тского отде́ла большо́го нью-йоркского магази́на, я сразу́ по́нял: оста́вшиеся де́ньги потра́чены бу́дут не на автору́чки,° не на кле́тчатые° « безразме́рные » носки́,° не на кальвадо́с° « Триумфа́льная а́рка », а и́менно на неё — колу́мбовскую « Са́нта-Ма́рию ».

Рядом с « Са́нта-Ма́рией » стоя́ли: слева° — « Куи́н Мэ́ри », справа° — знамени́тый авиано́сец,° назва́ние кото́рого я забы́л. Но на них не хоте́лось да́же смотре́ть. Я запла́тил о́дин до́ллар се́мьдесят пять це́нтов и получи́л ко́робоку уди́вительно́й красото́й — на пе́строй глянцевой° кры́шке,° наду́в паруса́° с а́лыми° крестами́,° неслась по пе́нистым° волна́м° океа́на° прекра́сная « Са́нта-Ма́рия ».

Когда́ че́рез не́сколько дней я вручи́л° э́ту ко́робоку ма́льчику, кото́рому она́ была́ предназна́чена,° и когда́ он, открыв её, уви́дел лежа́щую внут́ри в разо́бранном ви́де° « Са́нта-Ма́рию », он, ма́льчик, на како́е-то вре́мя лиши́лся да́ра ре́чи,° пото́м были́ крики́,° объ́ятия,° восторги,° жела́ние неме́ленно,° тут же, сейча́с же нача́ть сбо́рку° легендарной° караве́ллы.° Но роди́тели сказа́ли, что караве́лла подождёт и до за́втра, а сейча́с пора́ у́жинать и спать.

На сле́дующий день у́тром была́ шко́ла, пото́м

majestic tear away
graceful
training ship buccaneer
desperate dashing
fore-deck
Jamaica rum yard
crow's nest discover

present

fountain pen checked
calvados (hard cider)

to the left
to the right aircraft
carrier

glossy lid
scarlet cross foamy
wave ocean
hand
intend

shout embrace rapture
immediate
assembling legendary
caravel (ship)

3. « безразмерные »... stretch socks 4. надув... with billowing sails
5. в... disassembled 6. лишился... was speechless

пионерское⁷ собрание,⁸ а вечером надо было готовить уроки.⁹ Сборку и на этот раз отложили.

Назавтра⁹ мальчик опять ушёл в школу, погладив на бегу⁹ коробку, а мы с его отцом, хозяином⁹ квартиры, в которой я всегда остаиваюсь,⁹ когда приезжаю в Москву, допив⁹ чай, закурили.

Кончив курить, отец мальчика сказал:

— А что, если мы сами начнём склейку?⁹ Сыночек мой — товарищ неаккуратный,⁹ того и гляди⁸ чего-нибудь сломает,⁹ а мы с тобой...

— Что ж, можно... — сказал я.

Мы выключили телефон и пошли за коробкой.

«Санта-Мария» была пластмассовая и состояла из отдельных кусков. Отдельно палуба,⁹ надутые уже ветром паруса, флаги и вымпелы,⁹ отдельно и моряки, среди них, очевидно, и Колумб. Всё пронумеровано.⁹ Ко всему приложен⁹ был чертёж⁹ и тубик⁹ клея.⁹

Мы сели за работу. Визит в издательство⁹ был отложен. Телефон, слава богу, молчал. Когда пришёл мальчик, которому подарена была «Санта-Мария», ему было сказано: «Не мешай, иди готовь уроки» — в этот момент приклеивался⁹ кливер,⁹ а это дело нелёгкое.

Вечером должны были прийти гости, но им позвонили, что-то наврали,⁹ и работа продолжалась. Иногда к нам в комнату заглядывал хозяин «Санта-Марии» и просил, чтобы ему разрешили приклеить⁹ к мачте вымпел, но отец пристыдил⁹ его, напомнив как плохо он наклеил неделю тому назад в ботанический альбом⁹ паслён,⁹ и хозяин каравеллы вынужден был уходить, а вымпел мы приклеивали сами.

Но гости всё же пришли. Не те, а другие, совсем неожиданные. Мы с отцом хозяина «Санта-Марии» возненавидели⁹ их на всю жизнь. Они сидели до часу ночи, говорили о всякой ерунде — о литературе, какой-то выставке в Манеже,⁹ театре «Современник»,⁹ о своей поездке в Армению, а мы мрачно курили, иногда переговариваясь между собой, куда

Young Pioneer meeting

next day

na... on the run

master stay

finish (drinking)

gluing

sloppy

break

deck

pennant

number enclose diagram

tube glue

publishing house

be glued on jib

fib

glue

reproach

album solanum (a plant)

come to hate

Contemporary

7. готовить... to do homework 8. того... I am afraid 9. a famous building near the Kremlin, used for exhibitions, dances, and so forth

надо приклеить деталь No. 57, которой на чертеже почему-то нет.

В этот день мы легли... В общем неважно, когда мы легли — утром «Санта-Мария» гордо стояла на своей подставке⁹ на самом видном⁹ месте, и свежий атлантический⁹ ветер упруго надувал⁹ её паруса с большими алыми мальтийскими⁹ крестами. «Санта-Мария» неслась на запад⁹ в поисках⁹ Индии...

Хозяин «Санта-Марии» был в восторге. Друзья его тоже. И друзья отца тоже. И дети друзей отца тоже. Все щупали⁹ паруса, ванты,⁹ приклеенных к палубе моряков, а мы с отцом говорили: «Осторожно, не трогайте⁹ пальцами, может быть, клей ещё не совсем засох⁹,⁹ — и все были довольны и сетовали⁹ на нашу игрушечную⁹ промышленность,⁹ которая почему-то не делает такие милые игрушки⁹ — ведь можно было сделать «Три святителя»⁹ или какой-нибудь другой знаменитый корабль.

Место для «Санта-Марии» было выбрано на невысоком книжном шкафу.¹⁰ Время от времени мы к ней подходили и что-нибудь на ней подправляли⁹ или слегка поворачивали, чтобы она красивее выглядела с того или иного места. Несколько дней шёл⁹ спор, в какую сторону должны развеиваться⁹ вымпелы — вперёд или назад.⁹ Одни говорили назад, другие — вперёд, доказывая, что ветер дует⁹ сзади,⁹ по ходу⁹ корабля, а не спереди. Но договориться⁹ так и не удалось.¹¹

С появлением⁹ «Санта-Марии» комната сразу стала красивее. Порой⁹ казалось, что в ней пахнет водорослями,⁹ рыбой, солёным⁹ морским⁹ ветром. Сам хозяин каравеллы, парень ехидный⁹ и с юмором,⁹ сказал как-то, что скорее всего¹² пахнет джином или ромом. В наказание он был отправлен, как всегда в таких случаях, учить уроки.

В воскресенье к мальчику в гости пришёл другой мальчик. Родители ушли по делам, и старшим⁹ в квартире остался я. Дети начали играть в мяч, а я

stand prominent
Atlantic fill out
Maltese
West search

feel shrouds

touch
dry complain
toy industry
toy
hierarch

adjust

go on
fly
backward
blow
from the rear course

appearance
at times
seaweed salty sea
sarcastic
sense of humor

the oldest (one)

10. книжный... bookcase 11. Но... yet they could not come to an agreement 12. скорее... more likely

ушёл в соседнюю комнату то ли ¹³ писать, то ли читать, то ли ¹³ спать. Уходя, я сказал:

— Смотрите, играйте в мяч осторожно, не попадите в каравеллу.

Дети обещали° не попасть в каравеллу и начали осторожно играть в мяч.

Минут через пять что-то с грохотом° упало — и воцарилась° могильная° тишина. У меня внутри всё оборвалось.¹⁴ Я выскочил в соседнюю комнату. «Санта-Мария» лежала на полу с поломанными° мачтами. На мальчиках не было лица.

Я страшно рассердился,° накричал на мальчиков и даже дал им несколько подзатыльников,° чего со мной до сих пор никогда не случалось. Мальчики обиделись: «Ведь мы ж не нарочно», а я подобрал° каравеллу и унёс° её в другую комнату.

На починку ушло не меньше часа. Гротмачта° сломалась° пополам, и срastить° её было не так-то просто. Две другие мачты, к счастью,¹⁵ только погнулись,° но порвались° и попутались° ванты — с ними тоже пришлось повозиться.

В конце концов я всё-таки восстановил каравеллу. Сейчас она по-прежнему° стоит на своём месте, и попутный° ветер по-прежнему никогда не изменяет° ей. Обидно другое:¹⁶ буквально через три минуты после катастрофы мальчики как ни в чём не бывало¹⁷ опять начали свою идиотскую игру в мяч, начисто забыв о Колумбе.

С тех пор я навсегда° возненавидел игру° в мяч и ещё больше мне захотелось убежать юнгой° на корабль.

А может, на «Альфе» нужен библиотечарь?°

promise

crash

reign "deathly"

broken

become angry

slap

pick up

take

mainmast

break join

get bent get torn get tangled

as before

favorable fail

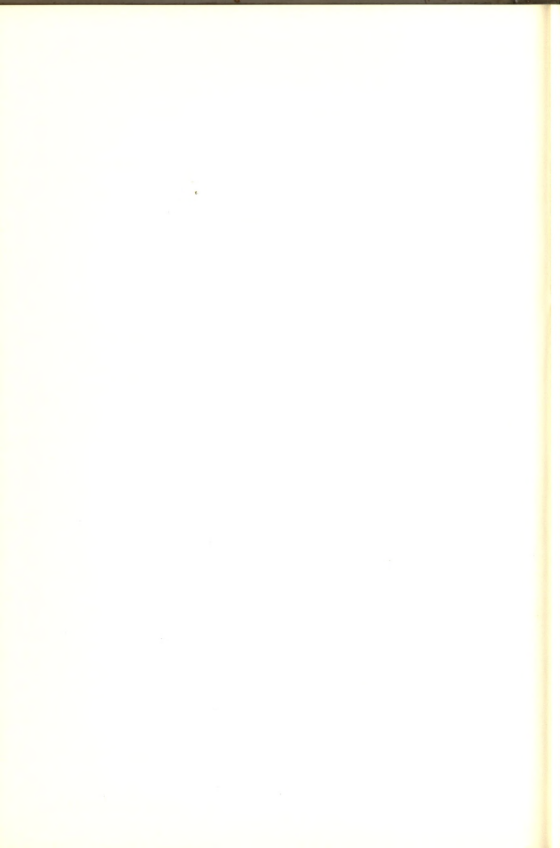
forever playing

ship's boy

librarian

1962

13. то ли... either... or 14. У... I had a sinking feeling inside.
15. к... fortunately 16. Обидно... another thing hurt me 17. как...
See p. 101, n. 16.



Вопросы к тексту

Голубое и зелёное

1

1. Как зовут девушку?
2. Какого цвета окна?
3. Куда мы идём?
4. Почему я молчу?
5. Что делают в фойе кино?
6. Куда я ухожу?
7. Какие глаза у Лили?
8. О чём можно говорить с девушкой?
9. Почему я решил, что Лили жестокая?
10. Какие у меня волосы?

2

1. Как мы доходим до её дома?
2. Как ведёт себя Лили?
3. Где её родные?
4. Когда я прихожу к Лиле?
5. Что делают ребята с велосипедами?
6. Кто у Лили?
7. Куда мы идём?
8. О чём мы говорим?

3

1. Что я вдруг замечаю?
2. Что я говорю Лиле?
3. Что можно выиграть?
4. Лили устала?
5. Где сидят влюблённые?
6. Какие волосы у Лили?

7. Куда мы с матерью уезжаем?
8. Что я делаю на Севере?
9. У меня есть ружьё?
10. О ком я часто думаю?

4

1. Что я делаю когда я возвращаюсь в город?
2. Где сидит Лили и что она делает?
3. Почему мне неудобно идти с ней гулять?
4. Почему она скучает?
5. Опишите дождь.
6. Какой у меня голос и что я пью?
7. О какой жизни я мечтаю?
8. Какой стиль плавания мне нравится?
9. Куда отправляются экспедиции?
10. Какая у меня специальность?

5

1. С кем я провожу всё свободное время?
2. Куда мне нужно поехать?
3. Почему?
4. Куда мы идём в воскресенье?
5. Куда мы едем когда темнеет?
6. Почему у Лили замёрзли ноги и лицо?
7. Почему Лили хохочет?
8. Кого боится Лили?
9. Что спросила Лили Алёшу?
10. Почему Алёша не целует Лилу?

1. Что мы замечаем впереди?
2. Сколько человек идёт нам навстречу?
3. Что я вдруг испытываю?
4. Лилия боялась?
5. Какой у Лилии взгляд?
6. Что делает Алёша?
7. Что делают в вагоне люди?
8. Что делают в вагоне Лилия?
9. Когда я полюбил Лилию?
10. Как прошла зима?
11. Что у нас было общее?
12. Мы были счастливы?

7

1. Что я начинаю замечать весной?
2. Что случилось?
3. Кто собирается встречать май?
4. Что подарил Алёше?
5. Почему Лилия не хочет встречать Алёшу?
6. Где терпеливо ждёт Алёша?
7. Что у него над головой?
8. С кем Лилия?
9. Почему Лилия опоздала?
10. Куда идёт Лилия с парнем?
11. Лилия оглядывается?

8

1. Забыл ли я Лилию?
2. Я хорошо учусь?
3. Чем я занимаюсь?
4. Что случилось весной?
5. Что пишет Лилия?
6. Как называет меня Лилия?
7. Опишите Лилию.
8. Кто стоит рядом с Лилей?
9. О чём вспоминает Лилия?
10. Что видно даже издали?
11. Почему Лилия хотела, чтобы Алёша её проводил?

9

1. Что сделал Алёша когда ушёл поезд?
2. Почему ему хочется плакать?
3. Что пьёт Алёша?

4. Почему в метро на него пристально смотрят?
5. Что Алёша начинает рассматривать?
6. О ком он думает? Почему?
7. Куда его тянет? Почему?
8. Чем занят Алёша?
9. Кто ему иногда снится?
10. Кого любит Алёша?
11. Почему рассказ называется «Голубое и зелёное»?

Перемена образа жизни

1

1. О чём рассуждали отдыхающие?
2. Грузин разбирался в существе вопроса?
3. Мимо чего я прошёл?
4. Что я делал утром?
5. Что вы знаете о Веронике?
6. Что подпевала Вероника?
7. Что он делает, чтобы не встречаться с Вероникой?
8. Какой идеей она одержима?
9. Что он откладывает в сторону, когда она близко подходит?

2

1. Почему он боится жениться на ней?
2. Опишите Веронику.
3. Что делала Вера в то время, как он летел?
4. Что он делает, чтобы не опуститься?
5. Что он делает во время «завода»?
6. Почему многие не могли понять, над чем они работают?
7. Что было на плакате?
8. Кто появился на перроне за пять минут до прихода поезда?
9. Что сделал блондин?
10. Почему Вероника изумлённо вскинула брови?

3

1. Какой мы вели образ жизни?
2. Куда уплывала Вероника?
3. Что они делали на пляже?
4. Почему он не мог работать?

5. Что она знала, когда спрашивала меня, хочу ли я её поцеловать?
6. Сколько у него было рубашек?
7. Что культурница Надикó делала на площадке?
8. Что делал грузин?
9. Что не липа?

4

1. Где они нашли свободные места?
2. Почему Грохачёв был в гордом одиночестве?
3. С кем танцевала Вёра?
4. Где Нйка ждала его?
5. Чего он не сказал Нике, когда они шли к дому?
6. Что он сделал утром?
7. Что он хотел выпить с утра?
8. Почему Гёнке захотелось выпить с парнем?
9. Кто шёл ему навстрёчу по аллее?
10. Почему Гёнка не поехал с Грохачёвым?

Кира Геóргиевна

1

1. Кто были друзья Киры Геóргиевны?
2. О чём они спорили?
3. Почему Юрочка стеснялся?
4. Что думала Кира Геóргиевна о Юрочке?
5. Что сделал Юрочка когда они стояли на лестнице?
6. Кто был дома?
7. О чём спросил Киру Никола́й Ива́нович?
8. Что Кира думала о муже?

2

1. Кто были родители Киры?
2. О чём мечтала Кира?
3. Опишите Киру.
4. В кого влюбился Кира?
5. Что случилось с Вадимом в тридцатых годах?
6. Какое письмо получила Кира от Вадима?

7. Что случилось с Кирой после ареста Вадима?
8. Опишите Ки́рин характер.
9. Почему Ми́шка влюбился по уши в Вадима?

3

1. К чему не могла привыкнуть мать Киры?
2. За кого вышла замуж Кира?
3. Опишите первого мужа Киры.
4. Опишите второго мужа Киры.
5. Сколько было лет Кире?
6. Жаловалась ли Кира на головные боли?
7. Что ужаснуло Киру в комнате Никола́я Ива́новича?
8. Как Никола́й Ива́нович относился к Юрочке?
9. Где Кира познакомилась с Юрочкой?

4

1. В котором часу обычно вставала Кира?
2. Почему Никола́й Ива́нович плохо выглядел?
3. Куда Кира пошла пешком?
4. Что делал Юрочка в мастерской?
5. Что освещал солнечный луч?
6. Что делал Юрочка, чтобы согреться?
7. Куда поехали Кира и Юрочка?
8. Вернулась ли Кира домой к обеду?
9. Что сказала Кира мужу по телефону?
10. Опишите скульптуру «Юность».

5

1. Часто приезжал Никола́й Ива́нович в мастерскую Киры?
2. Что показало́сь Кире на какую-то долю секунды?
3. Изменилось ли отношение Юрочки к Никола́ю Ива́новичу?
4. Что нравилось Юрочке в картинах?
5. Каких русских художников вы знаете?

- Почему Юрочке вдруг стало неловко?
- Почему Кира всю ночь не могла заснуть?
- О чём думала Кира ночью?

- Какую фотографию вынул Вадим из бумажника?
- Что прочла Кира в его глазах?
- Опишите жену Вадима.
- Что решили Кира и Вадим?

6

Папа, сложил!

- О чём говорил Николай Иванович когда они пили чай?
- Когда они разошлись по своим комнатам?
- Как чувствовала себя Кира после ночного разговора?
- Кто вбежал в мастерскую?
- Кто вошёл в комнату?
- Как смотрели они друг на друга?
- Кого Кира познакомила с Юрочкой?
- Как они пожали друг другу руки?
- Когда Юрочка должен был позвонить Кире?

1

- Что читала Ольга?
- Кто сидел в закусочной «Лето»?
- Где было жарче, в закусочной или на улице?
- На какое объявление обратила внимание Ольга?
- Что там было написано?
- Что делали приятели папы в закусочной?
- Где работает папа?
- Кем он был когда-то?
- Опишите Олю.

7

2

- Что сделал Юрочка в среду вечером?
- Что делал гость?
- Что было в свёртке?
- Какая у Юрочки основная профессия?
- Кто занимался боксом?
- Есть ли у Юрочки семья?
- Отец Юрочки погиб на фронте?
- Почему мать на пенсии?
- Как держится Вадим Петрович?
- Сколько лет Юрочке, его сестре, его матери?

- Где жена и тёща Сергея?
- Почему Сергей любил своих приятелей?
- Почему все они прочно держались друг друга?
- Что сказала девочка папе?
- Почему в закусочной все смеялись над Олей?
- Почему Сорокин был в Ленинграде?
- Кто сказал, что команда проиграет?
- Почему команда должна проиграть?
- Опишите игру в футбол.

8

3

- Почему Кира забежала в ресторан?
- Что заказала Кира?
- О чём думала Кира, глядя на парочку?
- Что случилось в Киеве в тридцать седьмом году?
- Куда зашли Кира и Вадим когда они проголодались?
- Что они ели и пили?
- Вадим изменился?

- Что говорил сумрачный человек, сидевший за соседним столиком?
- Почему Сорокин не мог приехать на стадион?
- За какой курс сдавал экзамены Сорокин?
- Почему Сергей сердится на Сорокина?
- Куда хотела идти Оля? Почему?
- Буквы каких слов читала Оля вслух?
- Что думал Сергей о своей жене?

8. Что делали в парке Оля и папа?
9. Кого вдруг заметил Сергей в парке?
10. Главный технолог симпатичный?

4

1. Куда звонил Сергей? Зачем?
2. Куда они поехали на такси?
3. Могла ли Оля читать буквы вслух?
4. Где Сергей и Оля ели мороженое?
5. Опишите кафе.
6. Вкусное было мороженое?
7. Почему Сергей так волновался?
8. Как вы думаете, где была жена Сергея?

5

1. Что хотел Сергей купить Оле?
2. Где покупают птиц, черепах и рыб?
3. Чем надо кормить черепаху зимой и летом?
4. Сколько лет живут черепахи? Люди?

5. О чем думал Сергей, глядя на Москву?
6. О чем думал Сергей, глядя на дочку?
7. Что вдруг понял Сергей?
8. Как вы думаете, потерял ли Сергей свою жену навсегда?
9. Как вы думаете, изменится Сергей?
10. Почему вам понравился этот рассказ?

« Санта-Мария »

1. Что видно с балкона моей комнаты?
2. Кого привозит немецкий лайнер?
3. Опишите « Альфу ».
4. На что были потрачены оставшиеся деньги?
5. Почему сборку отложили?
6. Кто начал склейку?
7. О чем говорили гости?
8. Кто был в восторге от « Санта Марии »?
9. Где было выбрано место для « Санта Марии »?
10. Что делали мальчики в воскресенье?
11. Почему автор возненавидел игру в мяч?



Словáрь к Тéксту

This Russian-English glossary, intended solely as an aid to the student, consists of words glossed in the selections, together with the English translation appropriate to usage in the selections. Verbs are normally listed in the imperfective aspect (unmarked), followed by the perfective aspect. A separate entry is given for a perfective verb occurring in the text if its alphabetical ordering is at variance with that of the imperfective. (Separate entries are not normally given for perfective verbs formed with the prefix *по-*.) Participles are entered as verbs, unless they have an adjectival function in text. Adverbs are entered under the corresponding adjectival forms, unless the meaning of the two forms is different. The gender of nouns is given only for masculine nouns ending in *-ь*.

The following abbreviations are used:

<i>c</i>	collective	<i>naut.</i>	nautical
<i>col.</i>	colloquial	<i>pfv</i>	perfective
<i>d</i>	diminutive	<i>pl</i>	plural
<i>ipfv</i>	imperfective	<i>sp.</i>	sports term
<i>m</i>	masculine		

А а

абажур lampshade
 август August
 авианосец aircraft carrier
 авиация aviation
 автобус bus
 автомат (pay) telephone
 автомашина car
 автор author
 авторучка fountain pen
 агитатор propagandist
 агитбригада propaganda team
 академик academician
 академия academy
 аквариум aquarium
 аккордеон accordion

аккуратный neat
 аллея avenue of trees
 алый scarlet
 альбом album
 анекдот joke
 анкета questionnaire
 ансамбль ensemble
 антенна antenna
 античный antique
 аплодировать to applaud
 апломб self-confidence
 арена arena
 арест arrest
 арестовывать, арестовать (*pfv*) to arrest
 ария aria
 архитектурный architectural

ассистент assistant
асфальт pavement
атака attack
атлантический Atlantic
атлет athlete
атмосферный atmospheric
афиша poster

Б б

багровый crimson
бак (*пaut.*) foredeck
балкон, балкончик (*d*) balcony
бандит bandit
банка jar
бантик (*d*) bow
барьер railing
бас bass
баскет (баскетбол) basketball
бассейн (swimming) pool
башка (*col.*) noodle (head)
башня tower
бег running
бегом running
бедный poor
бежать, по- (*pfv*) to run
безалаберный disorderly, careless
безвоздушный airless
безволосый hairless
беззащитный defenseless
безыкий without individuality, person-
ality
безмолвный silent
безобразие! It's a shame! It's a disgrace!
безопасный safe
безопасная бритва safety razor
безразличный indifferent
белеть to show white (in appearance)
белобрыйский towheaded
белый white
бензин benzine, gasoline
берег shore, bank
берёза birch
берёт берет
бесконечный endless, infinite
беспечный lighthearted
беспокойство anxiety
беспомощный helpless
беспорядок disorder
бессонница insomnia
бесхитростный ingenuous
бесшабашный reckless
бешумный noiseless, silent
библиотекарь librarian
биение pulsation

билет ticket
биться to beat
благодарить, по- (*pfv*) to thank
благодаря thanks to
благополучно successfully
блажен blessed
бледный pale
блеск brilliance
блестеть to shine, sparkle, glitter
блестящий sparkling, shiny
близкие (*noun pl only*) dear ones
близкий close
близлежащий nearby
близорукый myopic, near-sighted
близость closeness
блистательный splendid
блуждать to wander
блюдечко jam plate, saucer
бобочка (*slang*) shirt-jacket
богатый rich
богема bohemian
бодрый cheerful
бок side
боксировать to box
болван blockhead
болельщик fan
болеть to be ill
болеть за to be worried about
болтать to chatter
болтать ногамн to dangle one's legs
болтаться (*col.*) to hang around
болтливый blabbering
боль pain, ache
больно it hurts
больной sick
больше more
больше не no longer
большеглазый with large eyes
большинство majority
большой big, large
бормотать, по- (*pfv*) to mumble
бородá beard
борьба struggle
босой barefoot
ботанический botanical
ботинок shoe, boot
бояться to be afraid
брат brother
брать to take
брезентовый canvas
бриллиант diamond
бритва razor
бриться, по- (*pfv*) to shave
бровь eyebrow

бродить to wander
 бросать, бросить (*pfv*) to throw, toss; to give up
 бросаться, броситься (*pfv*) to rush, dash
 брюки (*pl only*) trousers, pants
 брюнетка brunette
 брюшко paunch
 будка booth
 будто (как будто) as if
 будущее (*noun*) future
 будущий future
 буква letter
 букет bouquet
 букле bouclé
 бульвар boulevard, avenue
 бульдозер bulldozer
 бумажка paper, bill (money)
 бумажник wallet
 бумеранг boomerang
 бунт rebellion
 бурный turbulent
 бусника bead
 бутылка bottle
 буфетчик buffet-keeper, bartender
 бухта bay
 бывать to happen
 бывший former
 было (*col. particle*) about to
 быстрый fast, rapid
 быт daily routine
 бычок (*col.*) cigarette butt

В в

вагон railroad car
 важный important
 ваза, вазочка (*d*) vase
 валиться (*col.*) to be scattered about
 ванная bathroom
 ванты (*naut.*) shrouds
 варенье preserves
 вбегать, вбежать (*pfv*) to come running in
 введение introduction
 вверх up, upward
 ввести (*pfv*) to bring in, introduce
 вводить, ввести (*pfv*) to bring in, introduce
 вглядываться to look intently
 вдаль in the distance
 вдвоём two together
 вдовец widower
 вдоль along
 вдруг suddenly
 вдыхать to breathe in, inhale

ведать to know
 ведро bucket
 ведь after all; you see
 вежливый polite
 век century
 велеть (*ipfv and pfv*) to order, tell
 великий great
 великодушный magnanimous
 величавый majestic
 величия important person
 велосипед bicycle
 вельможа nobleman
 вера faith
 верещать (*col.*) to squeal
 верить, по- (*pfv*) to believe, trust
 вернее rather, more exactly
 вернуть (*pfv*) to return
 вернуться (*pfv*) to return
 верный faithful
 верить to believe
 вертеть, по- (*pfv*) to twist about, turn something around
 верхний upper
 верхом astride
 верхушка top
 веселиться, по- (*pfv*) to enjoy oneself
 весёлый gay, merry
 весельчак merry fellow
 весенний spring
 веский weighty
 весна spring
 вести, по- (*pfv*) to conduct, lead
 вести себя to behave
 весь, вся, всё, все all, entire
 ветер wind, breeze
 веточка (*d*) twig
 ветчина ham
 вечер night, evening
 вечеринка party
 вечно always
 вечный eternal
 вешать, повесить (*pfv*) to hang
 вещь thing
 взаимосвязанный interrelated
 взбунтоваться (*pfv*) to rebel
 взволнованный excited
 взгляд look, glance; opinion
 взглядывать, взглянуть (*pfv*) to glance
 вздохнуть (*pfv*) to sigh
 вздрагивать, вздрогнуть (*pfv*) to shudder, start
 вздыхать, вздохнуть (*pfv*) to sigh
 взлёт take-off
 взобраться (*pfv*) to climb up

взрослый grown-up, adult
 взрыв explosion
 взять (*pfv*) to take, get
 взяться (*pfv, col.*) to appear
 взяться за to take up
 вид look, appearance, view
 делать вид to pretend
 видеть (*col.*) to see
 видеть, увидеть (*pfv*) to see
 видимо apparently
 виднётся to be seen
 видно apparently
 видный prominent, visible
 вино wine
 виноватый guilty
 висеть to hang, be suspended
 вихор tuft
 вихрастый shaggy-haired
 включать, включить (*pfv*) to include
 включать радио to turn on the radio
 вкус taste
 влага liquid, moisture
 влажность moisture
 властный overbearing
 власть power
 влезать, влезть (*pfv*) to climb in, get in
 вливаться, влиться (*pfv*) to flow in
 влюблённый (*noun*) person in love
 влюбляться, влюбиться (*pfv*) to fall in love
 вместе together
 вместо instead
 внезапный sudden
 вниз down, downward
 внизу downstairs, below
 внимание attention
 внимательный attentive, careful
 вносить деньги deposit
 внутренности (*pl only*) viscera
 внутри inside
 вовсе не not at all
 вода water
 водить to lead
 водоросль seaweed
 вождение lust
 возвестить (*pfv*) to announce
 возвращаться, возвратиться (*pfv*) to return
 возвращение return
 воздух air
 возиться, по- (*pfv*) to tinker, be pre-occupied
 возле beside, by, near
 возможно may be, perhaps

возможный possible
 возмущённый indignant
 возненавидеть (*pfv*) to come to hate
 возражать, возразить (*pfv*) to object
 возраст age
 война war
 вокзал railway station
 вокруг around
 волна wave
 волнение excitement
 волновать to excite, worry
 волноваться to be excited
 волос a hair
 волосы, волосики (*d pl*) hair
 вонюща stench
 воображаемый imaginary
 воображать, вообразить (*pfv*) to imagine
 вообще in general, altogether
 вопрос question
 ворваться (*pfv*) to burst in
 воробей sparrow
 ворот collar
 ворота (*pl only*) gate
 воротничок (*d*) collar
 ворочаться (*col.*) to turn
 ворочаться с боку на бок to toss and turn
 восклицать, воскликнуть (*pfv*) to exclaim
 воскресенье Sunday
 воспоминание recollection
 воспрещаться to be prohibited
 восстанавливать, восстановить (*pfv*) to reinstate
 восток east
 восторг delight, enthusiasm
 восторгаться to rave, be enthusiastic
 восторженный enthusiastic
 восточный oriental
 воцаряться (*pfv*) to reign
 впервые for the first time
 вперёд forward, ahead
 впереди in front, ahead
 вперемешку pell-mell
 впечатлительный sensitive
 вплотную close
 вприпрыжку skipping
 впрочем however
 впятером five together
 враг enemy
 вратарь goalkeeper
 врать (*col.*) to lie
 врач doctor
 вращать to resolve, turn around

вредный harmful, bad
 время time
 во время during
 временка temporary shelter
 вроде like, similar
 вручить (*pfv*) to hand over
 врываться, ворваться (*pfv*) to burst in
 вряд ли it's doubtful whether
 всё always
 всё равно all the same, in any case
 всё ещё still
 всё же all the same
 всевозможный all sorts of
 всегда always
 всего only
 всеобщий everybody's, general
 всерьёз seriously
 всё-таки still, nevertheless, after all
 вскоре soon
 вскочить (*pfv*) to jump up
 вскричать (*pfv*) to cry out
 вслед after, following
 вверху aloud
 вспоминать, вспомнить (*pfv*) to recall,
 think of
 вспрыгивать, вспрыгнуть (*pfv*) to jump
 up
 вспучиться (*pfv*) to swell up
 вспыхивать, вспыхнуть (*pfv*) to flare up,
 flash out
 вставать, встать (*pfv*) to get up
 встречать, встретить (*pfv*) to meet, greet,
 celebrate
 встречаться, встретиться (*pfv*) to meet,
 get together
 встряхивать, встряхнуть (*pfv*) to shake
 всякие (*pl*) all sorts of
 всякий any
 втекать to flow in
 втроём three together
 вход entrance
 вчера yesterday
 вчерашний yesterday's
 выбегать, выбежать (*pfv*) to run out
 выбиваться, выбиться (*pfv*) to come out
 выбирать, выбрать (*pfv*) to choose
 выбираться to struggle out
 вывеска signboard
 вывести (*pfv*) to take out, lead out
 выглядеть to look
 выговаривать, выговорить (*pfv*) to pro-
 nounce, utter
 выдёргивать to pull off
 выезжать to depart

выжидательный expectant, waiting
 вызывать, вызвать (*pfv*) to call, sum-
 mon, arouse
 выигрывать, выиграть (*pfv*) to win, gain
 выйти (*pfv*) to come out, go out, turn out
 выкладывать to set forth, tell
 выключать to disconnect
 вылезти (*pfv*) to get out
 вылет take-off
 выливать, вылить (*pfv*) to pour down,
 pour out
 вымолвить (*pfv*) to say
 вымпел pennant
 вынимать, вынуть (*pfv*) to take out
 выносить, вынести (*pfv*) to bear, take
 out
 выносливость endurance
 вынуждать, вынудить (*pfv*) to force,
 compel
 вынуть (*pfv*) to take out
 выпить (*pfv*) to drink
 выполнять, выполнить (*pfv*) to fulfill,
 accomplish
 выпрыгнуть (*pfv*) to jump out
 выпрямляться to become straighter
 вырабатывать to be formed
 выражать, выразить (*pfv*) to express
 выразительный expressive, significant
 вырастать, вырасти (*pfv*) to grow, grow
 up
 вырвать (*pfv*) to tear away
 вырваться (*pfv*) to get away
 высматривать to be visible, stand out
 высекать, высечь (*pfv*) to carve, chisel
 выскочить (*pfv*) to jump out
 высовываться to stick out
 высокий high, tall
 высокомерный haughty, arrogant
 высота height
 высокое здание tall building
 выставка exhibition
 выставить, выставить (*pfv*) to exhibit
 выставочный exhibition
 выступать, выступить (*pfv*) to appear,
 perform
 высунуть (*pfv*) to stick out
 вытянуть (*pfv*) to pull out
 вытереться (*pfv*) to wipe, rub oneself
 вытеснить, вытеснить (*pfv*) to crowd out
 вытряхивать, вытряхнуть (*pfv*) to shake
 out
 вытягивать, вытянуть (*pfv*) to stretch
 out
 вытянутый outstretched

вѣтянуться (*pfv*) to stretch
 вѣчить (*pfv*) to learn
 выхлопной exhaust
 выход exit
 выходить, выйти (*pfv*) to come out, go out, turn out
 выходить, выйти (*pfv*) зѣмуж to get married (*said of a woman*)
 выходить (*pfv*) to nurse
 выходка prank, escapade
 выцветший faded
 выпѣгивать to pace
 выяснѣться, выяснѣться (*pfv*) to turn out

Г г

гѣдость muck
 газ gas
 газѣта newspaper
 газированнѣ soda water vender
 галантерѣя haberdashery
 галифѣ breeches
 гѣлстук necktie
 гѣлька (*c*) pebbles
 гам uproar
 гардероб cloakroom, wardrobe
 гардеробшѣк cloakroom attendant
 гармонѣка (*col.*) accordion
 гѣснуть, по- (*pfv*) to die out, be extinguished
 ген gene
 географѣя geography
 героическѣй heroic
 герой hero
 гимнастѣрка army shirt
 гимнастка gymnast (female)
 гипертонѣя high blood pressure
 гипсовѣй plaster
 гитѣра guitar
 гитарѣст guitarist
 гѣлавное the main thing
 гѣлавнѣй main
 гѣлѣть, по- (*pfv*) to stroke
 глаз eye
 гѣлѣть (*col.*) to stare
 гѣлина clay
 глобус globe
 глотѣть to swallow
 глоток gulp
 глубинѣ depth
 глубокѣй deep
 глупость nonsense
 глупѣй stupid, silly
 глухой deaf; deserted

гѣлѣть, по- (*pfv*) to look, gaze
 глянцевѣй glossy
 год year
 годѣться to be suitable
 головѣ head
 головокруженѣ giddiness
 голоднѣй hungry
 гѣлос voice
 голосовѣть to vote
 голубоглѣзѣй blue-eyed
 голубѣй light blue
 голубь pigeon
 голѣй naked, bare
 ганкомпѣния (*col.*) gang
 горѣ mountain
 гораздо much, far
 гордѣй proud
 горе sorrow, grief
 горѣть to burn, glow; to be lighted
 горизонт horizon, skyline
 горло throat
 горлышко neck of a bottle
 гортѣннѣй guttural
 горькѣй bitter
 горячѣй hot
 горящѣй burning, flaming
 госпитѣль hospital
 Господѣ God! good heavens!
 господѣн gentleman
 гостѣннѣя hotel
 гостѣ guest
 государство state
 готѣческѣй Gothic
 готѣвить to prepare
 готѣвѣй ready
 грамм gram
 гранѣнѣй cut glass
 грѣбля rowing
 грек Greek
 гремѣть to thunder, ring out
 грѣться, по- (*pfv*) to warm oneself
 гриб mushroom
 грозѣ thunderstorm
 громаднѣй huge
 громкѣй loud
 грот grotto
 грот-мѣчѣта mainmast
 грѣхот crash
 грѣхотѣть to roar
 грубѣй rough, coarse
 грудь chest
 груднѣй гѣлос "low" voice
 грузѣн Georgian
 грузовѣк truck

группа group
 групповой group
 грустный sad
 грусть sadness
 груша pear
 грызня bickering
 грязный dirty
 губа lip
 гудение hum, drone
 гудеть to buzz, honk
 гудок whistle, "buzzing"
 гул rumble, humming, murmur
 гулкий resonant, resounding
 гулять, по- (*pfv*) to walk, take a walk
 гурьба crowd
 густой thick, dense
 густота richness (of tone)

Дл

давай let's
 давний long-standing
 давно long ago, for a long time
 даже even
 далёкий distant, far-off
 даль distance
 дальний distant, remote
 дальше farther
 дама married woman
 данные (*noun pl only*) essential qualities, data
 дарить, по- (*pfv*) to give (a present)
 даром free (of charge); in vain
 дача country house
 дверь door
 двести two hundred
 двигаться, двинуться (*pfv*) to move
 движение movement
 двинуться (*pfv*) to move
 двое (*c*) two
 двойня twins
 двор courtyard
 двоюродная сестра cousin
 девушка girl
 девушка girl, young lady
 девчонка (*col.*) girl
 дёготь (*m*) tar
 дежурить to be on duty
 дежурный (*noun*) attendant, person on duty
 действительно really
 действовать to act, function
 действовать, по- (*pfv*) на to have an effect on
 декабрь December

декорация stage set
 деланный artificial, unnatural
 делаться, сделаться (*pfv*) to become; to happen
 делегация delegation
 деление division
 деликатный considerate, tactful
 делить, разделить (*pfv*) to divide
 делиться to be divided
 дело matter, business, deed, work
 деньги (*pl only*) money
 деревенеть to become stiff
 деревня village, countryside
 дерево tree
 деревянный wooden
 держать to hold, keep
 держаться to cling
 дёрнуть (*pfv*) to jerk, pull
 деталь detail
 дети children
 детский childish, children's
 детство childhood
 деться (*pfv*) to disappear
 деятельность activity, work
 джаз jazz
 джи gin
 джунгли (*pl only*) jungle
 диабет diabetes
 диван couch, sofa
 диета diet
 дикий wild
 диктор announcer
 диплом diploma
 дитя child
 длина length
 длинный long
 днём in the daytime
 дно bottom
 добавлять, добавить (*pfv*) to add
 добежать (*pfv*) to reach (running)
 добиться (*pfv*) to achieve
 добраться (*pfv*) to reach, get (to a place)
 добропорядочный respectable
 добросовестность honesty, conscientiousness
 добрый kind
 довести (*pfv*) to take
 доверчивость trustfulness
 довольно fairly; enough, rather
 довольный satisfied, content
 догадываться, догадаться (*pfv*) to suspect, guess, figure out
 договориться (*pfv*) to come to an agreement

догоня́ть, догнать (*p v*) to catch up, run after
 дождь (*m*) rain
 дозвони́ваться, дозвониться (*pfv*) to reach by phone
 дожида́ться, дожда́ться (*pfv*) to wait for, await
 доказы́вать, доказа́ть (*pfv*) to prove
 до́лго for a long time
 должно́ быть probably
 до́ля fraction, part
 дом house
 дом о́тдыха resort home
 до́ма at home
 домохозяйка housewife
 доно́ситься to reach; to be borne
 допи́ть (*pfv*) to finish drinking
 допу́ска́ть, допу́стить (*pfv*) to admit
 дори́ческий Doric
 доро́га road
 доска́ board, blackboard, drawing board
 достава́ть, доста́ть (*pfv*) to get, reach, obtain
 доставля́ть, достави́ть (*pfv*) to give, cause
 достато́чно sufficient, enough
 досто́инство merit
 дра́ка fight
 дра́ться to fight
 драчу́н fighter
 дрема́ть to doze, slumber
 дрова́ (*pl only*) firewood
 дрожа́ть to tremble, quiver
 дрожа́щий quivering, trembling
 друг friend
 друг дру́га each other, one another
 друго́й other, another
 дру́жно together, unanimously
 дря́блость flabbiness
 дубле́р substitute
 дубль масте́ров second team
 ду́ра fool (female)
 дура́к, дурачо́к (*d*) fool
 дура́цкий foolish
 дуть to blow
 ду́ться to be sulky, be annoyed
 душ shower
 душа́ soul
 ду́шный stifling, sultry
 дым smoke
 дыра́, дырочка (*d*) hole
 дыха́ние breath, breathing
 дыша́ть to breathe

дядя uncle
 дядька (*col.*) man

Е е

едва́ barely, hardly, just
 еди́нственный only, sole
 еди́ное the same one
 ёжиться to huddle up
 е́й-бо́гу really and truly
 еле́ barely, hardly
 ель spruce
 еро́шить to rumple, ruffle
 ерунда́ nonsense
 е́сли if
 е́сли бы if only
 есте́ственный natural
 есть to eat
 ехидный sarcastic
 ещё still, more, also
 ещё не not yet

Ж ж

жа́дный greedy
 жа́жда thirst
 жале́ть, по- (*pfv*) to feel sorry for, pity; to regret
 жа́лкий pitiful
 жа́ловаться to complain
 жаль sorry
 жа́ра heat
 жа́ркий hot
 жать, по- (*pfv*) рýку to shake hands
 жда́ть to wait
 жева́ть, по- (*pfv*) to chew
 жела́ние wish
 же́лоб gutter
 желтоваты́й yellowish
 желто́к yolk
 же́лтый yellow
 жена́ wife
 жени́тый married
 жени́ться (*ipfv and pfv*) to marry
 же́нский feminine
 же́нщина woman
 же́ртва sacrifice
 же́сткий coarse
 жесто́кий cruel
 жесто́кость cruelty
 жесть to burn
 жив alive
 живо́й live, alive
 живо́! (*col.*) Make it snappy!
 живо́тное animal
 жизнь life

жилистый sinewy
жир grease, fat
жира́ф giraffe
жить to live
жури́ть, по- (*pfv, col.*) to reprove
жури́ал magazine
жуть horror
жюри́ jury

33

за behind, beyond; for; after
заба́вный amusing, funny
забежа́ть (*pfv*) to run in, drop in
заби́ть гол to score a goal
забня́ка (*col.*) squabbler
заболе́ть (*pfv*) to become ill
забо́р fence
забо́та worry
забо́титься, по- (*pfv*) to take care
забра́сывать, забра́снуть (*pfv*) to abandon, neglect
забра́ться (*pfv*) to climb
забу́бить (*pfv, col.*) to mutter
забыва́ть, забыть (*pfv*) to forget
заверну́ть (*pfv*) to turn, wrap
завести́сь (*pfv, col.*) to get wound up, get riled up
зави́дный enviable
за́висть envy
заво́д factory
заводи́ть, завести́ (*pfv*) to acquire, start
завора́чивать, завери́уть (*pfv*) to turn, wrap
за́втра tomorrow
за́втракать, по- (*pfv*) to eat breakfast
загада́ть жела́ние (*pfv*) to make a wish
зага́дочный mysterious
зага́р sun tan
загло́хший мото́р stalled engine
загладе́ться (*pfv*) to stare
загла́дывать, загляну́ть (*pfv*) to peep in, look in; to drop in
заговáraивать, заговори́ть (*pfv*) to start talking
загоре́лый sun-tanned
загора́ть, загоре́ть (*pfv*) to become sun-tanned
загромы́хать (*pfv*) to start rumbling
загуде́ть (*pfv*) to hum
задева́ть, заде́ть (*pfv*) to touch, brush against
зади́ра squabbler
зади́ристый "badgering"
за́дом backward

задра́нный raised, turned up
заду́мчивый pensive, thoughtful
заду́мываться to meditate
не заду́мываясь without hesitation
задыха́ться, задохну́ться (*pfv*) to suffocate, be short of breath
зажа́ть (*pfv*) to squeeze
зажига́ть, заже́чь (*pfv*) to light, turn on (a light)
зажига́ться to be lighted up
закан́яться to mention, stutter
заинтересова́нный interested
заинтересова́ться to become interested
зайти́ (*pfv*) to drop in, come in
зака́з commission, order
зака́зывать, заказа́ть (*pfv*) to order
закан́чивать, закончи́ть (*pfv*) to finish
закан́чиваться, закончи́ться (*pfv*) to come to an end
закля́дывать to toss
заклуби́ться (*pfv*) to swirl
заколо́титься (*pfv*) to beat faster
закон́ law
закон́ченный finished, completed
закрыва́ть, закры́ть (*pfv*) to close, cover
заку́ривать, закури́ть (*pfv*) to light (a cigarette)
заку́сочная snack bar
заку́сывать, закусе́йть (*pfv*) to have a bite
заку́сывать губы́ to bite one's lip
заку́тать (*pfv*) to wrap up
зал hall, auditorium
залива́ть, зали́ть (*pfv*) to flood
замедля́ть, замедли́ть (*pfv*) to slow down
замерза́ть, замёрзну́ть (*pfv*) to freeze
замёрзший frozen
заме́тный noticeable, visible
замеча́тельный remarkable, wonderful
замеча́ть, заме́тить (*pfv*) to notice, remark
замеша́тельство confusion, embarrassment
замо́к castle
замо́к lock
замолка́ть, замолкну́ть (*pfv*), замолча́ть (*pfv*) to become silent, stop speaking
замыслова́тый intricate, complicated
зана́веска curtain
занима́ть, заня́ть (*pfv*) to occupy
занима́ться, заня́ться (*pfv*) to be occupied; to study
зая́тие occupation, work
зая́тия (*pf*) studies

заи́яться (*pfv*) to take up
 за́пад west
 запáльчивый vehement, quick-tempered
 запáс reserve
 запáсий reserve
 за́пах smell
 за́петь (*pfv*) to start singing
 за́писка note
 за́писывать, за́писать (*pfv*) to write down, jot down
 запла́кать (*pfv*) to start to cry
 запла́тить (*pfv*) to pay
 запо́лнить, запо́лнить (*pfv*) to fill in
 запо́минать, запо́мнить (*pfv*) to remember
 запыхáться (*pfv*) to be out of breath
 за́рено glow
 за́светло before nightfall, before dark
 засну́ть (*pfv*) to fall asleep
 засо́вывать, засну́ть (*pfv*) to shove, thrust
 засо́хнуть (*pfv*) to dry
 за́спанный sleepy
 заставáть, застáть (*pfv*) to find, catch
 заставля́ть, застáвить (*pfv*) to force
 застёгивать, застегну́ть (*pfv*) to button up
 застёгиваться, застегну́ться (*pfv*) to button oneself up
 застеклённый glassed-in
 застёичивый shy, bashful
 засты́вать, засты́ть (*pfv*) to freeze
 засы́панный covered
 засыпа́ть, засну́ть (*pfv*) to fall asleep
 зата́ивать, зата́ить (*pfv*) дыха́ние to hold one's breath
 затво́рник recluse
 затёртый soiled
 затихáть, затихну́ть (*pfv*) to die out, calm down
 зато́ on the other hand; in return
 заты́лок back of the head
 заты́гиваться, затыну́ться (*pfv*) to inhale (when smoking)
 захватíть (*pfv*) to captivate
 захло́пывать, захло́пнуть (*pfv*) to slam
 захмелéть (*pfv*) to become tipsy
 захо́дить, зайти́ (*pfv*) to drop in, come in
 захудáлый shabby
 заче́м why, what for
 заче́м-то for some reason
 заче́сывать, заче́сать (*pfv*) to comb
 зашýтник (*sp.*) defender, guard
 зва́ние title, rank

звать, по- (*pfv*) to call, invite
 зве́зда, зве́здочка (*d*) star
 зве́рски beastly
 звонíть, по- (*pfv*) to ring, phone
 звонкий ringing, clear
 звоно́к bell
 звук sound
 звуча́ть, прозвуча́ть (*pfv*) to sound, resound
 звúчный sonorous, loud
 зда́ние building
 здоро́вниый husky, huge
 здо́рово (*col.*) fine; very
 здоро́вый robust, healthy
 здоро́вье health
 зева́ть, зеви́уть (*pfv*) to yawn
 зелёный green
 зе́лень greenery
 земля́ land, earth, ground
 зёркало mirror
 зима́ winter
 зы́мний winter
 златоку́дрый golden-haired
 зли́ться to be angry
 зме́йка snake, serpent
 змея́ snake
 знак sign
 знако́мить, по- (*pfv*) to introduce
 знако́миться, по- (*pfv*) to become acquainted, meet
 знако́мство acquaintance
 знако́мый familiar, known
 знако́мый (*noun*) acquaintance, friend
 знаме́нитый famous
 значе́ние significance, meaning, importance
 зна́чить to mean, signify
 зо́лото gold
 золоти́й gold, golden
 зоомага́зин pet store
 зрíteль spectator, audience
 зрíteльный зал theater auditorium
 зуб tooth
 зять brother-in-law (husband of a sister); son-in-law

И и

игра́ game
 игра́ть to play
 игру́шечный toy
 игру́шка toy
 идéя idea
 иди́отский idiotic
 из from, out of

избира́ть, избра́ть (*pfv*) to elect
 изве́ргнуть (*pfv*) to disgorge
 изве́стный well known, known
 изви́нять, изви́нить (*pfv*) to pardon, excuse
 изви́няться, изви́ниться (*pfv*) to apologize
 изгото́влять to manufacture
 издали (издалека́) from a distance
 изда́тельство publishing house
 изло́манный broken
 изме́нять to fail, deceive
 изме́няться, изме́ниться (*pfv*) to change
 изме́мога́ть to be exhausted
 изобража́ть, изобрази́ть (*pfv*) to portray, depict
 из-под from under
 изредка́ from time to time
 изры́ть (*pfv*) to dig up
 изуми́тельный wonderful
 изумле́нный amazed
 изя́щный graceful
 иллюмина́ция illumination
 импе́нно precisely, exactly
 и́мя name
 индивидуа́льный individual
 и́ней frost
 инже́нер engineer
 иногд́а sometimes
 ино́й another
 иностра́нец foreigner
 инститúт institute
 интере́с interest
 интере́сный interesting
 ирониче́сный ironical
 и́скать to look for
 исклю́чать, исклю́чить (*pfv*) to expel
 исклю́чительный exceptional
 иско́лесить (*pfv, col.*) to travel all over
 и́скоса sideways, aslant
 и́скра spark
 искривле́нный crooked
 искусстве́нный artificial
 иску́ство art
 испо́ртиться (*pfv*) to break down
 испу́р fear, fright
 испуга́нный frightened
 испуга́ть (*pfv*) to frighten
 испуга́ться (*pfv*) to be frightened
 испытыва́ть, испытáть (*pfv*) to experience, test
 иссле́довательский research
 истрáтить (*pfv*) to spend
 исче́зать, исче́знуть (*pfv*) to disappear

и́так so, thus
 и́тогó altogether

К к

каби́нёт study
 кадлу́шка tub
 ка́ждый each, every
 ка́заться, по- (*pfv*) to seem, appear
 ка́знь execution
 как how, as
 ка́к-нибу́дь somehow, sometime
 как раз just, right
 ка́к-то once, somehow
 калифо́ринский California
 кальвадо́с calvados (*an alcoholic drink*)
 ка́менный stone
 камо́рка closet
 кана́рейка canary
 канди́дат candidate
 канику́лы (*pl only*) vacation
 ка́пля, ка́пелька (*d*) drop
 капри́зный capricious
 кара́бкаться to climb
 кара́вёлла caravel (ship)
 караме́лка fruit candy
 карикату́ра caricature
 карма́н pocket
 карти́на picture, painting
 карто́нный cardboard
 ка́рточка photograph
 карусе́ль merry-go-round
 карье́ра career
 касáться, коси́уться (*pfv*) to touch, concern
 ка́сса ticket office
 кассе́та box, folder
 кастрю́ля saucepan
 катастро́фа accident, crash
 катастрофи́ческий catastrophic, disastrous
 ката́ть, по- (*pfv*) to take for a ride
 ката́ться to go for a ride
 ка́тер launch
 ката́ть (*col.*) to drive
 ката́ться, поката́ться (*pfv*) to roll, slide
 катоќ skating rink
 кафе́ café, coffee shop
 кача́ться to sway, swing
 ка́чество quality
 кашля́ть to cough
 квадра́тный square
 кварта́ра apartment
 кёшка cap
 киберне́тика cybernetics

кива́ть, киви́уть (*p/v*) to nod one's head
 кинема́тографи́ческий cinematographic, movie
 киноа́ктриса movie star
 кинока́ртина movie
 ки́нотеатр movie theater
 кинофа́брика movie studio
 киоск kiosk
 кипари́с cypress
 кипари́совый cypress
 кирзо́вый tarpaulin
 кисе́лый sour
 кисть paintbrush
 ките́ль tunic
 класе́ grade, class
 класть to put, lay down
 кле́й glue
 кле́тка plaid, check
 кле́тушка (*d*) tiny room
 кле́тчатый checked
 кле́ший claw
 кли́вер (*naut.*) jib
 клумба flower bed
 ключ key
 кишкóкка snap
 кове́ркать to distort, mangle
 коври́к (*d*) small rug; pad
 кое-ка́к with difficulty; haphazardly
 кое-ка́кие certain, some
 кое-чтó something
 колбáса sausage
 колеба́ться to fluctuate
 ко́лено knee
 ко́лонна column
 колониáда colonnade
 колори́т coloring, color
 ко́лос ear of grain
 колоти́ться to beat, pound
 колча́н quiver
 колыха́ться to heave
 ко́льцо ring
 колю́чий spiny, prickly
 кома́нда team
 командиро́вка (business) trip
 комбинезо́н coveralls
 коме́дия comedy
 ко́ммерческий commercial
 ко́мната room
 компа́ния company, group
 компроми́с compromise
 комсомо́л Young Communist League
 коиве́рт envelope
 ко́нec end
 в ко́нec ко́нcoв finally, after all

ко́нечнó certainly, of course
 кони́ческий conic
 конкре́тный specific, concrete
 консерва́тория conservatory
 консервы́ (*pl only*) canned food
 ко́нтур outline
 конфере́нция conference
 конфе́та candy
 ко́нчатъ, ко́нчить (*p/v*) to finish, end
 ко́нь (*m*) horse, steed
 ко́ньяк cognac
 ко́пия copy, reproduction
 ко́пиá воло́с mop of hair
 ко́потъ soot
 кора́бль (*m*) ship
 коре́нный radical
 кори́чневый brown
 корми́ть to feed
 коро́бка, коро́бочка (*d*) case, box
 коро́нка crown (of a tooth)
 коро́ткий short, brief, curt
 корреспонде́нт correspondent
 ко́са, ко́сичка (*d*) pigtail
 космо́навт astronaut
 коси́уться (*p/v*) to touch, concern
 костёр bonfire
 костю́м suit
 кот tomcat
 котле́та hamburger patty
 край edge, brim; land
 кра́н crane
 красáвец handsome fellow
 красáвица (a) beauty
 краси́вый beautiful, handsome
 кра́сить to paint
 кра́ска paint, color
 краси́ть, по- (*p/v*) to turn red, blush
 красно́ватый reddish
 кра́сный red
 красота́ beauty
 кра́ткий brief
 кре́пкий strong, firm, hard
 кре́сло armchair
 крест cross
 криво́й crooked
 кривоно́гий bowlegged
 кри́к shout
 крича́ть to shout
 кровáть bed
 кро́ль (*m, sp.*) crawl
 кро́ме besides, except
 кро́на crown (of a tree)
 кро́хотный tiny
 кроши́ть to crumble

круг circle, round
 круглый round
 кругом around
 кружение whirling
 кружить to circle
 кружиться to turn, spin
 кружка mug
 кружок circle, society
 крупный large, prominent
 крутить (*col.*) to play (a record)
 крутиться to turn, spin
 крыло wing
 крыша roof
 крышка lid
 кстати by the way
 куда where
 кудрявый curly
 кудряшка ringlet (of hair)
 кулак, кулачок (*d*) fist
 культработник recreation director
 культура culture
 культурища recreation director
 кумир idol
 купить (*p/v*) to buy
 курение smoking
 курительная (*noun*) smoking lounge
 курить to smoke
 курносый snub-nosed
 курортник health-resort visitor
 курс course, a year of study
 куртка jacket
 кусок, кусочек (*d*) section, piece, fragment
 кухня kitchen

Л л

лавочка (*d*) bench
 ладно O.K.
 ладонь palm
 лайнер liner
 лампа lamp
 лампочка electric bulb
 ласковый tender
 лапта flipper
 лацкан lapel
 левый left, avant-garde
 легендарный legendary
 лёгкий light, easy
 лёгкое (*noun*) lung
 легкомыслен lack of seriousness, light-mindedness
 лёгонько gently, slightly
 лёд ice
 лежать, по- (*p/v*) to lie

лезть to climb
 лейтенант-артиллерист artillery lieutenant
 лекция lecture
 лентяй lazy person
 лепетать to babble
 лепить to model, sculpture
 лепка modeling
 лес forest
 леса (*pl only*) scaffolding
 лесостепь forest-steppe
 лестница staircase, ladder
 лёг flight
 лететь to fly
 летний summer
 лето summer
 лечиться to take treatment
 лечь (*p/v*) to lie down
 лечь спать to go to bed
 ливень downpour
 ликвидация liquidation
 лиловый violet
 линия line
 липа linden tree; hoax
 лист leaf
 листать to leaf through, turn over pages
 лить to pour
 лифт elevator
 лихой dashing
 лицо face, person
 личико (*d*) face
 лишний additional; unnecessary
 лишь only
 лоб forehead
 ловить, поймать (*p/v*) to catch
 логика logic
 ложа theater box
 ложиться, лечь (*p/v*) to lie down
 ложиться спать to go to bed
 ложка spoon
 столовая ложка tablespoon
 лозунг slogan
 локоть elbow
 ломбард pawnshop
 ломнуть (*p/v*) to break; to be torn
 лоснящийся glossy, shiny
 лохматый shaggy-haired
 лужа puddle
 луч beam, ray
 лыжный ski
 лысина bald spot
 лысый bald
 любимец favorite, pet
 любимый beloved, favorite

любимый (*noun*) beloved
 любоваться to admire
 любовь love
 любой any
 любопытный curious
 любопытство curiosity
 люди people

М м

магазин store, shop
 май May
 майка T-shirt
 макушка crown, top of head
 мало not enough, little
 малыш (*col.*) kiddy
 мальтийский Maltese
 мальчишеский boyish
 манера manner
 мансарда garret
 маринованный pickled, marinated
 марс (*naut.*) crow's nest
 маска mask
 масляный oil, oily
 мастерская (*noun*) studio, workshop
 материалы materials, "papers"
 материк continent
 материнский maternal
 матроска sailor blouse
 матч (*sp.*) game
 мать mother
 маузер Mauser
 махать, махнуть (*pfv*) to wave
 мачта mast
 мгновённый instantaneous
 медведь (*m*) bear
 медлительный slow
 между among, between
 между прочим by the way
 межсезонье (*noun*) off season
 мел chalk
 меланхолия melancholy
 мелкий small, petty
 мелькать, мелькнуть (*pfv*) to flash, ap-
 pear for a moment
 мельчайший tiniest
 менять, сменить (*pfv*) to replace, change
 мероприятие program, provision
 мёртвый dead
 местный local
 место place, spot
 месяц month
 металлический metal
 метель snowstorm
 метр meter

метрó subway
 механизм machinery
 мечта dream, daydream
 мечтать to dream, daydream
 мешать to prevent, to disturb
 мешок bag
 миг moment
 мигать to twinkle, blink
 микроавтобус microbus
 милиционер policeman
 миллион million
 милый nice, dear, charming
 мимо past, by
 мимоходом in passing
 мину́та minute
 мину́ть to pass
 мир world; peace
 младший younger
 мнение opinion
 многоводный abounding in water
 многозначительный significant
 множество great number, multitude
 модница fashion-conscious female
 модный fashionable
 может (может быть) perhaps, maybe
 мозг brain
 мокрый wet, soggy
 мол they say
 молодой young, youthful
 молодость youth
 молча silently
 молчаливый silent
 молчание silence
 молчать to be silent
 мольба pleading
 мольбёрт casel
 монтёр (электромонтёр) electrician
 моргать to blink
 море sea
 мороженое (*noun*) ice cream
 мороз frost
 морозный frosty
 моросящий drizzling
 морской sea
 морщина wrinkle
 моряк sailor
 мост bridge
 мотор motor, engine
 моторка motor boat
 мощный powerful
 мрамор marble
 мраморный marble
 мрачный gloomy, dismal
 мудрый wise, sage

муж husband
 мужественный masculine
 мужество courage
 мужской male, man's
 мужчина man
 музей museum
 музыка music
 музыкант musician
 мука torment, torture
 муравьиный ant
 мускул muscle
 мускулатура muscles
 мутный muddy
 муха fly
 мучительный agonizing
 мучиться to torment oneself, worry
 мысль thought, idea
 мыть, по- (pfv) to wash
 мягкий soft, gentle
 мясо meat
 мятый crumpled
 мяч ball

Н и

набережная (noun) embankment
 набирать, набрать (pfv) to gather, take;
 to dial
 наверно (навёрное) probably, most likely
 навёрх upstairs, upward
 навес awning
 наврать (pfv) to fib
 навсегда forever
 навстрёчу toward
 нагибаться, нагнуться (pfv) to stoop,
 bend over
 надевать, надеть (pfv) to put on
 надежда hope
 надеяться to hope
 надо it is necessary, one should
 ладоёсть to be fed up
 надолго for a long time
 надпись inscription, sign
 надувать, надуть (pfv) to fill out
 наедине tête-à-tête; alone
 назавтра next day
 назад backward; ago
 тому назад ago
 название name, title
 назначать, назначить (pfv) to set, ap-
 point
 называть, назвать (pfv) to name, call
 называться, назваться (pfv) to be called
 naïвный naïve
 нанзианку inside out

нанзуть by heart
 найти (pfv) to find
 наказание punishment
 накапливаться, накопиться (pfv) to
 gather
 накачаться (pfv, col.) to fill up on
 накинуть (pfv) to throw on
 накладывать to put in, on
 наклеить (pfv) to glue on
 наклонять, наклонить (pfv) to bend, in-
 cline
 наклоняться, наклониться (pfv) to bend
 down; to lean forward
 наконец finally, at last
 накопить (pfv) to save up
 накричать (pfv) to shout at
 налаженный well organized
 наливать, налить (pfv) to pour out
 наматывать, намотать (pfv) to wind
 around
 наморщить (pfv) to wrinkle
 нанимать, нанять (pfv) to hire, rent
 наоборот on the contrary
 наступающий (noun) forward (sp.)
 напечатать (pfv) to print
 напиваться, напиться (pfv) to quench
 one's thirst; to get drunk
 напиток beverage
 напихать (pfv, col.) to stuff in
 напоить (pfv) to fill
 напоминать, напомнить (pfv) to remind
 напористый aggressive
 направляться, направиться (pfv) to make
 one's way
 например for example
 напротив on the contrary, opposite
 напрягать, напрячь (pfv) to strain; to
 stretch
 напряжённый intense; tense
 напускной unnatural
 наравоваться (pfv) to dote
 нарисовать (pfv) to draw, paint
 народ people, nation
 нарочно deliberately, on purpose
 наружный outer
 насвистывать to, whistle
 насильно by force
 насквозь through
 наслаждаться to enjoy
 насмешливый mocking, ironic
 насорить (pfv) to litter
 настолько so, to such an extent
 настольный table, desk
 настоящий real; present

настроение mood
 наступать, наступить (*pfv*) to step upon;
 to come
 настёрный (*col.*) persistent
 натурщик model
 натягивать, натянуть (*pfv*) to stretch;
 to pull on
 наутро the next morning
 научиться (*pfv*) to learn
 нахвататься (*pfv, col.*) to get a smattering
 находить, найти (*pfv*) to find
 находиться, найтись (*pfv*), to be found
 находиться to be, be located
 начало beginning, start
 начинать, начать (*pfv*) to begin, start
 начинаться, начинаться (*pfv*) to begin, start
 ничто (*col.*) completely
 нащупывать, нащупать (*pfv*) to feel
 about, find
 неаккуратный sloppy
 небо sky
 небоскрёб skyscraper
 небрежный careless, casual
 неважно not important
 неведомый unknown
 невежливый impolite
 невероятный incredible
 невзгода adversity
 невидимый invisible
 невозможный impossible
 невольный involuntary
 невоспитанный unmannered
 невыносимый unbearable
 негритянский Negro
 негромкий low, soft
 недалеко not far
 неделя week
 недокуренный half-smoked
 недолго not long
 недостойный unworthy; undignified
 неестественный unnatural
 нежность affection, tenderness
 нежный tender, soft
 незамётный inconspicuous
 незачем no need
 незнакомец stranger
 незнакомый unfamiliar
 неизвестно no one knows
 неизвестный unknown
 нешмовёрный incredible
 некоторые some, some people
 некстати inopportunately
 некуда nowhere
 нелёгкий awkward

неловкий uncomfortable, awkward
 неловкость blunder
 нельзя impossible
 немедленный immediate
 немецкий German
 немного a little
 немодный not fashionable
 немытый unwashed
 ненавидящий hateful
 необозримый boundless
 необходимый necessary
 необыкновенный unusual
 неожиданный unexpected, sudden
 неопиcуемый indescribable
 неопубликованный unpublished
 неотёсанный uncouth
 неподвижный motionless
 непонятный incomprehensible
 неправый wrong
 непременно without fail, certainly
 непривычный unusual
 неприятный unpleasant
 непрощённый uninvited
 неразговорчивый not talkative
 нервничать to be nervous
 нервный nervous
 нерешительный hesitating
 нескладный ignorant
 несколько several, somewhat
 несмелый timid
 беспокойный restless
 несчастье unhappiness
 нетерпеливый impatient
 неторопливый slow
 неудача reversal
 неудачник a failure (male)
 неудобный uncomfortable
 неужели Really? Is it possible?
 неуклюжий clumsy, awkward
 неумелый clumsy
 неудобный uncomfortable
 нечаянно accidentally
 нечто something
 неясный vague
 нижний lower
 низкий low
 никак in no way
 никакой no, none
 никто no one
 нить, ниточка (*d*) thread
 ничём in no way
 ничуть not a bit
 новый new
 нога, ножка (*d*) leg, foot

поздравлять porous
 номер number, ticket; trick; issue
 норма standard, rate
 носить to wear, carry
 носиться, нестись (pfv) to rush, scud
 носки, носочки (d pl) socks
 ночевать to spend the night
 ночной night
 ночь night
 нравиться, но- (pfv) to like
 нужно it is necessary
 нынешний nowadays
 нырять, нырнуть (pfv) to dive

О о

оба, обе both
 обаладевать, обладеть (pfv, col.) to be driven insane
 обдумывать, обдумать (pfv) to plan
 обед dinner
 обедать, но- (pfv) to have dinner
 обернуться (pfv) to turn, turn around
 обеспечивать, обеспечить (pfv) to provide
 обещать to promise
 обжигать, обжечь (pfv) to burn
 обзаводиться, обзавестись (pfv) to acquire
 обидно it is painful, it hurts
 обижаться, обидеться (pfv) to feel hurt, take offense
 облако, облачко (d) cloud
 область field, region
 облагать, облажить (pfv) to make easier
 облегчение relief
 облокачиваться, облокотиться (pfv) to lean (on one's elbows)
 обманывать, обмануть (pfv) to deceive
 обмен exchange
 обморок faint
 обмотать (pfv) to wrap around
 обнажённый bare, naked
 обнаруживать, обнаружить (pfv) to discover, find out
 обнаруживаться, обнаружиться (pfv) to come to light
 обнимать, обнять (pfv) to embrace
 обобщать to generalize
 обобщённый generalized
 обои (pl only) wallpaper
 обонуть (pfv) to avoid, leave out, pass by
 оборвать (pfv) to stop suddenly
 оборудовать (ipfv and pfv) to arrange
 обрадоваться (pfv) to be happy, be glad

образ image, form
 главным образом mainly
 образец sample, example
 образование education
 обратный reverse, return
 обращать, обратить (pfv) внимание to pay attention to, notice
 обращаться, обратиться (pfv) to address
 обрывок scrap
 обрюзгий flabby
 обстановка furniture, condition
 обстоятельно in detail
 обстоятельство circumstance
 обсыпанный strewn, covered
 обходить, обойти (pfv) to avoid, leave out, pass by
 обществeнный public, social
 общий mutual, common, general
 в общем in general
 общность similarity
 объявить (pfv) to announce
 объявление announcement, sign
 объяснить, объяснить (pfv) to explain
 объять embrace
 обыкновенный usual, ordinary
 обычный ordinary, usual
 обязательный obligatory, compulsory
 овладеть (pfv) to master, take possession of
 овраг ravine
 оглядывать, оглядеть (pfv) to look over, examine
 оглядываться, оглянуться (pfv) to look back
 огонь, огонёк (d) fire, light
 огромный enormous, huge
 огурец cucumber
 одеваться, одеться (pfv) to get dressed
 одеколон toilet water
 одержимый obsessed
 одернуть (pfv) to pull down
 одёт dressed
 одинокий lonely; alone, single
 одиночество solitude, privacy
 однажды once, one day
 одноклассник fellow classmate
 оживать to come to life
 оживлённый boisterous, lively
 ожидание waiting, expectation
 ожидать to wait, expect
 ожиревший grown fat
 озеро lake
 оказываться, оказаться (pfv) to turn out, prove to be

окаймлять to border
 океан ocean
 оклик call
 окли́кать, окли́кнуть (*pfv*) to call, hail
 окно window
 около́живаться (*col.*) to hang around
 оконча́тельный final
 окре́пнуть (*pfv*) to get firmly established
 окружа́ющие (*noun, pl only*) one's associates
 окружа́ющий surrounding
 оку́рок (cigarette) butt
 опаз́дывать, опозда́ть (*pfv*) to be late
 опа́сность danger
 опера opera
 опеча́тать (*pfv*) to seal up
 опомни́ться (*pfv*) to collect oneself
 оппо́нент opponent
 опреде́ленный definite, certain
 опры́скивать to spray
 оптимисти́ческий optimistic
 опуска́ть, опу́стить (*pfv*) to lower
 опуска́ться, опу́ститься (*pfv*) to go down, let oneself go
 опы́т experience
 опья́нять to intoxicate
 опя́ть again
 оркест́р orchestra
 освеща́ться to be illuminated
 освеще́нный lighted
 освобожда́ть, освободи́ть (*pfv*) to free
 осе́нный autumn
 осе́нь autumn
 осе́нью in the autumn
 осла́бить (*pfv*) to become weak
 ослепи́тельный dazzling, blinding
 осложни́ть, осложни́ть (*pfv*) to complicate
 осмат́ривать, осмотре́ть (*pfv*) to examine, look over
 осмат́риваться, осмотре́ться (*pfv*) to look around
 осме́литься (*pfv*) to dare
 осмотре́ть (*pfv*) to examine, look over
 оснóвный basic
 особе́нный special, peculiar
 осóбый special
 остава́ться, оста́ться (*pfv*) to remain, stay, be left
 оставля́ть, оста́вить (*pfv*) to leave, put aside
 остальнóй the rest (of)
 оста́навливать, оста́новить (*pfv*) to stop
 оста́навливаясь, оста́новиться (*pfv*) to stop, check oneself, stay

оста́нки (*pl only*) remains, relics
 оста́тки (*pl*) remains
 осторо́жный careful, cautious
 остро́й to crack jokes
 остро́та sharpness
 остроу́мный witty, clever
 о́стрый sharp
 остыва́ть, осты́ть (*pfv*) to cool down
 осущест́влять to carry out
 осы́паться to fall, shed
 отва́га courage
 отве́т answer, response
 отвлека́ть, отвле́чь (*pfv*) to distract
 отвози́ть, отвезти́ (*pfv*) to drive
 отвози́ть домо́й to take home
 отворачи́вать, отвори́уть (*pfv*) to turn aside, avert
 отворачи́ваться, отвори́уться (*pfv*) to turn away
 отвори́ть, отвори́ть (*pfv*) to open
 отвыка́ть, отвы́кнуть (*pfv*) to grow out of habit
 отдава́ть, отда́ть (*pfv*) to return, give back, give
 отдава́ться, отда́ться (*pfv*) to give oneself (to)
 отдали́ться (*pfv*) to become estranged
 отде́л department
 отде́льный individual, separate
 отде́лять, отде́лить (*pfv*) to cut off
 отде́рнуть (*pfv*) to jerk back
 о́тдых rest
 отды́хающий (*noun*) guest in a resort home
 оте́ц father
 оте́чественный native, home
 отжа́ть (*pfv*) to wring out
 о́тзвук echo, repercussion
 отка́з refusal
 отка́зывать, отказа́ть (*pfv*) to deny, refuse
 отка́зываться, отказа́ться (*pfv*) to refuse
 отка́шливаться, отка́шляться (*pfv*) to clear one's throat
 отки́нуться (*pfv*) to lean back
 откли́каться, откли́кнуться (*pfv*) to respond
 отклóяться, отклóиться (*pfv*) to lean back; to move aside
 открове́нный frank
 открыва́тель (*m*) explorer
 открыва́ть, откры́ть (*pfv*) to open; to discover
 откры́тый open

откуда where from
отламывать, отломить (*pfv*) to break off
отличать to distinguish
отличный excellent, perfect; different
отложить (*pfv*) to put aside, postpone
отмахиваться to wave away, brush aside
отмывать, отмыть (*pfv*) to clean off,
wash off
относиться, отнестись (*pfv*) to treat, re-
gard
отношение relationship, relation
отогреваться, отогреться (*pfv*) to warm
oneself
отодвигать, отодвинуть (*pfv*) to move
aside, pull aside
отойти (*pfv*) to step aside; to walk away
отоларинголог ear and throat specialist
отплясывать (*col.*) to dance
отправлять, отправить (*pfv*) to send off,
dispatch
отправляться, отправиться (*pfv*) to set
out, go off
отпуск leave (of absence)
отпускать, отпустить (*pfv*) to let go, set
free
отражаться, отразиться (*pfv*) to be re-
flected
отрывать, оторвать (*pfv*) to tear off, tear
away
отрывистый abrupt
отсвечивать to gleam
отставать, отстать (*pfv*) to lag behind
отставка retirement
отстаивать to assert
отстань! (*col.*) Leave me alone!
отсутствующий absent, blank
отсюда from here
оттопыренный protruding
оттуда from there
отходить, отойти (*pfv*) to step aside; to
walk away
отцветать, отцвести (*pfv*) to finish blos-
soming
отчаяние despair
отчаянный desperate
отчего why
отчётливый distinct
отчитывать (*pfv*) to rebuke, lecture
отъехать (*pfv*) to drive off
официантка waitress
охота wish, inclination
охота hunt
охотиться, по- (*pfv*) to hunt
оценивающий evaluating

оценить (*pfv*) to appraise, evaluate
оценка good rating
очевидный evident
очередь line
очищенный purified
очкастый bespectacled
очки (*pl only*) eyeglasses
ошибаться, ошибиться (*pfv*) to make
mistakes; to be mistaken
ошибка mistake
ощущение sensation

П п

павильон pavilion
палать to fall
паёк ration
пазуха (*col.*) bosom
палец finger
палуба deck (*naut.*)
пальма palm
пальто overcoat
памятник monument
панель panel
панцирь (*m*) shell, armor
папахa tall sheepskin hat
папироса cigarette
папка folder
пар steam
пара, парочка (*d*) couple, pair
парадное (*noun*) front entrance
парапет parapet
парень (*m*) fellow
парк park
пароход ship, steamer
парта school desk
партиёрша partner (female)
парус sail
парусник sailboat
паспортный passport
пассажирский passenger
пауза pause
пахнуть to smell
пацанка (*slang*) girl
пачка pack
певец singer
певица singer (female)
пенистый foamy
пенопластиковый foam rubber
пенсия pension
пепел (*c*) ashes
пепельница ash tray
первозданный primordial
первоклассный first-class
первоначальный original, initial

первооткрыватель explorer
 перебегать, перебежать (*pfv*) to run across
 перебивать, перебить (*pfv*) to interrupt
 перебираться, перебраться (*pfv*) to move, get over
 перебрасывать, перебросить (*pfv*) to throw over
 перевёртывать, перевернуть (*pfv*) to turn over
 перегар alcoholic breath
 переглядываться, переглянуться (*pfv*) to exchange glances
 перегибаться (*pfv*) to lean over
 переговариваться to exchange remarks, talk
 передавать, передать (*pfv*) to hand (over); to give a message
 передаваться, передаться (*pfv*) to be transferred
 передний front, the one in front
 передняя (*noun*) hall, hallway
 передумать (*pfv*) to change one's mind
 пережить (*pfv*) to experience, go through
 переломить (*pfv*) to break in two
 перемена change
 перемениться (*pfv*) to change
 перенумеровать to number
 переодеваться, переодеться (*pfv*) to change (one's clothes)
 переплёт binding, book cover
 переполнять, переполнить (*pfv*) to (over)-fill, overcrowd
 перепрыгивать, перепрыгнуть (*pfv*) to jump over
 перерабатывать to process
 перерезать to cut across
 пересекать to cross
 перескакивать, перескочить (*pfv*) to skip, jump over
 переставать, перестать (*pfv*) to cease, stop
 перетаскивать, перетаскать (*pfv*) to drag over
 переулок, переулок (*d*) lane, by-street
 переходить, перейти (*pfv*) to cross, pass; to change
 перила (*pl only*) railing
 перпетуум-мобиле perpetuum mobile
 перрон platform
 персик peach
 перспектива prospect
 песня, песенка (*d*) song
 пёстрый colorful
 петь, спеть (*pfv*) to sing

печаль sorrow, grief
 печальный sad
 печатный printed
 печать seal
 печень liver
 печька stove
 пешком by foot
 ходить пешком to walk
 пивная (*noun*) beer parlor
 пиво beer
 пиджак coat
 пижама pajamas
 пижон for
 пижонство foppery
 пионерлагерь Young Pioneer camp
 пионерский Young Pioneer
 письменный writing
 письмо letter
 пить, выпить (*pfv*) to drink
 плавание swimming
 плавать to swim
 плавиться to melt
 плакат poster
 плакать to cry
 пламенеть to flame, blaze
 планета planet
 пластмассовый plastic
 платок shawl, handkerchief
 носовой платок handkerchief
 платформа platform
 платье dress
 плащ cape
 плевать, плюнуть (*pfv*) to spit
 плестись, по- (*pfv*) to lag behind, move slowly
 плечо shoulder
 плиссированный accordion-pleated
 пловчиха swimmer (female)
 плохой bad
 площадка ground, platform
 площадь square, place
 плыть to float
 пляж beach
 по along, up to
 победа victory
 побережье sea coast
 побывать (*pfv*) to be (at); to visit
 побыть (*pfv*) to stay, remain
 поверх over
 поверхность surface
 повесить (*pfv*) to hang
 повесть novelette, short story
 повод cause, occasion
 по этому поводу apropos of this

поворачивать, повернуть (*pfv*) to turn, change
 поворачиваться, повернуться (*pfv*) to turn around
 повторение repetition
 повторять, повторить (*pfv*) to repeat
 повышение promotion
 погибать, погнубить (*pfv*) to perish, be killed
 поглядывать (*col.*) to glance
 погнуться (*pfv*) to get bent
 погода weather
 погодите! (*col.*) Wait!
 погодя немного a little later
 погрузиться (*pfv*) to immerse oneself
 под under, underneath
 подавать, подать (*pfv*) to give; to stretch out; to serve
 подальше a little further
 подарок present, gift
 подбегать, подбежать (*pfv*) to run up
 подбородок chin
 подбривать, подбрить (*pfv*) to shave
 подвал basement
 повернуться (*pfv*) to turn up
 подвиг heroic deed
 подвинуть (*pfv*) to push, move
 подводный underwater
 подворотня gateway
 поддразнивать to tease
 по-дѣтски in a childlike way
 подзатыльник (*col.*) slap
 подкрашивать, подкрасить (*pfv*) to tint, color
 подмигивать, подмигнуть (*pfv*) to wink
 подмышка armpit
 поднимать, поднять (*pfv*) to raise, lift up
 подниматься, подняться (*pfv*) to climb, ascend
 подносить to bring
 подобрать (*pfv*) to pick up
 по-доброму kindly
 подогнуться (*pfv*) to bend
 пододвинуть (*pfv*) to push, move up
 подождать (*pfv*) to wait
 подойти to approach, come near
 подоконник window sill
 подолгу for hours
 подонки (*pl only*) dregs of society
 подпевать to hum along
 подполковник lieutenant-colonel
 подправлять to adjust
 подпускать to allow to come near
 подруга friend (female)

по-другому differently
 по-дружески in a friendly way
 подряд in a row
 подсесть (*pfv*) to sit down (to, near)
 подсказка prompting
 подслушивать, подслушать (*pfv*) to eavesdrop
 подставка stand
 подстриженный cut, cropped
 подступать, подступить (*pfv*) to come up (to), approach
 подтянутый smart
 подхватить (*pfv*) to pick up
 подходить, подойти (*pfv*) to come up to, approach
 подъезд entrance, doorway
 подъём enthusiasm
 поёживаться to shiver (slightly)
 поезд train
 поездка trip
 пожалуй perhaps
 пожалуйста please, if you please
 пожатие handshake
 пожениться (*pfv*) to marry
 пожилый elderly
 пожимать, пожать (*pfv*) to press
 пожимать руку to shake hands
 позабыть (*pfv*) to forget
 позариться (*pfv, col.*) to have one's eye
 позволять, позволить (*pfv*) to allow
 поздний late
 позже later
 позировать, по- (*pfv*) to sit, pose
 позиция position
 поймать (*pfv*) to catch
 поинтересоваться (*pfv*) to be curious
 поиски (*pl only*) search
 пока while
 пока не until
 пока! (*col.*) So long!
 показывать, показать (*pfv*) to show
 показываться to appear
 покачиваться to rock, sway
 покашливание slight cough
 покашливать to cough slightly
 покладистый obliging
 поклониться (*pfv*) to bow
 поколение generation
 покорный submissive
 покоробить (*pfv*) to jar
 покоряться, покориться (*pfv*) to resign, submit
 покупать, купить (*pfv*) to buy
 покурить (*pfv*) to have a smoke

пол floor	попивать (<i>col.</i>) to sip
полагается one would expect	поплавать (<i>pfv</i>) to take a swim
полдень noon	пополам in two, half and half
поле field	поправка recovery
ползти, по- (<i>pfv</i>) to creep, crawl	поправлять, поправить (<i>pfv</i>) to straighten, correct
полка shelf	поправляться to get well, recover
полюеть, по- (<i>pfv</i>) to grow fatter, gain weight	по-прежнему as before
полно plenty	попрощаться (<i>pfv</i>) to say good-by
полный stout, full	попугай parrot
половина half	попутный ветер favorable wind
положение position	пора it is time
положить to put	пора бы it's about time
полбанный broken	порадоваться to be happy
полоса, полоска (<i>d</i>) stripe, strip	поражать, поразить (<i>pfv</i>) to strike, impress
полосатый striped	поражаться to be astonished
полотенце towel	порой at times
полтора one and a half	порошок power, medicine
полу- half-, semi-	портрет portrait
полуживой half-dead	поругать (<i>pfv, col.</i>) to scold
полуфинал semi-finals	порuka agreement
получать, получить (<i>pfv</i>) to receive, get	поручиться (<i>pfv</i>) to guarantee
получаться, получить (<i>pfv</i>) to turn out, come out	порция helping
получше a little better	порядок order
полюхаться to blaze	посадить to seat
пользоваться to make use	посадка landing
поляна clearing	поселиться (<i>pfv</i>) to settle, make one's home
помахать (<i>pfv</i>) to wave	посередине in the middle
помёркнуть (<i>pfv</i>) to get dark	посетитель visitor, customer
помещение premises	посидеть (<i>pfv</i>) to sit for a while
помнить, запомнить (<i>pfv</i>) to remember	поскольку as long as, since
помогать, помочь (<i>pfv</i>) to help	после after
по-моему in my opinion	последний last
поморщиться (<i>pfv</i>) to wince	последовательность consistency, succession
помощник helper	послеобеденный afternoon
по-мужской in a masculine way	послушный obedient
понаставить (<i>pfv, col.</i>) to set up	посмеиваться to laugh softly
поначалу (<i>col.</i>) at first	посмешище laughingstock
понемножку (понемногу) a little at a time, little by little	посмеяться (<i>pfv</i>) to laugh
понижать, понизить (<i>pfv</i>) to lower	поспевать, поспеть (<i>pfv, col.</i>) to have time; to keep up (with)
понимать, понять (<i>pfv</i>) to understand	посреди in the middle
понимающий understanding	постель bed
понятие concept, idea	постепенно gradually
понятливый smart, quick	посторонний (<i>noun</i>) stranger, outsider
понятно it is clear	постоянный constant
понятный understandable	поступать, поступить (<i>pfv</i>) to enter, join; to act, do
по-особенному in a special way	постфактум post factum
попадать, попасть (<i>pfv</i>) to hit, hit upon; to get to	посуда (<i>c</i>) dishes
попадаться, попасться (<i>pfv</i>) to come across, to be caught	посягать to infringe
поперхнуться (<i>pfv</i>) to choke	

пот sweat, perspiration
 потеря loss
 потёртый perplexed
 потихоньку quietly, slowly
 поток stream, torrent
 потом then, later, afterwards
 потоп deluge
 потратить (*pfv*) to spend
 потрясать, потрясти (*pfv*) to shock,
 amaze
 потупить (*pfv*) to look down
 потчевать to treat
 похлопать (*pfv*) to tap, pat
 походить на to resemble, be like
 походка step, gait
 похожий resembling
 похолодеть (*pfv*) to grow cold
 поцарапанный scratched
 поцелуй kiss
 почему-то for some reason
 почерк handwriting
 почка bud
 почти almost
 почтительный respectful
 пошатываться to stagger
 поэт poet
 появление appearance
 появляться, появиться (*pfv*) to appear
 пояс waist, belt
 правда truth, it is true; though
 правило rule, principle
 правильный correct
 право right
 правый right
 праздник holiday
 праздничный festive
 практика training, practice
 практический practical
 превратиться (*pfv*) to turn into
 предательство treachery
 предложение offer
 предмет subject, thing
 предназначать, предназначить (*pfv*) to
 intend (for)
 предназначаться to intend (for)
 предплечье forearm
 предприимчивый enterprising
 предприятие enterprise
 представитель representative
 представление concept
 представлять, представить (*pfv*) to in-
 troduce; to imagine
 представляться, представиться (*pfv*) to
 introduce oneself; to occur; to seem

предчувствие premonition
 прежде before
 прежде чем before
 прекрасно perfectly
 прекрасный fine, beautiful
 прекращать, прекратить (*pfv*) to stop,
 cease
 премиальные (*noun pl only*) bonus
 премия prize
 преподавать to teach
 преподносить, преподнести (*pfv*) to pre-
 sent
 прерывать, прервать (*pfv*) to interrupt,
 break
 прерываться, прерваться (*pfv*) to be in-
 terrupted
 пресмыкающееся (*noun*) reptile
 пресный insipid
 при at
 приблизительно approximate
 привет greeting
 приветик (*col.*) hello
 приветливый friendly
 приветствовать to greet
 приводить, привести (*pfv*) to bring
 привозить, привезти (*pfv*) to bring
 привыкать, привыкнуть (*pfv*) to get
 accustomed, get used
 привычка habit
 пригладить (*pfv*) to smooth, sleek
 приглашать, пригласить (*pfv*) to invite
 приглушённый muffled
 приговаривать (*col.*) to keep saying
 придавать, придать (*pfv*) to give, attach
 придвигаться, придвинуться (*pfv*) to
 draw near, move closer
 приезд arrival
 приезжать, приехать (*pfv*) to come
 приезжий (*noun*) visitor
 приёмник radio
 приехать (*pfv*) to come
 прижимать, прижать (*pfv*) to press, clasp
 прижиматься, прижаться (*pfv*) to
 snuggle up, cuddle up
 признавать, признать (*pfv*) to recognize
 признаваться, признаться (*pfv*) to con-
 fess
 признательность gratitude
 призывать, призвать (*pfv*) to invite, urge
 прикинуть (*pfv, col.*) to reckon
 приклеивать, приклеить (*pfv*) to glue
 приклеиваться, приклеиться (*pfv*) to be
 glued
 прикосновение touch

прикрыва́ть, прикры́ть (<i>pfv</i>)	to close gently; to cover
прику́ривать, прику́рить (<i>pfv</i>)	to light one cigarette from another
прилета́ть, прилете́ть (<i>pfv</i>)	to arrive by air
прили́в	tide, surge
прили́чный	decent, proper
приложи́ть (<i>pfv</i>)	to enclose
приме́рно	approximately
приме́рно-показа́тельный	exemplary
прими́рительный	conciliatory
принимáть, приня́ть (<i>pfv</i>)	to accept, take
принимáться, приня́ться (<i>pfv</i>)	to start, begin
приноси́ть, прине́сти (<i>pfv</i>)	to bring
принци́п	principle
приобрета́ть, приобре́сти (<i>pfv</i>)	to acquire, gain
приоткрывáть, приоткры́ть (<i>pfv</i>)	to open slightly
приподня́ть (<i>pfv</i>)	to raise, lift slightly
приподнима́ться, приподня́ться (<i>pfv</i>)	to raise oneself a little
прислоня́ться, прислони́ться (<i>pfv</i>)	to lean (against)
приспоса́бливаться, приспособи́ться (<i>pfv</i>)	to adapt oneself
приста́льный	intent, fixed
пристыди́ть	to reproach
притупля́ться, притупи́ться (<i>pfv</i>)	to become dull
притя́гивать, притяну́ть (<i>pfv</i>)	to draw
приходи́ться, прийтись (<i>pfv</i>)	to have to
ему́ не приходи́лось	he had no opportunity
прице́ниваться, прицени́ться (<i>pfv</i>)	to price
причи́на	reason
приши́ть (<i>pfv</i>)	to sew on
прия́тель (<i>m</i>)	friend
приятельни́ца	friend (female)
приятный	pleasant
про	about
пробивáть	to pierce
проби́раться, пробра́ться (<i>pfv</i>)	to make one's way
проби́ться (<i>pfv</i>)	to force one's way through
пробо́р	part (in the hair)
пробормота́ть (<i>pfv</i>)	to mumble
пробурча́ть (<i>pfv</i>)	to grumble
прове́рка	checkup
прове́рять, провери́ть (<i>pfv</i>)	to check, verify
проводи́ть, проведи́ть (<i>pfv</i>)	to conduct
проводи́ть вре́мя	to spend time
прово́дка	wiring (electrical)
провожа́ть, проводи́ть (<i>pfv</i>)	to escort, see off
провожа́ть глаза́ми	to follow with one's eyes
проглоты́ть (<i>pfv</i>)	to swallow
проголода́ться (<i>pfv</i>)	to get hungry
прогу́лочный	excursion
продави́щица	saleswoman
продолжа́ть, продо́лжить (<i>pfv</i>)	to continue
продолжа́ться, продо́лжаться (<i>pfv</i>)	to continue
прое́кт	project, design
проже́ктор	searchlight, floodlight
проже́чь (<i>pfv</i>)	to burn through
прозвуча́ть (<i>pfv</i>)	to sound, resound
прозра́чность	transparency
прои́грывать, прои́грать (<i>pfv</i>)	to lose
прои́дóха	old fox
произведе́ние	work
произноси́ть, произне́сти (<i>pfv</i>)	to pronounce, say
происходи́ть, произо́йти (<i>pfv</i>)	to happen, occur
происше́ствие	incident
пройти́ (<i>pfv</i>)	to pass, go by, be over
пройти́сь (<i>pfv</i>)	to walk up and down, stroll
прокля́тый	damned
проку́ренный	smoke-filled
проле́т	stairwell
проти́в	strait
промелькну́ть (<i>pfv</i>)	to pass swiftly, flash by
промо́кший	soaked
промолча́ть (<i>pfv</i>)	to say nothing, keep silent
промышле́нность	industry
промышле́нный	industrial
произáть, произы́ть (<i>pfv</i>)	to pierce
проно́ситься	to rush by, shoot past
пропу́стить (<i>pfv</i>)	to miss
про́сека	clearing in the forest
проси́ть, по- (<i>pfv</i>)	to ask, beg
проскользну́ть (<i>pfv</i>)	to steal (past)
проста́ивать	to spend time standing
прости́ть (<i>pfv</i>)	to forgive, pardon
просто́й	simple
просто-на́просто	simply
простужа́ться, простуди́ться (<i>pfv</i>)	to catch cold

простыня sheet
 просыпаться, просиутся (pfv) to wake up
 протекать, протечь (pfv) to leak
 против against
 противник opponent, enemy
 противный repulsive
 протягивать, протянуть (pfv) to stretch out; to drawl
 профессиональный professional
 профессия occupation, profession
 профком trade union committee
 прохладный chilly
 проходить, пройти (pfv) to pass, go by
 прохожий (noun) passer-by
 процесс process
 прочесть (pfv) to read
 прочный durable, strong
 прошамкать (pfv) to mumble
 прошедший past
 прошептать (pfv) to whisper
 прошлогóдный last year's
 прошлое (noun) past
 прощай farewell, good-by
 прощать, простить (pfv) to forgive, pardon
 прощаться, проститься (pfv) to say good-by
 проясниться, проясниться (pfv) to clear up
 пружинить to be springy
 прыгать, прыгнуть (pfv) to jump
 прямой straight, direct
 приятный spicy, heady
 прятать, спрятать (pfv) to hide
 психика psyche
 птица bird
 пуговица button
 пульверизатор sprayer
 пульсировать to pulsate
 пушистый crimson
 пускать, пустить (pfv) to let, allow
 пустой empty, shallow
 пустынный deserted
 пусть let
 путаница mix-up
 путаться to tangle up
 путешественник traveler; explorer
 путешествие travel, journey
 пухлый plump
 пушистый fluffy
 пуще (col.) more
 пылать to blaze, flame
 пыль dust

пыльный dusty
 пытаться to try, attempt
 пытливый keen
 пьяница drunkard
 пятиться to move backward
 пятнышко (d) spot

Р р

работать to work
 работник worker
 рабочий working
 рабочий (noun) laborer, worker
 равнодушный indifferent
 рад glad
 ради for the sake of
 радиокомментатор radio commentator
 радоваться, обрадоваться (pfv) to be happy, be glad
 радостный joyful, happy
 радость joy
 раз since
 раз time
 в первый раз for the first time
 разбирать, разобрать (pfv) to buy up; to make out
 разбираться, разобраться (pfv) to understand, make out
 развал disintegration
 разваливаться to fall apart
 разве Really?
 развеяться to fly
 развеиваться to dissipate
 развертывать, развернуть (pfv) to unwrap
 развешивать, развесить (pfv) to hang
 развивать to develop
 развличниный loose
 развитой developed
 разглядывать, разглядеть (pfv) to discern, make out
 разговаривать to talk, converse
 разговор conversation
 разгуливать to promenade
 раздавать, раздать (pfv) to give away
 раздаваться, раздаться (pfv) to be heard; to sound
 раздвигать, раздвинуть (pfv) to pull apart
 раздеваться, раздеться (pfv) to undress
 разделить (pfv) to divide
 раздобыть (pfv) to procure
 раздражение irritation
 раздражённый irritated
 раздумать (pfv) to change one's mind

раздѹмывать to think over, ponder
 разжѹловать (*pfv*) to arouse pity
 разливать, разлить (*pfv*) to pour out
 различать, различить (*pfv*) to make out
 разматывать, размотать (*pfv*) to unwrap
 размеять (*pfv*) to change
 размѣйка (*sp.*) warm-up
 размышлять to ponder
 разни́ца difference
 разны́й different, various
 разобрать (*pfv*) to buy up, to make out
 разобраться (*pfv*) to understand, make out
 разойт́ся (*pfv*) to come apart, to disperse
 разостл́ать (*pfv*) to spread
 разрешать, разрешить (*pfv*) to settle; to allow
 разру́шиться (*pfv*) to crumble
 разряд class, category
 разуме́ется of course
 разыскать (*pfv*) to find
 разыскивать to look for, search for
 рай paradise
 рак crayfish
 ракетка racket
 раковина sink
 ранний early
 раньше before, previously
 раскалённый burning hot
 раскани́чиваться (*pfv*) to become naughty
 раскол́иться (*pfv*) to split, break
 раскры́тый open
 раскрыть (*pfv*) to open
 распа́хивать, распахи́уть (*pfv*) to throw open
 распивать (*col.*) to drink
 расписа́ние timetable
 расписать (*pfv*) to paint
 расписа́ться (*pfv, col.*) to register one's marriage
 справиться (*pfv*) to get rid of
 распрекра́сный (*col.*) beautiful
 рассвет dawn
 рассветать, рассвети́ (*pfv*) to grow light
 рассерди́ться (*pfv*) to become angry
 рассе́янный absent-minded
 рассказ short-story
 рассказывать, рассказа́ть (*pfv*) to tell
 рассла́бленный feeble
 рассма́тривать, рассмотре́ть (*pfv*) to examine
 рассме́яться (*pfv*) to burst out laughing
 спра́шивать, спроси́ть (*pfv*) to ask (questions)

рассу́просы (*pl only*) questions
 расставать́ся, расста́ться (*pfv*) to part
 расста́вить (*pfv*) to place, arrange
 расте́гивать, расте́гнуть (*pfv*) to unbutton
 расте́гиваться, расте́гнуться (*pfv*) to become unbuttoned
 расстели́ть (*pfv*) to spread out
 рассу́ждать to discuss
 рассу́ждение reasoning
 раста́скивать, растащи́ть (*pfv*) to pilfer
 раство́риться, раство́риться (*pfv*) to dissolve
 расте́рзать (*pfv*) to tear up
 расте́рянный bewildered
 расте́рять (*pfv*) to lose
 расте́ряться (*pfv*) to be taken aback
 расти́ to grow, advance
 раскол́иться, разо́йтись (*pfv*) to come apart; to disperse
 расце́сть (расцвести́) (*pfv*) to flourish
 расче́т calculation
 рахи́т rickets
 ра́чий crayfish
 реабилита́тировать (*ipfv and pfv*) to rehabilitate
 реализм realism
 ребёнок child
 ребята́ (*pl*) kids, lads
 ре́в roar
 ре́дкий rare, sparse
 ре́дко seldom
 ре́же less frequently
 режиссёр director
 ре́зкий harsh, abrupt
 ре́й (ре́я) (*naut.*) yard
 река́ river
 рекла́ма advertisement
 рельс rail
 ремо́нтировать to repair
 рентге́н X-ray
 реорганиза́ция reorganization
 репорта́ж reporting
 репроду́ктор loud-speaker
 ресни́ца eyelash
 рестора́н restaurant
 решать́, реши́ть (*pfv*) to decide, solve
 реше́ние decision
 решите́льно absolutely; with determination
 решите́льный stern; decisive
 реши́ться (*pfv*) to make up one's mind
 ринг ring (*sp.*)
 рину́ться (*pfv*) to rush, dash

рисова́ть, нарисова́ть (*pfv*) to draw, paint
 рисуно́к drawing, design
 ритм rhythm
 робе́ть to be timid
 робки́й timid
 ровеси́ник of the same age
 ровни́й even, level
 роди́тели (*pl.*) parents
 роди́ться (*ipfv and pfv*) to be born
 роди́ые (*noun, pl only*) relatives
 ро́дственны́й related
 ро́жде́ние birth
 ро́зовый pink
 ром rum
 рома́н novel
 рома́нс song, romance
 рома́шка ox-eye daisy
 роско́шный luxurious
 рост growth, development
 руба́шка (рубаха) shirt
 руга́ть, вы́ругать (*pfv*) to scold
 ружье́ gun
 рука́ hand, arm
 рука́в sleeve
 румы́н Rumanian
 ру́хнуть (*pfv*) to collapse
 руче́й stream
 рыба́, ры́бка (*d*) fish
 ры́ться, по- (*pfv*) to dig in
 рю́мка wine glass
 ряд row, line
 ря́дом side by side
 ря́дом с beside

С с

сад garden
 сади́ться, сесть (*pfv*) to sit down
 сажáть to seat, put
 салфе́тка napkin
 сам himself
 сама́ herself
 са́ми yourself(selves), themselves, our-selves
 самолёт airplane
 са́мый the very
 э́тот са́мый the same
 сапо́г boot
 сарафа́н sun dress
 сбегáть to go (to get something)
 сбить (*pfv*) to knock off
 сб́иться (*pfv*) to be (become) confused
 сбо́ку sideways
 сбо́рка assembling
 сбо́рный combined

сбо́рщик picker, collector
 сб́рива́ть, сб́рить (*pfv*) to shave off
 све́жий fresh
 сверка́ть to sparkle
 сверну́ть (*pfv*) to fold, wring, turn
 swéрток package, parcel
 сверх-ле́вый ultra avant-garde
 swéрху from above, on top
 swéршéние accomplishment
 свет light; world
 света́ть to grow light
 света́ться to emit light, shine; to be lit up
 све́тлый light, bright
 светлячо́к firefly
 светофо́р signal lights; traffic lights
 светя́щийся luminous, shining
 све́чка candle
 свисте́ть to whistle
 свобода́ freedom
 свобо́дный free
 своеобразны́й distinctive
 свора́чивать (*col.*) to fold, turn
 свыка́ться, свыкину́ться (*pfv*) to get used (to)
 связа́ть (*pfv*) to bind
 связа́ь connection
 святи́тель (*m*) hierarch
 слава́ть, сла́ть (*pfv*) to pass; to turn in
 сдви́гать, сдви́нуть (*pfv*) to draw together; to push
 сдви́гаться, сдви́нуться (*pfv*) to move
 сде́латься (*pfv*) to become; to happen
 сде́рживать, сде́ржать (*pfv*) to restrain, hold in check
 сде́рживаться, сде́ржаться (*pfv*) to restrain oneself
 сеа́нс show, performance
 се́бя oneself
 се́вер north
 се́годня today
 седе́ть, по- (*pfv*) to turn gray
 седова́тый grayish (hair)
 седо́й gray-haired
 сезо́н season
 сейча́с just now,
 сейча́с же right away
 секун́да second
 сельскохо́зяйственны́й agricultural
 семья́ family
 се́ни hall
 се́но hay
 се́нокосе́ haymaking
 се́нтимента́льный sentimental

сердитый angry
 сердце heart
 серебристый silvery
 серебряный silver
 середина middle
 сероватый grayish
 серьёзный serious
 серый gray
 сестра sister
 сетовать to complain
 сжатый clenched
 сжимать, сжать (*pfv*) to press, clench
 сзади behind, from behind, from the rear
 сидеть to sit
 сила strength, force
 силуэт silhouette
 сильный strong
 симметричный symmetrical
 симпатичный likable, nice
 симфония symphony
 синеть to show blue
 синий blue
 Сирия Syria
 сироп syrup
 система system
 ситуация situation
 сияющий radiant
 скамейка bench
 сквер square; public garden
 сквозь through
 скептический sceptical
 складывать, сложить (*pfv*) to fold, to
 put together
 склейка gluing
 склеп crypt
 склероз sclerosis
 склоняться, склониться (*pfv*) to bend
 over
 скованный constrained
 сковать (*pfv*) to constrain
 скользить, скользнуть (*pfv*) to slide, glide
 сколько how many, how much
 скорее rather
 скорость speed
 скоро soon, fast
 скорый fast
 скрывать to conceal
 скрипеть, скрипнуть (*pfv*) to squeak,
 crunch
 скрипучий squeaky
 скромный modest
 скрывать, скрыть (*pfv*) to hide, conceal
 скрываться, скрыться (*pfv*) to disappear,
 vanish

скульптор sculptor
 скучать to be bored
 скучающий bored
 скучный dull, most boring
 скучный boring, dull
 мне скучно I am bored
 слабый weak, faint
 слава glory, fame
 слава Бóгу thank God
 славный nice
 сладкий sweet, delighted
 слева to the left
 слегка slightly, gently
 след footprint
 следующий next, following
 слеза tear
 сливаться, слиться (*pfv*) to merge,
 blend
 слишком too
 словарь dictionary
 словарь к тексту glossary
 словечко (*d*) word
 словно as if, like
 сложить (*pfv*) to fold; to put together
 сложиться (*pfv*) to take shape
 сложный complicated
 ломать (*pfv*) to break
 ломаться (*pfv*) to break
 слон elephant
 служебный business; office
 случай opportunity; case
 случайно accidentally
 случаться, случиться (*pfv*) to happen
 слушать to listen
 слышать, услышать (*pfv, col.*) to hear
 слышать, услышать (*pfv*) to hear
 слышимый heard, audible
 смелый daring
 сменить (*pfv*) to replace
 смерть death
 смель, по- (*pfv*) to dare
 смех laughter, laugh
 смешивать, смешать (*pfv*) to mix, blend
 смешиваться to blend together
 смешной funny, ridiculous
 смеяться, засмеяться (*pfv*) to laugh
 смиренный quiet
 сморщиться (*pfv*) to wrinkle up
 смотреть, по- (*pfv*) to look, regard
 смотреть, по- (*pfv*) to look at oneself
 смущать, смутить (*pfv*) to disturb; to
 embarrass
 смущаться, смутиться (*pfv*) to be em-
 barrased

смущение embarrassment
 смысл meaning, sense
 снабжать, снабдить (*pfv*) to supply
 сначала at first
 снег snow
 снимать, снять (*pfv*) to rent; to take off;
 to take a photograph
 сниться, присниться (*pfv*) to dream
 снова again
 сносный tolerable
 снотворное (*noun*) sleeping pill
 собеседование interview
 собирать, собрать (*pfv*) to gather, collect
 собираться, собраться (*pfv*) to get ready;
 to plan
 собрание meeting
 собственный own
 событие event
 совать, сунуть (*pfv*) to thrust; to slip
 совершенно absolutely, quite
 совершенный complete, perfect
 совещание conference, meeting
 современник contemporary
 совсем entirely, completely
 совсем не not at all
 совсем (совсем как) just like
 соглашаться, согласиться (*pfv*) to agree
 согнать (*pfv*) to chase away, drive away
 согреться (*pfv*) to get warm
 содержимое (*noun*) content
 содержание content, subject matter
 сожаление regret
 к сожалению unfortunately
 сожалёюще regretfully
 создавать, создать (*pfv*) to create
 сокрушительный smashing
 солдат soldier
 солёный salty
 солидарность solidarity
 солнечный sunny, solar
 солнце sun
 солнцепёк blazing sun
 соломенный straw
 соль salt
 сон dream
 соображать, сообразить (*pfv*) to under-
 stand, figure out
 соображение consideration
 сообщать, сообщить (*pfv*) to inform
 соответствовать to correspond; to be in
 keeping with
 сопротивляться to resist, oppose
 сорвать (*pfv*) to tear off, pluck
 соревнование competition, game, match

сосед neighbor
 соседка neighbor (female)
 соседний near-by
 соскочивать, соскочить (*pfv*) to jump off
 сосна pine
 сосновый pine
 состоятельный well-to-do
 состоять to consist
 сотня hundred
 сохранять, сохранить (*pfv*) to keep, pre-
 serve
 сочинять, сочинить (*pfv*) to compose,
 write
 спать to sleep
 сперва at first
 спереди in front, from the front
 специалист specialist
 специальность profession
 спешить, по- (*pfv*) to hurry
 не спеша slowly, leisurely
 спинá back
 спиртной alcoholic
 сплёвывать, сплюнуть (*pfv*) spit
 сплочённость togetherness, unity
 спокойный calm, quiet
 спокойствие calmness, peace (of mind)
 спор argument
 спорить, по- (*pfv*) to argue, dispute
 спорт sport
 спортивный athletic
 спортсмен athlete, sportsman
 способность ability
 способный capable, gifted
 спотыкаться, споткнуться (*pfv*) to
 stumble
 спохватиться (*pfv*) to remember sudden-
 ly
 справа to the right
 справляться, справиться (*pfv*) to man-
 age (to do something)
 спрашивать, спросить (*pfv*) to ask
 прыгивать, прыгнуть (*pfv*) to jump
 down, jump off
 прятать (*pfv*) to hide
 спрятаться (*pfv*) to hide
 спускаться, спуститься (*pfv*) to descend;
 to go downstairs
 сравнение comparison
 сравнять (*pfv*) to even up
 сразу at once, right away
 срastить (*pfv*) to join
 среда environment
 среда Wednesday
 среди among

сре́дний middle, central
 срыва́ть, сорва́ть (*pfv*) to tear off, pluck
 ссора́ться, по- (*pfv*) to quarrel
 ста́вить, по- (*pfv*) to put, place
 стадио́н stadium
 стака́н (drinking) glass
 стака́иваться, столкнута́ться (*pfv*) to come
 in contact with; to run into
 стандарти́ый standard
 станови́ться, ста́ть (*pfv*) to become, get
 станок machine; machine tool
 ста́нция station
 стара́тельно with great care
 стара́тельный assiduous
 стара́ться, по- (*pfv*) to try
 стара́е́ть, по- (*pfv*) to grow older, get old
 ста́рец old man, elder
 ста́рик old man
 ста́ринный ancient, antique, old
 ста́рость old age
 ста́руха old woman
 ста́рческий senile
 ста́рый, ста́ренький (*d*) old
 ста́ть (*pfv*) to become, get
 стека́ть to stream down
 сте́кло glass, windowpane
 сте́на wall
 степь steppe
 стесня́ться, по- (*pfv*) to feel shy, embar-
 rassed
 сти́ль (*m*) style
 стисну́ть (*pfv*) to squeeze, hug
 сти́х verse
 пи́сать сти́хи to write poetry
 сто hundred
 сто́йка (*sp.*) handstand
 столб post, pillar
 столова́я (*noun*) dining room, eating
 place
 сто́лько so much
 сто́лько же, ско́лько... as much (many)
 as . . .
 сто́нать to moan
 сторо́на side, direction
 сторублёвка hundred-ruble note
 стоя́нка stop; terminal parking place
 сто́ять to stand
 стра́на country, land
 стра́ница page
 стра́нный strange
 страсть passion
 стра́ус ostrich
 страх fear, fright
 стра́шный frightful, terrible

стрела́ arrow
 стремите́льный dashing, swift
 стро́гий stern, strict, severe
 стóйка building, construction
 стройный, стройне́йший (*d*) slender, well
 built
 стро́ительство construction
 строи́ть, по- (*pfv*) to build
 струи́ться to stream
 студе́нт student
 стук knock, tap; noise
 сту́кнуть (*pfv*) to bang
 стул chair
 ступе́нька step
 стуча́ть, по- (*pfv*) to knock; to make a
 noise
 стыди́ться to be ashamed
 сты́дно it is a shame
 ему́ сты́дно he is ashamed
 стюа́рдесса stewardess
 субтро́пики (*pl only*) subtropics
 суди́ть to judge
 су́дно ship
 суета́ bustle, fuss
 сумасше́дший crazy, insane
 сумасше́дший (*noun*) lunatic
 су́мерки (*pl only*) twilight, dusk
 су́мка, су́мочка (*d*) bag, handbag
 су́мрачный gloomy
 суп soup
 суту́лый round-shouldered; stooping
 сухи́й dry
 сущест́во essence, being
 сущест́вование existence
 сходя́ться, сойта́сь (*pfv*) to come to-
 gether
 счастливый happy
 сча́стье happiness
 счё́т score
 счё́тчик meter
 счита́ть to count, consider
 счита́ться to consider, be considered
 съёмка shooting (film)
 съе́сть (*pfv*) to eat
 сыр cheese

Т т

таба́к tobacco
 табли́ца (*sp.*) game schedule
 та́йный secret
 -таки (*col. particle*) really, after all
 тако́й such
 такси́ taxi
 тала́нт talent

талантливый talented
 тало́н timecard
 та́нц dance
 таи́цевать to dance
 таи́цпло́щадка dance floor
 тарéлка plate
 таска́ть to carry, drag
 татуи́ровка tattoo
 та́чка wheelbarrow
 таши́ть, по- (*pfv*) to drag
 творéние creation
 твори́ться to happen; to go on
 творчéский creative
 телеви́зор TV set
 тéло body
 тéма subject
 теми́ть to appear dark
 теми́отá darkness
 тёмный dark
 тиснóй shady
 теи́йстый shady
 теи́т awning
 теи́ь shadow, shade
 теóрия theory
 теплотá warmth
 теплóход boat, motor boat
 тёплый warm
 терéть to rub
 терпели́вый patient
 теря́ть, по- (*pfv*) to lose
 тёсны́ cramped, tight
 тетра́дь notebook
 тётя (тётка) aunt
 техни́лог technologist
 течéние current
 течь to flow
 тёша mother-in-law
 тип type, character
 типогра́фия printing shop
 титани́ческий titanic
 ти́хий quiet
 ти́шина silence
 ти́шь stillness, silence
 ткань cloth, textile
 това́рный freight
 толка́ть, толки́уть (*pfv*) to push
 то́лком clearly
 толпа́ crowd
 то́лстый fat
 толчо́к jolt
 то́лько only, merely, just
 то́лько что just now
 том volume
 томи́ться to languish

тон tone
 то́нкий, то́ненький (*d*) thin, delicate
 тои́нель (*m*) tunnel
 то́пать, то́пнуть (*pfv*) to stamp
 топи́ться to burn (pertaining to a stove)
 торго́вый trade, commercial
 тормóзить to put on the brakes
 торопи́ться to hurry
 торопли́вый hurried, hasty
 торс torso
 торча́ть to stick out, protrude; to hang around
 тоска́ melancholy, anguish
 то́ст toast
 то́тчас immediately
 то́чка point, period
 то́чно as if
 то́чность precision, accuracy
 то́чный exact
 трава́ grass
 трамва́й streetcar
 тра́тить, истра́тить (*pfv*) to spend
 тра́ур mourning
 тре́бовать, по- (*pfv*) to demand
 тре́вога anxiety
 тре́вожный anxious, worried; alarming
 трéзвый sober
 трени́ровка (*sp.*) practice
 трени́ровочный training
 трéпаться (*col.*) to jabber
 трескóчий crackling
 трибу́на stand
 три́жды three times
 три́ста three hundred
 трóгать, трóнуть (*pfv*) to touch, move
 трóгаться to set off, start
 трóе (*c*) three
 тропи́нка path
 тротуа́р sidewalk
 труба́ trumpet; chimney, smokestack
 тру́бка (telephone) receiver
 труд work, labor
 с трудóм with difficulty
 трудо́дный hard, difficult
 трусы́ть (*col.*) to trot
 трусы́ (*pl only*) shorts
 тря́пка rag
 трясти́сь to tremble
 тряхи́уть (*pfv*) to shake
 туалéт dressing table, attire
 тупóй blunt
 ту́т же right there
 ту́фли shoes
 ту́ча dark cloud

тучка (*d*) small cloud
 тщательный thorough
 тысяча thousand
 тьма darkness
 тюбик tube
 тяжба lawsuit
 тяжёлый heavy, hard
 тянуть to pull, draw
 тянуться to stretch, extend, drag on

У у

убегать, убежать (*pfv*) to run away
 убедительный convincing
 убеждать, убедить (*pfv*) to persuade, convince
 убеждённый convinced
 убивать, убить (*pfv*) to kill
 убирать, убрать (*pfv*) to take away
 уважаемый respected
 уважать to respect
 уверенность confidence
 уверять, уверить (*pfv*) to assure, convince
 увешанный hung (with)
 увидеться to see each other
 увлекаться, увлечься (*pfv*) to be carried away
 увлекáющийся easily carried away, enthusiastic
 увы! Alas!
 угадывать, угадать (*pfv*) to guess
 уговаривать to try to persuade
 угол corner
 угощать, угостить (*pfv*) to treat (to)
 удаваться to be a success, turn out well
 удар blow; kick
 ударять, ударить (*pfv*) to strike, hit
 удержаться to restrain oneself
 удивительный amazing
 удивление astonishment, amazement
 удобный convenient, comfortable
 удовольствие pleasure
 удостоить (*pfv*) to honor
 был удостоен was awarded
 уезжать, уехать (*pfv*) to leave, go away
 ужас horror, terror
 ужасать, ужасить (*pfv*) to horrify
 ужасный terrible
 уже (уж) already
 уже не no longer
 ужинать to have supper
 узкий narrow
 узкоплечий narrow-shouldered
 удивляться, удивиться (*pfv*) to be surprised, amazed; to wonder

указывать, указать (*pfv*) to indicate, point out
 укол injection
 украинский Ukrainian
 украшать, украсить (*pfv*) to embellish, beautify
 укутывать, укутать (*pfv*) to wrap up
 улетать, улететь (*pfv*) to fly away
 улица street
 на улице outside
 уложить (*pfv*) to pack
 улыбаться, улыбнуться (*pfv*) to smile
 улыбка, улыбочка (*d*) smile
 умение ability, skill
 умереть (*pfv*) to die
 уметь to know how
 умница smart person
 умный clever, intelligent
 умолкать, умолкнуть (*pfv*) to become silent
 умудриться, умудриться (*pfv, col.*) to manage
 унести (*pfv*) to take, carry away
 унижительный humiliating
 унимать, унять (*pfv*) to soothe, calm
 унывать to lose heart
 упасть (*pfv*) to fall down
 упомянуть, упомянуть (*pfv*) to mention
 упорный persistent, stubborn
 управление department, bureau
 упражнение exercise
 упрёк reproach
 упрекать, упрекнуть (*pfv*) to reproach
 упругий resilient
 ус mustache, whisker
 усесться (*pfv*) to take a seat
 усилie effort
 ускорять, ускорить (*pfv*) to hasten, quicken
 условие condition
 услóвиться (*pfv*) to make an arrangement; to agree
 услужливый obliging
 услышать (*pfv*) to hear
 усмехаться, усмехнуться (*pfv*) to grin
 усомниться (*pfv*) to doubt
 успевать, успеть (*pfv*) to have time
 успех success
 успокоиться (*pfv*) to calm down
 уста (*poetic, pl only*) lips
 уставать, устать (*pfv*) to be tired, get tired
 уставиться (*pfv, col.*) to stare
 усталость fatigue

устáлый tired, weary
 устанáвливать, устанóвить (*pfv*) to
 place, establish
 устлáть (*pfv*) to cover
 устóйчивый durable
 устрáивать, устрóить (*pfv*) to arrange,
 organize
 устрóиться (*pfv*) to settle, establish one-
 self
 утомíteльный tiresome
 утоиúть (*pfv*) to drown
 утрáтить (*pfv*) to lose
 úтро morning
 ухájивать to run after, court
 ухватíть (*pfv*) to catch, grasp
 ухмы́лка (*col.*) smirk
 ýхо ear
 ухóд leaving, departure
 ýчасть fate
 учёба studies
 учебник textbook
 учебный training
 учёный learned person
 учёный (*noun*) scholar
 учитель (*m*) teacher
 учреждéние institution; office; place of
 work
 ýши (*pl*) ears
 уютный cozy, comfortable

Ф ф

фаворít favorite
 факультét department
 фанáтик fanatic
 фáра headlight
 фигу́ра figure
 физкульту́риник athlete
 фиолéтовый purple, violet
 флаг flag
 флибустьёр buccaneer
 фойé foyer, lobby
 фóльга foil
 фон background
 фона́рь (*m*) lantern, street light
 фона́рик flashlight
 фотогени́чный photogenic
 фотогра́фия photograph
 фрак tail coat
 французский French
 фрэска fresco, mural
 фронт front
 фрукто́вый fruit
 футбо́л soccer
 футбо́лист soccer player

футбо́лка sport shirt

Х х

халáт robe, dressing gown
 ханжа́ hypocrite
 хаóс chaos
 харáктер character, disposition, nature
 хвалíть, по- (*pfv*) to praise
 хватáть, схватíть (*pfv*) to grab, seize
 хватáть, хватíть (*pfv*) to be sufficient,
 be enough
 хвáтит! Enough!
 хвост tail
 химраствóр chemical solution
 хитрый cunning, intricate
 хлóвать, хлóпнуть (*pfv*) to bang, slam;
 to slap; to pat
 хлóпец (*col.*) fellow
 хмель (*m*) intoxication
 хмельной intoxicating
 хму́риться to frown
 хны́кать to complain, whimper
 хóбот trunk
 ход (*naut.*) course
 хождéние walking, pacing
 хозя́ин master, owner
 хоккéй hockey
 холл hall
 холм hill
 хóлод cold
 хóлодный cold
 хому́т yoke
 хор choir

хóром all together, in unison
 хороше́ть to become prettier
 хотéться to feel like
 хотя́ (хоть) although, however
 хотя́ бы even if
 хóхмы (*slang*) witty remarks
 хохотáть to laugh boisterously
 храни́ть to keep
 Христóс Christ
 хруст crunch
 хрустéть to crunch, crackle
 худéть, по- (*pfv*) to grow thinner, lose
 weight
 худóжественный art, artistic
 художник artist
 худóй thin

Ц ц

царíть to reign
 цвет color
 цветóк flower

цвету́щий blooming
целова́ть, по- (*pfv*) to kiss, give a kiss
целова́ться, по- (*pfv*) to kiss
це́лый whole, entire, all
це́нтр center
це́рковь church
цини́чный cynical
цифе́рблат clock dial
ци́фра number
цыга́н gypsy
цы́почки: на цы́почках on tiptoe

Ч ч

чае́питие tea-drinking
ча́с, ча́сик (*d*) hour
ча́сто often
ча́стый frequent
ча́сть part
ча́сы clock; watch; time clock
ча́ша bowl
ча́шка cup
чело́век man, person
чело́веческий human
чело́вечество mankind
че́лка, че́лочка (*d*) bangs (of hair)
чемодáн suitcase
чемпио́н champion
чемпио́нат championship
чепухá nonsense
че́рез through, across
че́рез ме́сяц a month later
черепа́ха turtle
черномо́рский Black Sea
че́рный black
че́рт devil
че́рта́ trait, line
черте́ж diagram
черты́хаться, черты́ху́ться (*pfv, col.*) to swear
че́стный honest
четве́рг Thursday
четве́рка (*noun*) four
че́тверо (*c*) four
че́ткий clear-cut, clear
че́шский Czech
чиж siskin
чини́ть, по- (*pfv*) to repair, fix
чири́кать to chirp
чи́стильщик shoeshine boy
чи́стить to clean, shine (shoes)
чи́стый clear, pure
чита́тель reader
чле́н member
чо́каться, чо́кнуться (*pfv*) to clink glasses

че́тение reading
что́бы so that, in order to
что́-то somehow; something
чу́вство feeling, emotion
чу́вствовать, по- (*pfv*) to feel, be conscious of
чу́вствоваться to be felt
чуде́сный wonderful
чу́дный wonderful
чу́ждый alien
чу́жой strange, alien; somebody else's
чу́ткий tactful, sensitive, intuitive
чу́ть hardly, slightly
чу́ть не almost
чу́ть-чу́ть a little

Ш ш

шаг pace, step
шага́ть to step, walk
шаль shawl
шальи́ый scatterbrained
ша́рить to grope, fumble
швейца́р hall porter
шевели́ть to move
шевели́ться to move, stir
шевели́ра mop of hair
ше́лк silk
шелкови́стый silky
ше́лковый silk
ше́пот whisper
шепта́ть, шепну́ть (*pfv*) to whisper
шехохова́тый uneven, rough
ше́ствовать to march along
ше́стеро (*c*) six
ше́я, ше́йка (*d*) neck
шири́на width
широ́кий broad, wide
шка́ф cupboard
кни́жный шка́ф bookcase
шко́ла school
шко́льник schoolboy
шко́льный school
шле́пать (*col.*) to splash
шля́па hat
шокола́дка piece of chocolate
шоссе́ road, highway
шотла́ндский Scotch
шофе́р driver
шпа́рить (*col.*) to speed
шта́ния trouser leg
шта́ны (*pl only, col.*) pants
ште́мпель (*m*) postmark
шторм storm, gale
штукату́рка plaster

шум noise
 шум-гам hubbub
 шумный noisy
 шурины brother-in-law (brother of the wife)
 шушание rustling
 шушать to rustle
 шутить, по- (*p/v*) to joke
 шутка, шуточка (*d*) joke
 шутильвый playful

Ш ш

щека cheek
 щелчок click, crack
 щипать, щипнуть (*p/v*) to pinch; to sting
 щупать, по- (*p/v*) to feel, touch
 щуриться to squint

Э э

эвакуация evacuation
 экзамен examination
 экзаменующийся (*noun*) person taking an examination
 экскурсионный excursion
 экспедиция expedition
 электрический electric
 электрический фонарик flashlight
 электричка electric train

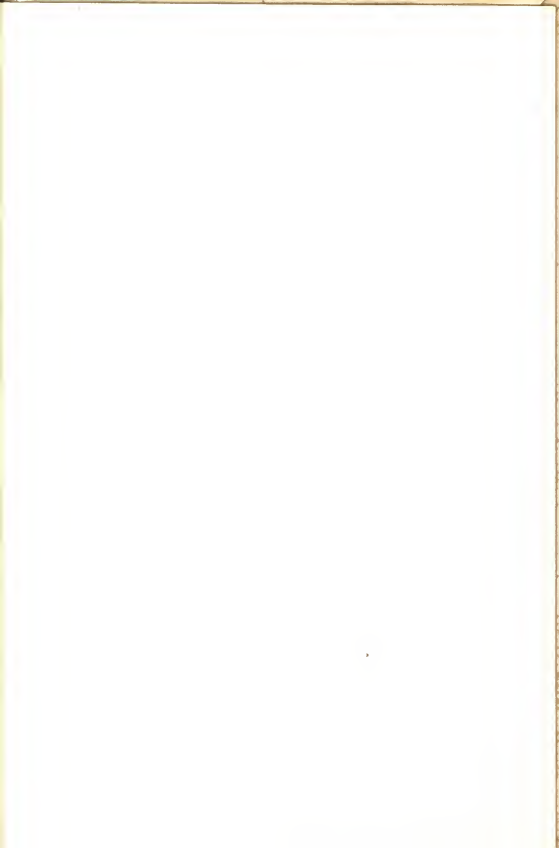
электровоз electric locomotive
 электромонтёр electrician
 элементарный ordinary
 энциклопедия encyclopedia
 этаж floor, story
 этюдник sketch portfolio

Ю ю

юбилейный anniversary
 юбка, юбочка (*d*) skirt
 юг south
 юмор sense of humor
 юнга ship's boy
 юность youth
 юноша youth, young man
 юный young
 юпитер arc lamp

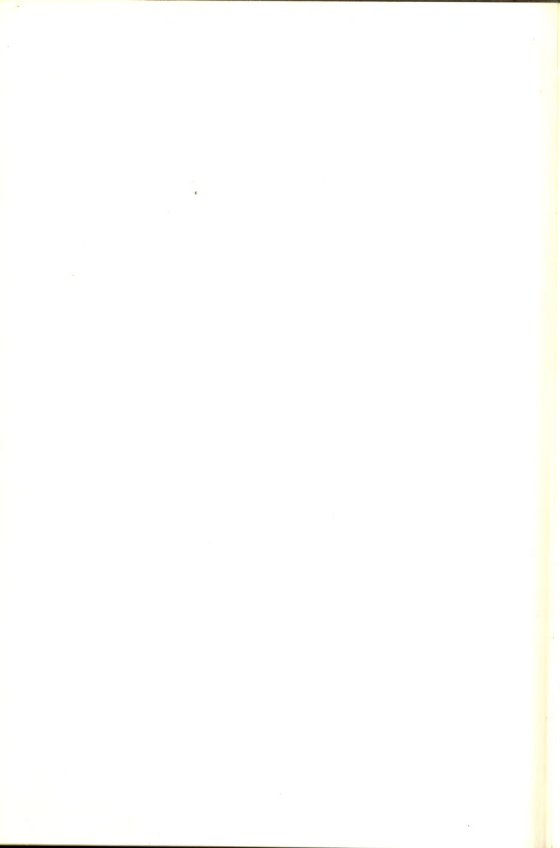
Я я

явиться (*p/v*) to appear
 явление phenomenon
 являться to be
 ягодища buttock
 язык tongue, language
 ямайский Jamaica
 ямочка dimple
 яркий bright, striking
 ясный clear











PB 0004271
539-05







